

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1980-1981****18 MAART 1981**

Prejudicieel geschil onderworpen aan de beslissing van de Wetgevende Kamers door het Hof van Cassatie (1)

**VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VANDERPOORTEN**

INHOUDSOPGAVE

	Bladz.
1. Inleiding	3
2. Antecedenten	4
3. Pro memorie	9
4. De conflictenregeling	13
5. De wet van 3 juli 1971	13
6. Ten gronde	15
7. De bespreking in de Werkgroep	17
8. De bespreking in de Commissie	25
Beslissing aangenomen door de Commissie	38

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :
Vaste leden : de heren de Stexhe, voorzitter; Bonmariage, Cooreman, De Meyer, Egelmeers, Mevr. Gillet L., de heren Goossens, Henrion, Lallemand, Lindemans, Moureaux, Mevr. Nauwelaerts-Thues, de heren Paulus, Pede, Mevrn. Pétry, Remy-Oger, de heer Seeuws, Mevr. Staels-Dompas, de heren Storme, Vandezande, Verbist en Vanderpoorten, verslaggever.
Plaatsvervangers : de heer Bertrand, Mevr. Herman-Michielsens, de heren Piot en Vanderborght.

R. A 12032

(1) Geschil voor beslissing overgezonden aan de Wetgevende Kamers bij brief van de heer Procureur-generaal bij het Hof van Cassatie d.d. 18 juni 1979.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1980-1981****18 MARS 1981**

**Question préjudicielle soumise à décision des
Chambres législatives par la Cour de cassation (1)**

**RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. VANDERPOORTEN**

SOMMAIRE

	Pages
1. Introduction	3
2. Antécédents	4
3. Pour mémoire	9
4. Le règlement des conflits	13
5. La loi du 3 juillet 1971	13
6. Quant au fond	15
7. La discussion en groupe de travail	17
8. La discussion en Commission	25
Décision adoptée par la Commission	38

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. de Stexhe, président; Bonmariage, Cooreman, De Meyer, Egelmeers, Mme Gillet L., MM. Goossens, Henrion, Lallemand, Lindemans, Moureaux, Mme Nauwelaerts-Thues, MM. Paulus, Pede, Mmes Pétry, Remy-Oger, M. Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Storme, Vandezande, Verbist et Vanderpoorten, rapporteur.

Membres suppléants : M. Bertrand, Mme Herman-Michielsens, MM. Piot et Vanderborght.

R. A 12032

(1) Question transmise pour décision aux Chambres législatives par lettre en date du 18 juin 1979 de M. le Procureur général près la Cour de cassation.

	Bladz.		Pages
BIJLAGEN		ANNEXES	
I. Arrest van het Hof van Cassatie van 11 juni 1979	39	I. Arrêt de la Cour de cassation du 11 juin 1979	39
II. Conclusie van het Openbaar Ministerie bij het arrest van 11 juni 1979	43	II. Conclusions du Ministère public à propos de l'arrêt du 11 juin 1979	43
III. Vonnis van de Arbeidsrechtbank van Hasselt van 12 december 1977	56	III. Jugement du Tribunal du travail de Hasselt du 12 décembre 1977	56
IV. Arrest van het Arbeidshof van Antwerpen van 19 september 1978	60	IV. Arrêt de la Cour du travail d'Anvers du 19 septembre 1978	60
V. Inleidende uiteenzetting van de verslaggever bij de aanvang van de bespreking in de Commissie	63	V. Exposé introductif du rapporteur au seuil de la discussion en Commission	63
1. Voorwerp	63	1. Objet	63
2. Antecedenten	63	2. Antécédents	63
3. Pro memorie	66	3. Pour mémoire	66
4. Het Septemberdecreet	69	4. Le décret de septembre	69
5. De wet op het gebruik der talen in bestuurszaken	72	5. La loi sur l'emploi des langues en matière administrative	72
6. Het vraagstuk van de impliciete opheffing	72	6. Le problème de l'abrogation implicite	72
7. Het bestaan van een contradictie	73	7. L'existence d'une contradiction	73
8. De wet van 3 juli 1971	74	8. La loi du 3 juillet 1971	74
9. De beslissing te nemen door de Wetgevende Kamers	77	9. La décision à prendre par les Chambres législatives	77

1. Inleiding

Bij brief van 18 juni 1979 liet de heer Procureur-generaal bij het Hof van Cassatie aan de heer Voorzitter van de Senaat worden een uitgifte, vergezeld van de voor eensluidend gewaarmerkte vertaling in de Franse taal, van een arrest, gewezen op datum van 11 juni 1979 inzake Vandenplas G. t/PVBA Etablissement Jos Bartholomé-Lovinfosse. Het Hof van Cassatie (derde Kamer), kennis nemende van het cassatieberoep tegen een arrest van het Arbeidshof te Antwerpen (afdeling Hasselt) van 19 september 1978, beschikte als volgt :

« Om die redenen,

Stelt vast dat het decreet van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, strijdig is met artikel 52, § 1, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, in zoverre wordt voorgeschreven welke taal de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven waarvan de exploitatiezetel in het Franse taalgebied is gevestigd, moeten gebruiken voor de documenten die bestemd zijn voor hun personeel dat zij in het Nederlandse taalgebied tewerkstellen;

Alvorens verder uitspraak over de voorziening te doen, zendt het ontstane prejudicieel geschil voor beslissing aan de Wetgevende Kamers over. » (Zie Bijlage I.)

Tevens werd de conclusie, die het Openbaar Ministerie voor het Hof van Cassatie had genomen, medegedeeld. (Zie Bijlage II.)

De Voorzitter van de Senaat zond het dossier naar de Commissie voor de Justitie van de Senaat. Deze hield een eerste vergadering te samen met de Commissie voor de Justitie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers op 27 juni 1979. Tijdens bedoelde vergadering werd een algemene gedachtenwisseling gehouden over de te volgen werkwijze. Er werd eenparig besloten dat de Commissie voor de Justitie van de Senaat in eerste instantie de zaak ten gronde zou onderzoeken. Met het oog daarop werd de huidige verslaggever gevraagd een werkdocument op te stellen. De Commissie voor de Justitie wijdde een eerste vergadering aan dit document op 28 november 1979. Ten einde alle elementen grondig te kunnen onderzoeken werd een werkgroep samengesteld, die vergaderde op 22 januari 1980.

Gelet op de menigvuldige en belangrijke opdrachten waarmede de meeste leden van de Commissie voor de Justitie waren belast (o.m. ingevolge de bespreking in de Commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Institutionele Hervormingen van de ontwerpen in verband met de staats-hervorming en gelet op de wisselende politieke situatie kon de Commissie voor de Justitie haar opdracht niet onmiddellijk beëindigen.

1. Introduction

Par lettre du 18 juin 1979, M. le Procureur général près la Cour de cassation a fait parvenir à M. le Président du Sénat une expédition, accompagnée de la traduction — certifiée conforme — en langue française d'un arrêté rendu en date du 11 juin 1979 en cause de Vandenplas G. contre la SPRL Etablissement Jos Bartholomé-Lovinfosse. La Cour de cassation (troisième Chambre), prenant connaissance du pourvoi en cassation formé contre un arrêt de la Cour du travail d'Anvers (section de Hasselt), en date du 19 septembre 1978, a statué comme suit :

« Par ces motifs,

Constate que le décret du 19 juillet 1973 du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprise, est contraire à l'article 52, § 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, dans la mesure où il détermine la langue que les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées, dont le siège d'exploitation est établi dans la région de langue française, doivent utiliser pour les documents destinés au personnel qu'elles occupent dans la région de langue néerlandaise;

Sans statuer plus avant sur le pourvoi, transmet la présente question préjudicielle pour décision aux Chambres législatives. » (Voir Annexe I.)

Ont également été communiquées les conclusions prises par le Ministère public devant la Cour de cassation. (Voir Annexe II.)

Le Président du Sénat envoya le dossier à la Commission de la Justice du Sénat. Celle-ci s'est réunie une première fois le 27 juin 1979 avec la Commission de la Justice de la Chambre des Représentants. Au cours de cette réunion eut lieu un échange de vues général sur la procédure à suivre. Il fut décidé à l'unanimité que la Commission de la Justice du Sénat examinerait en première instance la question quant au fond. En vue de préparer le débat, l'actuel rapporteur fut invité à établir un document de travail. La Commission de la Justice consacra une première réunion à ce document le 28 novembre 1979. Dans le but de rendre possible un examen approfondi de tous les éléments, un groupe de travail fut constitué qui s'est réuni le 22 janvier 1980.

En raison des nombreuses et importantes missions dont étaient chargés la plupart des membres de la Commission de la Justice (notamment à la suite de la discussion des projets relatifs à la réforme de l'Etat au sein de la Commission de la Révision de la Constitution et de la Réforme des Institutions) et compte tenu de la situation politique changeante, la Commission de la Justice n'a pas pu s'acquitter immédiatement de sa tâche.

Het was zelfs nodig een ander verslaggever aan te duiden daar de heer Vanderpoorten op 18 mei 1980 tot ministeriële functies werd geroepen.

Op 6 augustus 1980 wordt de heer Lallemand als verslaggever aangeduid.

De Commissie voor de Justitie kon de besprekingen nopens de door het Hof van Cassatie overgezonden kwestie slechts hervatten op 6 januari 1981. Op die datum werd ook de heer Vanderpoorten opnieuw als verslaggever aangesteld ter vervanging van de heer Lallemand. De Commissie zette haar werkzaamheden voort op 8 en 14 januari 1981.

Alvorens de eigenlijke besprekingen die plaatshadden in de Commissie voor de Justitie weer te geven, lijkt het onontbeerlijk alle antecedenten te vermelden die aanleiding hebben gegeven tot de taak die het Parlement ter zake heeft te vervullen.

2. Antecedenten

2.1. De heer Georges Vandenplas, geboren op 18 januari 1916, wonende te 3600 Genk, Poreistraat 13, trad in dienst als handelsvertegenwoordiger op 5 februari 1951 van de PVBA Jos Bartholomé-Lovinfosse, waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd te 4531 Argenteau.

2.2. Bij dagvaarding d.d. 18 april 1975 heeft de heer Vandenplas als aanlegger de PVBA Bartholomé-Lovinfosse als verweerster gedagvaard voor de arbeidsrechtbank van Hasselt ten einde te vorderen een bedrag van 510 169 frank te vermeerderen met de intresten alsmede alle gedingkosten en dit wegens volgende omstandigheden :

Aanlegger Vandenplas, die, zoals reeds gezegd, in dienst was getreden van verweerster op 5 februari 1951 als handelsvertegenwoordiger, werd bij aangetekende brief, opgesteld in de Franse taal en verzonden op 6 februari 1975, op staande voet ontslagen om dringende redenen.

Bij een tweede aangetekende brief, verzonden op 23 april 1975, werd de vertaling in het Nederlands, van de eerste aangetekende ontslagbrief aan aanlegger verzonden.

Als dringende redenen werden door de werkgever-verweerster ingeroepen de onjuiste opstelling van dagrapporten en het aangeven van kilometers welke niet werden afgelegd. (Deze redenen hadden voorheen reeds het voorwerp uitgemaakt van een klacht door verweerster ingediend bij de correctionele rechtbank te Tongeren, die op 6 april 1977 aanlegger Vandenplas veroordeelde wegens het opstellen en het gebruik van valse stukken.)

2.3. De arbeidsrechtbank van Hasselt diende zich uit te spreken over de principiële vraag nopens de geldigheid van de afdankingsbrief, welke betwist werd door aanlegger.

Er dient te worden vermeld dat nopens de feitelijke en contractuele toestand van partijen geen enkele betwisting is gerezen : de partijen kwamen overeen dat het centrum van de sektor, te bestrijken door aanlegger, de streek van Hasselt

Il a même fallu désigner un autre rapporteur, M. Vanderpoorten ayant été appelé à exercer des fonctions ministérielles à partir du 18 mai 1980.

Le 6 août 1980, M. Lallemand fut désigné comme rapporteur.

Ce n'est que le 6 janvier 1981 que la Commission de la Justice put reprendre l'examen de la question que lui avait transmise la Cour de cassation. A cette date, M. Vanderpoorten fut de nouveau désigné comme rapporteur, en remplacement de M. Lallemand. La Commission poursuivit ses travaux le 8 et le 14 janvier 1981.

Avant de procéder à une analyse des discussions proprement dites qui ont eu lieu en Commission, il paraît indispensable d'exposer tous les antécédents qui ont amené le Parlement à assumer la tâche qui lui incombe en cette matière.

2. Antécédents

2.1. M. Georges Vandenplas, né le 18 janvier 1916, domicilié à 3600 Genk, Poreistraat 13, était entré comme représentant de commerce, le 5 février 1951, au service de la SPRL Jos Bartholomé-Lovinfosse, dont le siège social est établi à 4531 Argenteau.

2.2. Par assignation en date du 18 avril 1975, M. Vandenplas cita, en tant que demandeur, la SPRL Bartholomé-Lovinfosse, en tant que défenderesse, devant le tribunal du travail de Hasselt à l'effet de lui réclamer un montant de 510 169 francs, à majorer des intérêts légaux ainsi que de tous les frais de procédure, et ce en raison des circonstances suivantes :

Le demandeur Vandenplas, qui, comme dit ci-dessus, était entré au service de la partie défenderesse, comme représentant de commerce, le 5 février 1951, fut licencié sur-le-champ pour motifs graves, par lettre recommandée, rédigée en langue française et envoyée le 6 février 1975.

La traduction néerlandaise de cette lettre a été envoyée au demandeur par une seconde lettre recommandée en date du 23 avril 1975.

Les motifs graves invoqués par l'employeur-défendeur étaient la rédaction inexacte de rapports journaliers et l'imputation de kilomètres non parcourus (ces motifs avaient déjà précédemment fait l'objet d'une plainte introduite par le défendeur auprès du tribunal correctionnel de Tongres, qui, le 6 avril 1977, condamna le demandeur Vandenplas pour faux en écritures et usage de faux).

2.3. Le tribunal du travail de Hasselt avait à se prononcer sur la question de principe concernant la validité de la lettre de congé, contestée par le demandeur.

A cet égard, il y a lieu de noter qu'il n'y a eu aucune contestation quant à la situation de fait et la situation contractuelle des parties, lesquelles étaient convenues que le centre du secteur à desservir par le demandeur devait être la région

diende te zijn (arbeidsovereenkomst d.d. 5 februari 1951), hetzij de streek Hasselt-Genk (arbeidsovereenkomst d.d. 1 augustus 1952) plus een aantal Franstalige gemeenten in de provincie Luik. Bij vonnis d.d. 12 december 1977 heeft de arbeidsrechtbank van Hasselt de vordering ontvankelijk verklaard en voor recht gezegd dat « in principe een schadeloosstelling voor verbreking van de arbeidsovereenkomst verschuldigd is » (zie Bijlage III).

Nopens de geldigheid van de afdankingsbrief, zegt het vonnis het volgende :

« De rechtbank :

Zij meent dat het verworven is dat de eiser het grootste gedeelte van zijn prestaties leverde in de provincie Limburg. Krachtens de arbeidsovereenkomst moest hij zelfs in het centrum van zijn sektor, Hasselt-Genk, zijn woonplaats hebben. Trouwens, vertegenwoordiging in Paifve, Glons en Boirs, zelfs er bijgevoegd Bassenge, Rodenge, Wonck en Eben zoals door de verweerder wordt gezegd, doet niets af van het feit dat de voornaamste tewerkstelling in het Nederlandstalig gebied lag.

De rechtbank aanvaardt dat bij tewerkstelling in twee taalgebieden, voor de sociale betrekkingen tussen werkgevers en werknemers, de taal dient gebruikt van de plaats van de hoofdzakelijke tewerkstelling.

Daar tot de sociale betrekkingen alleszins de kennisgeving behoort tot ontslag op staande voet (cf. Arbeidshof te Gent, 14 oktober 1977) en zulke afdankingsbrief als een schriftelijk individueel contact moet aangezien worden welk verband houdt met de tewerkstelling, dient, zelfs ambtshalve, besloten te worden tot nietigheid van de afdankingsbrief van 6 februari 1975.

Krachtens het derde lid van artikel 10 van het decreet (1) zou het vonnis ambtshalve de vervanging van het betrokken stuk dienen te bevelen. In casu is dit echter zinloos geworden, daar weliswaar de nietigheid van de opzeggingsbrief zou opgeheven worden, deze slechts uitwerking heeft voor de toekomst.

De verwerende partij heeft echter de nietige afdanking reeds vervangen door een in het Nederlands gestelde brief van 23 april 1975. Deze brief heft evenwel de nietigheid niet op van de betekening van de afdanking om dringende redenen, daar dit vervangend stuk niet meer beantwoordt aan de vereisten van artikel 18, 3e lid van de gecoördineerde wetten op de arbeidsovereenkomsten voor bedienden, nl. dat van de dringende redenen kennis moet worden gegeven bij aangetekende brief binnen de drie dagen na het ontslag.»

— Door aldus te besluiten tot de nietigheid van de kennisgevingen van de afdanking om dringende redenen, en, als gevolg hiervan, aanlegger een principiële opzeggingsvergoeding toe te kennen, verklaart de rechtbank op impliciete wijze de bepalingen van het decreet van 19 september

de Hasselt (contrat de travail du 5 février 1951), ou la région de Hasselt-Genk (contrat de travail du 1^{er} août 1952) plus un certain nombre de communes francophones de la province de Liège. Par jugement du 12 décembre 1977, le tribunal du travail de Hasselt a déclaré l'action recevable et a dit pour droit qu'« en principe une indemnité de congé était due pour rupture du contrat de travail » (voir Annexe III).

En ce qui concerne la validité de la lettre de congé, le jugement porte ce qui suit :

« Le tribunal :

Considère comme établi que le demandeur fournissait la majeure partie de ses prestations dans la province de Limbourg. En vertu du contrat de travail, il devait même avoir son domicile au centre de son secteur de Hasselt-Genk. Du reste, la représentation qu'il exerçait à Paifve, Glons et Boirs, même si, comme pour le défendeur, on y ajoute Bassenge, Rodenge, Wonck et Eben, n'enlève rien au fait que l'activité du demandeur se situait essentiellement dans la région de langue néerlandaise.

Le tribunal admet qu'en cas d'occupation dans deux régions linguistiques, la langue à utiliser dans les relations sociales entre employeurs et travailleurs est celle du lieu de l'activité principale.

Étant donné que la notification du licenciement sur-le-champ est incontestablement du domaine des relations sociales (cf. Cour du travail de Gand, 14 octobre 1977) et que cette lettre de congé doit être considérée comme un contact individuel par écrit concernant les relations de travail, il faut conclure, et même d'office, à la nullité de la lettre de licenciement du 6 février 1975.

En vertu de l'alinéa 3 de l'article 10 dudit décret (1), le jugement devrait ordonner d'office le remplacement du document en cause. En l'occurrence, une telle décision n'aurait toutefois plus de sens, car si elle produit la levée de la nullité de la lettre de congé, cette levée n'a d'effet que pour l'avenir.

La partie défenderesse a toutefois déjà remplacé le congé par une lettre rédigée en néerlandais et datée du 23 avril 1975. Cette lettre ne lève néanmoins pas la nullité du congé pour motifs graves, étant donné que ce document substitutif ne répond plus aux conditions prévues par l'article 18, 3^e alinéa, des lois coordonnées relatives au contrat d'emploi, qui stipule que les motifs graves doivent être notifiés par lettre recommandée expédiée dans les trois jours du congé.»

— En concluant ainsi à la nullité des notifications de licenciement pour motifs graves et en admettant par conséquent le principe de l'octroi d'une indemnité de congé au demandeur, le tribunal admet implicitement que les dispositions du décret du 19 juillet 1973 réglant l'emploi des

(1) Hier wordt bedoeld het decreet van 19 juli 1973 van de Cultuurraad van de Nederlandse Cultuurgemeenschap.

(1) Il s'agit en l'occurrence du décret du 19 juillet 1973 du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise.

1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, toepasselijk op een tewerkstelling in twee taalgebieden, waarbij deze tewerkstelling dan wel hoofdzakelijk plaatsheeft in het Nederlands taalgebied.

— Van een (mogelijk) conflict tussen wet en decreet wordt in dit vonnis dan ook geen gewag gemaakt.

2.4. Bij verzoekschrift d.d. 1 februari 1978 stelt de PVBA Bartholomé-Lovinfosse beroep in tegen het vonnis van 12 december 1977 van de arbeidsrechtbank te Hasselt.

Bij arrest d.d. 19 september 1978 van het Arbeidshof te Antwerpen (afdeling Hasselt) wordt het bestreden vonnis te niet gedaan en wordt voor recht verklaard dat de afdankingsbrief d.d. 7 februari 1975, d.w.z. de eerste in het Frans gestelde brief, overeenkomstig de toepasselijke taalwetgeving, rechtsgeldig in het Frans mocht gesteld zijn (zie Bijlage IV).

Het hof statueerde dat niet de hoger geciteerde bepalingen van het decreet van 19 september 1973 op het geschil dienden toegepast te worden, doch wel de bepalingen van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Het hof argumenteerde als volgt :

« Naar luid van artikel 52, § 1, lid 1, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gebruiken de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven voor akten en bescheiden, die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderseiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

Indien deze regel in casu van toepassing zou zijn, kon de afdankingsbrief van 7 februari 1975 rechtsgeldig in het Frans gesteld worden, vermits de exploitatiezetel in het Franse taalgebied gevestigd is.

De artikelen 1, 2 en 5 van het decreet van de Nederlandse Cultuurraad d.d. 19 juli 1973 leggen echter aan de werkgever de verplichting op de wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden alsmede alle documenten welke bestemd zijn voor zijn personeel, in het Nederlands te stellen wanneer bij personeel in het Nederlandse taalgebied tewerkstelt, waar ook de exploitatiezetel van de onderneming gevestigd zij.

Deze bevoegdheid put de Cultuurraad uit artikel 59bis, § 3, 3°, van de Grondwet.

Met verwijzing naar artikel 3ter en 59bis, § 4, van de Grondwet moet evenwel worden gesteld dat het een toegevoegde bevoegdheid betreft waarvan de reikwijdte strikt beperkt is tot het Nederlandse taalgebied (A. Mast, Overzicht van het Belgisch Grondwettelijk Recht, nrs. 191, 491 en 492).

Nu in artikel 23 van de Grondwet, dat bij de grondwetsherziening van 1970 ongewijzigd bleef, het vrij gebruik van

langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprise prescrits par la loi et les règlements sont applicables en cas d'occupation d'un travailleur dans deux régions linguistiques, même si cette activité professionnelle s'exerce principalement dans la région de langue néerlandaise.

— Aussi le jugement précité ne fait-il aucune allusion à un conflit (éventuel) entre la loi et le décret.

2.4. Par requête datée du 1^{er} février 1978, la SPRL Bartholomé-Lovinfosse appelle du jugement rendu par le tribunal du travail de Hasselt le 12 décembre 1977.

Par arrêt de la Cour du travail d'Anvers (section de Hasselt) en date du 19 septembre 1978, le jugement attaqué est infirmé et il est dit pour droit que la lettre de licenciement du 7 février 1975, c'est-à-dire la première rédigée en français, pouvait valablement l'être en cette langue, en vertu de la législation linguistique en vigueur (voir Annexe IV).

La cour a donc décidé que, dans le litige en question, il fallait appliquer non pas les dispositions précitées du décret du 19 juillet 1973, mais celles des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966.

En l'occurrence, la cour a fait valoir les arguments suivants :

« Aux termes de l'article 52, § 1^{er}, premier alinéa, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel.

Au cas où cette règle serait d'application en l'espèce, la lettre de congé du 7 février 1975 aurait pu être valablement rédigée en français, puisque le siège d'exploitation est situé dans la région de langue française.

Les articles 1^{er}, 2 et 5 du décret du Conseil culturel néerlandais en date du 19 juillet 1973 obligent toutefois l'employeur à établir en langue néerlandaise les actes et documents prescrits par la loi, de même que tous les documents destinés à son personnel, lorsqu'il occupe du personnel dans la région de langue néerlandaise, quel que soit l'endroit où est établi le siège d'exploitation de l'entreprise.

Le Conseil culturel puise cette compétence dans l'article 59bis, § 3, 3°, de la Constitution.

Si cependant on se réfère aux articles 3ter et 59bis, § 4, de la Constitution, il faut admettre qu'il s'agit d'une attribution de compétence dont la portée est strictement limitée à la région de langue néerlandaise. (A. Mast, Overzicht van het Belgisch Grondwettelijk Recht, nrs. 191, 491 et 492).

Or, comme l'article 23 de la Constitution, qui n'a pas été modifié lorsque celle-ci fut révisée en 1970, a consacré

de in België gesproken talen als grondbeginsel werd neergeschreven, moeten de dwingende bepalingen van de taalwetten strikt geïnterpreteerd worden.

Daaruit, alsmede uit de in artikel 59bis, § 4, opgenomen beperking van de bevoegdheid van de Cultuurraad tot het hun toegewezen territorium, vloeit voort dat, in zover enkel de plaats van tewerkstelling als toepassingscriterium kan ingeroepen worden, de door het decreet opgelegde verplichtingen slechts wettelijk zijn ten aanzien van handelingen die in het Nederlandse taalgebied moeten gesteld worden of die alleszins onafscheidbaar aan de plaats van tewerkstelling gebonden zijn (Arbeidshof Antwerpen, 13 maart 1978, A.R. 81/77 inzake NV Aimol/Van Hoet).

Deze territoriale vereisten zijn niet vervuld wanneer het gaat om de redactie van een afdankingsbrief die wordt opgesteld door een werkgever wiens exploitatiezetel buiten het Nederlandse taalgebied gevestigd is, terwijl de activiteit van de werknemer over meerdere taalgebieden verspreid is, ook al worden de prestaties hoofdzakelijk in Vlaanderen geleverd.

In casu bevindt de exploitatiezetel van appellante zich in Wallonië en diende geïntimeerde niet alleen aldaar dagelijks schriftelijk te rapporteren doch hij moest bovendien, zij het in mindere mate, prestaties van handelsvertegenwoordiging leveren in het Franse taalgebied.

Uit hetgeen voorafgaat volgt dat appellante bij het opstellen van de afdankingsbrief d.d. 7 februari 1975 de regels van het taaldecreet niet diende na te leven en derhalve, overeenkomstig de bepalingen van artikel 52, § 1, lid 1, van de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, de Franse taal mocht gebruiken. »

— Hier moet andermaal worden vastgesteld dat ook dit arrest geen gewag maakt van een conflict tussen wet en decreet.

2.5. De heer Vandenplas stelt cassatieberoep in en bij arrest d.d. 11 juni 1979 beslist het Hof van Cassatie dat de beschikking van het Arbeidshof zeggende dat het decreet niet toepasselijk is, onwettig is.

Het Hof van Cassatie motiveerde deze beslissing als volgt :

« Overwegende dat het decreet van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, luidens artikel 1, van toepassing is op de natuurlijke personen en rechtspersonen die een exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied hebben of die personeel in het Nederlandse taalgebied tewerkstellen;

Dat deze bepaling geen onderscheid maakt naargelang het personeel van de natuurlijke personen en rechtspersonen die geen exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied hebben, al dan niet uitsluitend in dit taalgebied tewerkgesteld is;

Overwegende dat, krachtens artikel 59bis, § 4, tweede lid, van de Grondwet, de decreten van de Cultuurraad voor de

le principe fondamental de l'emploi facultatif des langues usitées en Belgique, les dispositions impératives de la législation sur l'emploi des langues sont de stricte interprétation.

Il suit de ce qui précède, ainsi que de la limitation de la compétence du Conseil culturel au territoire visé à l'article 59bis, § 4, que, dans la mesure où seul le lieu d'occupation peut être invoqué comme critère d'application du décret, les obligations imposées par celui-ci n'ont force de loi qu'à l'égard des actes qui doivent être accomplis dans la région de langue néerlandaise ou, à tout le moins, qui sont inséparablement liés au lieu d'occupation (Cour du travail d'Anvers, 13 mars 1978, T.T. 81/77 en cause de NV Aimol/Van Hoet).

Ces conditions territoriales ne sont pas remplies en cas de rédaction d'une lettre de congé par un employeur dont le siège d'exploitation est situé en dehors de la région de langue néerlandaise, alors que l'activité du travailleur s'étend à différentes régions linguistiques, même si elle s'exerce principalement en Flandre.

En l'occurrence, le siège d'exploitation de l'appellante se trouve en Wallonie et l'intimé devait non seulement y faire journellement un rapport écrit, mais en outre, fût-ce accessoirement, effectuer des prestations en qualité de représentant de commerce dans la région de langue française.

Par conséquent, l'appellante ne devait pas observer les règles du décret sur l'emploi des langues pour la rédaction de la lettre de congé du 7 février 1975 et pouvait dès lors faire usage de la langue française conformément aux dispositions de l'article 52, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative. »

— Il faut constater ici une fois encore qu'il n'est pas question, dans cet arrêt non plus, d'un conflit entre la loi et le décret.

2.5. M. Vandenplas se pourvoit en cassation et par arrêt du 11 juin 1979, la Cour de cassation décide que la décision de la Cour du travail selon laquelle le décret n'est pas applicable, est illégale.

La Cour de cassation motive sa décision comme suit :

« Attendu que le décret du 19 juillet 1973 du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprise prescrits par la loi et les règlements, est, aux termes de son article 1^{er}, applicable aux personnes physiques et morales ayant un siège d'exploitation dans la région de langue néerlandaise ou occupant du personnel dans la région de langue néerlandaise;

Que cette disposition ne fait aucune distinction selon que le personnel des personnes physiques et morales n'ayant pas de siège d'exploitation dans la région de langue néerlandaise, est occupé exclusivement ou non dans cette région;

Attendu qu'en vertu de l'article 59bis, § 4, alinéa 2, de la Constitution, les décrets du Conseil culturel de la Commu-

Nederlandse Cultuurgemeenschap die het gebruik van de talen regelen, weliswaar alleen kracht van wet in het Nederlandse taalgebied hebben;

Dat aan dit vereiste van territoriale gelding nochtans is voldaan, wanneer de toepassing van de taalregeling betreffende de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel bepaald wordt door de tewerkstelling van dit personeel in het Nederlands taalgebied;

Dat het arbeidshof, in strijd met wat voorafgaat, overweegt dat « in zoverre enkel de plaats van tewerkstelling als toepassingscriterium kan ingeroepen worden, de door het decreet opgelegde verplichtingen slechts wettelijk zijn ten aanzien van handelingen die in het Nederlandse taalgebied moeten gesteld worden of die alleszins onafscheidbaar aan de plaats van tewerkstelling gebonden zijn »;

Overwegend dat het arrest vaststelt dat de exploitatiezetel van verweerster in het Franse taalgebied gelegen is en dat eiser hoofdzakelijk maar niet uitsluitend in het Nederlandse taalgebied tewerkgesteld was;

Dat uit deze laatste vaststelling volgt dat de tot eiser gerichte ontslagbrief, met toepassing van het decreet van 19 juli 1973, in het Nederlands diende te worden gesteld;

Dat het arbeidshof derhalve onwettig beslist dat het decreet niet toepasselijk is; »

Over het prejudiciel geschil door verweerster in cassatie (PVBA Bartholomé-Lovinfosse) opgeworpen en afgeleid uit de strijdigheid tussen artikel 52 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 en het decreet van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, motiveert het Hof van Cassatie als volgt :

« Overwegende dat het arbeidshof oordeelt dat verweerster de aan eiser gezonden ontslagbrief in het Frans mocht stellen overeenkomstig artikel 52, § 1, van de gecoördineerde wetten;

Overwegende dat luidens deze bepaling de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheidene exploitatiezetels gevestigd zijn, gebruiken voor de akten en bescheiden die bestemd zijn voor hun personeel;

Dat verweerster, die een handelsvennootschap is, wier exploitatiezetel in het Franse taalgebied is gelegen, de ontslagbrief, bestemd voor haar werknemer, met toepassing van dezelfde wetsbepaling in het Frans diende te stellen; dat uit het antwoord op het middel volgt dat de brief, met toepassing van het decreet, daarentegen in het Nederlands moest worden opgemaakt;

Dat de voorziening derhalve doet blijken van een conflict tussen het decreet en artikel 52 van de gecoördineerde wetten in zoverre wordt voorgeschreven welke taal de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven waarvan de exploitatie-

nauté culturelle néerlandaise réglant l'emploi des langues, n'ont, il est vrai, force de loi que dans la région de langue néerlandaise;

Qu'il est toutefois satisfait à cette condition de territorialité, lorsque l'application de la réglementation relative à l'emploi des langues en matière de relations sociales entre les employeurs et leur personnel est déterminée par l'occupation de ce personnel dans la région de langue néerlandaise;

Que, contrairement à ce qui précède, la Cour du travail considère que « dans la mesure où seul le lieu d'occupation peut être invoqué comme critère d'application du décret, les obligations imposées par celui-ci n'ont force de loi qu'à l'égard des actes qui doivent être accomplis dans la région de langue néerlandaise ou, à tout le moins, qui sont inséparablement liés au lieu d'occupation »;

Attendu que l'arrêt constate que le siège d'exploitation de la défenderesse est situé dans la région de langue française et que le demandeur était occupé principalement, mais non exclusivement, dans la région de langue néerlandaise;

Qu'il suit de cette dernière constatation que, par application du décret du 19 juillet 1973, la lettre de congé adressée au demandeur devait être rédigée dans la langue néerlandaise;

Que la Cour du travail n'a, dès lors, pas légalement décidé que le décret n'était pas applicable; »

Sur la question préjudicielle soulevée par la défenderesse en cassation (SPRL Bartholomé-Lovinfosse) et déduite de la contradiction entre l'article 52 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et le décret du 19 juillet 1973 du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprise prescrits par la loi et les règlements, la Cour de cassation motive son arrêt comme suit :

« Attendu que la Cour du travail décide que, conformément à l'article 52, § 1^{er}, des lois coordonnées, la défenderesse pouvait rédiger en langue française la lettre de congé envoyée au demandeur;

Attendu qu'aux termes de cette disposition, les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, pour les actes et documents destinés à leur personnel;

Que la défenderesse, qui est une société commerciale, dont le siège d'exploitation est situé dans la région de langue française, devait par application de la même disposition légale, rédiger en langue française la lettre de congé destinée à son employé; qu'il suit de la réponse donnée au moyen que, par application du décret, la lettre devait, au contraire, être rédigée en langue néerlandaise;

Que le pourvoi fait apparaître, dès lors, un conflit entre le décret et l'article 52 des lois coordonnées dans la mesure où est déterminée la langue que les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées, dont le siège d'explo-

zetel in het Franse taalgebied is gevestigd, moeten gebruiken voor de documenten die bestemd zijn voor hun personeel dat zij in het Nederlandse taalgebied tewerkstellen;

Dat het daaruit ontstane prejudicieel geschil, met toepassing van artikel 20 van de wet van 3 juli 1971, dat als artikel 45 is ingevoegd in de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, voor beslissing aan de Wetgevende Kamers dient te worden overgezonden. »

— Op grond van artikel 20 van de wet van 3 juli 1971, besluit het Hof dan ook dit geschil voor beslissing bij de Wetgevende Kamers aanhangig te maken. (Zie beschikkend gedeelte van het arrest, vermeld onder nr. 1 van onderhavig verslag.)

3. Pro memorie

Het lijkt nuttig de grondwettelijke, wettelijke en decretale bepalingen die van belang kunnen zijn in herinnering te brengen.

3.1. De grondwettelijke bepalingen, zoals ingevoegd in de Grondwet op 24 december 1970, zijn :

a) Artikel 3ter. — België omvat drie cultuurgemeenschappen : de Nederlandse, de Franse en de Duitse.

Elke cultuurgemeenschap heeft de bevoegdheden welke haar door de Grondwet of door wetten aangenomen krachtens deze laatste worden toegekend.

b) Artikel 59bis. — § 1. Er is een cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap bestaande uit de leden van de Nederlandse taalgroep van beide Kamers en een cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap bestaande uit de leden van de Franse taalgroep van beide Kamers.

Een wet aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen uitgebracht in beide taalgroepen twee derde van de uitgebrachte stemmen bereikt, bepaalt de wijze waarop de cultuurraden hun bevoegdheid uitoefenen, met name met inachtneming van de artikels 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 59, 70 en 88.

c) Artikel 59bis. — § 3. Bovendien regelen de cultuurraden, bij uitsluiting van de wetgever, ieder wat hem betreft, bij decreet, het gebruik van de talen voor :

1° de bestuurszaken;

2° het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

3° de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

tation est établi dans la région de langue française, doivent utiliser pour les documents destinés au personnel qu'elles occupent dans la région de langue néerlandaise;

Que la question préjudicielle que fait naître ce conflit, doit, par application de l'article 20 de la loi du 3 juillet 1971, devenu l'article 45 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, être transmise pour décision aux Chambres législatives. »

— Par application de l'article 20 de la loi du 3 juillet 1971, la Cour décide dès lors de soumettre le conflit, pour décision, aux Chambres législatives. (Voir le dispositif de l'arrêt reproduit sub n° 1 du présent rapport.)

3. Pour mémoire

Il est utile de rappeler les dispositions constitutionnelles, légales et décrétales qui présentent un intérêt en la matière.

3.1. Les dispositions constitutionnelles, telles qu'elles ont été insérées dans la Constitution le 24 décembre 1970, sont les suivantes :

a) Article 3ter. — La Belgique comprend trois communautés culturelles : française, néerlandaise et allemande.

Chaque communauté a les attributions qui lui sont reconnues par la Constitution ou par les lois prises en vertu de celle-ci.

b) Article 59bis. — § 1^{er}. Il y a un conseil culturel pour la Communauté culturelle française comprenant les membres du groupe linguistique français des deux Chambres et un conseil culturel pour la Communauté culturelle néerlandaise comprenant les membres du groupe linguistique néerlandais des deux Chambres.

Une loi adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés, détermine le mode selon lequel les conseils culturels exercent leurs attributions eu égard notamment aux articles 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 59, 70 et 88.

c) Article 59bis. — § 3. En outre, les conseils, culturels, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret, à l'exclusion du législateur, l'emploi des langues pour :

1° les matières administratives;

2° l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

3° les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

d) *Artikel 59bis.* — § 4. De decreten, genomen bij toepassing van § 2 hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied, alsmede ten aanzien van de instellingen gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, die, wegens hun activiteiten, moeten worden beschouwd als uitsluitend behorend tot de ene of de andere cultuurgemeenschap.

De decreten, genomen bij toepassing van § 3, hebben kracht van wet, respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied, uitgezonderd wat betreft :

— de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat;

— de diensten waarvan de werkkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn;

— de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één cultuurgemeenschap.

e) *Artikel 59bis.* — § 8. De wet stelt de procedure in om de conflicten tussen de wet en het decreet alsook tussen de decreten te voorkomen en te regelen.

3.2. Artikel 52, § 1, van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

Deze bepaling luidt als volgt :

« *Artikel 52.* — § 1. Voor de akten en bescheiden, die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, gebruiken de private nijverheids-, handels-, of financebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

In Brussel-Hoofdstad stellen de bedrijven die bescheiden in het Nederlands wanneer zij bestemd zijn voor het nederlandsprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het franssprekend personeel. »

3.3. De bepalingen van het decreet d.d. 19 juli 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 6 september 1973) van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap, tot regeling van het gebruik der talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

De artikelen van dit decreet die onze aandacht moeten weerhouden zijn :

« *Artikel 1.* — Dit decreet is van toepassing op de natuurlijke personen en rechtspersonen die een exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied hebben of die personeel in het Nederlands taalgebied tewerkstellen. Het regelt het taalgebruik voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede voor de wettelijke voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

d) *Article 59bis.* — § 4. Les décrets pris en application du § 2 ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, ainsi qu'à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté culturelle.

Les décrets pris en application du § 3 ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, excepté en ce qui concerne :

— les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés;

— les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;

— les institutions nationales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle.

c) *Article 59bis.* — § 8. La loi organise la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret ainsi qu'entre les décrets.

3.2. L'article 52, § 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Cette disposition est libellée comme suit :

« *Article 52.* — § 1^{er}. Pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation.

Dans Bruxelles-Capitale, ces documents destinés au personnel d'expression française sont rédigés en français et ceux destinés au personnel d'expression néerlandaise en néerlandais. »

3.3. Les dispositions du décret du 19 juillet 1973 (*Moniteur belge* du 6 septembre 1973) du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprise prescrits par la loi et les règlements.

Voici les articles dudit décret qui doivent retenir notre attention :

« *Article 1^{er}.* — Le présent décret est applicable aux personnes physiques et morales ayant un siège d'exploitation dans la région de langue néerlandaise ou occupant du personnel dans la région de langue néerlandaise. Il règle l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprise prescrits par la loi.

Voor de toepassing van dit decreet worden gelijkgesteld :

1° met werknemers : de personen, die anders dan krachtens een arbeidsovereenkomst, arbeid verrichten onder het gezag van een ander persoon, of die arbeid verrichten in gelijkaardige voorwaarden als die van een arbeidsovereenkomst;

2° met werkgevers : de personen, die de in 1° genoemde werknemers tewerkstellen, ongeacht de aard van hun bedrijvigheid;

3° met een onderneming : de inrichting van werkgevers en met werkgevers gelijkgestelde personen, die een activiteit buiten het bedrijfsleven uitoefenen. »

« Artikel 2. — De te gebruiken taal voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede voor de wettelijke voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, is het Nederlands. »

« Artikel 5. — Worden door de werkgever in het Nederlands gesteld : alle wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de werkgevers, alle boekhoudkundige documenten, alle documenten welke bestemd zijn voor hun personeel.

Zo de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt en op éénparige aanvraag van de werknemers-leden van de ondernemingsraad of bij ontstentenis van een ondernemingsraad op éénparige aanvraag van de syndicale afvaardiging of bij ontstentenis van beide op verzoek van een afgevaardigde van een representatieve vakorganisatie dient de werkgever evenwel bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel, een vertaling te voegen in één of meer talen.

De in het voorgaande lid bedoelde regeling geldt voor één jaar en dient op straffe van nietigheid, schriftelijk gesteld. Zij dient aan de ambtenaren, belast met het toezicht op de uitvoering van dit decreet, door de werkgevers binnen een maand betekend. »

3.3.1. Het taaldecreet vindt zijn oorsprong in twee voorstellen van decreet :

a) een voorstel d.d. 16 maart 1972 van de heer Vandezande c.s.;

b) een voorstel d.d. 7 december 1972 van de heer Claeys c.s.

De Commissie voor taalwetgeving en taalbescherming van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap wijdde verscheidene vergaderingen aan de bespreking van het voorstel-Vandezande. Aan deze besprekingen werd ook de behandeling gekoppeld van het voorstel van decreet-Claeys. Over de besprekingen werd verslag uitgebracht door de heren Anciaux en Cooreman op 12 juni 1973. De Cultuurraad stemde op 19 juni 1973 éénparig het decreet.

3.3.2. Het taaldecreet werd genomen bij toepassing van artikel 59bis, § 3, 3° en § 4, van de Grondwet, dat hiervoor

Pour l'application du présent décret, sont assimilés :

1° aux travailleurs : les personnes qui, autrement qu'en vertu d'un contrat de travail, fournissent des prestations de travail sous l'autorité d'une autre personne, ou qui fournissent des prestations de travail à des conditions de même nature que celles d'un contrat de travail;

2° aux employeurs : les personnes qui occupent les travailleurs visés au 1°, quelle que soit la nature de leur activité;

3° à une entreprise : l'organisme d'employeurs et de personnes assimilées aux employeurs qui exercent une activité étrangère à la vie économique. »

« Article 2. — La langue à utiliser pour les relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi que pour les actes et documents des entreprises prescrits par la loi, est le néerlandais. »

« Article 5. — Sont établis par l'employeur en langue néerlandaise tous les actes et documents des employeurs, prescrits par la loi, tous les documents comptables, tous les documents destinés à leur personnel.

Toutefois, si la composition du personnel le justifie et à la demande unanime des délégués-travailleurs du conseil d'entreprise ou, à défaut de conseil d'entreprise, à la demande unanime de la délégation syndicale ou, à défaut des deux, à la requête d'un délégué d'une organisation syndicale représentative, l'employeur doit joindre aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés au personnel, une traduction en une ou plusieurs langues.

Les règles visées à l'alinéa précédent sont valables un an et doivent, à peine de nullité, être établies par écrit. Elles sont communiquées dans le mois par les employeurs aux fonctionnaires chargés de surveiller l'exécution du présent décret. »

3.3.1. Le décret réglant l'emploi des langues a son origine dans deux propositions de décret :

a) une proposition de M. Vandezande et consorts en date du 16 mars 1972;

b) une proposition de M. Claeys et consorts en date du 7 décembre 1972.

La Commission de législation linguistique et de défense de la langue du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise a consacré plusieurs réunions à l'examen de la proposition de M. Vandezande. Celle-ci a été discutée conjointement avec la proposition de M. Claeys. Le rapport des travaux de la Commission a été fait par MM. Anciaux et Cooreman le 12 juin 1973. Le Conseil culturel a adopté le décret à l'unanimité le 19 juin 1973.

3.3.2. Le décret linguistique a été pris par application de l'article 59bis, § 3, 3°, et § 4, de la Constitution, qui a été

werd weergegeven (zie Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap nr. 26 (1971-1972, nr. 1, 2, 3 en 4) en nr. 60 (nr. 1 en 2) — Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap : zitting 1972-1973, nr. 10 - Handelingen - vergadering van 19 juni 1973).

3.3.3. Het decreet werd bekrachtigd, afgekondigd en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* d.d. 6 september 1973 overeenkomstig de artikelen 7 en 8 van de wet van 3 juli 1971.

3.3.4. Nopens de bedoelingen van het decreet in het bijzonder en de vernederlandsing van het bedrijfsleven in Vlaanderen in 't algemeen kan men nuttiger wijze kennis nemen van de brochure van het Sekretariaat van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en van de studie *De vernederlandsing van het bedrijfsleven* van Jacqueline Cocquereaux (uitgave Maarten Kluwers — Internationale Uitgeverijonderneming NV, Antwerpen-Amsterdam).

3.4. Wat het formele aspect van de zaak betreft, moet de wet van 3 juli 1971 worden vermeld :

a) Artikel 14 van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap (*Belgische Staatsblad* van 6 juli 1971) luidt als volgt :

« Artikel 14. — De afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State is bevoegd, bij wijze van prejudiciële beslissing, uitspraak te doen over vragen betreffende de strijdigheid tussen een wet en een decreet of tussen decreten van de Nederlandse Cultuurraad en de Franse Cultuurraad en die haar door de hoven en rechtbanken of door enig ander rechtscollege worden voorgelegd.

Ieder rechtscollege maakt de prejudiciële kwestie bij de afdeling aanhangig wanneer het het antwoord op deze vraag noodzakelijk acht voor zijn beslissing. De beslissing tot verwijzing schort de procedure en de verjaring op; zij is niet vatbaar voor beroep. Indien zij genomen wordt door een rechtscollege waarbij de zaak in hoger beroep is aangebracht, schort zij de tenuitvoerlegging op van de beslissing waartegen hoger beroep is ingesteld, behalve wanneer de voorlopige tenuitvoerlegging van rechtswege moet plaatshebben. »

b) Meer bepaald wat betreft de zaak die in dit verslag onze aandacht gaande houdt, dienen de artikelen 20 en 21 van voornoemde wet te worden vermeld.

Deze bepalingen luiden als volgt :

« Artikel 20. — Wanneer een prejudicieel geschil, als bedoeld in artikel 14, voor het eerst voor het Hof van cassatie wordt opgeworpen, hetzij door de partijen, hetzij ambtshalve, zendt het Hof het geschil voor beslissing over aan de Wetgevende Kamers.

reproduit ci-dessus (voir Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise, Doc. n° 26 (1971-1972), n°s 1, 2, 3 et 4) et Doc. n° 60 (n°s 1 et 2) — Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise : Doc. n° 10 (1972-1973); Annales - séance du 19 juin 1973).

3.3.3. Le décret a été sanctionné, promulgué et publié au *Moniteur belge* du 6 septembre 1973, conformément aux articles 7 et 8 de la loi du 3 juillet 1971.

3.3.4. En ce qui concerne plus particulièrement les objectifs du décret et, d'une manière générale, l'emploi du néerlandais dans la vie économique en Flandre, on consultera utilement la brochure éditée par le Secrétariat du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise et l'étude *De vernederlandsing van het bedrijfsleven* de Jacqueline Cocquereaux (Editions Maarten Kluwers — Internationale Uitgeverijonderneming NV - Anvers-Amsterdam).

3.4. Quant à l'aspect formel de l'affaire, il y a lieu de citer la loi du 3 juillet 1971.

a) L'article 14 de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise (*Moniteur belge* du 6 juillet 1971) est rédigé comme suit :

« Article 14. — La section des conflits de compétence du Conseil d'Etat est compétente pour statuer, à titre préjudiciel, sur les questions relatives à la contradiction entre une loi et un décret ou entre décrets du conseil culturel français et du conseil culturel néerlandais et qui lui sont soumises par les cours et tribunaux ou par toute autre juridiction.

Chaque juridiction saisira la section de la question préjudicielle lorsqu'elle estime que la réponse à cette question est nécessaire pour rendre sa décision. La décision de renvoi suspend la procédure et la prescription; elle n'est susceptible d'aucun recours. Lorsqu'elle émane d'une juridiction saisie en degré d'appel, elle suspend l'exécution de la décision frappée d'appel, sauf dans les cas où l'exécution provisoire est de droit. »

b) En ce qui concerne plus particulièrement l'affaire qui retient notre attention dans le présent rapport, il convient de mentionner les articles 20 et 21 de la loi précitée :

Ces dispositions sont rédigées comme suit :

« Article 20. — Lorsqu'une question préjudicielle telle que prévue à l'article 14 est soulevée pour la première fois devant la Cour de cassation, soit par les parties, soit d'office, la Cour transmet la question pour décision aux Chambres législatives.

Dit verzoek schorst de loop van de verjaring.

De beslissing van de Wetgevende Kamers heeft uitwerking vanaf de tiende dag die volgt op de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

« Artikel 21. — De Koning dient bij de Wetgevende Kamers of bij de bevoegde cultuurraad, naargelang van het geval, een ontwerp van wet of van decreet in waarbij de naar de Raad van State verwezen bepaling wordt opgeheven of in overeenstemming gebracht, hetzij met het regelingsarrest, hetzij met de beslissing van de Wetgevende Kamers. »

(Hogervermelde en andere artikelen van de wet van 3 juli 1971 werden bij coördinatiebesluit van 12 januari 1973 ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State.)

3.5. De aandacht dient gevestigd op het feit dat de overgangsbepaling van artikel 28 van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen luidt als volgt :

« De procedures die op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet bij de Wetgevende Kamers overeenkomstig de artikelen 20 en 21 van de wet van 3 juli 1971 ahangig zijn zullen worden voortgezet bij toepassing van deze artikelen. »

4. De conflictenregeling

De Grondwetgever die in 1970 de cultuurgemeenschappen had ingesteld en aan ieder een vertegenwoordigende instelling met normatieve bevoegdheid had gegeven was verplicht mechanismen en procedures in te voeren om de nieuwe positief-rechtelijke regels, door deze instellingen vastgelegd, te doen naleven. Deze taak heeft hij opgedragen aan de wetgever, zonder hem een bijzondere meerderheid op te leggen.

Artikel 59bis van de Grondwet bepaalt in § 8 :

« De wet stelt de procedure in om de conflicten tussen de wet en het decreet, alsook tussen de decreten te voorkomen en te regelen. »

Ter uitvoering van artikel 59bis, § 8, van de Grondwet was het dan ook nodig een regeling bij wet vast te leggen waarbij de instantie zou aangewezen worden welke de bevoegdheid zou verkrijgen om voor dergelijke conflicten een oplossing tot stand te brengen alsmede de regelen te bepalen volgens welke de hiertoe te volgen procedure zou moeten verlopen.

Deze regeling werd getroffen bij wet d.d. 3 juli 1971.

5. De wet van 3 juli 1971

5.1. Deze wet « tot indeling van de leden van de wetgevende kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap » bevat een afdeling III « Procedure ter voorkoming en regeling van conflicten tussen de wet en het decreet en tussen de decreten. »

Cette demande suspend le cours de la prescription.

La décision des Chambres législatives produit ses effets le dixième jour qui suit la publication au *Moniteur belge*.

« Article 21. — Le Roi présente aux Chambres législatives ou au conseil culturel compétent, selon le cas, un projet de loi ou de décret tendant à l'abrogation ou à la mise en concordance de la disposition déferée au Conseil d'Etat soit avec l'arrêt de règlement, soit avec la décision des Chambres législatives. »

(Les articles précités et d'autres de la loi du 3 juillet 1971 ont été insérés dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat par l'arrêté de coordination du 12 janvier 1973.)

3.5. Il y a lieu d'attirer l'attention sur le fait que la disposition transitoire de l'article 28 de la loi du 9 août 1980 est libellé comme suit :

« Les procédures en cours devant les Chambres législatives, conformément aux articles 20 et 21 de la loi du 3 juillet 1971, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi seront poursuivies en application de ces dispositions. »

4. Le règlement des conflits

Le Constituant, ayant créé, en 1970, les communautés culturelles en les dotant chacune d'une institution représentative à compétence normative, se devait d'instaurer des mécanismes et des procédures tendant à assurer le respect des nouvelles règles de droit positif établies par lesdites institutions. Il a confié cette tâche au législateur, sans lui imposer une majorité spéciale.

L'article 59bis, § 8, de la Constitution stipule :

« La loi organise la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret ainsi qu'entre les décrets. »

En exécution de l'article 59bis, § 8, de la Constitution, il y avait donc lieu de réaliser par voie légale un règlement désignant l'instance qui serait compétente pour trouver une solution à de tels conflits et pour fixer les règles suivant lesquelles devrait se dérouler la procédure à suivre à cet effet.

Ce règlement fait l'objet de la loi du 3 juillet 1971.

5. La loi du 3 juillet 1971

5.1. Cette loi « relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux Conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise » contient une section III, intitulée « Procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret, et entre les décrets ».

5.2. « De op te lossen vraag was of de nationale wetgever en de cultuurraden binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden zijn gebleven, zoals deze zijn bepaald bij artikel 59bis van de Grondwet en bij de wet van 21 juli 1971, die met bijzondere en versterkte meerderheid is aangenomen » (Ganshof van der Meersch « Beschouwingen over de herziening van de Grondwet » — RW 5 november 1972, nr. 10, kol. 453).

De wetgever heeft dus conflictsituaties willen voorkomen en regelen.

5.3. Ten einde de inachtneming van de grenzen van de respectieve bevoegdheden van de nationale wetgever en de cultuurraden te verzekeren en conflicten te voorkomen, heeft de wetgever overeenkomstig artikel 59bis, § 8, van de Grondwet de preventieve procedure versterkt, door tussenkomst van de afdeling wetgeving van de Raad van State en van de Wetgevende Kamers. Voorts heeft hij, ter regeling van conflicten tussen wet en decreet en tussen decreten van de cultuurraden, in de Raad van State een afdeling bevoegdheidsconflicten opgericht en twee procedures aldaar ingesteld.

Conflicten kunnen voor de afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State worden gebracht, hetzij door de Ministerraad, hetzij, om bij wijze van prejudiciële beslissing uitspraak te doen, door de hoven en rechtbanken of door ieder ander rechtscollege met uitsluiting van het Hof van Cassatie.

In het eerste geval wordt er rechtstreeks een verzoekschrift ondertekend door de Eerste Minister, aan de Raad van State gericht door de Ministerraad, wanneer deze van oordeel is « dat er een conflict of een mogelijkheid van conflict bestaat ». Uit de context moet afgeleid worden dat de wetgever een conflict of een mogelijkheid van conflict inzake bevoegdheid tussen een wet en een decreet of tussen decreten heeft op het oog gehad. Bedoeld wordt hier het « abstract conflict tussen rechtsregels », zoals Professor Delpérée schrijft, afgezien van alle rechtsoverreding die een echte tegenstrijdigheid aan het licht zou hebben gebracht. Het conflict is niet *sub judice*. De Ministerraad is van oordeel dat er een conflict bestaat tussen een wet en een decreet of tussen decreten, daar dezelfde aangelegenheid hem schijnt geregeld te zijn door de twee positiefrechtelijke regels waarvan er een door een onbevoegd of onbevoegd geworden wetgever is gegeven. De Raad neemt het initiatief en legt de zaak voor aan de afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State. De wetgever heeft zelfs bepaald dat de Ministerraad de zaak aanhangig kan maken in geval van « mogelijkheid van conflict », wanneer het conflict slechts virtueel, maar misschien nakend is. In de Commissie voor de Herziening van de Grondwet heeft men gesproken van de « dreiging van een nakend conflict, die zo ernstig is dat ze virtueel gelijkgesteld mag worden met een bestaand conflict ». In tegenstelling met een bestaand conflict, kan de mogelijkheid van conflict rijzen uit één enkele wet of één enkel decreet, dat met overschrijding van bevoegdheid is genomen en met artikel 59bis van de Grondwet in strijd is.

5.2. « La question qui doit être tranchée est de savoir si le législateur national et les conseils culturels sont demeurés dans les limites de leurs compétences respectives, telles qu'elles résultent de l'article 59bis de la Constitution et de la loi du 21 juillet 1971, adoptée à la majorité spéciale et renforcée » (Ganshof van der Meersch, « Réflexions sur la révision de la Constitution » — JT du 9 septembre 1972, p. 487).

Le législateur a donc voulu prévenir et régler les situations de conflit.

5.3. En vue d'assurer le respect des limites des compétences respectives du législateur national et des conseils culturels et de prévenir les conflits, « le législateur, se conformant au § 8 de l'article 59bis de la Constitution, a renforcé la procédure préventive, à l'intervention de la section de législation du Conseil d'Etat et des Chambres législatives. Il a, d'autre part, institué, en vue du règlement des conflits entre la loi et le décret et entre les décrets des conseils culturels, au sein du Conseil d'Etat, une « section des conflits de compétence » et organisé deux procédures devant celle-ci.

La section des conflits de compétence du Conseil d'Etat peut être saisie, soit par le Conseil des Ministres, soit à titre préjudiciel, par les cours et tribunaux ou par toute autre juridiction, à l'exclusion de la Cour de cassation.

Dans le premier cas, il s'agit d'une requête directement adressée par le Conseil des Ministres sous la signature du Premier Ministre, lorsque celui-ci « estime qu'il y a conflit ou possibilité de conflit ». Il faut déduire du contexte que le législateur a envisagé un conflit ou une possibilité de conflit de compétence entre la loi et le décret ou entre décrets. Ce que l'on a en vue ici c'est le « conflit abstrait entre règles de droit » comme l'écrit le professeur Delpérée, indépendamment de toute action qui aurait fait apparaître une véritable contradiction. Le conflit n'est pas *sub judice*. Le Conseil des Ministres estime qu'il existe un conflit entre la loi et le décret ou entre décrets, la même matière lui paraissant régie par les deux règles de droit positif dont l'une émanerait d'un législateur incompétent ou devenu incompétent. Il prend les devants et soumet la question à la section des conflits de compétence du Conseil d'Etat. Le législateur a même prévu la saisine par le Conseil des Ministres en cas de « possibilité de conflit », lorsque le conflit n'est que virtuel mais peut-être imminent. A la Commission de révision de la Constitution, on s'est référé au « danger sérieux d'un conflit imminent, au point de pouvoir être virtuellement assimilé à un conflit existant ». La possibilité de conflit pourrait naître, par opposition au conflit existant, d'une seule loi ou d'un seul décret, qui excéderait sa compétence et se trouverait en conflit avec l'article 59bis de la Constitution.

De Ministerraad zal zijn verzoek steeds op objectieve gegevens gronden.

In het tweede geval gaat het niet om een verzoek, maar om een « prejudiciële vraag » gesteld door een hof of een rechtbank of door een administratief gerecht waarvoor een rechtsvordering aanhangig is. De wet bepaalt dat de rechter de « vragen betreffende de strijdigheid tussen een wet en een decreet of tussen decreten » vóór de afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State brengt om uitspraak te doen « bij wijze van prejudiciële beslissing. » (Ganshof van der Meersch, *op cit.*, kol. 453 en 454).

5.4. Artikel 20 van de wet van 3 juli 1971 bepaalt dat wanneer « een prejudicieel geschil », als bedoeld in artikel 14 van de wet van 3 juli 1971 voor het eerst voor het Hof van Cassatie wordt opgeworpen — zoals het in de thans aan het Parlement onderworpen aangelegenheid het geval is —, hetzij door de partijen, hetzij ambtshalve het Hof het geschil voor beslissing verzendt aan de Wetgevende Kamers.

In dit geval gaat het dus om een specifieke procedure. Oorspronkelijk was in het ontwerp van wet, dat de wet van 3 juli 1971 is geworden, geen onderscheid gemaakt naar gelang het geschil wordt opgeworpen voor een rechtbank, een hof van beroep, enig ander rechtscollege of het Hof van Cassatie (over de wijziging ingetreden in de opvatting van de wetgever : zie het aanvullend verslag van de heer Custers (Senaat, Zitting 1970-1971, nr. 498 — zie ook de Stexhe : *La révision de la Constitution*, blz. 156 e.v., nr. 215).

6. Ten gronde

6.1. Het lijkt gepast enkele beginselen, die de Wetgevende Kamers moeten leiden bij het treffen van hun beslissing overeenkomstig artikel 20 van de wet van 3 juli 1971, te vermelden.

6.2. Onder « strijdigheid » tussen een wet en een decreet of tussen decreten van de Cultuurraden heeft de wetgever zonder twijfel op het oog gehad een miskenning van de bevoegdheidsregeling tussen de wetgever en de Cultuurraden of tussen de Cultuurraden.

De memorie van toelichting bij de wet van 3 juli 1971 stelde dit uitdrukkelijk (Senaat nr. 399 (1970-1971), blz. 5) en in het verslag van de Senaatscommissie klinkt het nog formeler :

« Het conflict tussen een wet en een decreet kan alleen ontstaan, indien één van beide wetgevers zijn bevoegdheid is te buiten gegaan. Als de cultuurraad een beslissing neemt binnen zijn bevoegdheid, dan kan niemand daar iets aan veranderen, evenmin als er iets kan worden gewijzigd in een beslissing die de gewone wetgever binnen zijn bevoegdheid neemt. Het enige probleem dat kan rijzen is : is de gewone wetgever of is de cultuurraad zijn bevoegdheid te buiten gegaan ? » (Senaat nr. 469 (1970-1971), blz. 13).

Le Conseil des Ministres se fondera toujours dans sa requête sur des éléments objectifs.

Dans le second cas, il ne s'agit pas d'une requête, mais d'une « question » posée « à titre préjudiciel » par une cour ou un tribunal ou par une juridiction administrative, devant lesquelles une action est pendante. La loi prévoit que le juge défère « à titre préjudiciel » à la section des conflits de compétence du Conseil d'Etat les « question(s) relative(s) à la contradiction entre une loi et un décret ou entre décrets ». (Ganshof van der Meersch, *op. cit.*, p. 487).

5.4. L'article 20 de la loi du 3 juillet 1971 dispose que, lorsqu'une question préjudicielle telle que prévue à l'article 14 de ladite loi est soulevée pour la première fois devant la Cour de cassation — comme c'est le cas dans l'affaire soumise actuellement au Parlement —, soit par les parties, soit d'office, la Cour transmet la question pour décision aux Chambres législatives.

Il s'agit donc en l'occurrence d'une procédure spécifique. Initialement, le projet qui est devenu la loi du 3 juillet 1971 ne faisait pas de distinction selon que la question est portée devant un tribunal, une cour d'appel, toute autre juridiction ou la Cour de cassation. A propos de la modification intervenue dans la conception du législateur, voir le rapport complémentaire de M. Custers (Sénat, Session 1970-1971, n° 498; voir aussi de Stexhe, *La révision de la Constitution*, p. 156 et suiv., n° 215).

6. Quant au fond

6.1. Il paraît indiqué d'énoncer ici un certain nombre de principes qui doivent guider les Chambres législatives lorsqu'elles sont appelées à prendre une décision conformément à l'article 20 de la loi du 3 juillet 1971.

6.2. Par « contradiction » entre une loi et un décret ou entre décrets, le législateur a sans aucun doute voulu désigner la méconnaissance du règlement de compétence entre le législateur et les Conseils culturels ou entre les Conseils culturels.

L'exposé des motifs de la loi du 3 juillet 1971 est fort explicite à ce sujet (Sénat n° 399 (1970-1971), p. 5) et le rapport de la Commission du Sénat est plus formel encore :

« Le conflit entre une loi et un décret ne peut naître que si l'un des deux législateurs a outrepassé les limites de sa compétence. Si le conseil culturel prend une décision dans le cadre de ses attributions, nul ne peut y changer quoi que ce soit, tout comme rien ne peut être modifié à une décision prise par le législateur ordinaire dans les limites de sa compétence. L'unique question qui puisse se poser est la suivante : le législateur ordinaire ou le conseil culturel a-t-il outrepassé les limites de sa compétence ? » (Sénat n° 469 (1970-1971), p. 13).

Commentatoren van de wet hebben een zelfde opvatting gehuldigd.

« De Kamers beoordelen hier zoals in artikel 15 de respectieve bevoegdheid van de wetgever en van een cultuurraad of van de twee cultuurraden, waarvan de bepalingen met elkaar in strijd zouden zijn. Deze beoordeling wordt onttrokken aan het Hof, dat ingevolge het cassatieberoep moest oordelen of de toepassing van de wet of van het decreet door de rechter wettelijk is » (zie Ganshof van der Meersch, *op. cit.*, kol. 466).

De « strijdigheid » waarvan artikel 14 van de wet van 3 juli 1971 spreekt, heeft geen betrekking op het geschil zelf dat bij de rechter aanhangig is, maar wel op het feit dat twee normatieve bepalingen, waarvan er één uitgaat van een onbevoegd wetgever dezelfde aangelegenheid regelen. Deze strijdigheid vormt een conflict over de bevoegdheid (zie Ganshof van der Meersch, *op. cit.*, voetnoot 252).

Overigens worden in de wet van 3 juli 1971 de termen « de bevoegdheid van de Cultuurraad te buiten gaat » (art. 11) en « bevoegdheidsconflicten » (art. 12, 13 en 14) gebruikt.

6.3. Dat het om de beoordeling van een bevoegdheidsconflict gaat ligt overigens ten grondslag aan het feit dat in de procedure ter voorkoming en regeling van conflicten tussen de wet en het decreet en tussen de decreten, het Parlement de opperste scheidsrechter is willen blijven.

Deze bekommernis is tijdens de voorbereidende werken bij herhaling verwoord in volgender voege :

« Aldus heeft het Parlement als opperste hoeder van de grondwettigheid in ons publiek recht ook hier het laatste woord » (Senaat nr. 469 (1970-1971), blz. 14).

« Onder het uitdrukkelijk voorbehoud nochtans dat het laatste woord blijft bij het Parlement » (Senaat nr. 498 (1970-1971), blz. 11).

« De grote meerderheid wil het laatste woord laten aan het Parlement » (Kamer nr. 1026-3 (1970-1971) blz. 9).

Wanneer het Parlement zich het soeverein recht heeft voorhouden als opperste scheidsrechter op te treden bij het voorkomen of regelen van conflicten tussen wet en decreet of tussen decreten van de onderscheiden Cultuurraden heeft het zodoende een overeeuwse traditie gevolgd.

Zijn wil om aan deze traditie niet te laten tornen werd nog bevestigd bij de bespreking van het wetsvoorstel-Pierson c.s. in de Senaat en wordt nauwkeurig omschreven in het verslag namens de Commissie voor de Justitie, uitgebracht door de heer de Stexhe (zie Senaat 602 (1974-1975) - nrs. 1 en 2).

6.4. De Wetgevende Kamers zijn bij het behandelen van een aangelegenheid als die welke hun thans wordt onderworpen dan ook geen « gerecht ».

Cette même conception se retrouve chez des commentateurs de la loi.

« La décision des Chambres, ici comme à l'article 15, portera sur l'appréciation de la compétence respective du législateur et d'un conseil culturel, ou des deux conseils culturels, dont les dispositions seraient en contradiction. Cette appréciation est soustraite au jugement de la Cour, appelée par le pourvoi à apprécier la légalité de l'application de la loi ou du décret par le juge » (voir Ganshof van der Meersch, *op. cit.*, p. 493).

La « contradiction » à laquelle se réfère l'article 14 de la loi du 3 juillet 1971 n'est pas relative au fond de la contestation dont le juge est saisi, mais au fait que deux dispositions normatives, dont l'une émane d'un législateur incompétent règlent la même matière. Cette contradiction constitue un conflit qui porte sur la compétence (voir Ganshof van der Meersch, *op. cit.*, p. 480, note 252).

La loi du 3 juillet 1971 utilise d'ailleurs les termes « excède la compétence du Conseil culturel » (art. 11) et « conflits de compétence » (art. 12, 13 et 14).

6.3. C'est d'ailleurs parce qu'il s'agit de statuer sur un conflit de compétence que le Parlement a voulu rester l'arbitre suprême de la procédure de prévention et de règlement de conflits entre la loi et le décret ou entre les décrets.

Cette préoccupation a été exprimée à plusieurs reprises lors des travaux préparatoires, et notamment dans les termes suivants :

« Ainsi donc, le dernier mot restera, ici encore, au Parlement, dont notre droit public a fait le gardien suprême de la constitutionnalité » (Sénat n° 469 (1970-1971), p. 14).

« Sous la réserve expresse toutefois que le dernier mot reste au Parlement » (Sénat n° 498 (1970-1971), p. 11).

« La grande majorité a estimé qu'il fallait laisser le dernier mot au Parlement » (Chambre n° 1026-3 (1970-1971), p. 9).

En se réservant le droit souverain d'intervenir en tant qu'arbitre suprême dans la prévention ou le règlement de conflits entre la loi et le décret ou entre les décrets des différents conseils culturels, le Parlement s'est conformé à une tradition séculaire.

Il a encore confirmé son intention de ne pas tolérer d'entorse à cette tradition à l'occasion de la discussion de la proposition de loi déposée au Sénat par M. Pierson et consorts et il l'a exprimée avec précision dans le rapport fait au nom de la Commission de la Justice par M. de Stexhe (voir Doc. Sénat 602 (1974-1975) - n°s 1 et 2).

6.4. Dans l'instruction d'une affaire telle que celle qui leur est soumise aujourd'hui, les Chambres législatives n'agissent dès lors pas en tant que « juridiction ».

In zijn reeds geciteerde mercuriale betoogt M. Ganshof van der Meersch :

« *De aard zelf van de tussenkomst van de Kamers, zoals bepaald in artikel 20 van de wet van 3 juli 1971 is onverenigbaar met de handeling van jurisdictie* » (zie Ganshof van der Meersch, *op. cit.*, kol. 468).

De heer Ganshof van der Meersch haalt een aantal pertinente redenen aan om dit standpunt te staven (zie Ganshof van der Meersch, *op. cit.*, kol. 462 en 468) :

— De aard der door de Kamers te nemen beslissing is meer een akte van wetgeving, zodat beide Kamers tot een zelfde beslissing moeten komen.

— Zij hebben een discretionaire macht.

— Zij zijn niet verplicht hun beslissing te verantwoorden of ze op rechtsoverwegingen te steunen.

— Zij kunnen politieke overwegingen laten gelden. Zij moeten geen partijen horen (zie Ganshof van der Meersch, *op. cit.*, kol. 457).

7. De bespreking in de werkgroep

Zoals in de inleiding vermeld, heeft de Commissie voor de Justitie een werkgroep aangewezen.

In de werkgroep werd een bespreking aan de zaak gewijd op 22 januari 1980.

**

Een lid schetst het algemeen kader waarin het probleem wordt gesteld en meer in het bijzonder de voorrang van de wetgevende macht die uitsluitend bevoegd is voor de toetsing van de wet aan de Grondwet. Dit lid verduidelijkt zijn standpunt als volgt :

« De Wetgevende Kamers worden voor de eerste maal sinds de wet van 3 juli 1971 geconfronteerd met de toepassing van artikel 20 van die wet, ingevolge het arrest van het Hof van Cassatie van 11 juni 1979.

De Commissie voor de Justitie van de Senaat en haar verslaggever hebben de zaak grondig onderzocht, met name op basis van :

1. Het volledige proceduredossier (het vonnis van de arbeidsrechtbank van Hasselt van 12 december 1977, het arrest van het arbeidshof te Antwerpen, afdeling Hasselt, van 19 september 1978, de conclusie van het openbaar Ministerie bij het arrest van het Hof van Cassatie van 11 juni 1979 en het arrest van het Hof van Cassatie van 17 juni 1979).

2. Het onderzoek van de parlementaire werkzaamheden over artikel 59bis van de Grondwet, de wet van 3 juli 1971, waaraan verschillende huidige leden van de Senaatscommissie hebben deelgenomen (zie in het bijzonder het verslag-Custers (Gedr. St. Senaat 1970-1971, nr. 469) en het aanvullend verslag-Custers (nr. 498) evenals het verslag-Lindemans (Gedr. St. Kamer, 1970-1971, nr. 1023-3).

Dans sa mercuriale déjà citée, M. Ganshof van der Meersch s'exprime comme suit :

« *La nature même de l'intervention des Chambres, telle qu'elle est prévue à l'article 20 de la loi du 3 juillet 1971, est incompatible avec l'acte de juridiction* » (voir Ganshof van der Meersch, *op. cit.*, p. 493).

A l'appui de ce point de vue, M. Ganshof van der Meersch énumère un certain nombre d'arguments pertinents (voir Ganshof van der Meersch, *op. cit.*, pp. 491 et 493) :

— La nature de la décision à prendre par les Chambres revêt davantage le caractère d'un acte de législation, de sorte que celles-ci devront en arriver à prendre une décision identique.

— Les Chambres ont un pouvoir discrétionnaire.

— Elles ne sont pas obligées de justifier leur décision ni de fonder cette décision sur des considérations d'ordre juridique.

— Elles peuvent fonder leur décision sur des considérations d'ordre politique. Elles ne doivent pas entendre les parties (voir Ganshof van der Meersch, *op. cit.*, p. 498).

7. La discussion au sein du groupe de travail

Comme il a été indiqué dans l'introduction, la Commission de la Justice a désigné un groupe de travail.

Ce dernier a consacré une discussion au problème en date du 22 janvier 1980.

**

Un membre décrit le cadre général dans lequel se situe le problème et souligne plus particulièrement la primauté du pouvoir législatif qui a une compétence exclusive pour vérifier la constitutionnalité des lois. Il explique son point de vue de la manière suivante :

« Les Chambres législatives se trouvent confrontées pour la première fois depuis la loi du 3 juillet 1971 à l'application de l'article 20 de cette loi, suite à l'arrêt de la Cour de cassation du 11 juin 1979.

La Commission de la Justice du Sénat et son rapporteur ont procédé à un examen attentif sur base notamment de :

1. Le dossier complet de la procédure (le jugement du tribunal du travail de Hasselt du 12 décembre 1977, l'arrêt de la Cour du travail d'Anvers, section de Hasselt, du 19 septembre 1978, les conclusions du Ministère public à propos de l'arrêt de la Cour de cassation du 11 juin 1979 et l'arrêt de la Cour de cassation du 17 juin 1979).

2. Examen des travaux préparatoires de l'article 59bis de la Constitution, de la loi du 3 juillet 1971, auxquels ont participé plusieurs membres actuels de la Commission du Sénat (voir notamment le rapport Custers : Document Sénat (1970-1971) n° 469, et rapport complémentaire Custers (n° 498); Rapport Lindemans : Document Chambre (1970-1971), n° 1023-3).

3. Talrijke rechtsstudies, onder andere :

Wigny : « La troisième révision de la Constitution »,

de Stexhe : « La révision de la Constitution belge, 1968-1971 ».

Ganshof van der Meersch : « Réflexions sur la révision de la Constitution », *Mercuriale* van 1 september 1972. *J.T.*, 1972, blz. 477 en volgende.

Mast : « Liber amicorum Baron Jean Van Houtte », deel II, blz. 645 en volgende.

Dumon : *Mercuriale* van 1 september 1977 « Projets de réformes et fonctions juridictionnelles », en van 1 september 1979 « L'Etat de droit ».

Velu en Vanwelkenhuyzen : « Rapport aux journées internationales de droit public sur le contrôle de la conformité des normes ayant force de loi aux règles redistribuant le pouvoir législatif » (Luik, 29-30 novembre 1979).

Fallon en Lejeune : « Contradiction entre loi et décret - le décret du 19 juillet 1973 devant les Chambres législatives », *J.T.*, 1979, blz. 637 en volgende.

Het lijkt nuttig te herinneren aan de opdracht van de Wetgevende Kamers, bepaald in de artikelen 12 en volgende van de wet van 3 juli 1971.

1. Wanneer bij de Wetgevende Kamers een regelingsarrest wordt aangebracht (art. 15) of het Hof van Cassatie zich rechtstreeks tot hen wendt (art. 20), spreken de Wetgevende Kamers geen recht (Ganshof van der Meersch, *op. cit.*, blz. 491 en 492; Mast, blz. 657; Velu en Vanwelkenhuyzen, *op. cit.*, nr. 9 e.v.).

De filosofie van de cultuurautonomie voorziet in een ruime zelfstandigheid in de door de wet bepaalde culturele aangelegenheden, opgedragen aan de Cultuurraden, maar tevens is ook een reserve ingebouwd in die zin dat, in geval van werkelijk of schijnbaar conflict tussen de algemene bewoordingen van artikel 59bis of zijn toepassingswetten en een decreet, het Parlement zich het recht voorbehoudt om het conflict in laatste aanleg te regelen (bevoegdheid van het laatste woord), d.w.z. om zijn zienswijze te preciseren door te beslissen of artikel 59bis al dan niet correct is toegepast dan wel of de bewoordingen ervan niet verkeerd werden uitgelegd. Dat is een bevoegdheid van « hoog toezicht », een impliciete beperking van de wetkracht toegekend aan het decreet.

Het Parlement oordeelt dus niet in een proces maar bepaalt nader wat de juiste draagwijdte is van de teksten die het eerder heeft aangenomen en zulks alvorens het geding uiteindelijk wordt beslecht.

De wet van 3 juli 1971 bepaalt dat in geval van prejudiciële kwestie de lopende procedure wordt opgeschort en aan het Parlement wordt gevraagd de juiste draagwijdte van artikel 59bis te doen kennen met betrekking tot de eventuele beperkingen van de bevoegdheid van de Cultuurraden. Nadat deze authentieke uitlegging is verstrekt aan het rechtscollege waarbij de zaak aanhangig is, staat het aan dit rechtscollege

3. Etudes doctrinales nombreuses, notamment :

Wigny : « La troisième révision de la Constitution »,

de Stexhe : « La révision de la Constitution belge, 1968-1971 ».

Ganshof van der Meersch : « Réflexions sur la révision de la Constitution », *Mercuriale* du 1^{er} septembre 1972, *J.T.*, 1972, p. 477 et suivantes.

Mast : « Liber amicorum Baron Jean Van Houtte », tome II, p. 645 et suivantes.

Dumon : *Mercuriale* du 1^{er} septembre 1977 « Projets de réformes et fonctions juridictionnelles » et du 1^{er} septembre 1979 « L'Etat de droit ».

Velu et Vanwelkenhuyzen : « Rapport aux journées internationales de droit public sur le contrôle de la conformité des normes ayant force de loi aux règles redistribuant le pouvoir législatif » (Liège, 29-30 novembre 1979).

Fallon et Lejeune : « Contradiction entre loi et décret - le décret du 19 juillet 1973 devant les Chambres législatives », *J.T.*, 1979, p. 637 et suivantes.

Il apparaît opportun de rappeler la mission des Chambres législatives prévue par les articles 12 et suivants de la loi du 3 juillet 1971.

1. Lorsqu'elles sont saisies, soit d'un arrêt de règlement (art. 15), soit directement par la Cour de cassation (art. 20), les décisions des Chambres législatives ne sont pas des actes de juridiction (Ganshof van der Meersch, *op. cit.*, pp. 491 et 492; Mast, p. 657; Velu et Vanwelkenhuyzen, *op. cit.*, n° 9 et suivants).

Dans la philosophie du système d'autonomie culturelle, il a été prévu une large autonomie dans les matières culturelles déterminées par la loi, attribuées aux Conseils culturels, mais parallèlement une réserve, c'est-à-dire qu'en cas de conflit réel ou apparent entre les termes généraux de l'article 59bis ou de ses lois d'application, et un décret, le Parlement se réserve le droit de régler le conflit en dernière instance (pouvoir du dernier mot), c'est-à-dire de préciser sa pensée, en décidant si oui ou non il a été fait une juste application de l'article 59bis, ou si les termes de celui-ci n'ont pas été interprétés abusivement. C'est là un pouvoir de « haute tutelle », une limitation implicite de la force de loi attribuée au décret.

Le Parlement n'intervient donc pas pour juger un procès, mais pour préciser la portée exacte des textes qu'il a précédemment adoptés, et cela avant que le procès ne fût jugé définitivement.

Le jeu de la question préjudicielle prévue par la loi du 3 juillet 1971 suspend la procédure en cours, prévoit le recours au Parlement pour l'inviter à faire connaître la portée exacte de l'article 59bis, quant aux limites éventuelles de la compétence des Conseils culturels. Cette interprétation authentique étant donnée à la juridiction saisie, il lui appartient de juger ensuite le procès en cours, mais appliquant

om het geding te beslechten, met toepassing van de uitlegging die de Wetgevende Kamers hebben gegeven (J.T. 1979, blz. 569).

2. Aangezien de Wetgevende Kamers geen recht spreken, hoeft volgens de voornoemde auteurs, o.m. hun beslissing niet met redenen te worden omkleed; de Kamers zijn niet gevat door de partijen bij het geschil en zij staan niet voor een betwisting; de partijen nemen geen deel aan de beraadslaging van de Kamers; wel moet worden opgemerkt dat in feite de zienswijze van de partijen omtrent het bevoegdheidsconflict bekend is, met name uit de conclusies in elke graad van de rechtspleging, alsmede uit de memories die bij het Hof van Cassatie zijn neergelegd.

3. De grondwetgever van 1971 heeft, overeenkomstig de rechtsleer en de vaste rechtspraak van het Hof van Cassatie sedert 1831, gemeend dat de rechtbanken geen rechter zijn over de grondwettigheid van de wetten of decreten.

De lege lata behoort dit tot de eigen taak van de wetgevende macht waarvan *ons publiek recht de opperste behoeft van de grondwettigheid heeft gemaakt* (voorstel-Pierson, Senaat 602 (1974-1975) - nr. 1; verslag-de Stexhe, 602, nr. 2 en de goedkeuring ervan door de Senaat).

Zodra er een probleem rijst in verband met de grondwettigheid van een wet of een decreet, moeten de Wetgevende Kamers het laatste woord hebben.

Maar de wet van 3 juli 1971 bepaalt zeer wijselijk dat de Kamers, behalve bij toepassing van artikel 20 betreffende de prejudiciële vraag gesteld door het Hof van Cassatie, beslissen op grond van een regelingsarrest van de afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State en vervolgens van een met redenen omkleed advies van de (paritaire) Ministerraad, en dat hun recht van nietigverklaring slechts binnen een korte termijn van drie maand kan worden uitgeoefend (art. 15).

De wet heeft evenwel niet voorzien in deze voorafgaande inschakeling van de Raad van State wanneer een prejudicieel geschil voor het eerst voor het Hof van Cassatie wordt opgeworpen, ten einde tegemoet te komen aan de wens van het Hof om niet te worden onderworpen aan een regelingsarrest van de Raad van State, waarvan het de arresten toetst.

4. Het beslissend optreden van de Wetgevende Kamers was bovendien verantwoord door de overweging dat het Parlement beter dan wie ook weet welke doeleinden het nastreeft bij de goedkeuring van de wetten en de bepalingen van de Grondwet; het is het best geplaatst om zijn ideeën en zijn handelingen uit te leggen.

Het streeft naar samenhang tussen de normen en het kan in geval van conflict het best oordelen over de vraag welke beslissing moet worden genomen.

Deze regeling kan eveneens worden beschouwd als een vereenvoudigde toepassing van artikel 28 van de Grondwet: « *Alleen de wetgevende macht kan een authentieke uitlegging van de wetten geven* » (Wigny, *op. cit.*, blz. 160).

l'interprétation donnée par les Chambres législatives (J.T. 1979, p. 569).

2. Les décisions des Chambres législatives n'étant pas des actes de juridiction, il s'en déduit que selon les auteurs précités, notamment la décision des Chambres ne doit pas être motivée; les Chambres ne sont pas saisies par les parties du litige et aucune contestation n'est pendante devant elles; les parties en litige ne participent pas à la délibération des Chambres; on notera toutefois, en fait, que l'opinion des parties sur le conflit de compétence est connue, notamment par les conclusions prises à chaque degré de la procédure, ainsi que par les mémoires déposés devant la Cour de cassation.

3. Le législateur (constituant) de 1971 a estimé, conformément à la doctrine, et à la jurisprudence constante de la Cour de cassation depuis 1831, que les tribunaux ne sont pas juges de la constitutionnalité des lois ou des décrets.

De lege lata, cette mission appartient en propre au pouvoir législatif dont « *notre droit public a fait le gardien suprême de la constitutionnalité* » (voir proposition Pierson, Sénat 602 (1974-1975) - n° 1; rapport de Stexhe, 602, n° 2, et leur adoption par le Sénat).

Dès lors que se pose une question de « constitutionnalité d'une loi ou d'un décret », ce sont les Chambres législatives qui doivent avoir « le dernier mot ».

Mais la loi du 3 juillet 1971 a prévu fort sagement que, hormis le cas d'application de l'article 20, c'est-à-dire la question préjudicielle posée par la Cour de cassation, les Chambres décident sur base d'un arrêt de règlement de la section des conflits de compétence du Conseil d'Etat, ensuite sur un avis motivé du Conseil des Ministres (paritaire), et leur droit d'annulation ne peut s'exercer qu'à un bref délai de trois mois (art. 15).

Cette intervention préalable du Conseil d'Etat n'a cependant pas été prévue par la loi au cas où la question préjudicielle est posée pour la première fois devant la Cour de cassation, et cela pour répondre au souhait de celle-ci de ne pas être soumise, en fait, à un arrêt de règlement du Conseil d'Etat « dont elle censure les arrêts ... »

4. L'intervention décisive des Chambres législatives se justifiait au surplus par la considération que le Parlement connaît mieux que quiconque les objectifs poursuivis par lui, lors de l'adoption des textes constitutionnels et légaux; il est le meilleur interprète de ses pensées et de ses actes.

Il a le souci de la cohérence des normes, et en cas de conflit, il est le meilleur juge de la décision à prendre.

Cette intervention peut se justifier également comme une application simplifiée de l'article 28 de la Constitution: « *L'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'au pouvoir législatif* » (Wigny, *op. cit.*, p. 160).

« Het is telkens nagaan wat wij gewild hebben toen wij de Grondwet hebben hervormd » (de heer Tindemans, Minister van Communautaire Betrekkingen, *Handelingen. Senaat*, 22 juni 1971, blz. 2083).

Men vergeet niet dat artikel 59bis in de Senaat aangenomen werd met 149 stemmen, bij 14 onthoudingen en in de Kamer van Volksvertegenwoordigers met 186 stemmen, bij 20 onthoudingen.

Het spreekt vanzelf dat die grondwetsbepaling, waarvoor een tweederdemeerderheid was vereist, niet met de voren genoemde meerderheden aangenomen zou geworden zijn, indien men gedacht had dat elke Cultuurraad daardoor de bevoegdheid zou hebben kunnen krijgen om zich, zij het ook gedeeltelijk, met zaken van de andere cultuurgemeenschap te bemoeien.

De opdracht van de Wetgevende Kamers is tweërlei :

1° allereerst beslissen of er werkelijk een bevoegdheidsconflict bestaat;

2° in bevestigend geval, het regelen.

Artikel 14 van de wet van 3 juli 1971 bepaalt : « Ieder rechtscollege maakt de prejudiciële kwestie bij de afdeling aanhangig wanneer het het antwoord op deze vraag noodzakelijk acht voor zijn beslissing. »

Artikel 20 van dezelfde wet luidt : « Wanneer een prejudicieel geschil als bedoeld in artikel 14 voor het eerst voor het Hof van Cassatie wordt opgeworpen... zendt het Hof het geschil voor beslissing over aan de Wetgevende Kamers. »

In feite heeft het Hof van Cassatie in zijn arrest van 11 juni 1979 geoordeeld dat het antwoord op de gestelde vraag noodzakelijk is voor zijn beslissing.

Maar het heeft zich niet beperkt tot het aangeven van de redenen van zijn onzekerheid, het heeft klaar en duidelijk gezegd dat er een conflict bestond. Wellicht had het er beter aan gedaan de oordeelkundige raad te volgen van zijn procureur-generaal de heer Ganshof van der Meersch, dat « het Hof zich moet hoeden voor iedere bevestiging wat betreft het bestaan van de tegenstrijdigheid. Het zou zich immers in een moeilijke positie kunnen bevinden indien de Kamers van oordeel mochten zijn dat er geen tegenstrijdigheid bestaat, omdat het, nadat de zaak op die wijze is geregeld, verplicht zou zijn zich anders uit te spreken over het bestaan van een regel, waarvan het de naleving door de rechter over de grond van de zaak dient te controleren, enerzijds, in het arrest van verwijzing naar de Kamers en, anderzijds, in het arrest dat definitief op de voorziening beschikt. » (Ganshof van der Meersch, J.T., 1979, blz. 493, 2e kolom).

Weliswaar blijkt bij de vergelijking van de bewoordingen van artikel 52 van de wetten op het gebruik der talen, gecoördineerd op 18 juli 1966, en die van het decreet van 19 juli 1973 dat er geen overeenstemming tussen die twee bepalingen bestaat, maar men kan ook van oordeel zijn dat

« Il s'agit chaque fois de nous demander ce que nous avons voulu quand nous avons revu la Constitution » (M. Tindemans, Ministre des Relations communautaires, *Annales Sénat*, 22 juin 1971, p. 2083).

Rappelons que l'article 59bis fut adopté au Sénat par 149 voix contre 10 et 14 abstentions; à la Chambre des Représentants, par 186 voix contre 0 et 20 abstentions.

Il paraît bien évident que cette disposition constitutionnelle requérant la majorité des deux tiers n'eût pas été adoptée aux majorités rappelées ci-dessus si elle eût été comprise comme étant susceptible de donner à chaque Conseil culturel la compétence de s'ingérer, partiellement, dans l'autre communauté culturelle.

La mission des Chambres législatives est de deux ordres :

1° tout d'abord, décider s'il existe réellement un conflit de compétence;

2° dans l'affirmative, de le régler.

L'article 14 de la loi du 3 juillet 1971 dispose : « Chaque juridiction saisira la section de la question préjudicielle lorsqu'elle estime que la réponse à cette question est nécessaire pour rendre sa décision. »

L'article 20 de la même loi dispose : « Lorsqu'une question préjudicielle telle que prévue à l'article 14 est soulevée pour la première fois devant la Cour de cassation... la Cour transmet la question pour décision aux Chambres législatives. »

En fait, en son arrêt du 11 juin 1979, la Cour de cassation a estimé que la réponse à la question posée est nécessaire pour rendre sa décision.

Mais elle ne s'est pas bornée à indiquer les motifs de sa perplexité, elle a affirmé nettement qu'il y avait conflit. Peut-être eût-elle été mieux inspirée en suivant le judicieux conseil donné par son procureur général M. Ganshof van der Meersch : « mais la Cour se gardera de toutes affirmations concernant l'existence de la contradiction. Elle pourrait en effet se trouver en situation difficile dans le cas où les Chambres ayant estimé qu'il n'y a pas de contradiction, elle serait obligée, la question étant réglée de la sorte, de se prononcer apparemment sur l'existence d'une règle dont elle doit contrôler le respect par le juge du fond, d'une part dans l'arrêt de renvoi aux Chambres, et d'autre part dans l'arrêt statuant définitivement sur le pourvoi. » (Ganshof van der Meersch, J.T., 1979, p. 493, 2° colonne).

Certes, une comparaison des termes de l'article 52 des lois sur l'emploi des langues coordonnées le 18 juillet 1966 et le décret du 19 juillet 1973 fait apparaître une contrariété des deux dispositions, mais on peut estimer qu'il s'agit essentiellement en l'espèce d'une contradiction apparente entre le

het in dit geval voornamelijk gaat om een schijnbare tegen-spraak tussen het decreet van 19 juli 1973 en artikel 59bis, § 4, van de Grondwet.

Dat is het standpunt van verschillende vonnissen en arresten, met name het arrest van het arbeidshof van Antwerpen van 8 september 1978, waarover het arrest van het Hof van Cassatie van 11 juni 1979 gaat (zie in dezelfde zin een ander arrest van hetzelfde arbeidshof van Antwerpen (13 maart 1978; *Rechtskundig Weekblad* 1977-1978, kolom 55). Idem Arbeidsrechtbank Antwerpen 1978, blz. 336, Arrest 5e Kamer Hof van Brussel, 23 augustus 1979, blz. 661).

Maar aangezien het arrest van 11 juni 1979 een prejudicieel geschil bij de Wetgevende Kamers aanhangig heeft gemaakt, dienen deze te beslissen.

De grondwetgever van 1970 heeft ongetwijfeld ruime cultuurautonomie willen toekennen aan de gemeenschappen en « kracht van wet » willen verlenen aan de decreten van de Cultuurraden, maar de werkingssfeer van deze decreten werd nauwkeurig afgebakend *ratione loci*.

De Cultuurraden regelen « ieder wat hem betreft » bij decreet ... ». De woorden « ieder wat hem betreft » zijn overgenomen uit artikel 59bis, §§ 2 en 3, van de Grondwet en moeten duidelijk maken welke grenzen artikel 59bis, § 4, aan de bevoegdheid *ratione loci* heeft gesteld.

In die geest en ten einde conflicten te voorkomen, heeft artikel 59bis, § 4, nader bepaald :

Eerste lid : voor de culturele aangelegenheden hebben de decreten kracht van wet in het Nederlands taalgebied of in het Frans taalgebied, met uitzondering van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, behalve wat betreft de instellingen die, wegens hun activiteiten, moeten worden beschouwd als uitsluitend behorend tot de ene of de andere cultuurgemeenschap.

Het tweede lid, dat betrekking heeft op de decreten inzake het gebruik van de talen, is nog beperkender, want het sluit hun toepassing uit in de taalgebieden die niet uitsluitend een-talig zijn (te weten met uitsluiting van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, het Duitse taalgebied, de gemeenten uit het Malmédysse, de faciliteitengemeenten in het Brusselse rand-gebied en aan de taalgrens).

Van de bevoegdheid van de Cultuurraden inzake het gebruik van de talen zijn evenwel uitgesloten « de diensten waarvan de werkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn ».

Onder de voornoemde « diensten » worden verstaan de overheidsdiensten bedoeld in de artikelen 9, 32, 39 en 44 van de wet van 2 augustus 1963, maar die uitsluiting van de bevoegdheid *ratione loci* van de Cultuurraden wijst op de wil van de grondwetgever om hun geen bevoegdheid « inzake het gebruik van de talen » toe te kennen in omstandigheden die feitelijk aanleiding zouden kunnen geven tot conflicten.

decreet du 19 juillet 1973 et l'article 59bis, § 4, de la Constitution.

C'est la thèse de plusieurs jugements ou arrêts, et notamment de l'arrêt de la cour du travail d'Anvers en date du 8 septembre 1978, objet de l'arrêt de la Cour de cassation du 11 juin 1979 (voir dans le même sens un autre arrêt de la même cour du travail d'Anvers (13 mars 1978; *Rechtskundig Weekblad* 1977-1978, colonne 55). Idem tribunal travail Anvers 1978, p. 336, Arrêt 5^e Chambre Cour de Bruxelles, 23 août 1979, p. 661).

Les Chambres législatives étant saisies d'une question préjudicielle par l'arrêt du 11 juin 1979, il appartient aux Chambres de décider.

Le souci du constituant de 1970 était, certes, d'attribuer une large autonomie culturelle aux communautés, de donner « force de loi » aux décrets des Conseils culturels, mais le champ d'application de ceux-ci était bien délimité *ratione loci*.

Les Conseils culturels « chacun pour ce qui le concerne » règlent par décret ... ». Ces termes « chacun pour ce qui le concerne » sont repris aux §§ 2 et 3 de l'article 59bis et doivent éclairer les limites de la compétence *ratione loci* précisée à l'article 59bis, § 4.

C'est dans cet esprit, et pour éviter les risques de conflit que l'article 59bis, § 4, a précisé :

Premier alinéa : pour les matières culturelles, les décrets ont force de loi dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise, à l'exception de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, sauf en ce qui concerne les institutions qui, en raison de leur activité, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou l'autre communauté culturelle.

Le deuxième alinéa, visant les décrets pour l'emploi des langues, est plus restrictif encore, car il exclut leur application dans les régions linguistiques qui ne sont pas exclusivement unilingues (c'est-à-dire à l'exclusion de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, région allemande, communes malmédiennes, communes à facilité de la périphérie bruxelloise et de la frontière linguistique).

De même, sont exclus de la compétence des Conseils culturels, en matière d'emploi des langues « les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis ».

Certes, les « services » susvisés sont les services publics visés aux articles 9, 32, 39 et 44 de la loi du 2 août 1963, mais cette exclusion de la compétence *ratione loci* des Conseils culturels marque la volonté du constituant de ne pas leur donner compétence « en matière d'emploi des langues », dans les situations qui, en fait, pourraient créer des risques de conflit.

Het lijkt waarschijnlijk dat indien men toen aan het onderhavige geschil had gedacht, het begrip « diensten waarvan de werkkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn », uitgebreid zou zijn geworden tot de particuliere diensten en de parlementaire werkzaamheden daarvan melding zouden hebben gemaakt.

**

Een ander lid heeft er ernstige twijfel over of de beslissing die de wetgever ter zake zal nemen wel als een onbetwistbare beslissing zal worden beschouwd. Het lid herinnert aan het principe dat het tot de normale opdracht van de hoven en rechtbanken behoort de wet toe te passen en deze met het oog op de toepassing eventueel te interpreteren. De rechtbank en het Hof hebben deze opdracht vervuld; het Hof van Cassatie integendeel verzendt deze problematiek naar de wetgever wegens strijdigheid van wet en decreet.

De wet van 3 juli 1971 heeft het Parlement als het hoogste gezagsorgaan beschouwd om over bedoelde geschillen te oordelen. Elkeen kent de oorsprong hiervan; beter ware het geweest dit aan beroepsmensen toe te vertrouwen.

Het is de taak van de Commissie op de eerste plaats de opdracht van het Parlement te omschrijven. Daarbij dient rekening te worden gehouden met het feit dat uit de artikelen 20 en 21 van de wet van 3 juli 1971 twee etappes voortvloeien. De opdracht die artikel 20 inhoudt is immers verschillend van degene die voorkomt in artikel 21.

De vraag moet worden gesteld of het Hof van Cassatie wel goed werd geïnspireerd vermits in het beschikkend gedeelte van het arrest een vooroordeel wordt uitgesproken, zulks in tegenstelling met de opvatting van de heer Ganshof van der Meersch vervat in een door hem uitgesproken mercuriale.

De eerste taak van het Parlement bestaat erin te oordelen of er al dan niet een conflict is.

In elk geval dient te worden uitgegaan van de vaststelling dat men aan het decreet kracht van wet heeft willen geven.

Het essentiële verschil tussen artikel 1 van het decreet en artikel 52 van de wet op het gebruik der talen is hierin gelegen dat artikel 52 slechts één enkel criterium bevat nl. de plaats van vestiging van de exploitatiezetel terwijl artikel 1 van het decreet in twee criteria voorziet nl. de plaats van vestiging van de exploitatiezetel of de plaats van de tewerkstelling van de werknemer. Bijgevolg handelt het decreet tegelijkertijd over het *jus soli* en het *jus personae*.

Tevens moet er worden aan herinnerd dat ingevolge de protesten van Franstalige zijde, gepoogd werd het decreet te wijzigen doch deze poging is niet geslaagd.

Artikel 1 van het decreet moet in die zin worden uitgelegd dat de toepassing ervan wordt bepaald door het criterium van de tewerkstelling ook wanneer er geen exploitatiezetel in België bestaat. Wel moet het gaan om een vaste tewerkstelling en niet om een toevallige. De inzichten van het decreet zijn duidelijk : het beoogt de toepassing van een dubbel criterium.

Il paraît probable que si le cas litigieux actuel eût été imaginé, la notion « de services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis » aurait été étendue aux services privés, et les travaux préparatoires y auraient fait écho.

**

Un autre commissaire émet des doutes sérieux sur le point de savoir si la décision que prendra le législateur en la matière sera effectivement considérée comme une décision inattaquable. Il rappelle le principe selon lequel il appartient normalement aux cours et tribunaux d'appliquer la loi et, éventuellement, de l'interpréter en vue de son application. Le tribunal et la Cour ont rempli cette mission; par contre, la Cour de cassation renvoie cette problématique au législateur pour cause de contradiction entre la loi et le décret.

La loi du 3 juillet 1971 a considéré que le Parlement est l'autorité suprême appelée à statuer sur les conflits en question. Chacun connaît l'origine de cette conception; mieux eût valu confier cette tâche à des professionnels.

La Commission a pour tâche prioritaire de définir la mission du Parlement. A cet égard, il y a lieu de tenir compte du fait que deux étapes se dégagent des articles 20 et 21 de la loi du 3 juillet 1971. La mission que contient l'article 20 diffère en effet de celle qui fait l'objet de l'article 21.

Il convient de poser la question de savoir si la Cour de cassation a été bien inspirée, puisque, dans le dispositif de l'arrêt, elle prononce un jugement avant dire droit, et ce contrairement à l'opinion de M. Ganshof van der Meersch, telle qu'il l'a formulée dans une de ses mercuriales.

La tâche première du Parlement consiste à décider s'il y a ou non conflit.

En tout cas, il faut partir de la constatation que l'on a voulu donner force de loi au décret.

La différence essentielle entre l'article 1^{er} du décret et l'article 52 de la loi sur l'emploi des langues réside dans le fait que l'article 52 n'établit qu'un seul critère; le lieu où est établi le siège d'exploitation, tandis que l'article 1^{er} du décret prévoit deux critères : le lieu où est établi le siège d'exploitation ou le lieu où est occupé le travailleur. Par conséquent, le décret traite simultanément du *jus soli* et du *jus personae*.

Il y a par ailleurs lieu de rappeler qu'à la suite des protestations émises du côté francophone, on a tenté de modifier le décret, mais cette tentative a échoué.

L'article 1^{er} du décret doit être interprété en ce sens que l'application de celui-ci est déterminée par le critère de l'occupation, même s'il n'existe pas de siège d'exploitation en Belgique. Il faut toutefois que cette occupation soit définitive et non pas occasionnelle. Les intentions du décret sont évidentes : il vise l'application d'un double critère.

Het eigene aan desbetreffende zaak bestaat erin dat betrokkene hoofdzakelijk was tewerkgesteld in het Nederlandstalig gebied maar bovendien in een zestal Franstalige gemeenten. Het is dus zeker nodig trapsgewijze tewerk te gaan. Het komt erop aan volledig begrip te hebben voor de culturele autonomie enerzijds en voor gemengde situaties anderzijds.

Een eerste vaststelling is dat de Waalse firma in haar houding te goeder trouw kan zijn doch bovendien moet worden vastgesteld dat het decreet de werknemer beoogt die in Vlaanderen is tewerkgesteld waar ook de exploitatiezetel kan zijn gevestigd. In elk geval moet een firma die haar exploitatiezetel in het buitenland heeft, de opzegging van een werknemer, tewerkgesteld in het Nederlands taalgebied, in het Nederlands geven.

Het probleem dat hier rijst kan vergeleken worden met dat waar gemeentelijke reglementen dienen te worden toegepast door de rechtbanken.

Een ander lid bevestigt dat er een onderscheid moet worden gemaakt tussen enerzijds artikel 20 en anderzijds artikel 21 van de wet van 3 juli 1971. Artikel 20 kent aan de wetgever een rol toe die verschillend is van de interpretatietaken, terwijl artikel 21 de aanpassing van de wetgeving bedoelt.

Wat de grond van de zaak betreft, bestaat er geen twijfel over dat het decreet van toepassing is op desbetreffende gevallen en dus ook op de firma waarvan de exploitatiezetel in Luik is gevestigd, doch daardoor ook is het decreet zijn bevoegdheid te buiten gegaan. Om het conflict beter te situeren, zou men kunnen uitgaan van de hypothese dat er een gelijkaardig decreet bestaat voor het Franstalig gebied. Het conflict ontstaat bijgevolg indien men aan het decreet een interpretatie geeft die de grenzen van het taalgebied overschrijdt.

Het is duidelijk de wil geweest van de grondwetgever het toepassingsgebied te beperken tot het geval waar de exploitatiezetel in hetzelfde gebied is gevestigd, zodat het te onderzoeken geval niet gevisceerd is.

Voor de oplossing kan men bij analogie verwijzen naar het internationaal recht waar de nationale wetgeving van toepassing is voor het statuut van de persoon doch waar de wetten van politie en veiligheid (art. 3 van het Burgerlijk Wetboek) alleen gelden op het desbetreffende grondgebied. De aangelegenheid die het decreet regelt moet ongetwijfeld worden ondergebracht in de categorie van wetten van politie en veiligheid.

De Commissie moet een antwoord geven op het voorgelegd concreet geval en niet op andere gevallen. Vermits de bedoelde firma slechts een exploitatiezetel heeft te Luik, is het decreet niet van toepassing.

Dit lid legt een voorstel van beslissing neer.

La spécificité de la cause qui nous est soumise résulte du fait que l'intéressé était occupé en ordre principal en région de langue néerlandaise, mais en outre dans six communes de langue française. Il est donc certainement nécessaire de procéder par étapes. Il s'agit de tenir pleinement compte de l'autonomie culturelle, d'une part, et des situations mixtes, d'autre part.

Une première constatation que l'on peut faire, c'est que la société wallonne peut avoir agi de bonne foi, mais on doit constater en outre que le décret vise le travailleur occupé en région flamande, où peut également être établi le siège d'exploitation. En tout cas, une société qui a son siège d'exploitation à l'étranger, doit rédiger en néerlandais la lettre de congé qu'elle adresse à un travailleur occupé dans la région de langue néerlandaise.

Le problème qui surgit ici peut être comparé à celui qui se pose lorsque les tribunaux ont à appliquer des règlements communaux.

Un autre commissaire confirme qu'il y a lieu de faire une distinction entre, d'une part, l'article 20 et, d'autre part, l'article 21 de la loi du 3 juillet 1971. L'article 20 attribue au législateur une tâche différente de la tâche d'interprétation, tandis que l'article 21 vise l'adaptation de la législation.

Quant au fond du problème, il est hors de doute que le décret s'applique au cas en question et donc aussi à la firme dont le siège d'exploitation est établi à Liège, mais il en résulte également que le décret a outrepassé les limites de sa compétence. Pour mieux situer le conflit, on pourrait se placer dans l'hypothèse où il existerait un décret analogue pour la région de langue française. Le conflit naît par conséquent lorsqu'on donne au décret une interprétation qui dépasse les limites de la région linguistique.

Il est évident que le constituant a voulu limiter le champ d'application du décret au cas où le siège d'exploitation est établi dans la région concernée; dès lors, le cas qui nous occupe n'est pas visé.

Pour trouver une solution, on peut se référer par analogie au droit international: le statut des personnes y est régi par la législation nationale tandis que les lois de police et de sûreté (art. 3 du Code civil) ne s'appliquent qu'au territoire concerné. La matière réglée par le décret commande sans aucun doute de le classer dans la catégorie des lois de police et de sûreté.

La Commission doit apporter une réponse au cas concret qui lui est soumis, et non à d'autres cas. La firme en question n'ayant qu'un seul siège d'exploitation établi à Liège, le décret n'est pas d'application.

L'intervenant dépose une proposition de décision.

Dit eerste voorstel van beslissing luidt als volgt :

« Het decreet van 19 juli 1973 vindt geen toepassing op een onderneming waarvan de enige zetel gevestigd is buiten het territoriale gebied van de decretale bevoegdheid.

Het kan dus niet worden tegengeworpen aan de PVBA Etablissement Jos Bartholomé-Lovinfosse. »

Een lid, dat destijds het voorstel heeft neergelegd waaruit het decreet van 19 juli 1973 is gegroeid, verklaart dat hij in zijn voorstel van decreet vertrokken is van artikel 52 van de wetten op het gebruik der talen, doch het principe heeft willen uitbreiden tot de fysieke personen, hetgeen dan ook het dubbele criterium uitlegt. Bedoeld worden de exploitatiezetel en de tewerkstelling afgezien waar de exploitatiezetel is gelegen.

Bovendien is er een onderscheid wat de sanctie betreft. De sanctie van artikel 1 van het decreet is de absolute nietigheid terwijl deze van artikel 52 enkel een relatieve nietigheid is.

Er is geen tegenstelling tussen artikel 59bis van de Grondwet en het decreet.

Het lid berwist de uiteenzetting van een ander lid dat voorhield dat het decreet zijn bevoegdheid te buiten gaat wanneer het eveneens van toepassing zou zijn op firma's die geen exploitatiezetel in het Nederlandstalig gebied hebben.

Een ander lid herinnert eraan dat er oorspronkelijk werd gedacht aan de bescherming van de werknemers die zijn tewerkgesteld in de talrijke in Vlaanderen gevestigde multinationale ondernemingen. Doch de ervaring leert dat daar geen problemen zijn doch dat deze vanuit een andere hoek komen en wel van andere landgenoten.

Bescherming is noodzakelijk niet enkel van de tewerkstelling van de werknemer maar eveneens van zijn identiteit.

Het is een kwestie van begrip te tonen. Het conflict zal zich altijd voordoen met een bepaalde categorie van werknemers, nl. handelsvertegenwoordigers. Het is evident dat een firma die in een ander taalgebied wenst te prospecteren ervoor zal zorgen een beroep te doen op personen die de taal van de streek spreken. Dan moet men ook konsekvent zijn. De ganse aangelegenheid is duidelijk kunstmatig gemoniteerd.

Trouwens, in de totaliteit van de toepassing van het decreet, zijn er geen moeilijkheden. Het Hof van Cassatie zelf had een beslissing moeten nemen.

Dit lid stelt dat er geen conflict is tussen wet en decreet.

Een lid, dat in eerste orde tussenkwam herinnert eraan dat de rechtspraak die is voorafgegaan aan het arrest van het Hof van Cassatie, het decreet steeds heeft geïnterpreteerd zoals het vorig lid aanduidt, m.a.w. men stelde vast dat er geen conflict was.

Cette première proposition de décision est rédigée comme suit :

« Le décret du 19 juillet 1973 ne peut s'appliquer à une entreprise dont le siège unique est situé en dehors du ressort territorial de sa compétence décrétable.

Il ne peut donc être opposé à la SPRL Etablissement Jos Bartholomé-Lovinfosse. »

Un membre, qui avait d'posé à l'époque la proposition dont est issu le décret du 19 juillet 1973, déclare avoir pris comme point de départ pour sa proposition de décret l'article 52 des lois sur l'emploi des langues, dont il a toutefois voulu étendre le principe aux personnes physiques, ce qui explique qu'un double critère a été retenu : il s'agit du siège d'exploitation, d'une part, et de l'occupation de personnel, indépendamment du lieu où le siège d'exploitation est établi, d'autre part.

En outre, il y a une distinction au niveau de la sanction. La sanction prévue à l'article 1^{er} est la nullité absolue, tandis que celle de l'article 52 n'est qu'une nullité relative.

Il n'y a pas de contradiction entre l'article 59bis de la Constitution et le décret.

L'intervenant conteste l'affirmation d'un autre membre selon lequel le décret outrepasserait sa compétence s'il était également applicable aux firmes qui n'ont pas de siège d'exploitation en région de langue néerlandaise.

Un autre membre rappelle que, initialement, l'objectif poursuivi était de réaliser la protection des travailleurs occupés dans les nombreuses entreprises multinationales établies en Flandre. Mais l'expérience a montré que ce n'est pas là qu'il y a des problèmes, mais que ceux-ci ont une autre origine et qu'ils sont dus à des compatriotes.

Ce qu'il importe de protéger, c'est non seulement l'emploi du travailleur, mais également son identité.

Il s'agit de faire preuve de compréhension. Les conflits concerneront toujours une catégorie déterminée de travailleurs, à savoir les représentants de commerce. Il est évident qu'une firme qui souhaite prospecter une autre région linguistique veillera à faire appel à des personnes qui parlent la langue de la région. Il faut dès lors rester logique. Il est clair que toute cette affaire a été montée artificiellement.

D'ailleurs, dans la totalité de l'application du décret, il n'y a pas de difficultés. La Cour de cassation aurait dû prendre elle-même une décision.

L'intervenant est d'avis qu'il n'y a pas de conflit entre la loi et le décret.

Un commissaire qui est intervenu en premier lieu rappelle que, dans la jurisprudence antérieure à l'arrêt de la Cour de cassation, le décret a toujours été interprété dans le sens indiqué par le préopinant, autrement dit, on constatait qu'il n'y avait pas conflit.

8. De bespreking in de Commissie

De Commissie voor de Justitie heeft in voltallige vergadering de bespreking van de haar onderworpen kwestie voortgezet op 6, 8 en 20 januari 1981. Ter zitting van 6 januari 1981 werd de heer Vanderpoorten opnieuw aangeduid als verslaggever ter vervanging van de heer Lallemand.

In een inleidende uiteenzetting herinnert de verslaggever aan het voorwerp van de problematiek die aan de Commissie is onderworpen. Hij vat de verschillende standpunten samen, die in de werkgroep werden uiteengezet. Hij meent dat uit de voorbereide werken van de vorige grondwetsherziening in elk geval blijkt dat het enig mogelijk conflict dat eventueel zou kunnen bestaan tussen een wet en een decreet, een conflict is van machtoverschrijding tussen de wetgevers.

In de Commissie ontspint zich dan een lange discussie. De verslaggever wil deze chronologisch weergeven omdat zodoende de door de Commissie uiteindelijk goedgekeurde beslissing het best kan weergegeven worden.

Ter zitting van 6 januari 1981 werden volgende standpunten ontwikkeld :

Een lid citeert een tekst uit het door de verslaggever opgestelde werkdokument waaruit blijkt dat zou kunnen gezegd worden dat er geen conflict is en dat er evenmin een conflict is wat betreft het Franstalig landsgedeelte. Hieruit leidt het lid af dat de nationale wet bijgevolg van toepassing blijft in dat Franstalig landsgedeelte, zolang de Franse Gemeenschapsraad ter zake geen regeling treft. Uit de thans bestaande toestand dient te worden besloten dat in het Franstalig landsgedeelte de vrijheid wordt gelaten.

Hierop wordt gerepliceerd dat de gemeenschappen bij decreet in elk geval de bevoegdheid hebben om het gebruik der talen in de ondernemingen te regelen.

Het eerst tussenkommende lid merkt echter op dat de sociale verhoudingen tussen werknemer en werkgever een privaatrechtelijk karakter hebben. De wet op het gebruik der talen legt ter zake geen enkele verplichting op vermits het arbeidscontract niet kan worden beschouwd als een verplicht opgelegde akte.

De verslaggever herinnert eraan dat het essentieel verschil tussen bedoelde wetgeving en het decreet hierin bestaat dat de wet slechts voorziet in één enkel criterium, nl. de zetel van de onderneming terwijl het decreet twee criteria weerhoudt, nl. de zetel van de onderneming en de tewerkstelling in het Nederlandstalig landsgedeelte.

De decretale wetgever had het recht zulks te doen.

Een ander lid, steunend op het begrip tewerkstelling in het Nederlands taalgebied, meent te mogen concluderen dat het

8. La discussion en Commission

Les 6, 8 et 20 janvier 1981, la Commission de la Justice a poursuivi, en réunion plénière, la discussion de la question qui lui avait été soumise. Au cours de la réunion du 6 janvier 1981, M. Vanderpoorten a été redésigné comme rapporteur en remplacement de M. Lallemand.

Dans un exposé introductif, le rapporteur rappelle l'objet de la problématique dont la Commission est saisie. Il analyse les différents points de vue exposés au sein du groupe de travail. Il estime qu'il ressort en tout cas des travaux préparatoires de la précédente révision de la Constitution que le seul conflit qui pourrait éventuellement exister entre une loi et un décret serait un conflit entre législations résultant d'un excès de pouvoir.

La Commission procède ensuite à un large échange de vues. Le rapporteur tient à analyser les différentes interventions dans l'ordre où elles se sont succédées, puisque cette méthode est la meilleure pour mettre en lumière la décision qui a été finalement approuvée par la Commission.

Au cours de la réunion du 6 janvier 1981, les points de vue suivants ont été exposés :

Un commissaire cite un passage du document de travail établi par le rapporteur, d'où il ressort que l'on pourrait affirmer qu'il n'y a pas de conflit et qu'il n'y a pas non plus de conflit en ce qui concerne la région de langue française. L'intervenant en déduit que la loi nationale reste d'application dans la région de langue française, tant que le Conseil de la Communauté française n'aura pas élaboré un règlement en la matière. En examinant la situation actuelle, on doit conclure que, dans la partie francophone du pays, l'emploi des langues est resté facultatif.

Un membre répond que les communautés ont, en tout cas, compétence pour régler, par voie de décret, l'emploi des langues dans les entreprises.

Le commissaire qui est intervenu en premier lieu fait toutefois observer que les relations sociales entre travailleurs et employeurs relèvent du droit privé. La loi sur l'emploi des langues n'impose aucune obligation en la matière, puisque le contrat de travail ne peut pas être considéré comme un acte obligatoire.

Le rapporteur rappelle que la différence essentielle entre la loi visée et le décret réside dans le fait que la loi n'établit qu'un seul critère qui est le siège de l'entreprise, alors que le décret retient deux critères, le siège de l'entreprise et l'occupation dans la partie de langue néerlandaise du pays.

Le législateur décréte avait le droit d'agir de la sorte.

Se fondant sur la notion d'occupation dans la région de langue néerlandaise, un autre commissaire estime pouvoir

decreet niet van toepassing zou zijn zodra de betrokkene ook in een ander taalgebied is tewerkgesteld.

Een lid verklaart dat het voorstel van beslissing ingediend in de werkgroep in tegenstrijd is met de wet van 1963. Bovendien herinnert het lid eraan dat het probleem zich in de praktijk enkel zal stellen met betrekking tot de handelsvertegenwoordigers. Wat deze personen betreft, kan worden aangenomen dat ze in constante relatie zijn met een werkgever. In de geest van artikel 59bis van de Grondwet zou moeten worden besloten dat het decreet niet van toepassing is wanneer de tewerkstelling geschiedt tegelijkertijd in beide taalgebieden.

De indiener van dit voorstel van beslissing herinnert eraan dat het zou volstaan dat de Franse Gemeenschapsraad een gelijkaardig decreet uitvaardigt waarin eveneens de twee voornoemde criteria zijn weerhouden. Vermits het bedoeld decreet het gebruik van het Nederlands oplegt aan een onderneming waarvan de zetel in Vlaanderen is gevestigd, met betrekking tot het personeel werkende in Wallonië, zou in geval van het uitvaardigen van een zelfde decreet in het Franse taalgebied een duidelijk en onoplosbaar conflict ontstaan.

De enige mogelijke oplossing bestaat er in duidelijk te definiëren dat de territoriale bevoegdheid dient te worden geëerbiedigd. Vermits ter zake de zetel van de onderneming gevestigd is in het Franstalig landsgedeelte, worden de werkverhoudingen geregeld in het Frans. De Commissie zou moeten voorstellen dat het decreet niet van toepassing is op bedoelde ondernemingen vermits het hier gaat om vermenging van functies. De Vlaamse wetgeving kan immers geen enkele verplichting opleggen aan onderhorigen van een ander taalgebied. Bijgevolg dient het Etablissement Bartholomé-Lovinfosse de bepalingen van het decreet niet na te leven.

Een lid stelt vast dat geen verband kan worden aangenomen tussen het decreet en de wet van 1963. Waar het om gaat is nl. te weten welke het onderscheiden toepassingsveld is. Het lid meent dat er wel een conflict zou zijn indien een gelijkaardig decreet zou worden uitgevaardigd door de Franse Gemeenschapsraad.

Het lid dat destijds het voorstel tot decreet indiende, brengt de voorbereidende werken van het decreet in herinnering. Oorspronkelijk was slechts voorzien in één criterium. Doch de Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft laten opmerken dat de tekst als dusdanig onvolledig was omdat de tewerkgestelde personen van een onderneming waarvan de maatschappelijke zetel in een ander taalgebied is gelegen, aan de territoriale bevoegdheid zouden ontsnappen.

Dit lid stelt duidelijk dat de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap het recht had zowel de werknemers van een in het Nederlands taalgebied gevestigde werkgever als de werknemers werkzaam in het Nederlandse taalgebied maar wiens werkgever in een ander taalgebied of zelfs in een ander land gevestigd is, aan het decreet te onderwerpen.

conclure que le décret ne serait plus d'application dès que l'intéressé est également occupé dans une autre région linguistique.

Un membre déclare que la proposition de décision déposée au sein du groupe de travail est contraire à la loi de 1963. Il rappelle par ailleurs que, dans la pratique, le problème ne se posera qu'à l'égard des représentants de commerce. Pour ces derniers, on peut admettre qu'ils sont en relation constante avec un employeur. Dans l'esprit de l'article 59bis de la Constitution, il faudrait conclure que le décret n'est pas d'application lorsque l'intéressé est occupé en même temps dans les deux régions linguistiques.

L'auteur de la proposition de décision en question rappelle qu'il suffirait que le Conseil de la Communauté française vote un décret analogue qui retiendrait également les deux critères précités. Puisque le décret impose l'emploi du néerlandais à une entreprise dont le siège est établi en Flandre dans ses rapports avec le personnel occupé en Wallonie, l'adoption d'un décret identique pour la région de langue française donnerait naissance à un conflit clair et irrésoluble.

La seule solution possible consiste à définir clairement que la compétence territoriale doit être respectée. Etant donné qu'en l'occurrence, le siège de l'entreprise est établi dans la partie francophone du pays, les relations de travail se règlent en français. La Commission devrait proposer que le décret ne s'applique pas auxdites entreprises puisqu'il y a ici confusion de fonctions. La législation flamande ne peut en effet imposer aucune obligation aux ressortissants d'une autre région linguistique. Par voie de conséquence, l'Etablissement Bartholomé-Lovinfosse n'est pas tenu de respecter les dispositions du décret.

Un commissaire constate qu'on ne peut admettre aucun lien entre le décret et la loi de 1963. Il s'agit de savoir quel est leur champ d'application respectif. L'intervenant estime qu'il y aurait effectivement conflit si le Conseil de la Communauté française adoptait un décret analogue.

Le commissaire qui a déposé à l'époque la proposition de décret rappelle les travaux préparatoires du décret. Initialement, il n'avait retenu qu'un seul critère. Mais la Commission permanente de contrôle linguistique a fait remarquer que le texte tel qu'il était rédigé était incomplet, puisque les travailleurs d'une entreprise dont le siège social serait établi dans une autre région linguistique, échapperaient à la compétence territoriale.

L'intervenant estime évident que le Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise avait le droit de soumettre aux dispositions du décret aussi bien les travailleurs d'un employeur établi dans la région de langue néerlandaise que ceux occupés dans la région de langue néerlandaise, mais dont l'employeur est établi dans une autre région linguistique, ou même à l'étranger.

Dit lid suggereerde een tweede voorstel van beslissing, waarin gezegd wordt dat « er geen tegenstrijdigheid is tussen artikel 52, § 1, van de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 en het decreet van 19 juli 1973 in het geval Vandenplas tegen PVBA Etablissement Bartholomé-Lovinfosse ».

Een lid meent dat het probleem zich niet alleen stelt voor handelsvertegenwoordigers, maar ook kan worden opgeworpen met betrekking tot andere toestanden, b.v. het personeel gebruikt voor de aanleg van een autosnelweg die zich over beide landsgedeelten uitstrekt. Het lid meent dat het decreet enkel moet gezien worden binnen het kader van artikel 59bis van de Grondwet. Wanneer men de juiste betekenis van dit grondwetsartikel in acht neemt zowel *ratione materiae* als *ratione loci*, kan het decreet geen aanleiding geven tot conflict.

Een ander lid meent dat er slechts een schijnbaar conflict bestaat. Het herinnert aan de duidelijke termen van artikel 59bis van de Grondwet, § 2, waarin wordt gezegd : « de cultuurraden regelen, ieder wat hem betreft... ».

Het gaat hier inderdaad alleen om een schijnbaar conflict, vermits men zich enkel vergist in de toepassing ervan. Het decreet is immers niet van toepassing wanneer de betrokkene tewerkgesteld is in beide regio's. Bovendien dient de technische eenheid van de exploitatiezetel te worden onderstreept.

Een lid leidt hieruit af dat alle zaken met een gemengd karakter bijgevolg ontsnappen aan de bevoegdheid van de Gemeenschappen. De beste oplossing zou zijn duidelijk te stellen dat het decreet enkel een regeling kan treffen binnen zijn eigen territorium.

Het voorgaand lid herhaalt dat het begrip niet van toepassing kan zijn wegens het gemengd karakter van de door de betrokkene te verrichten arbeid.

Het vorige lid meent, uitgaand van de technische eenheid van de zetel, dat het decreet niet van toepassing kan zijn wanneer deze maatschappelijke zetel niet binnen het eigen territorium is gelegen.

De verslaggever betwist dit en herinnert eraan dat het hier inderdaad gaat om een specifiek geval. De zetel is gelegen in het Franse taalgebied en de diensten door de werknemer gepresteerd worden eveneens, al is het gedeeltelijk, in het Franse taalgebied verricht. De *ratio legis* van het decreet bestaat erin de vervlaamsing van het bedrijfsleven na te streven door te vermijden dat de directie van de onderneming een andere taal zou gebruiken dan die van de werknemer. Maar als deze in twee taalgebieden werkzaam is en bovendien een werkgever heeft wiens zetel in Wallonië is gevestigd, dan dient een redelijke oplossing nagestreefd te worden overeenkomstig artikel 59bis van de Grondwet en de *ratio legis* van het decreet.

Een lid herhaalt zijn suggestie : de te nemen beslissing zou kunnen vaststellen dat het decreet enkel van toepassing is conform artikel 59bis, § 2, « ieder wat hem betreft ».

L'intervenant a présenté une deuxième proposition de décision, aux termes de laquelle « il n'y a pas de contradiction entre l'article 52, § 1^{er}, de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, et le décret du 19 juillet 1973 dans le cas Vandenplas contre la SPRL Etablissement Jos Bartholomé-Lovinfosse ».

Un membre estime que le problème ne se pose pas seulement pour les représentants de commerce, mais qu'il peut également être soulevé par rapport à d'autres situations, par exemple pour ce qui est du personnel employé à la construction d'une autoroute qui traverse les deux régions du pays. L'intervenant est d'avis que le décret doit uniquement être perçu dans le cadre de l'article 59bis de la Constitution. Si l'on s'en tient à la signification exacte de cet article, tant *ratione materiae* que *ratione loci*, le décret ne peut donner lieu à conflit.

Un autre membre estime que le conflit n'est qu'apparent. Il rappelle les termes clairs de l'article 59bis, § 2, de la Constitution, qui dispose : « les conseils culturels, chacun pour ce qui le concerne ... ».

En fait, il s'agit ici uniquement d'un conflit apparent, puisque l'erreur se situe uniquement au niveau de l'application du décret. Celui-ci n'est en effet pas d'application lorsque l'intéressé est occupé dans les deux régions. En outre, il convient de souligner l'unité technique du siège d'exploitation.

Un membre déduit de ce qui précède que toutes les entreprises à caractère mixte échappent à la compétence des Communautés. La meilleure solution serait de stipuler clairement que le décret ne peut avoir effet qu'à l'intérieur du territoire visé.

Le préopinant répète que cette notion ne saurait être d'application en raison du caractère mixte de l'activité de l'intéressé.

Se basant sur l'unité technique du siège d'exploitation, il est d'avis que le décret ne peut être d'application lorsque ce siège n'est pas établi à l'intérieur de son territoire.

Le rapporteur conteste ce point de vue et rappelle qu'en fait, il s'agit ici d'un cas d'espèce. Le siège est établi dans la région de langue française et c'est dans cette région également que le travailleur exerce son activité, du moins en partie. La *ratio legis* du décret est de réaliser la flamanisation de la vie économique en évitant que la direction d'une entreprise n'utilise une autre langue que celle du travailleur. Mais lorsque celui-ci est occupé dans deux régions linguistiques et qu'en outre, le siège de son employeur est établi en Wallonie, il importe de rechercher une solution raisonnable conformément à l'article 59bis de la Constitution et à la *ratio legis* du décret.

Un commissaire rappelle sa suggestion : la décision à prendre pourrait constater que le décret n'est applicable que conformément à l'article 59bis, § 2, « chacun pour ce qui

Ter zake zou het decreet bijgevolg niet van toepassing zijn vermits de arbeid wordt gepresteerd in twee landsdelen.

Een lid laat opmerken dat ernstige twijfel bestaat over de grondwettigheid van de nationale regeling ter zake. Het decreet heeft als uitgangspunt de bevoegdheidstoewijzing bepaald in artikel 59*bis* van de Grondwet. De Cultuurraad had ter zake een ruime bevoegdheid om het gebruik der talen te regelen wat betreft zijn eigen grondgebied doch is buiten zijn bevoegdheid getreden door tegelijkertijd andere aspecten te regelen, b.v. door als sanctie de nietigheid van een handeling voor te schrijven.

Dit wordt door een ander lid betwist.

Een ander lid merkt op dat wanneer elk van de wetgevers — Cultuurraad en Nationaal Parlement — op zijn eigen domein blijft er geen tegenstrijdige beslissing kan genomen worden. Wanneer de Cultuurraad, als wetgever met toegewezen bevoegdheid, en de nationale wetgever met algemene bevoegdheid, met uitsluiting van de materies die hem onttrokken zijn, op hun gebied blijven, is er geen conflict mogelijk in de zin van de wet van 3 juli 1971. Er is geen conflict zonder bevoegdheidsoverschrijding. Indien het Hof van Cassatie aanneemt dat de twee wetgevers geldig genormeerd hebben, is er geen conflict en is het aan het Hof de schijnbare tegenstrijdigheid te regelen en niet aan de Wetgevende Kamers. In de zaak die aan de basis ligt van de prejudiciële vraag, gaat het over het beëindigen van een individuele arbeidsovereenkomst, d.w.z. het beëindigen van een privaatrechtelijke verhouding.

Het artikel 59*bis*, § 3, van de Grondwet laat toe de betrekkingen tussen werkgever en werknemer op taalgebied te regelen.

Het decreet van 19 juli 1973 is er een rechtstreekse toepassing van en de nationale wetgever kan op dat vlak niet optreden. Artikel 59*bis*, § 3, van de Grondwet is formeel.

Voormeld decreet kan dus perfect de sociale betrekkingen regelen wanneer het afgestemd is op de tewerkstelling in het Nederlands taalgebied.

Er is dus geen tegenstrijdigheid tussen decreet en wet aangezien de wet het taalgebied van de geschreven ontslagbrief niet beoogt.

Zelfs wanneer de wet op het taalgebruik in bestuurszaken de privaatrechtelijke verhouding tussen werkgever en werknemer regelt, dient de wet te wijken voor de bepaling door de Cultuurraad uitgevaardigd omdat de Cultuurraad binnen zijn bevoegdheid is gebleven :

— het taaldecreet is jonger dan de wet;

— het taaldecreet heeft voorrang op het territorium waarvoor het bevoegd is tegenover de nationale wet die de betrekkingen tussen werkgever en werknemer niet kan regelen.

le concerne ». En l'occurrence, le décret ne serait donc pas d'application puisque l'activité est exercée dans les deux parties du pays.

Un membre fait observer qu'il existe des doutes sérieux quant à la constitutionnalité de la législation nationale en la matière. Le décret se fonde sur l'attribution des compétences définies à l'article 59*bis* de la Constitution. Le Conseil culturel avait en l'espèce des pouvoirs étendus pour régler l'emploi des langues sur son propre territoire; mais il a outrepassé ses compétences en réglant en même temps d'autres aspects, par exemple en prévoyant comme sanction la nullité d'un acte.

Ce point de vue est contesté par un autre commissaire.

Un autre membre encore fait remarquer que si chacun des législateurs — Conseil culturel et Parlement national — s'en tient au domaine qui lui est réservé, la possibilité que des décisions contradictoires soient prises est inexistante. Si le Conseil culturel, en tant que législateur doté d'une compétence d'attribution, et le législateur national, doté d'une compétence générale, à l'exclusion des matières qui lui ont été soustraites, s'en tiennent au domaine qui leur est réservé, il ne peut pas surgir de conflit au sens de la loi du 3 juillet 1971. Il n'y a pas de conflit sans excès de pouvoir. Si la Cour de cassation admet que les deux législateurs ont agi valablement, il n'y a pas de conflit, et c'est à la Cour, et non pas aux Chambres législatives, qu'il appartient d'éliminer la contradiction apparente. Le problème qui se trouve à la base de la question préjudicielle est celui de la résiliation d'un contrat de travail individuel, c'est-à-dire de la rupture d'une relation de droit privé.

L'article 59*bis*, § 3, de la Constitution permet de régler les relations entre employeur et travailleur en ce qui concerne l'emploi des langues.

Le décret du 19 juillet 1973 en constitue l'application directe et le législateur national ne peut pas intervenir en la matière. L'article 59*bis*, § 3, de la Constitution est formel.

Le décret précité peut donc parfaitement régler les relations sociales lorsqu'il s'applique aux travailleurs occupés en région de langue néerlandaise.

Il n'y a donc pas de contradiction entre le décret et la loi, puisque la loi ne vise pas la région linguistique de la lettre de congé écrite.

Même si la loi sur l'emploi des langues en matière administrative règle les relations de droit privé entre l'employeur et le travailleur, elle doit céder le pas à la disposition adoptée par le Conseil culturel, puisque celui-ci n'a pas outrepassé les limites de sa compétence :

— le décret sur l'emploi des langues est plus récent que la loi;

— le décret sur l'emploi des langues a la priorité, sur le territoire pour lequel il est compétent, sur la loi nationale qui ne peut pas régler les relations entre employeur et travailleur.

Om die redenen zijn het de rechtscolleges die op basis van de huidige tekst van het decreet moeten recht spreken.

Het lid onderstreept dat het niet kan zijn dat het decreet van 19 juli 1973 geïnterpreteerd wordt, laat staan gewijzigd.

Dit lid dient een derde voorstel van beslissing in, dat luidt als volgt :

« De Senaat,

Overwegende dat noch de nationale wetgever, noch de Cultuurraad zijn bevoegdheid is te buiten gegaan bij het normeren van artikel 52, § 1, van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en van het decreet van 19 juli 1973;

Overwegende dat de Cultuurraad bewust voor het dubbele criterium heeft gekozen te weten : niet alleen de in het Nederlandse taalgebied gevestigde werkgevers vallen eronder, maar ook die werkgevers die in het Nederlandse taalgebied personeel tewerkstellen;

Overwegende dat zowel de tekst van het decreet als van de wet duidelijk is;

Stelt vast dat :

— er geen conflict is omdat er geen bevoegdheidsoverschrijding is;

— het hanteren van de dubbele criteria door de Cultuurraad niet ongrondwettig is;

— bij duidelijkheid van de teksten geen interpretatie mogelijk is;

— er hoogstens een schijnbare tegenstrijdigheid van bijzondere aard kan bestaan in de wijze waarop de wet- en decreettekst zou kunnen toegepast worden;

Beslist dat er geen conflict tussen wet en decreet bestaat en ook geen tegenstrijdigheid tussen artikel 52, § 1, van de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1966, en het decreet van 19 juli 1973. »

Ter zitting van 8 januari heeft de verslaggever de tot dan toe geuite standpunten weergegeven.

Hij herinnert eraan dat in het arrest van het Hof van Cassatie wordt geconcludeerd tot tegenstrijdigheid tussen decreet en wet hoewel meteen wordt vastgesteld dat zowel het decreet als de wet binnen de perken van hun bevoegdheid zijn gebleven. Om een oplossing te geven aan dit probleem dient te worden uitgegaan van het principe dat moet worden gebleven binnen de draagwijdte van artikel 59bis van de Grondwet.

In elk geval heeft dit Grondwetsartikel aan de Cultuurraad de bevoegdheid toegekend om, met uitsluiting van de nationale wetgever, het gebruik der talen te regelen voor de sociale betrekkingen tussen de werknemer en de werkgever. In het algemeen en dus ook ter zake heeft het decreet kracht van wet.

De verslaggever vraagt zich trouwens af of men van een tegenstrijdigheid kan spreken; noch de taalwet, noch het

Pour ces raisons, ce sont les juridictions qui doivent dire le droit sur base du texte actuel du décret.

L'intervenant souligne qu'il est exclu que le décret du 19 juillet 1973 puisse faire l'objet d'une interprétation, et encore moins d'une modification.

Il dépose une troisième proposition de décision libellée comme suit :

« Le Sénat,

Considérant que ni le législateur national ni le Conseil culturel n'ont outrepassé leurs compétences quant aux normes fixées respectivement par l'article 52, § 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et par le décret du 19 juillet 1973;

Considérant que le Conseil culturel a intentionnellement opté pour le double critère, à savoir que le décret est applicable non seulement aux employeurs établis dans la région de langue néerlandaise, mais aussi aux employeurs occupant du personnel dans cette même région;

Considérant que le texte du décret aussi bien que celui de la loi sont fort clairs;

Constate :

— qu'il n'y a pas conflit, étant donné qu'il n'y a pas eu dépassement de compétences;

— que l'application du double critère par le Conseil culturel n'est pas inconstitutionnelle;

— qu'en raison de la clarté des textes, il n'y a pas matière à interprétation;

— qu'il peut tout au plus y avoir une contradiction apparente et de nature particulière dans la manière dont les textes de la loi et du décret pourraient être appliqués;

Décide qu'il n'y a pas conflit entre la loi et le décret, ni contradiction entre l'article 52, § 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêt royal du 18 juillet 1966, et le décret du 19 juillet 1973. »

Au cours de la réunion du 8 janvier, le rapporteur a analysé les points de vue formulés jusqu'à cette date.

Il rappelle que l'arrêt de la Cour de cassation conclut à la contradiction entre le décret et la loi, bien qu'il constate parallèlement que le décret et la loi sont restés dans les limites de leurs compétences. Pour résoudre ce problème, on doit partir du principe qu'il faut rester dans les limites de la portée de l'article 59bis de la Constitution.

En tout état de cause, cet article de la Constitution a accordé au Conseil culturel le pouvoir de régler, à l'exclusion du législateur national, l'emploi des langues pour les relations sociales entre travailleur et employeur. D'une manière générale, et donc aussi dans le cas présent, le décret a force de loi.

Le rapporteur se demande d'ailleurs si on peut parler de contradiction; ni la loi sur l'emploi des langues ni le

taaldecreet zijn ongrondwettig. De beslissing die door de Commissieleden moet worden genomen, dient weliswaar te worden getroffen als leden van het Parlement, doch met in achtneming van een zin voor de uitzonderlijke aard van hun opdracht. De beslissing zou kunnen luiden dat er geen tegenstrijdigheid is tussen het decreet en de wet vermits beide rechtsregels binnen hun eigen bevoegdheidsgebied zijn gebleven. Maar ter zake kan niet betwist worden dat de werknemer is tewerkgesteld in twee taalgebieden.

Een lid is van mening dat een dringende oplossing aan het geschil moet worden gegeven. De keuze van de oplossing is in werkelijkheid te herleiden tot twee mogelijkheden. Dit lid legt een vierde voorstel van beslissing neer.

De eerste mogelijkheid bestaat erin te besluiten dat de prejudiciële vraag onontvankelijk is. In het arrest wordt immers geen bevoegdheidsconflict vastgesteld doch enkel een tegenstrijdigheid van normen.

De tweede tekst gaat uit van de idee dat er wel bevoegdheidsconflict is.

Het lid meent dat de eerste formule de voorrang verdient.

Dit vierde voorstel luidt als volgt :

« In hoofddorde (formule A)

In het arrest van 11 juli 1979 wordt geen bevoegdheidsconflict vastgesteld, doch wel een strijdigheid tussen normen die werden bepaald enerzijds door de nationale wetgever in 1963 en anderzijds door de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap in 1973, zonder dat in het arrest enige vraag wordt opgeworpen wat betreft de onderscheiden bevoegdheid van de ene en de andere wetgever.

De prejudiciële vraag is derhalve niet ontvankelijk.

In ondergeschikte orde (formule B)

1. Gelet op artikel 23 van de Grondwet, was de nationale wetgever in 1963 niet bevoegd om de bepalingen vast te stellen vervat in de artikelen 52 en 59 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken : zij hebben inderdaad geen betrekking op handelingen van het openbaar gezag noch op gerechtszaken.

2. Gelet op artikel 59bis, §§ 3 en 4, van de Grondwet, was de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap in 1973 bevoegd om met betrekking tot het Nederlandse taalgebied, behoudens de uitzonderingen gesteld in artikel 59bis, § 4, tweede lid, de bepalingen vast te stellen, vervat in de artikelen 1 en 2 van het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede in de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen. Daartoe was hij inzonderheid ook bevoegd met betrekking tot natuurlijke personen en

decreet sur l'emploi des langues ne sont inconstitutionnels. La décision à arrêter par les commissaires, ceux-ci devront certes la prendre en tant que membres du Parlement, mais en ayant bien conscience du caractère exceptionnel de leur mission. Cette décision pourrait être qu'il n'y a pas contradiction entre le décret et la loi, puisque ces deux instruments juridiques sont restés dans les limites de leur propre domaine de compétence. Il est toutefois indéniable qu'en l'espèce, le travailleur a été occupé dans deux régions linguistiques à la fois.

Un membre considère qu'il y a urgence à résoudre le litige. Le choix de la solution se ramène en fait à deux possibilités. L'intervenant présente une quatrième proposition de décision.

La première possibilité est de conclure à l'irrecevabilité de la question préjudicielle. En effet, l'arrêt ne constate pas un conflit de compétence, mais une contradiction entre des normes.

Le second texte part de l'idée qu'il y a réellement conflit de compétence.

L'intervenant estime que la première formule mérite la préférence.

Cette quatrième proposition est libellée comme suit :

En ordre principal (formule A)

L'arrêt du 11 juillet 1979 ne constate pas un conflit de compétence, mais une contradiction entre des normes qui ont été établies, d'une part, par le législateur national en 1963 et, d'autre part, par le Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise en 1973, sans que l'arrêt soulève une question quelconque quant aux compétences respectives de l'un et de l'autre législateur.

Dès lors, la question préjudicielle n'est pas recevable.

En ordre subsidiaire (formule B)

1. Vu l'article 23 de la Constitution, le législateur national de 1963 n'était pas compétent pour prendre les dispositions contenues aux articles 52 et 59 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 : en effet, elles ne portent ni sur des actes de l'autorité publique, ni sur des affaires judiciaires.

2. Vu l'article 59bis, §§ 3 et 4, de la Constitution, le Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise était, en 1973, compétent pour adopter, en ce qui concerne la région de langue néerlandaise, sauf les exceptions portées à l'article 59bis, § 4, deuxième alinéa, les dispositions contenues aux articles 1^{er} et 2 du décret du 19 juillet 1973 réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre les employeurs et les travailleurs, de même que les actes et les documents des entreprises prescrits par la loi et par les règlements. Il l'était notamment aussi en ce qui concerne les personnes physiques et morales occupant du personnel dans la

rechtspersonen die personeel in het Nederlandse taalgebied te werk stellen, ook indien zij geen exploitatiezetel hebben in dat gebied.

De Cultuurraad was evenwel niet bevoegd op de naleving van die bepalingen andere sancties te stellen dan die bepaald in artikel 22, 2°, van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de Cultuurraaden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap. Hij mocht inzonderheid niet bepalen wat hij in artikel 10 van het voormelde decreet heeft bepaald met betrekking tot de nietigheid van stukken of handelingen die in strijd zijn met de bepalingen van dat decreet. »

Een lid is van mening dat er geen tegenstrijdigheid is. Uitgaande van artikel 59bis, § 3, van de Grondwet waarin duidelijk is bepaald « ieder wat hem betreft » dient te worden vastgesteld dat het territorialiteitscriterium de grenzen van de bevoegdheid vaststelt. Elke instantie is binnen zijn bevoegdheid gebleven; er is dus geen conflict.

Het lid verklaart zich voorstander van de eerste formule voorgesteld in het vierde voorstel van beslissing. Er is immers geen ander middel om het probleem op te lossen zonder te zeggen dat het decreet buiten zijn bevoegdheid is getreden.

Een lid is van mening dat de vraag of de Commissie het decreet mag interpreteren, duidelijk negatief moet worden beantwoord. Het lid herhaalt zijn standpunt dat het probleem moet worden gezien binnen de draagwijdte van artikel 59bis van de Grondwet. De decretale bevoegdheid moet binnen artikel 59bis blijven.

Wat het begrip van de tewerkstelling betreft, moet worden gesteld dat dit een bestendig karakter moet hebben; een occasionele tewerkstelling kan hier niet worden geviseerd.

Wanneer het Hof van Cassatie vaststelt dat er een tegenstrijdigheid is, kan enkel een schijnbaar conflict worden bedoeld en dan nog enkel in de wijze van toepassing. Alleen wanneer de Franse Gemeenschapsraad een gelijkaardig decreet zou uitvaardigen met andere criteria, zou er een conflict kunnen ontstaan.

Ook een ander lid is van mening dat er slechts een schijnbare tegenstrijdigheid is. Geen enkele instantie heeft immers misbruik gemaakt van zijn bevoegdheid doch in de toepassing werd uit het oog verloren dat artikel 59bis, § 3, de woorden bevat « ieder wat hem betreft ». Hieruit moet dus worden afgeleid dat het decreet geen toepassing kan vinden wanneer het om een gemengde aangelegenheid gaat. De Cultuurraad kan immers slechts legiferen binnen zijn eigen territorium en dus niet in gemengde gevallen i.z. plaats van tewerkstelling.

Wat de vorm betreft, meent dit lid dat de Commissie een beslissing moet treffen doch niet verplicht is deze te motiveren. De redenen die tot de beslissing hebben geleid, zullen voldoende blijken uit het verslag.

région de langue néerlandaise, même si elles n'ont pas de siège d'exploitation dans cette région.

En revanche, le Conseil culturel n'avait pas compétence pour établir, quant au non-respect de ces dispositions, des sanctions autres que celles prévues à l'article 22, 2°, de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives au Conseil culturel de la Communauté culturelle française et de la Communauté culturelle néerlandaise. Plus particulièrement, il ne pouvait adopter les dispositions qu'il a prises à l'article 10 du décret susmentionné quant à la nullité des documents ou des actes qui sont contraires aux dispositions de ce décret. »

Un membre estime qu'il n'y a pas contradiction. Si l'on se réfère à l'article 59bis, § 3, de la Constitution, où il est dit clairement « chacun pour ce qui le concerne », force est de constater que c'est le critère de territorialité qui fixe les limites de la compétence. Chacune des instances étant restée dans le domaine de sa compétence, il n'y a donc pas conflit.

L'intervenant se déclare partisan de la première formule présentée dans la quatrième proposition de décision, étant donné qu'il n'y a pas d'autre moyen de résoudre le problème sans dire que le décret a outrepassé sa compétence.

Un autre membre est d'avis que la question de savoir si la Commission peut interpréter le décret appelle nettement une réponse négative. Il répète qu'à ses yeux, le problème doit être perçu dans le cadre de l'article 59bis de la Constitution. La compétence décrétale ne peut s'exercer hors des limites de cet article.

Quant à la notion d'occupation, il faut admettre que celle-ci doit avoir un caractère permanent; une occupation purement occasionnelle ne peut entrer ici en ligne de compte.

Lorsque la Cour de cassation constate qu'il y a contradiction, elle ne saurait viser qu'un conflit apparent, et encore celui-ci ne porte-t-il que sur des modalités d'application. Il ne pourrait y avoir vraiment conflit que si le Conseil de la Communauté française prenait un décret analogue mais basé sur des critères différents.

Un autre membre estime lui aussi qu'il n'y a qu'une contradiction apparente. Aucune instance n'a en effet abusé de sa compétence, mais dans la mise en application, il a été perdu de vue que l'article 59bis, § 3, contient les mots « chacun pour ce qui le concerne ». On doit donc en conclure que le décret n'est pas applicable lorsqu'il s'agit d'une affaire mixte. En effet, le Conseil culturel ne peut légiférer que dans les limites de son propre territoire et donc pas dans des cas qui revêtent un caractère mixte en ce qui concerne le lieu d'occupation.

Quant à la forme, l'intervenant estime que la Commission doit prendre une décision, mais qu'elle n'est pas tenue de la motiver. Le rapport fera suffisamment apparaître les motifs qui ont conduit à la décision.

Een lid herinnert eraan dat het arrest wel duidelijk zegt dat het decreet in strijd is met de taalwet. Wat het politieke aspect betreft, herinnert het lid eraan dat van Vlaamse zijde steeds wordt voorgehouden dat de Franstaligen die in de faciliteitsgemeenten wonen zich maar moeten aanpassen. In dezelfde gedachtengang mag dan ook worden besloten dat degene die werkt in een onderneming waarvan de maatschappelijke zetel in Wallonië is gevestigd zich op zijn beurt maar moet aanpassen.

De betrokkene ter zake is immers niet uitsluitend onderworpen aan het decreet.

Een lid gaat uit van de vaststelling dat het decreet enkel gelden kan voor het Nederlands taalgebied, terwijl in het onderhavig geval de maatschappelijke zetel in Wallonië is gelegen. In het licht van de betekenis van artikel 59, § 3, moet ertoe worden besloten dat het decreet niet in twee criteria mag voorzien.

Ter zake vindt artikel 52 van de taalwet toepassing en kan de decreetale norm niet gelden voor gemengde gevallen. Als minimum minimorum zou het lid het ermede eens kunnen zijn dat wordt gezegd dat het decreet niet van toepassing is in het specifiek voorgelegd geval, zonder dat daarvan de reden in de beslissing wordt gegeven. Met het oog hierop zal het lid eventueel een nieuw voorstel van beslissing indienen.

Dit vijfde voorstel van beslissing werd neergelegd en luide als volgt :

« De Senaat is van oordeel dat, met inachtneming van de bestanddelen van de zaak, het decreet van de Cultuurraad van 19 juli 1973 geen toepassing vindt, dat het dus niet kan worden tegengevoerd aan partijen en deze zich ook niet op schending daarvan kunnen beroepen. »

Een ander lid legt een zesde voorstel van beslissing neer dat luidt als volgt :

« 1. Er is slechts schijnbaar tegenstrijdigheid tussen artikel 52, § 1, van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 en het decreet van 19 juli 1973.

2. De schijnbare tegenstrijdigheid ligt niet in de teksten doch in de wijze waarop men deze zou kunnen toepassen.

3. Het decreet van 19 juli 1973 situeert zich in het kader van artikel 59bis van de Grondwet, dat de territoriale bevoegdheid van de Culturraden heeft beperkt tot hun respectieve taalgebieden.

4. Wanneer voornoemd decreet derhalve als criterium hanteert « te werk gesteld zijn in het Nederlands taalgebied », kan dat criterium niet uitgebreid worden tot « te werk gesteld zijn in het Nederlands én het Frans taalgebied ».

5. Vermits enerzijds de heer Vandenplas contractueel is te werk gesteld in beide taalgebieden, is het decreet van 19 juli 1973 niet toepasselijk op zijn geschil met zijn werkgever PVBA Etablissement Jos Bartholomé-Lovinfosse, waar-

Un autre membre rappelle que l'arrêt dit clairement que le décret est contraire à la loi sur l'emploi des langues. Pour ce qui est de l'aspect politique, il rappelle que, du côté flamand, on ne cesse de proclamer que les francophones qui habitent dans les communes à facilités n'ont qu'à s'adapter. Dans le même ordre d'idées, on peut donc conclure que celui qui travaille dans une entreprise dont le siège social est établi en Wallonie, n'a qu'à s'adapter à son tour.

L'intéressé en la cause n'est en effet pas seul à être soumis au décret.

Un membre part de la constatation que le décret ne peut s'appliquer qu'à la région de langue néerlandaise, alors que, dans le cas qui nous occupe, le siège social est situé en Wallonie. A la lumière de la signification de l'article 59, § 3, on est amené à conclure que le décret ne doit pas retenir deux critères.

C'est l'article 52 de la loi sur l'emploi des langues qui est d'application en la matière et la norme décrétale ne peut valoir pour les cas mixtes. Comme minimum minimorum l'intervenant pourrait se déclarer d'accord pour dire que le décret n'est pas applicable dans le cas spécifique à l'examen, sans que la décision fasse mention des motifs. A cet effet, l'intervenant déposerait éventuellement une nouvelle proposition de décision.

Cette cinquième proposition de décision a été déposée et elle est rédigée comme suit :

« Le Sénat estime que, compte tenu des éléments de la cause, le décret du 19 juillet 1973 du Cultuurraad ne trouve pas à s'appliquer, et ne peut donc être opposé aux parties ni sa violation invoquée par celles-ci. »

Un autre commissaire dépose une sixième proposition de décision, rédigée comme suit :

« 1. Il n'y a qu'une contradiction apparente entre l'article 52, § 1^{er}, de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et le décret du 19 juillet 1973.

2. Cette contradiction apparente ne se trouve pas dans les textes, mais dans la façon dont on pourrait les appliquer.

3. Le décret du 19 juillet 1973 se situe dans le cadre de l'article 59bis de la Constitution, qui a limité la compétence territoriale à leur région linguistique respective.

4. Lorsque le décret susmentionné prend comme critère le fait d'être occupé dans la région de langue néerlandaise, ce critère ne peut être étendu au fait d'être occupé dans les régions de langue néerlandaise et de langue française.

5. Puisque, d'une part, M. Vandenplas est occupé par contrat dans les deux régions linguistiques, le décret du 19 juillet 1973 n'est pas applicable au litige qui l'oppose à son employeur, la SPRL Etablissements Jos Bartholomé-

van anderzijds de exploitatiezetel gevestigd is buiten het Nederlands taalgebied. »

Een lid is van mening dat het Hof van Cassatie zich beperkt heeft tot een schijnbare contradictie. Trouwens het is niet de eerste maal dat zich een tegenspraak voordoet die het Hof steeds heeft pogen op te lossen. Het is te betreuren dat het Hof niet de zienswijze is bijgetreden uitgedrukt in de mercuriale van de heer Ganshof van der Meersch.

In deze stand van de besprekingen stelt de Voorzitter voor over de verschillende reeds ingediende voorstellen van beslissing een stemming te houden.

Het vierde voorstel opgenomen onder formule A, wordt verworpen met 11 stemmen tegen 4, terwijl de formule B wordt verworpen met 9 stemmen tegen 1 bij 2 onthoudingen. Alsdan wensen verschillende leden het vijfde voorstel als basis voor verdere bespreking te nemen.

De indiener van het voorstel en andere leden willen de tekst nog eens grondig doornemen.

Dientengevolge wordt nog een zevende en achtste voorstel ingediend.

Het zevende voorstel luidt als volgt :

« Gelet op het arrest van het Hof van Cassatie van 11 juni 1979;

Gelet op artikel 20 van de wet van 3 juli 1971;

Beslist de Senaat :

1. Er is in het voorgelegde geval geen werkelijke tegenstrijdigheid tussen artikel 52 van de wet van 1963 en het decreet van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 19 juli 1973.

2. Het decreet van 19 juli 1973 ligt binnen het kader van artikel 59bis, §§ 3 en 4 van de Grondwet. Paragraaf 4 van dat artikel beperkt de territoriale bevoegdheid van de cultuurraden tot hun respectieve taalgebied, behoudens de uitzonderingen waarin die paragraaf voorziet.

3. Welke interpretatie aan het decreet ook wordt gegeven, vast staat dat het criterium dat in het decreet gehanteerd wordt en dat betrekking heeft op het « tewerkgesteld zijn in het Nederlands taalgebied » niet kan worden uitgebreid tot het « tewerkgesteld zijn in het Nederlands en het Frans taalgebied ».

4. Derhalve, aangezien in de zaak die aan het Hof van Cassatie is voorgelegd, de bediende tewerkgesteld was in beide taalgebieden, is het decreet van 19 juli 1973 in elke stand van het geding niet van toepassing op het geschil dat aan het oordeel van de rechtscollèges is onderworpen. »

Het achtste voorstel luidt als volgt :

« 1. In zoverre het decreet van 19 juli 1973 het criterium « tewerkgesteld zijn in het Nederlands taalgebied » heeft

Louinfosse, dont, d'autre part, le siège d'exploitation est établi en dehors de la région de langue néerlandaise. »

Un commissaire estime que la Cour de cassation s'est limitée à constater une contradiction apparente. Ce n'est d'ailleurs pas la première fois qu'on a affaire à une contradiction, et la Cour s'est toujours efforcée d'y trouver une solution. Il est regrettable que la Cour ne se soit pas ralliée au point de vue exprimé dans la mercuriale de M. Ganshof van der Meersch.

Dans cet état de la discussion, le Président propose de mettre au voix les différentes propositions de décision déjà déposées.

La quatrième proposition reproduite sous la formule A est rejetée par 11 voix contre 4, tandis que la formule B est rejetée par 9 voix contre 1 et 2 abstentions. Plusieurs commissaires expriment alors le désir que la cinquième proposition soit prise comme base de la suite de la discussion.

L'auteur de la proposition et d'autres commissaires souhaitent procéder une nouvelle fois à un examen approfondi du texte.

En conséquence, une septième et une huitième proposition sont encore déposées.

La septième proposition est rédigée comme suit :

« Vu l'arrêt de la Cour de cassation du 11 juin 1979;

Vu l'article 20 de la loi du 3 juillet 1971;

Le Sénat décide :

1. Dans le cas d'espèce, il n'y a pas de contradiction réelle entre l'article 52 de la loi de 1963 et le décret du Conseil culturel de la Communauté néerlandaise du 19 juillet 1973.

2. Le décret du 19 juillet 1973 se situe dans le cadre de l'article 59bis, §§ 3 et 4 de la Constitution. Le § 4 a limité la compétence territoriale des conseils culturels à leur région linguistique respective, sauf les exceptions prévues dans ce paragraphe.

3. Quelle que soit l'interprétation que l'on donne au décret, il est certain que le critère visé par le décret et qui est relatif au fait d'être « occupé dans la région de langue néerlandaise » ne peut être étendu au fait d'être « occupé dans les régions de langue néerlandaise et de langue française ».

4. Dans ces conditions, puisque dans l'affaire soumise à la Cour de cassation, l'employé était occupé dans les deux régions linguistiques, le décret du 19 juillet 1973 n'est en tout état de cause pas applicable au litige soumis aux juridictions. »

La huitième proposition est rédigée comme suit :

« 1. Dans la mesure où il a instauré comme critère le fait d'être « occupé dans la région de langue néerlandaise », le

ingevoerd, heeft het artikel 52, § 1, van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, gewijzigd en aangevuld.

2. Evenwel moet het decreet van 19 juli 1973 begrepen worden in het kader van artikel 59bis van de Grondwet, krachtens hetwelk voornoemd decreet werd aangenomen. Paragraaf 4 van voornoemd artikel 59bis beperkt de territoriale bevoegdheid van de cultuurraden tot hun respectief taalgebied, met de beperkingen gesteld in voormelde paragraaf.

3. Wanneer derhalve voornoemd decreet als criterium hantereert het « tewerkgesteld zijn in het Nederlands taalgebied », kan dit niet uitgebreid worden tot het « te werk gesteld zijn in het Nederlands én het Frans taalgebied ».

4. Vermits in onderhavig geval de werknemer tewerkgesteld was in het Nederlands en het Frans taalgebied en de exploitatiezetel van de werkgever gevestigd was in het Frans taalgebied, is het decreet van 19 juli 1973 ter zake niet toepasselijk. »

Ter zitting d.d. 20 januari 1981 wordt het achtste voorstel als basis van de verdere bespreking genomen daar die tekst het best de onderscheiden standpunten die tijdens de vorige vergaderingen werden naar voren gebracht weergeeft.

De indiener van dit voorstel licht toe dat er een onderscheid moet worden gemaakt tussen enerzijds een tegenstrijdigheid tussen wet en decreet en anderzijds een bevoegdheidsoverschrijding. Zo er tegenstrijdigheid wordt vastgesteld, moet worden besloten dat het decreet de wet kan wijzigen.

Een lid dat eveneens een voorstel van beslissing heeft ingediend, verklaart dat het Parlement zich niet in de plaats moet stellen van de rechterlijke macht zodat de overwegingen vermeld door vorig lid buiten beschouwing dienen te blijven.

Een ander lid is van mening dat het thans besproken voorstel het minst onbevredigend is. Zo er tegenstrijdigheid is en beide wetgevers bevoegd waren, bekomt het decreet voorrang als zijnde de meest recente van beide regelen. Wel blijkt de tekst van het voorstel, in zover wordt gezegd dat het decreet niet toepasselijk is op gemengde situaties, te suffereren dat de Cultuurraad enigszins buiten zijn bevoegdheid is getreden.

Daarom zou het beter zijn de termen *in fine* van nr. 4 als volgt te wijzigen : « ... kan het decreet van 19 juli 1973 ter zake niet worden toegepast ».

Volgens een ander lid gaat het in werkelijkheid om een conflict tussen normen. Artikel 59bis van de Grondwet geeft aan de Raden een exclusieve bevoegdheid.

Een ander lid kan zich eens verklaren met het voorstel. Hierin wordt trouwens de onvoldoende motivering van het arrest niet onderstreept.

Nog een ander lid meent dat het voorstel logisch is tot en met het punt 2. Het punt 3 evenwel geeft aan het decreet

décret du 19 juillet 1973 a modifié et complété l'article 52, § 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

2. Toutefois, le décret du 19 juillet 1973 doit être perçu dans le contexte de l'article 59bis de la Constitution en vertu duquel il a été adopté. Le § 4 de l'article 59bis précité limite la compétence territoriale des conseils culturels à leur région linguistique respective, sous réserve des restrictions énoncées dans ledit paragraphe.

3. Dès lors donc que le décret susmentionné retient comme critère le fait d'être « occupé dans la région de langue néerlandaise », ce critère ne peut être étendu au fait d'être « occupé dans les régions de langue néerlandaise et de langue française ».

4. Etant donné que, dans le cas d'espèce, le travailleur était occupé dans la région de langue néerlandaise et dans la région de langue française et que le siège d'exploitation de l'employeur était établi dans la région de langue française, le décret du 19 juillet 1973 n'est pas applicable en l'occurrence. »

En sa réunion du 20 janvier 1981, la Commission décide de prendre la huitième proposition pour base de la suite du débat, car c'est ce texte qui rend le mieux compte des différents points de vue exprimés lors des réunions précédentes.

L'auteur de cette proposition fait observer qu'une distinction s'impose entre, d'une part, une contradiction opposant la loi et le décret et, d'autre part, un excès de pouvoir. Si l'on constate qu'il y a contradiction, il faut décider que le décret peut modifier la loi.

Un membre, qui a lui-même déposé une proposition de décision, déclare que le Parlement ne peut se substituer au pouvoir judiciaire et qu'en conséquence, les considérations émises par le préopinant ne doivent pas être retenues.

Un autre commissaire estime que la proposition en discussion est celle qui laisse le moins à désirer. S'il y a contradiction et que les deux législateurs soient compétents, c'est le décret qui doit primer comme étant la plus récente des deux règles. Pour autant qu'il dit que le décret n'est pas applicable aux situations mixtes, le texte semble suggérer, il est vrai que le législateur décréte ait quelque peu outrepassé sa compétence.

C'est pourquoi il serait préférable de remplacer la fin du point 4 par les mots « le décret du 19 juillet 1973 ne peut être appliqué en l'occurrence ».

Un autre membre considère, quant à lui, qu'il s'agit en réalité d'un conflit de normes. L'article 59bis de la Constitution attribue aux Conseils une compétence exclusive.

Un autre commissaire peut marquer son accord sur la proposition de décision. Celle-ci ne souligne d'ailleurs pas la motivation insuffisante de l'arrêt.

Un autre membre encore estime que la proposition est logique jusqu'au point 2 y compris. Par contre, le point 3

een interpretatie. Het decreet vermeldt immers niet dat het moet gaan om een tewerkstelling uitsluitend verricht in het Nederlands taalgebied.

De indiener van het voorstel laat hierbij opmerken dat de punten 2 en 3 samen moeten worden gelezen. Zo men het begrip van exclusiviteit niet aanvaardt, wordt aan de Raden een meer uitgebreide bevoegdheid verleend.

Een lid treedt dit standpunt bij en verwijst in dit verband naar de woorden « ieder wat hem betreft » van artikel 59bis, § 3, van de Grondwet.

Een lid stelt vast dat het voorstel de problemen vermijdt die niet aan het Parlement zijn onderworpen. Het vijfde voorstel bevat eerder een beschikkend gedeelte terwijl het achtste voorstel de motivering vermeldt. Van dit laatste voorstel moet bijgevolg worden uitgegaan. De beslissing zou moeten eindigen met de woorden « Om deze redenen, beslist de Senaat dat er geen conflict is ».

Een ander lid kan het eens zijn met de punten 1, 2 en 3. Het punt 4 evenwel kan niet worden aanvaard omdat het Parlement zich daardoor in de plaats stelt van het Hof van Cassatie. Deze laatste tekst moet immers worden vervangen vermits het duidelijk is dat in het licht van de vermelde beschouwingen, het Hof van Cassatie over de nodige elementen beschikt om het geschil op te lossen.

Hierop verwijst de voorzitter naar de tekst van artikel 20 van de wet van 3 juli 1971 waarin duidelijk wordt bepaald dat het Parlement een beslissing treft.

De Commissie gaat over tot stemmen over de verschillende voorstellen.

Het derde voorstel wordt verworpen met 7 stemmen tegen 4 bij 1 onthouding.

Een lid betoogt dat moet worden vermeden dat de te nemen beslissing zou kunnen worden ingeroepen om analoge gevallen op te lossen. Het gevaar bestaat immers dat deze beslissing zou worden aangewend in zaken waar het enkel om een toevalige tewerkstelling gaat.

De indiener van het achtste voorstel herinnert eraan dat de Commissie het erover eens was om te stellen dat de tewerkstelling in het andere taalgebied een zekere continuïteit moet hebben.

Verskillende leden stellen voor punt 4 van het achtste voorstel als volgt te wijzigen :

« 4. In onderhavig geval was de werknemer tewerkgesteld in het Nederlands en het Frans taalgebied en de exploitatiezetel van de werkgever was gevestigd in het Frans taalgebied.

Om deze redenen,

Beslist de Senaat dat het decreet van 19 juli 1973 in onderhavig geval geen toepassing kan vinden. »

interprète le décret. En effet, celui-ci ne dit pas qu'il doit s'agir d'une occupation exercée exclusivement dans la région de langue néerlandaise.

L'auteur de la proposition fait observer que les points 2 et 3 doivent être lus conjointement. Si l'on n'admet pas la notion d'exclusivité, on attribue aux Conseils une compétence plus large.

Un commissaire appuie ce point de vue en se référant aux mots « chacun pour ce qui le concerne » de l'article 59bis, § 3, de la Constitution.

Un membre constate que la proposition évite de parler des problèmes qui ne sont pas soumis au Parlement. La cinquième proposition se présente plutôt comme un dispositif, tandis que la huitième en donne la motivation. Par conséquent, il faut se baser sur cette dernière proposition. La décision devrait se terminer par les mots « Pour ces motifs, le Sénat décide qu'il n'y a pas conflit ».

Un autre commissaire marque son accord sur les points 1, 2 et 3. Il ne peut toutefois accepter le point 4, parce que, dans celui-ci, le Parlement se substitue à la Cour de cassation. Ce dernier texte doit d'ailleurs être remplacé, puisqu'il ressort à l'évidence des considérations émises que la Cour de cassation dispose des éléments nécessaires pour résoudre le conflit.

A ce propos, le Président se réfère au texte de l'article 20 de la loi du 3 juillet 1971, qui prévoit expressément une décision des Chambres législatives.

La Commission passe ensuite au vote sur les différentes propositions.

La troisième proposition est rejetée par 7 voix contre 4 et 1 abstention.

Un membre souligne la nécessité d'éviter que la décision à prendre ne puisse être invoquée pour résoudre des cas analogues. On peut craindre, en effet, qu'il ne soit fait état de cette décision dans des affaires ne concernant qu'une occupation occasionnelle.

L'auteur de la huitième proposition rappelle que la Commission avait admis qu'une occupation dans l'autre région linguistique devait avoir une certaine continuité.

Plusieurs membres proposent de modifier le point 4 de cette huitième proposition de la manière suivante :

« 4. Dans le cas d'espèce, le travailleur était occupé dans la région de langue néerlandaise et dans la région de langue française et le siège d'exploitation de l'employeur était établi dans la région de langue française.

Par ces motifs,

Le Sénat décide que le décret du 19 juillet 1973 ne peut s'appliquer en l'espèce. »

De verslaggever laat opmerken dat wanneer de exploitatiezetel in een ander taalgebied is gevestigd en de werknemer alleen in het Nederlandse taalgebied zou werken, de beslissing anders kan zijn.

Bovengenoemde tekst wordt aangenomen met 9 stemmen tegen 4 bij 2 onthoudingen.

Voorgesteld wordt nog de tekst van het achtste voorstel, geamendeerd zoals boven aangeduid, te laten voorafgaan door volgende inleiding :

« *Gelet op het arrest van het Hof van Cassatie van 11 juni 1979;*

Gelet op artikel 20 van de wet van 3 juli 1971; »

Het geheel van het voorstel van beslissing vermeld in het achtste voorstel, geamendeerd zoals boven aangeduid, wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 4 bij 1 onthouding.

De indieners van het eerste, het vijfde en het zevende voorstel verklaren dat hun respectievelijke voorstellen van beslissing worden ingetrokken.

De indiener van het achtste voorstel verklaart dat zijn eerder ingediend zesde voorstel vervangen wordt door het achtste voorstel.

Verklaard wordt dat het tweede voorstel ingevolge hoger vermelde stemming zonder voorwerp is geworden.

De Commissie voor de Justitie treft derhalve de volgende beslissing :

« *Gelet op het arrest van het Hof van Cassatie d.d. 11 juni 1979;*

Gelet op artikel 20 van de wet van 3 juli 1971 :

1. In zoverre het decreet van 19 juli 1973 het criterium « *tewerkgesteld zijn in het Nederlands taalgebied* » heeft ingevoerd, heeft het artikel 52, § 1, van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, gewijzigd en aangevuld.

2. Evenwel moet het decreet van 19 juli 1973 begrepen worden in het kader van artikel 59bis van de Grondwet, krachtens hetwelk voornoemd decreet werd aangenomen. Paragraaf 4 van voornoemd artikel 59bis beperkt de territoriale bevoegdheid van de Cultuurraden tot hun respectief taalgebied, met de beperkingen gesteld in voormelde paragraaf.

3. Wanneer derhalve voornoemd decreet als criterium hanteert, het « *tewerkgesteld zijn in het Nederlands taalgebied* », kan dit niet uitgebreid worden tot het « *tewerkgesteld zijn in het Nederlands en het Frans taalgebied* ».

4. In onderhavig geval was de werknemer tewerkgesteld in het Nederlands en het Frans taalgebied en was de exploitatiezetel van de werkgever gevestigd in het Frans taalgebied.

Le rapporteur fait observer que, si le siège d'exploitation était établi dans une autre région linguistique et que le travailleur soit occupé exclusivement dans la région de langue néerlandaise, la décision pourrait être différente.

Le texte précité est adopté par 9 voix contre 4 et 2 abstentions.

Il est encore proposé de faire précéder le texte de la huitième proposition, amendé de la manière indiquée ci-dessus, d'un liminaire rédigé comme suit :

« *Vu l'arrêt de la Cour de cassation du 11 juin 1979;*

Vu l'article 20 de la loi du 3 juillet 1971; »

L'ensemble de la huitième proposition de décision, amendée comme il est indiqué ci-dessus, est adopté par 10 voix contre 4 et 1 abstention.

Les auteurs des première, cinquième et septième propositions de décision retirent leurs textes respectifs.

L'auteur de la huitième proposition signale que la septième, qu'il avait déposée précédemment, est remplacée par cette huitième proposition.

L'auteur de la deuxième proposition déclare que celle-ci est devenue sans objet par suite du vote précité.

En conclusion, la Commission de la Justice adopte la décision suivante :

« *Vu l'arrêt de la Cour de cassation du 11 juin 1979;*

Vu l'article 20 de la loi du 3 juillet 1971 :

1. Dans la mesure où il a instauré comme critère le fait d'être « *occupé dans la région de langue néerlandaise* », le décret du 19 juillet 1973 a modifié et complété l'article 52, § 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

2. Toutefois, le décret du 19 juillet 1973 doit être perçu dans le contexte de l'article 59bis de la Constitution, en vertu duquel il a été adopté. Le § 4 de l'article 59bis précité limite la compétence territoriale des Conseils culturels à leur région linguistique respective, sous réserve des restrictions énoncées dans ledit paragraphe.

3. Dès lors donc que le décret susmentionné retient comme critère le fait d'être « *occupé dans la région de langue néerlandaise* », ce critère ne peut être étendu au fait d'être « *occupé dans les régions de langue néerlandaise et de langue française* ».

4. Dans le cas d'espèce, le travailleur était occupé dans la région de langue néerlandaise et dans la région de langue française et le siège d'exploitation de l'employeur était établi dans la région de langue française.

Om deze redenen,

Beslist de Senaat

dat het decreet van 19 juli 1973 in onderhavig geval geen toepassing kan vinden. »

Onderhavig verslag werd goedgekeurd met eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

De Verslaggever,

H. VANDERPOORTEN.

De Voorzitter,

P. de STEXHE.

Par ces motifs,

Le Sénat décide

que le décret du 19 juillet 1973 ne peut s'appliquer en l'espèce. »

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 14 membres présents.

Le Rapporteur,

H. VANDERPOORTEN.

Le Président,

P. de STEXHE.

BESLISSING AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

DECISION ADOPTÉE PAR LA COMMISSION

Gelet op het arrest van het Hof van Cassatie van 11 juni 1979,

Vu l'arrêt de la Cour de cassation du 11 juin 1979,

Gelet op artikel 20 van de wet van 3 juli 1971 :

Vu l'article 20 de la loi du 3 juillet 1971 :

1. In zoverre het decreet van 19 juli 1973 het criterium « tewerkgesteld zijn in het Nederlands taalgebied » heeft ingevoerd, heeft het artikel 52, § 1, van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, gewijzigd en aangevuld.

1. Dans la mesure où il a instauré comme critère le fait d'être « occupé dans la région de langue néerlandaise », le décret du 19 juillet 1973 a modifié et complété l'article 52, § 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

2. Evenwel moet het decreet van 19 juli 1973 begrepen worden in het kader van artikel 59bis van de Grondwet, krachtens hetwelk voornoemd decreet werd aangenomen. Paragraaf 4 van voornoemd artikel 59bis beperkt de territoriale bevoegdheid van de Cultuurraden tot hun respectief taalgebied, met de beperkingen gesteld in voormelde paragraaf.

2. Toutefois, le décret du 19 juillet 1973 doit être perçu dans le contexte de l'article 59bis de la Constitution, en vertu duquel il a été adopté. Le § 4 de l'article 59bis précité limite la compétence territoriale des Conseils culturels à leur région linguistique respective, sous réserve des restrictions énoncées dans ledit paragraphe.

3. Wanneer derhalve voornoemd decreet als criterium hanteert, het « tewerkgesteld zijn in het Nederlands taalgebied », kan dit niet uitgebreid worden tot het « tewerkgesteld zijn in het Nederlands én het Frans taalgebied ».

3. Dès lors donc que le décret susmentionné retient comme critère le fait d'être « occupé dans la région de langue néerlandaise », ce critère ne peut être étendu au fait d'être « occupé dans les régions de langue néerlandaise et de langue française ».

4. In onderhavig geval was de werknemer tewerkgesteld in het Nederlands en het Frans taalgebied en was de exploitatiezetel van de werkgever gevestigd in het Frans taalgebied.

4. Dans le cas d'espèce, le travailleur était occupé dans la région de langue néerlandaise et dans la région de langue française et le siège d'exploitation de l'employeur était établi dans la région de langue française.

Om deze redenen,

Par ces motifs,

Beslist de Senaat

Le Sénat décide

dat het decreet van 19 juli 1973 in onderhavig geval geen toepassing kan vinden.

que le décret du 19 juillet 1973 ne peut s'appliquer en l'espèce.

BIJLAGE I

Arrest van het Hof van Cassatie d.d. 11 juni 1979

Wij, BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan Allen die nu zijn en hierna wezen zullen, doen te weten :

Het Hof van Cassatie,
zetelende te Brussel, heeft het volgende arrest uitgesproken :

in zake :

Nr. 2617. — Vandenplas Georges, handelsvertegenwoordiger, wonende te Genk, Poreistraat 13, eiser tot cassatie van een arrest, op 19 september 1978 door het Arbeidshof te Antwerpen, afdeling Hasselt, gewezen, vertegenwoordigd door Mr. Adolf Houtekier, advocaat bij het Hof van Cassatie, wonende te Mechelen, Battelse steenweg 95, bij wie woonplaats wordt gekozen,

tegen

Personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid Etablissement Jos Bartholomé-Lovinfosse, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te Argenteau-Visé, rue de Visé 59, verweerster in cassatie, vertegenwoordigd door Mr. G. van Hecke, advocaat bij het Hof van Cassatie, kantoor houdende te Brussel, Hertogsstraat 47, alwaar keuze van woonplaats wordt gedaan.

HET HOF.

Gehoord het verslag van raadsheer Mahillon en op de conclusie van de heer Lenaerts, advocaat-generaal;

Gelet op het bestreden arrest, op 8 september 1978 door het Arbeidshof te Antwerpen, afdeling Hasselt, gewezen;

Over het middel afgeleid uit de schending van de artikelen 3ter, 23, 59bis, §§ 3, 3°, 4 en 8, van de Grondwet, 1, eerste lid, 2, 3, 4, 10 van het decreet van 19 juli 1973 van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, 52, § 1, eerste lid, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, 1, 5, 14, 15, 18, 20 van de bij koninklijk besluit van 20 juli 1955 gecoördineerde wetten betreffende het bedieningscontract, gewijzigd bij de wetten van 5 december 1968 en 21 november 1969, 1, 2, 17 van de wet van 30 juli 1963 tot instelling van het statuut der handelsvertegenwoordigers en 51 van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, en van het algemeen rechtsbeginsel « accessorium sequitur principale ».

doordat het arrest voor recht verklaart dat de door verweerster aan eiser verzonden ontslagbrief van 7 februari 1975, overeenkomstig de toepasselijke taalwetgeving, rechtsgeldig in het Frans mocht worden gesteld op grond : dat de exploitatiezetel van verweerster in het Franse taalgebied gelegen is en dat eiser zijn arbeid hoofdzakelijk doch niet uitsluitend in het Nederlandse taalgebied verrichtte; dat de artikelen 1, 2 en 5 van het decreet van 19 juli 1973 aan de werkgever de verplichting opleggen alle documenten welke bestemd zijn voor zijn personeel, in het Nederlands te stellen wanneer hij personeel in het Nederlandse taalgebied tewerkstelt, waar ook de exploitatiezetel van de onderneming gevestigd zij; dat de cultuurraad deze bevoegdheid put uit artikel 59bis, § 3, 3°, van de Grondwet; dat het evenwel een toegewezen bevoegdheid betreft waarvan de reikwijdte strikt beperkt is tot het Nederlandse taalgebied; dat, nu in artikel 23 van de Grondwet, dat ongewijzigd bleef,

(Traduction)

ANNEXE I

Arrêt de la Cour de cassation du 11 juin 1979

Nous, BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, faisons savoir :

La Cour de cassation,
séant à Bruxelles, a rendu l'arrêt suivant :

en cause :

N° 2617. — Vandenplas Georges, représentant de commerce, habitant à Genk, Poreistraat, 13, demandeur en cassation de l'arrêt rendu le 19 septembre 1978 par la Cour du travail d'Anvers, section de Hasselt, représenté par Me Adolf Houtekier, avocat à la Cour de cassation, habitant à Malines, Battelse steenweg 95, auprès duquel il est fait élection de domicile,

contre

Société de personnes à responsabilité limitée Etablissement Jos Bartholomé-Lovinfosse, dont le siège social est établi à Argenteau-Visé, rue de Visé 59, défenderesse en cassation, représentée par Me G. van Hecke, avocat à la Cour de cassation, ayant son étude à Bruxelles, rue Ducale 47, où il est fait élection de domicile.

LA COUR,

Où Monsieur le conseiller Mahillon en son rapport et sur les conclusions de Monsieur Lenaerts, avocat général;

Vu l'arrêt attaqué, rendu le 8 septembre 1978 par la cour du travail d'Anvers, section de Hasselt;

Sur le moyen pris de la violation des articles 3ter, 23, 59bis, §§ 3, 3°, 4 et 8, de la Constitution, 1°, alinéa 1er, 2, 3, 4, 10 du décret du 19 juillet 1973 du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprise prescrits par la loi et les règlements, 52, § 1er, alinéa 1er, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966, 1er, 5, 14, 15, 18, 20 des lois relatives au contrat d'emploi, coordonnées par arrêté royal du 20 juillet 1955, modifiées par les lois des 5 décembre 1968 et 21 novembre 1969, 1er, 2, 17 de la loi du 30 juillet 1963 fixant le statut des représentants de commerce et 51 de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, ainsi que du principe général de droit « accessorium sequitur principale ».

en ce que l'arrêt dit pour droit que, conformément à la législation sur l'emploi des langues applicable, la lettre de congé du 7 février 1975, envoyée par la défenderesse au demandeur, pouvait être rédigée valablement en langue française, aux motifs que le siège d'exploitation de la défenderesse est situé dans la région de langue française et que le demandeur exécutait son travail principalement, mais non exclusivement, dans la région de langue néerlandaise; que les articles 1er, 2 et 5 du décret du 19 juillet 1973 obligent l'employeur à établir en langue néerlandaise tous les documents destinés à son personnel, lorsqu'il occupe du personnel dans la région de langue néerlandaise, quel que soit l'endroit où est établi le siège d'exploitation de l'entreprise; que le conseil culturel puise cette compétence dans l'article 59bis, § 3, 3°, de la Constitution; qu'il s'agit, toutefois, d'une attribution de compétence dont la portée est strictement limitée à la région de langue néerlandaise;

het vrij gebruik van de in België gesproken talen als grondbeginsel werd neergeschreven, de dwingende bepalingen van de taalwetten strikt geïnterpreteerd worden; dat daaruit, alsmede uit de in artikel 59bis, § 4, van de Grondwet opgenomen beperking van de bevoegdheid van de cultuurraad tot het hem toegewezen territorium, voortvloeit dat, in zoverre enkel de plaats van tewerkstelling als toepassingscriterium kan ingeroepen worden, de door het decreet opgelegde verplichtingen slechts wetskrachtig zijn ten aanzien van de handelingen die in het Nederlandse taalgebied moeten gesteld worden of die alleszins onafscheidbaar aan de plaats van tewerkstelling gebonden zijn; dat deze territoriale vereisten niet vervuld zijn, wanneer het gaat om de redactie van een ontslagbrief die wordt opgesteld door een werkgever wiens exploitatiezetel buiten het Nederlandse taalgebied gevestigd is, terwijl de activiteit van de werknemer over verschillende taalgebieden verspreid is, ook al wordt de arbeid hoofdzakelijk in Vlaanderen verricht; dat verweerder dienengevolge bij het opstellen van de ontslagbrief de regels van het taaldecreet niet diende na te leven en derhalve, overeenkomstig de bepalingen van artikel 52, § 1, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, de Franse taal mocht gebruiken.

terwijl, eerste onderdeel, het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het taalgebruik van de sociale betrekkingen tussen werkgevers en werknemers van openbare orde is en integraal moet toegepast worden; noch de omstandigheid dat artikel 23 van de Grondwet bepaalt dat het gebruik van de in België gesproken talen vrij is, noch de omstandigheid dat dit artikel 23 niet formeel door de grondwetsherziening van 1970 gewijzigd werd, een restrictieve interpretatie van dit decreet, zoals door het arrest wordt aangenomen, verantwoordt (schending van de artikelen 3ter, 23, 59bis, §§ 3, 3°, 4 en 8 van de Grondwet, 1, eerste lid, 2, 3, 4 en 10 van het decreet van 19 juli 1973);

tweede onderdeel, volgens de vaststellingen van het arrest de activiteit van eiser als handelsvertegenwoordiger hoofdzakelijk in Vlaanderen geleverd werd, zodat eiser door verweerder in het Nederlandse taalgebied tewerkgesteld was en het decreet van 19 juli 1973 toepasselijk was; noch de omstandigheid dat eiser toekomstige prestaties van handelsvertegenwoordiging in het Franse taalgebied leverde, noch de omstandigheid dat hij dagelijks schriftelijk moest rapporteren aan de in Wallonië gelegen exploitatiezetel van verweerder, afbreuk doet aan de toepassing van het decreet (schending van de artikelen 59bis, §§ 3, 3°, en 4, van de Grondwet, 1, eerste lid, 2, 3, 4, 10 van het decreet van 19 juli 1973, 52, § 1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 18 juli 1966, 1, 5 van het koninklijk besluit van 20 juli 1955 en 51 van de wet van 5 december 1968);

derde onderdeel, het arrest ten onrechte beslist dat de ontslagbrief van 7 februari 1975, door verweerder verzonden aan eiser die in het Nederlandse taalgebied tewerkgesteld was, geldig in het Frans opgesteld was (schending van de artikelen 59bis, §§ 3, 3°, en 4, van de Grondwet, 1, eerste lid, 2, 3, 4, 10 van het decreet van 19 juli 1973, 52, § 1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 18 juli 1966, 1, 5, 14, 15, 18, 20 van het koninklijk besluit van 20 juli 1955, 1, 2, 17 van de wet van 30 juli 1963 en 51 van de wet van 5 december 1968) :

Overwegende dat het decreet van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, luidens artikel 1, van toepassing is op de natuurlijke personen en rechtspersonen die een exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied hebben of die personeel in het Nederlandse taalgebied tewerkstellen;

Dat deze bepaling geen onderscheid maakt naargelang het personeel van de natuurlijke personen en rechtspersonen die geen exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied hebben, al dan niet uitsluitend in dit taalgebied tewerkgesteld is;

que, l'article 23 de la Constitution, qui n'a pas été modifié, ayant consacré le principe fondamental de l'emploi facultatif des langues usitées en Belgique, les dispositions impératives de la législation sur l'emploi des langues sont de stricte interprétation; qu'il suit de ce qui précède, ainsi que de la limitation de la compétence du conseil culturel au territoire visé à l'article 59bis, § 4, de la Constitution, que, dans la mesure où seul le lieu d'occupation peut être invoqué comme critère d'application du décret, les obligations imposées par celui-ci n'ont force de loi qu'à l'égard des actes qui doivent être accomplis dans la région de langue néerlandaise ou, à tout le moins, qui sont inséparablement liés au lieu d'occupation; que ces conditions territoriales ne sont pas remplies, en cas de rédaction d'une lettre de congé par un employeur dont le siège d'exploitation est situé en dehors de la région de langue néerlandaise, alors que l'activité du travailleur s'étend à différentes régions linguistiques, même si elle s'exerce principalement en Flandre; que, par conséquent, pour la rédaction de la lettre de congé, la défenderesse ne devait pas observer les règles du décret sur l'emploi des langues et pouvait, dès lors, faire usage de la langue française, conformément aux dispositions de l'article 52, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative,

alors que, première branche, le décret du 19 juillet 1973 réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs est d'ordre public et doit être appliqué intégralement; que, ni la circonstance que l'article 23 de la Constitution dispose que l'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif, ni la circonstance que ce même article n'a pas été formellement modifié par la révision de la Constitution de 1970, ne justifient une interprétation restrictive de ce décret, comme l'arrêt le décide (violation des articles 3ter, 23, 59bis, §§ 3, 3°, 4 et 8, de la Constitution, 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2, 3, 4 et 10 du décret du 19 juillet 1973);

deuxième branche, selon les constatations de l'arrêt, le demandeur exerçait principalement son activité de représentant de commerce en Flandre, de sorte que la défenderesse l'avait occupé dans la région de langue néerlandaise et que le décret du 19 juillet 1973 était applicable; que, ni la circonstance que le demandeur effectuait accessoirement des prestations en qualité de représentant de commerce dans la région de langue française, ni la circonstance qu'il devait journalièrement faire un rapport écrit au siège d'exploitation de la défenderesse, situé en Wallonie, ne font échec à l'application du décret (violation des articles 59bis, §§ 3, 3°, et 4, de la Constitution, 1^{er} alinéa 1^{er}, 2, 3, 4, 10 du décret du 19 juillet 1973, 52, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 18 juillet 1966, 1^{er}, 5 de l'arrêté royal du 20 juillet 1955 et 51 de la loi du 5 décembre 1968);

troisième branche, l'arrêt décide à tort que la lettre de congé du 7 février 1975, envoyée par la défenderesse au demandeur, qui était occupé dans la région de langue néerlandaise, était rédigée valablement en langue française (violation des art. 59bis, §§ 3, 3°, et 4, de la Constitution, 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2, 3, 4, 10 du décret du 19 juillet 1973, 52, § 1^{er} alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 18 juillet 1966, 1^{er}, 5, 14, 15, 18, 20 de l'arrêté royal du 20 juillet 1955, 1^{er}, 2, 17 de la loi du 30 juillet 1963 et 51 de la loi du 5 décembre 1968) :

Attendu que le décret du 19 juillet 1973 du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprise prescrits par la loi et les règlements, est, aux termes de son article 1^{er}, applicable aux personnes physiques et morales ayant un siège d'exploitation dans la région de langue néerlandaise ou occupant du personnel dans la région de langue néerlandaise;

Que cette disposition ne fait aucune distinction selon que le personnel des personnes physiques et morales n'ayant pas de siège d'exploitation dans la région de langue néerlandaise, est occupé exclusivement ou non dans cette région;

Overwegende dat, krachtens artikel 59bis, § 4, tweede lid, van de Grondwet, de decreten van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap die het gebruik van de talen regelen, weliswaar alleen kracht van wet in het Nederlandse taalgebied hebben;

Dat aan dit vereiste van territoriale gelding nochtans is voldaan, wanneer de toepassing van de taalregeling betreffende de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel bepaald wordt door de tewerkstelling van dit personeel in het Nederlandse taalgebied;

Dat het arbeidshof, in strijd met wat voorafgaat, overweegt dat « in zoverre enkel de plaats van tewerkstelling als toepassingscriterium kan ingeroepen worden, de door het decreet opgelegde verplichtingen slechts wettig zijn ten aanzien van handelingen die in het Nederlandse taalgebied moeten gesteld worden of die anderszins onafscheidbaar aan de plaats van tewerkstelling gebonden zijn »;

Overwegende dat het arrest vaststelt dat de exploitatiezetel van verweerster in het Franse taalgebied gelegen is en dat eiser hoofdzakelijk maar niet uitsluitend in het Nederlandse taalgebied tewerkgesteld was;

Dat uit deze laatste vaststelling volgt dat de tot eiser gerichte ontslagbrief, met toepassing van het decreet van 19 juli 1973, in het Nederlands diende te worden gesteld;

Dat het arbeidshof derhalve onwettig beslist dat het decreet niet toepasselijk is;

Over het prejudicieel geschil door verweerster opgeworpen en afgeleid uit de strijdigheid tussen artikel 52 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en het decreet van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen :

Overwegende dat het arbeidshof oordeelt dat verweerster de aan eiser gezonden ontslagbrief in het Frans mocht stellen overeenkomstig artikel 52, § 1, van de gecoördineerde wetten;

Overwegende dat luidens deze bepaling de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezets gevestigd zijn, gebruiken voor de akten en bescheiden die bestemd zijn voor hun personeel;

Dat verweerster, die een handelsvennootschap is, wier exploitatiezetel in het Franse taalgebied is gelegen, de ontslagbrief, bestemd voor haar werknemer, met toepassing van dezelfde wetsbepaling in het Frans diende te stellen; dat uit het antwoord op het middel volgt dat de brief, met toepassing van het decreet, daarentegen in het Nederlands moest worden opgemaakt;

Dat de voorziening derhalve doet blijken van een conflict tussen het decreet en artikel 52 van de gecoördineerde wetten, in zoverre wordt voorgeschreven welke taal de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven waarvan de exploitatiezetel in het Franse taalgebied is gevestigd, moeten gebruiken voor de documenten die bestemd zijn voor hun personeel dat zij in het Nederlandse taalgebied tewerkstellen;

Dat het daaruit ontstane prejudicieel geschil, met toepassing van artikel 20 van de wet van 3 juli 1971, dat als artikel 45 is ingevoegd in de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, voor beslissing aan de Wetgevende Kamers dient te worden overgezonden;

OM DIE REDENEN,

Stelt vast dat het decreet van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorge-

Attendu qu'en vertu de l'article 59bis, § 4, alinéa 2, de la Constitution, les décrets du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise réglant l'emploi des langues, n'ont, il est vrai, force de loi que dans la région de langue néerlandaise;

Qu'il est toutefois satisfait à cette condition de territorialité, lorsque l'application de la réglementation relative à l'emploi des langues en matière de relations sociales entre les employeurs et leur personnel est déterminée par l'occupation de ce personnel dans la région de langue néerlandaise;

Que, contrairement à ce qui précède, la cour du travail considère que « dans la mesure où seul le lieu d'occupation peut être invoqué comme critère d'application du décret, les obligations imposées par celui-ci n'ont force de loi qu'à l'égard des actes qui doivent être accomplis dans la région de langue néerlandaise ou, à tout le moins, qui sont inséparablement liés au lieu d'occupation »;

Attendu que l'arrêt constate que le siège d'exploitation de la défenderesse est situé dans la région de langue française et que le demandeur était occupé principalement, mais non exclusivement, dans la région de langue néerlandaise;

Qu'il suit de cette dernière constatation que, par application du décret du 19 juillet 1973, la lettre de congé adressée au demandeur devait être rédigée dans la langue néerlandaise;

Que la cour du travail n'a, dès lors, pas légalement décidé que le décret n'était pas applicable;

Sur la question préjudicielle soulevée par la défenderesse et déduite de la contradiction entre l'article 52 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et le décret du 19 juillet 1973 du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprise prescrits par la loi et les règlements :

Attendu que la cour du travail décide que, conformément à l'article 52, § 1^{er}, des lois coordonnées, la défenderesse pouvait rédiger en langue française la lettre de congé envoyée au demandeur;

Attendu qu'aux termes de cette disposition, les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, pour les actes et documents destinés à leur personnel;

Que la défenderesse, qui est une société commerciale, dont le siège d'exploitation est situé dans la région de langue française, devait, par application de la même disposition légale, rédiger en langue française la lettre de congé destinée à son employé; qu'il suit de la réponse donnée au moyen que, par application du décret, la lettre devait, au contraire, être rédigée en langue néerlandaise;

Que le pourvoi fait apparaître, dès lors, un conflit entre le décret et l'article 52 des lois coordonnées dans la mesure où est déterminée la langue que les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées, dont le siège d'exploitation est établi dans la région de langue française, doivent utiliser pour les documents destinés au personnel qu'elles occupent dans la région de langue néerlandaise;

Que la question préjudicielle que fait naître ce conflit, doit, par application de l'article 20 de la loi du 3 juillet 1971, devenu l'article 45 des lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, être transmise pour décision aux Chambres législatives;

PAR CES MOTIFS,

Constata que le décret du 19 juillet 1973 du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprise prescrits par la loi et les

schreven akten en bescheiden van de ondernemingen, strijdig is met artikel 52, § 1, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, in zoverre wordt voorgeschreven welke taal de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven waarvan de exploitatiezetel in het Franse taalgebied is gevestigd, moeten gebruiken voor de documenten die bestemd zijn voor hun personeel dat zij in het Nederlandse taalgebied tewerkstellen;

Alvorens verder uitspraak over de voorziening te doen, zendt het ontstane prejudicieel geschil voor beslissing aan de Wetgevende Kamers over.

Aldus door het Hof van cassatie, derde kamer, te Brussel, in openbare terechtzitting van elf juni negentienhonderd negenenzeventig uitgesproken, alwaar aanwezig zijn afdelingsvoorzitter Gerniers, raadsheren Châtel, Versée, Janssens, Mahillon, advocaat-generaal Lenaerts, griffier Blockerye.

Getekend : Gerniers, Châtel, Versée, Janssens, Mahillon, Blockerye.

Lasten en bevelen dat alle daartoe gevorderde gerechtsdeurwaarders dit arrest ten uitvoer zullen leggen;

Dat Onze procureurs-generaal en Onze procureurs des Konings bij de rechtbanken van eerste aanleg daaraan de hand zullen houden en dat alle bevelhebbers en officieren van de openbare macht daartoe de sterke hand zullen bieden wanneer dit wettelijk van hen gevorderd wordt;

Ten blijke waarvan dit arrest is ondertekend en gezegeld met het zegel van het Hof.

Voor gelijklopende expeditie, afgeleverd aan de Heer Procureur-generaal.

De Griffier.

règlements, est contraire à l'article 52, § 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, dans la mesure où il détermine la langue que les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées, dont le siège d'exploitation est établi dans la région de langue française, doivent utiliser pour les documents destinés au personnel qu'elles occupent dans la région de langue néerlandaise;

Sans statuer plus avant sur le pourvoi, transmet la présente question préjudicielle pour décision aux Chambres législatives.

Ainsi prononcé, en audience publique du onze juin mil neuf cent septante-neuf, par la Cour de cassation, troisième chambre, séant à Bruxelles, où sont présents Messieurs Gerniers, président de section, Châtel, Versée, Janssens, Mahillon, conseillers, Lenaerts, avocat général, Blockerye, greffier.

Traduction établie sous le contrôle de Monsieur le conseiller Mahillon et transcrite avec l'assistance de Monsieur le greffier Blockerye.

Le greffier,
(s) BLOCKERYE.

Le conseiller,
(s) MAHILLON.

Pour copie conforme délivrée à Monsieur le Procureur général,

Le greffier,

Signé : Gerniers, Châtel, Versée, Janssens, Mahillon, Blockerye.

Mandons et ordonnons à tous huissiers de justice à ce requis de mettre le présent arrêt à exécution;

A Nos procureurs généraux et à Nos procureurs du Roi près les tribunaux de première instance, d'y tenir la main et à tous commandants et officiers de la force publique d'y prêter main-forte lorsqu'ils en seront légalement requis;

En foi de quoi, le présent arrêt a été signé et scellé du sceau de la Cour.

Pour expédition conforme, délivrée à M. le Procureur général,

Le Greffier.

BIJLAGE II

**Conclusie van het Openbaar Ministerie
bij het arrest van 11 juni 1979**

Vandenplas G. (Mr. Houtekier)

tegen

PVBA Etablissement Jos Bartholomé-Lovinfosse (Mr. Van Hecke)

1. Het arbeidshof oordeelt dat verweerster de brief waarbij zij eiser wegens dringende reden had ontslagen, in het Frans mocht stellen met toepassing van artikel 52, § 1, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966. Het Taaldecree van de Cultuuraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 19 juli 1973 acht het niet toepasselijk, omdat de exploitatiezetel van verweerster in het Franse taalgebied is gelegen en eiser, hoewel hoofdzakelijk in het Nederlandse taalgebied werkzaam, toch ook enigermate in het Franse taalgebied arbeid diende te verrichten. Als handelsvertegenwoordiger was hem, volgens de vaststellingen van het arrest, als sector de provincie Limburg en een gedeelte van Vlaams Brabant toegewezen, maar « bezocht hij ook een beperkt cliënteel in enkele Franstalige gemeenten in de provincie Luik ».

2. Eiser voert aan dat de ontslagbrief overeenkomstig het Taaldecree in het Nederlands moest gesteld zijn.

In de memorie van antwoord betwist verweerster deze stelling uiteraard, maar merkt bovendien op dat, indien het Hof ze niettemin zou volgen, er een conflict tussen het decreet en artikel 52 van de Taalwet zou ontstaan. Daarom vraagt zij in ondergeschikte orde dat dit conflict als prejudicieel geschil aan de Wetgevende Kamers zou worden voorgelegd met toepassing van artikel 20 van de wet van 3 juli 1971, dat door het coördinatiebesluit van 12 januari 1973 artikel 45 van de wetten op de Raad van State is geworden.

Volgens verweerster zou aan de Wetgevende Kamers de volgende vraag moeten worden gesteld :

« Moet artikel 1 van het decreet van 19 juli 1973 van de Nederlandse Cultuuraad aldus begrepen worden dat genoemd decreet niet enkel van toepassing is op werknemers die uitsluitend in het Nederlandse taalgebied worden tewerkgesteld, maar ook op werknemers die zowel in het Nederlandse als in een ander taalgebied arbeidsprestaties verrichten ? »

Zoals verweerster de vraag formuleert, zouden de Wetgevende Kamers dus moeten beslissen over de interpretatie van het decreet. Indien het bedoelde prejudiciële geschil inderdaad betekent dat aan de Wetgevende Kamers naar de interpretatie van de toepasselijke bepaling moet worden gevraagd, houdt dit in dat het Hof niet zelf daarover uitspraak mag doen en dat dienvolgens de prejudiciële vraag moet worden gesteld, alvorens het in de voorziening opgeworpen middel wordt onderzocht.

Daarom moet dus in de eerste plaats de vraag naar de ware draagwijdte van het genoemde prejudiciële geschil worden gesteld. Want van het antwoord daarop zal afhangen of er in de huidige stand van de procedure nog plaats is voor het onderzoek van eisers middel.

Bevoegdheidsconflicten tussen wet en decreet of tussen decreten

3. Artikel 59bis van de Grondwet richt een Cultuuraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en een voor de Franse Cultuurgemeenschap op (§ 1). Het bepaalt voorts welke aangelegenheden

ANNEXE II

**Conclusions du Ministère public
à propos de l'arrêt du 11 juin 1979**

Vandenplas G. (M^e Houtekier)

contre

SPRL Etablissement Jos Bartholomé-Lovinfosse (M^e Van Hecke)

1. La Cour du travail considère que, conformément à l'article 52, § 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, la défenderesse pouvait rédiger en langue française la lettre de congé pour motif grave envoyée au demandeur. Elle estime que le décret linguistique du 19 juillet 1973 du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise n'est pas applicable aux motifs que le siège d'exploitation de la défenderesse est situé dans la région de langue française et que le demandeur, bien qu'occupé principalement dans la région de langue néerlandaise, avait à effectuer accessoirement des prestations dans la région de langue française. Selon les constatations de l'arrêt, il exerçait son activité de représentant de commerce dans la province de Limbourg et dans une partie du Brabant flamand, mais il visitait également une clientèle limitée dans quelques communes de langue française de la province de Liège.

2. Le demandeur allègue que, conformément au décret linguistique, la lettre de congé devait être rédigée en langue néerlandaise.

Dans le mémoire en réponse, la défenderesse conteste évidemment cette thèse, mais fait en outre observer qu'au cas où la Cour la suivrait néanmoins, il en résulterait un conflit entre le décret et l'article 52 des lois coordonnées. C'est pourquoi elle demande subsidiairement que la question préjudicielle que fait naître ce conflit, soit, par application de l'article 20 de la loi du 3 juillet 1971, devenu l'article 45 des lois sur le Conseil d'Etat coordonnées par l'arrêt du 12 janvier 1973, transmise pour décision aux Chambres législatives.

Selon la défenderesse, il y aurait lieu de poser la question suivante aux Chambres législatives :

« L'article 1^{er} du décret du 19 juillet 1973 du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise doit-il être compris dans ce sens que ledit décret ne s'applique pas seulement aux travailleurs occupés exclusivement dans la région de langue néerlandaise, mais aussi aux travailleurs effectuant des prestations tant dans la région de langue néerlandaise que dans une autre région linguistique du pays ? »

La question telle qu'elle est formulée par la défenderesse revient à dire que les Chambres législatives devraient décider de l'interprétation à donner au décret. Si ladite question préjudicielle signifie effectivement qu'il convient de demander aux Chambres législatives quelle est l'interprétation à donner à la disposition applicable, cela implique que la Cour ne peut statuer elle-même en la matière et qu'il convient par conséquent de poser la question préjudicielle avant d'examiner le moyen invoqué dans le pourvoi.

C'est pourquoi il y a lieu au premier chef de se demander quelle est la portée exacte de ladite question préjudicielle. C'est de la réponse qui sera donnée à cette question que dépendra s'il est encore possible, dans l'état actuel de la procédure, d'examiner le moyen du demandeur.

Conflits de compétence entre la loi et le décret ou entre les décrets

3. L'article 59bis de la Constitution crée un Conseil culturel pour la Communauté culturelle française et un Conseil culturel pour la Communauté culturelle néerlandaise (§ 1^{er}). Il détermine également

deze raden bij decreet kunnen regelen (§§ 2 en 3). Deze decreten hebben kracht van wet in het eigen taalgebied (§ 4). Luidens § 8 stelt de wet « de procedure in om de conflicten tussen de wet en het decreet, alsook tussen de decreten te voorkomen en te regelen ».

Ter uitvoering van deze Grondwetsbepaling heeft de wet van 3 juli 1971 bij de Raad van State een afdeling bevoegdheidsconflicten opgericht, die bevoegd is om « bij wijze van prejudiciële beslissing, uitspraak te doen over vragen betreffende de strijdigheid tussen een wet en een decreet of tussen decreten van de Nederlandse Cultuurraad en de Franse Cultuurraad en die haar door de hoven en rechtbanken of door enig ander rechtscollege worden voorgesteld » (1). De gewezen regelingsarresten hebben « executoire kracht, tenzij zij door de Wetgevende Kamers worden nietig verklaard » (2).

4. Op de bevoegdheid van de Raad van State wordt alleen uitzondering gemaakt « wanneer een prejudicieel geschil voor het eerst voor het Hof van Cassatie wordt opgeworpen, hetzij door partijen, hetzij ambtshalve »; alsdan « zendt het Hof het geschil voor beslissing over aan de Wetgevende Kamers » (3).

Oorspronkelijk kwam deze bijzondere regeling t.a.v. het Hof niet in het ontwerp van wet voor (4). Zij werd door de Senaatscommissie eraan toegevoegd — nadat deze de bespreking van het ontwerp reeds had beëindigd (5) — als gevolg van een brief van de Eerste Voorzitter van en de Procureur-Generaal bij het Hof van Cassatie, die hun opmerkingen en bezwaren in verband met de ontworpen conflictenregeling aan de Eerste Minister hadden medegedeeld (6).

Terwijl de in de brief opgeworpen beginselkwesties langdurig worden besproken (7), verstrekt de Senaatscommissie daarentegen geen toelichting bij de tekst zelf van het artikel dat in het ontwerp wordt ingevoegd. Wel is zij ervoor bezorgd « zo weinig mogelijk wijzigingen aan de bestaande teksten te moeten brengen ». Alleen artikel 21 (8) wordt aan de nieuwe bepaling aangepast door erin te verwijzen, niet alleen naar het regelingsarrest van de Raad van State, maar ook naar de beslissing van de Wetgevende Kamers genomen ingevolge het door het Hof voorgelegde prejudiciële geschil (9). Dit artikel draagt de Koning op bij de Wetgevende Kamers of bij de bevoegde cultuurraad, naar gelang van het geval, een ontwerp van wet of van decreet in te dienen, waarbij de naar de Raad van State verwezen bepaling wordt opgeheven of in overeenstemming gebracht, hetzij met het regelingsarrest, hetzij met de beslissing van de Wetgevende Kamers.

5. Aan de Wetgevende Kamers moet worden overgezonden « een prejudicieel geschil, als bedoeld in artikel 18 » van de wetten op de Raad van State; volgens dit artikel betreft dit prejudiciële geschil een vraag « betreffende de strijdigheid tussen een wet en een decreet of tussen decreten ».

Nu zou deze bepaling de indruk kunnen wekken dat het Hof aan de Wetgevende Kamers en de andere rechtscollages aan de Raad van State moeten vragen of er al dan niet strijdigheid tussen de wet en het decreet of tussen decreten bestaat. En deze indruk kan nog worden versterkt doordat de wetgever, zoals hij zelf herhaaldelijk heeft te kennen gegeven (10), zijn inspiratie bij het opstellen van de regeling van prejudiciële geschillen heeft gezocht in artikel 177 van het EEG-Verdrag.

les matières que ces conseils peuvent régler par décret (§§ 2 et 3). Ces décrets ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise (§ 4). Aux termes du § 8, « la loi organise la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret, ainsi qu'entre les décrets ».

En exécution de cette disposition constitutionnelle, la loi du 3 juillet 1971 a créé, au sein du Conseil d'Etat, une section des conflits de compétence, compétente « pour statuer, à titre préjudiciel, sur les questions relatives à la contradiction entre une loi et un décret ou entre décrets du Conseil culturel français et du Conseil culturel néerlandais et qui lui sont soumises par les cours et tribunaux ou par toute autre juridiction » (1). Les arrêts de règlement prononcés acquièrent « force exécutoire, sauf annulation par les Chambres législatives » (2).

4. La compétence du Conseil d'Etat ne souffre qu'une seule exception, à savoir « lorsqu'une question préjudicielle est soulevée pour la première fois devant la Cour de cassation, soit par les parties, soit d'office »; dans ce cas, « la Cour transmet la question pour décision aux Chambres législatives » (3).

Cette disposition spéciale concernant la Cour ne figurait pas dans le texte initial du projet de loi (4). Elle y fut ajoutée par la Commission du Sénat — alors que celle-ci avait déjà terminé la discussion du projet (5) — comme suite à une lettre du Premier Président et du Procureur général de la Cour de cassation au Premier Ministre, dans laquelle ils lui communiquaient leurs remarques et objections concernant le règlement des conflits tel qu'il était projeté (6).

Alors que les questions de principe soulevées dans cette lettre font l'objet de longues discussions (7), la Commission du Sénat ne donne par contre aucun commentaire même de l'article inséré dans le projet. Elle a cependant le souci « d'apporter le moins possible de modifications aux textes existants ». Seul l'article 21 (8) est adapté à la nouvelle disposition, en ce sens que l'on ne s'y réfère plus seulement à l'arrêt de règlement du Conseil d'Etat, mais aussi à la décision des Chambres législatives sur la question préjudicielle dont elle a été saisie par la Cour (9).

Cet article charge le Roi de présenter aux Chambres législatives ou au Conseil culturel compétent, selon le cas, un projet de loi ou de décret tendant à l'abrogation ou à la mise en concordance de la disposition déferée au Conseil d'Etat, soit avec l'arrêt de règlement, soit avec la décision des Chambres législatives.

5. Il y a lieu de transmettre aux Chambres législatives « une question préjudicielle, telle que prévue à l'article 18 » des lois sur le Conseil d'Etat; selon cet article, il s'agit d'une « question relative à la contradiction entre une loi et un décret ou entre décrets ».

Or, cette disposition pourrait donner l'impression que la Cour doit demander aux Chambres législatives et les autres juridictions au Conseil d'Etat s'il y a ou non contradiction entre une loi et un décret ou entre décrets. Et cette impression peut encore être renforcée par le fait que le législateur, comme il l'a déclaré lui-même à plusieurs reprises (10), s'est inspiré de l'article 177 du Traité de la CEE dans l'élaboration du règlement des questions préjudicielles.

(1) Artikel 14, eerste lid, van de wet van 3 juli 1971, thans artikel 18 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

(2) Artikel 15, thans artikel 40 van de gecoördineerde wetten.

(3) Artikel 20, thans artikel 45 van de gecoördineerde wetten.

(4) Senaat, 1970-1971, Gedr. St., nr. 399.

(5) *Ibid.*, nr. 469, inzonderheid blz. 10 e.v.

(6) *Ibid.*, nr. 498, blz. 2 tot 4.

(7) *Loc. cit.*, blz. 5 tot 13.

(8) Thans artikel 46 van de gecoördineerde wetten.

(9) Senaat, 1970-1971, Gedr. St., nr. 498, blz. 15.

(10) Zie o.m. Senaat, 1969-1970, Gedr. St. nr. 402, blz. 44; *ibid.* 1970-1971, Gedr. St., nr. 469, blz. 22, en nr. 498, blz. 9; *ibid.* Handelingen 22 juni 1971, blz. 2074, 2075 en 2076.

(1) Article 14, premier alinéa, de la loi du 3 juillet 1971, actuellement article 18 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

(2) Article 15, actuellement article 40 des lois coordonnées.

(3) Article 20, actuellement article 45 des lois coordonnées.

(4) Doc. Sénat (1970-1971) n° 399.

(5) *Ibid.*, n° 469, plus spécialement les pp. 10 et suivantes.

(6) *Ibid.*, n° 498, pp. 2 à 4.

(7) *Loc. cit.*, pp. 5 à 13.

(8) Actuellement article 46 des lois coordonnées.

(9) Doc. Sénat (1970-1971), n° 498, p. 15.

(10) Voir notamment Doc. Sénat (1969-1970) - n° 402, p. 44; *ibid.* (1970-1971) - n° 469, p. 22 et n° 498, p. 9; *ibid.* Annales 22 juin 1971, pp. 2074, 2075 et 2076.

Er bestaat nochtans een fundamenteel verschil tussen beide vormen van prejudiciële geschillen.

Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen doet, bij wijze van prejudiciële beslissing, uitspraak over de uitlegging van het Verdrag, van de door de instellingen van de Gemeenschap verrichte handelingen en eventueel van de statuten van bij besluit van de Raad ingestelde organen.

Aan de Wetgevende Kamers of de Raad van State wordt daarentegen niet gevraagd wetten of decreten te interpreteren, maar conflicten te regelen. Artikel 59bis van de Grondwet, ter uitvoering waarvan de regeling is uitgevaardigd, zegt dit uitdrukkelijk.

Hieruit volgt dus dat, wanneer het conflict afhangt van de interpretatie die aan de wet of het decreet moet worden gegeven, het Hof, *c.q.* het rechtscollege dat het prejudiciële geschil aanhangig maakt, eerst zelf de wet en of het decreet moet uitleggen en de beslissing over de interpretatie niet aan de Wetgevende Kamers of de Raad van State moet overlaten.

6. Oordeelt het Hof of het rechtscollege dat er geen strijdigheid tussen wet en decreet bestaat, dan is er ook geen bevoegdheidsconflict en dus evenmin een prejudiciële geschil.

Dan is er ook geen reden om af te wijken van de algemene regel dat de rechter bij wie een geschil aanhangig wordt gemaakt, zelf en in volstrekte onafhankelijkheid uitspraak doet over alle rechtsvragen die voor de oplossing van het geschil moeten worden beantwoord. Het prejudiciële geschil is de uitzondering.

Artikel 38 van de wetten op de Raad van State bepaalt zelf uitdrukkelijk dat de rechter de prejudiciële kwestie maar aanhangig maakt, zo hij « het antwoord op deze vraag noodzakelijk acht voor zijn beslissing ».

Overigens onderstreept het Senaatsverslag :

« Vanzelfsprekend zal het rechtscollege vooraf moeten uitmaken, hetzij op de conclusie van een der partijen, hetzij ambtshalve, of er inderdaad een bevoegdheidsconflict gerezen is, en dan zal het zich gedragen naar de regelen bepaald in lid 2 en lid 3 van dit artikel » (1). En het verslag voegt er nog aan toe dat hoger beroep en cassatieberoep mogelijk is tegen een beslissing waarbij een rechtscollege « beslist dat er een bevoegdheidsconflict bestaat » — niet : dat een vraag om uitlegging van de wet of het decreet moet worden gesteld — « daar het besproken wetsontwerp geenszins bedoelt, op welke wijze ook, af te wijken van het vigerende procesrecht » (2).

Het lijkt dus wel duidelijk dat het Hof zelf eerst — in de uitoefening van zijn normale bevoegdheid — moet beslissen welke de draagwijdte en de betekenis is van de aangevochten wets- of decreetbepalingen en vervolgens moet vaststellen of die bepalingen, gelet op de uitlegging die het zelf eraan geeft, strijdig zijn en een bevoegdheidsconflict doen ontstaan. Alleen in bevestigend geval is er een prejudiciële geschil en dient het Hof het dus aan de Wetgevende Kamers over te zenden.

Om te kunnen oordelen of ten deze daartoe reden is, moet eerst het aangevoerde middel worden onderzocht.

Toepassingsgebied van het decreet van 19 juli 1973

7. Het decreet van 19 juli 1973 is het resultaat van de versmelting van twee voorstellen (3). Volgens het voorstel Vandezande zou het decreet toepasselijk zijn « op de natuurlijke en rechtspersonen die

Il y a toutefois une différence fondamentale entre ces deux formes de questions préjudicielles.

La Cour de justice des Communautés européennes statue, à titre préjudiciel, sur l'interprétation du Traité, des actes pris par les institutions de la Communauté et, éventuellement, des statuts des organismes créés par un acte du Conseil.

En revanche, ce qu'on demande aux Chambres législatives ou au Conseil d'Etat, ce n'est pas d'interpréter les lois ou les décrets, mais de régler les conflits. L'article 59bis de la Constitution, en exécution duquel la réglementation a été prise, le dit expressément.

Il suit de ce qui précède que, lorsque le conflit dépend de l'interprétation à donner à la loi ou au décret, la Cour, *c.q.* la juridiction qui pose la question préjudicielle, doit d'abord interpréter elle-même la loi ou le décret et ne doit pas laisser aux Chambres législatives ou au Conseil d'Etat le soin de décider de l'interprétation.

6. Si la Cour ou la juridiction considère qu'il n'existe pas de contrariété entre la loi et le décret, il n'y a pas non plus de conflit de compétence et donc pas non plus de question préjudicielle.

Dans ce cas, il n'y a pas non plus de motif de déroger à la règle générale en vertu de laquelle le juge saisi d'un litige statue lui-même et de façon absolument indépendante sur tous les points de droit auxquels il faut répondre pour trancher ledit litige. La question préjudicielle est l'exception.

L'article 38 des lois sur le Conseil d'Etat dispose expressément que la juridiction ne saisira le Conseil d'Etat de la question préjudicielle que « lorsqu'elle estime que la réponse à cette question est nécessaire pour rendre sa décision ».

D'ailleurs, le rapport de la Commission du Sénat donne les précisions suivantes :

« Il est évident que la juridiction devra décider au préalable, soit sur les conclusions d'une des parties, soit d'office, s'il s'agit effectivement d'un conflit de compétence et, dans cette éventualité, elle se conformera aux règles énoncées aux alinéas 2 et 3 du présent article » (1). Et le rapport ajoute de surcroît « qu'il est possible d'interjeter appel ou même de se pourvoir en cassation contre une décision par laquelle une juridiction constate qu'il existe un conflit de compétence » — et non qu'il y a lieu de poser une question quant à l'interprétation de la loi ou du décret — « le projet de loi en discussion ne visant nullement à déroger de quelque manière que ce soit à la procédure en vigueur » (2).

Il paraît donc évident que la Cour elle-même doit d'abord — dans l'exercice de sa compétence normale — se prononcer sur la portée et la signification des dispositions légales ou décretales attaquées et constater ensuite si, compte tenu de l'interprétation qu'elle donne elle-même à ces dispositions, celles-ci sont contradictoires et font surgir un conflit de compétence. C'est uniquement en cas de réponse affirmative qu'il y aura une question préjudicielle et que la Cour devra donc la transmettre aux Chambres législatives.

Pour pouvoir apprécier s'il y a lieu de le faire, il convient d'examiner en premier lieu le moyen invoqué.

Champ d'application du décret du 19 juillet 1973

7. Le décret du 19 juillet 1973 résulte de la fusion de deux propositions de décret (3). D'après la proposition Vandezande, le décret s'appliquerait aux personnes physiques et morales occupant du person-

(1) Senaat, 1970-1971, Gedr. St., nr. 469, blz. 23.

(2) *Ibid.*, blz. 23 et 24.

(3) Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap, 1971-1972, Gedr. St. nr. 26, en 1972-1973, Gedr. St. nr. 60.

(1) Doc. Sénat (1970-1971) - n° 469, p. 23.

(2) *Ibid.*, pp. 23 et 24.

(3) Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise, Doc. (1971-1972) - n° 26, et Doc. (1972-1973) - n° 60.

personeel tewerkstellen en die in het Nederlandse taalgebied woonachtig zijn of gevestigd zijn, met uitzondering van de tot het Nederlandse taalgebied behorende rand- en taalgrensgemeenten » (art. 1) Het voorstel Claeys luidt dat het decreet van toepassing is « op de werknemers die in het Nederlandse taalgebied, zoals omliggend in artikel 59, § 4, van de Grondwet, werknemers tewerkstellen en op deze werknemers (art. 1).

Terwijl dit laatste voorstel dus de plaats van tewerkstelling als enig criterium in aanmerking neemt, eist het eerstgenoemde dat én het personeel in het Nederlandse taalgebied tewerkgesteld is én de werkgever er woont of gevestigd is. Geen van beide auteurs geven enige toelichting bij deze respectieve omschrijvingen.

De heer Vandezande dient evenwel een amendement op zijn voorstel in om het decreet toepasselijk te maken op de werkgevers die ofwel een exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied hebben, ofwel er personeel tewerkstellen. Hiermee wil hij tegemoet komen aan een opmerking van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en voorkomen dat « een natuurlijke persoon die personeel tewerkstelt in het Nederlandse taalgebied maar woonachtig is in een ander taalgebied (b.v. Brussel-Hoofdstad) aan de toepassing van het decreet ontsnapt » (1).

De Commissie van de Cultuurraad heeft het toepassingsgebied van het decreet bepaald overeenkomstig het amendement-Vandezande. In verband met artikel 1 vermeldt het verslag van de commissie dat de Minister van Binnenlandse Zaken van oordeel was « dat het decreet ook toepasselijk moet zijn op werkgevers die buiten het Nederlandse taalgebied wonen doch die in dit gebied personeel tewerkstellen » (2). De Cultuurraad heeft de tekst van de commissie ongewijzigd en zonder verdere toelichting aangenomen (3).

8. Uit de wordingsgeschiedenis van het decreet blijkt duidelijk dat de Cultuurraad bewust voor het dubbele criterium heeft gekozen : niet alleen de in het Nederlandse taalgebied gevestigde werkgevers vallen eronder, maar bovendien ook alle anderen die in dat gebied personeel tewerkstellen.

Noch uit de tekstvergelijking, noch uit enige verklaring kan worden afgeleid dat, wanneer de werkgever in een ander taalgebied of in het buitenland gevestigd is, het niet volstaat dat het personeel in het Nederlandse taalgebied gevestigd is, maar dat er in dat geval nog bijkomende voorwaarden moeten worden gesteld opdat het decreet toepasselijk zou zijn.

Dat is nochtans de opvatting van het arbeidshof. Het bestreden arrest overweegt immers dat, « in zover enkel de plaats van tewerkstelling als toepassingscriterium kan ingeroepen worden, de door het decreet opgelegde verplichtingen slechts wettelijk zijn ten aanzien van handelingen die in het Nederlandse taalgebied moeten gesteld worden opdat die alleszins onafscheidbaar aan de plaats van de tewerkstelling gebonden zijn ».

9. Tot staving van deze beperkende interpretatie laat het arbeidshof vooreerst gelden : « nu in artikel 23 van de Grondwet, dat bij de grondwetsherziening van 1970 ongewijzigd bleef, het vrij gebruik van de in België gesproken talen werd neergeschreven, moeten de dwingende bepalingen van de taalwetten strikt geïnterpreteerd worden ».

Dit argument, dat eiser in het eerste onderdeel van het middel terecht aanvecht, verliest reeds zijn overtuigingskracht, wanneer men de geschiedenis van de grondwetswijziging inzake de taalregeling volgt. Door de Senaat was op 25 juni 1970 een zeer grondige wijziging en aanvulling

net et domiciliées ou établies dans la région de langue néerlandaise, à l'exception des communes périphériques et des communes de la frontière linguistique qui appartiennent à la région de langue néerlandaise (art. 1^{er}). La proposition Claeys prévoit que le décret sera d'application aux employeurs qui occupent des travailleurs dans la région de langue néerlandaise, telle qu'elle est définie à l'article 59, § 4, de la Constitution, ainsi qu'à ces travailleurs » (art. 1^{er}).

Alors que cette dernière proposition prend uniquement en considération le critère du lieu de travail, la première exige à la fois que le personnel soit occupé en région de langue néerlandaise, et que l'employeur y habite ou y soit établi. Aucun des deux auteurs ne fournit le moindre commentaire à propos de ces définitions respectives.

M. Vandezande a déposé toutefois un amendement à sa proposition en vue de rendre le décret applicable aux employeurs qui ont un siège d'exploitation en région de langue néerlandaise ou qui occupent du personnel en région de langue néerlandaise. Il veut ainsi faire droit à l'observation de la Commission permanente de Contrôle linguistique et éviter qu'une personne physique qui occupe du personnel en région de langue néerlandaise, mais qui est domiciliée dans une autre région linguistique (par exemple Bruxelles-Capitale) échappe à l'application du décret (1).

La Commission du Conseil culturel a fixé le champ d'application du décret conformément à l'amendement Vandezande. En ce qui concerne l'article 1^{er}, le rapport de la Commission indique que le Ministre de l'Intérieur estimait que le décret doit s'appliquer également aux employeurs habitant en dehors de la région de langue néerlandaise, mais qui occupent du personnel dans la région de langue néerlandaise (2). Le Conseil culturel a adopté le texte de la Commission tel quel et sans commentaire (3).

8. La genèse du décret montre clairement que le Conseil culturel a opté délibérément pour le double critère : y sont soumis non seulement les employeurs établis dans la région de langue néerlandaise, mais aussi tous les autres employeurs qui occupent du personnel dans cette région.

Ni la comparaison des textes, ni un commentaire quelconque ne permettent de déduire que, lorsque l'employeur est établi dans une autre région linguistique ou à l'étranger, il ne suffit pas que le personnel soit établi dans la région de langue néerlandaise et qu'en pareil cas, des conditions supplémentaires doivent être requises pour que le décret soit applicable.

Telle est cependant l'opinion de la Cour du travail. L'arrêt attaqué considère en effet que, « dans la mesure où seul le lieu d'occupation peut être invoqué comme critère d'application du décret, les obligations imposées par celui-ci n'ont force de loi qu'à l'égard des actes qui doivent être accomplis dans la région de langue néerlandaise ou, à tout le moins, qui sont inséparablement liées au lieu d'occupation ».

9. A l'appui de cette interprétation restrictive, la Cour du travail fait d'abord valoir que « l'article 23 de la Constitution, qui n'a pas été modifié par la révision de 1970, ayant consacré le principe fondamental de l'emploi facultatif des langues usitées en Belgique, les dispositions impératives de la législation sur l'emploi des langues sont de stricte interprétation ».

Cet argument, que le défendeur attaque à juste titre dans le moyen pris en sa première branche, perd déjà sa force de persuasion lorsqu'on suit l'histoire de la révision de la Constitution en matière de législation linguistique. Le Sénat avait admis le 25 juin 1970 un texte qui

(1) *Ibid.*, 1971-1972, Gedr. St. nr. 26/3.

(2) *Ibid.*, 1971-1972, Gedr. St. nr. 26/4, blz. 2.

(3) *Ibid.*, 1972-1973, *Hand.* 19 juni 1973, blz. 383.

(1) *Ibid.*, (1971-1972) - n° 26/3.

(2) *Ibid.*, (1971-1972) - n° 26/4, p. 2.

(3) *Ibid.*, (1972-1973) - *Annales* 19 juin 1973, p. 383.

van artikel 23 aangenomen (1). Maar achteraf heeft de Kamer al deze wijzigingen in andere, hoofdzakelijk nieuwe artikelen ondergebracht (2). En een dezer artikelen is artikel 59bis dat aan de cultuurraden o.m. bevoegdheid geeft om het gebruik van de talen te regelen voor « de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen » (§ 3, 3°).

Het verslag van de Senaatscommissie stelt in dit verband uitdrukkelijk : « De Ministers van Communautaire betrekkingen hebben uiteengezet, en uw Commissie heeft vastgesteld, dat de tekst opgenomen in artikel 59bis, §§ 3 en 4, naar inhoud nauwkeurig en volledig overeenstemt met de bevoegdheid « ratione materiae » en « ratione loci », zoals zij werd geregeld in de tekst van artikel 23 die door de Senaat werd aangenomen » (3). En in de openbare vergadering bevestigt de verslaggever, Senator de Stexhe, zeer nadrukkelijk dat de bepalingen betreffende het gebruik der talen letterlijk, zonder één woord te veranderen, van artikel 23 naar artikel 59bis zijn overgeplaatst en er dus geen enkel verschil in betekenis is (4).

Men kan dus bezwaarlijk uit de omstandigheid dat artikel 23 ongewijzigd bleef, een argument halen om de taalwetgeving eng te interpreteren.

De uitzonderingen op het beginsel van de taalvrijheid zijn niet alleen meer in dit artikel neergelegd, maar ook in artikel 59bis, dat de cultuurraden uitdrukkelijk de bevoegdheid geeft het gebruik van de talen te regelen voor o.m. de sociale betrekkingen. Een decreet dat met toepassing van deze grondwetsbepaling is genomen, moet zijn volle uitwerking hebben. Binnen de door de Grondwet bepaalde grenzen heeft de cultuurraad de volstrekte bevoegdheid om het gebruik van de talen te regelen. En er is geen enkele reden om aan die regeling een engere draagwijdte te geven dan zij in werkelijkheid heeft, omdat het om een grondwettelijk toegelaten afwijking van een vrijheidsbeginsel gaat.

10. Voorts haalt het arbeidshof nog een argument uit de omstandigheid dat de bevoegdheid van de cultuurraden beperkt is « tot het hun toegewezen territorium ».

Hieruit volgt wel dat de werkingssfeer van het decreet buiten dit territorium geen uitwerking kan en mag hebben, maar niet dat het binnen dit gebied zijn volle uitwerking niet mag hebben; m.a.w. aan een decreet moet inhoudelijk geen engere betekenis worden gegeven, omdat de werkingssfeer ervan territoriaal beperkt is.

11. Wel moet hier de vraag worden gesteld of de Nederlandse Cultuurraad zijn bevoegdheid niet te buiten is gegaan door het Taal-decreet ook toepasselijk te verklaren op werkgevers die buiten het Nederlandse taalgebied gevestigd zijn.

Artikel 59bis, § 4, tweede lid, van de Grondwet bepaalt wel dat de taaldecreeën alleen kracht van wet hebben in respectievelijk het Nederlandse en het Franse taalgebied, behoudens de opgesomde uitzonderingen, die in deze zaak geen toepassing vinden en dan ook buiten beschouwing worden gelaten. Maar geen grondwetsbepaling schrijft voor aan de hand van welk criterium moet worden vastgesteld of een bepaalde persoon, instelling, dienst of handeling al dan niet tot het taalgebied behoort.

In de regel zal het meest bruikbare criterium wel zijn : de plaats waar de personen, dienst of instelling gevestigd is; maar het kan ook de plaats zijn waar de handeling wordt gesteld, of nog de vestigingsplaats van de persoon op wie of de dienst of instelling waarop de handeling betrekking heeft.

(1) Senaat, 1969-1970, *Hand.* 25 juni 1970, blz. 2223.

(2) Kamer, B.Z. 1968, nr. 10/31, 3° en 5°.

(3) Senaat, 1970-1971, *Gedr. St.* nr. 145, blz. 2.

(4) Senaat, 1970-1971, *Hand.* 17 december 1970, blz. 546.

modificait fondamentalement l'article 23 en le complétant (1). Mais ultérieurement, la Chambre a placé toutes ces modifications dans d'autres articles, principalement nouveaux (2). L'un de ceux-ci est l'article 59bis, qui donne aux Conseils culturels entre autres pouvoirs celui de régler l'emploi des langues pour « les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements » (§ 3, 3°).

A ce sujet, le rapport de la Commission sénatoriale dit expressément : « Les Ministres des Relations communautaires ont exposé, et votre Commission a constaté que, dans le fond, le texte intégré dans les §§ 3 et 4 de l'article 59bis correspond exactement et complètement à la compétence « ratione materiae » et « ratione loci » telle qu'elle avait été réglée dans le texte de l'article 23 admis par le Sénat » (3). Et en séance publique, le rapporteur, le sénateur de Stexhe, confirme formellement que les dispositions relatives à l'emploi des langues ont été transposées littéralement, sans en changer un mot, de l'article 23 à l'article 59bis et qu'il n'y a donc pas de changement quant au fond (4).

Il serait donc difficile de tirer argument du fait que l'article 23 est demeuré inchangé, pour donner une interprétation restrictive de la législation linguistique.

Les exceptions au principe de la liberté d'emploi des langues ne se limitent plus à celles prévues dans cet article; il y a aussi l'article 59bis, qui confère expressément aux Conseils culturels le pouvoir de régler l'emploi des langues, notamment, en matière de relations sociales. Un décret pris en application de cette disposition constitutionnelle doit produire son plein effet. Dans les limites fixées par la Constitution, le Conseil culturel a entière compétence pour régler l'emploi des langues. Et il n'y a aucune raison de donner à la disposition précitée une portée plus restreinte que celle qu'elle a en réalité, car il s'agit d'une dérogation constitutionnellement admise au principe de la liberté d'emploi des langues.

10. En outre, la Cour du travail tire argument du fait que la compétence des Conseils culturels est limitée au territoire qui leur est dévolu.

Il en résulte certes que le décret ne peut ni ne doit être appliqué en dehors de ce territoire, mais non qu'il ne puisse avoir son plein effet à l'intérieur de celui-ci; en d'autres termes, on ne saurait, quant au fond, restreindre la portée d'un décret parce que son champ d'application est limité territorialement.

11. A ce propos, on doit toutefois se demander si le Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise n'a pas outrepassé sa compétence en déclarant le décret linguistique également applicable aux employeurs établis en dehors de la région de langue néerlandaise.

Il est vrai que l'article 59bis, § 4, second alinéa, de la Constitution prévoit que les décrets réglant l'emploi des langues n'ont force de loi que respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise sous réserve des exceptions énumérées dans cet alinéa, lesquelles ne sont pas applicables en la cause et dont il ne sera donc pas fait état. Mais il n'existe aucune disposition constitutionnelle définissant le critère à observer pour déterminer si une personne, une institution, un service ou un acte relèvent ou non de telle ou telle région linguistique.

En général, le critère le plus pratique sera sans doute le lieu d'établissement de la personne, du service ou de l'institution; mais ce pourra être aussi le lieu de l'acte, ou encore le lieu d'établissement de la personne, du service ou de l'institution concernés par cet acte.

(1) Sénat (1969-1970), *Annales* 25 juin 1970, p. 2223.

(2) Doc Ch. (S.E. 1968) - n° 10/31, 3° et 5°.

(3) Doc. S. (1970-1971) - n° 145, p. 2.

(4) Sénat (1970-1971), *Annales* 17 décembre 1970, p. 546.

Het Taaldecreet van 19 juli 1973 neemt twee criteria in aanmerking: de exploitatiezetel en de plaats van tewerkstelling.

De exploitatiezetel heeft betrekking op de « technische bedrijfs-eenheid » (1); deze valt dus niet noodzakelijk samen met de maatschappelijke zetel, d.w.z. met de plaats waar de werkgever — d.i. de natuurlijke persoon of de rechtspersoon — gevestigd is. Ook de werkgever die in een ander taalgebied of zelfs in het buitenland is gevestigd, valt onder het taaldecreet, als hij een exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied heeft; alsdan is het ook onverschillig waar het personeel waarop de taalregeling betrekking heeft, woonachtig of tewerkgesteld is.

Is er geen exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied, dan geldt als enig criterium de plaats van tewerkstelling van het betrokken personeel, ongeacht de vestigingsplaats van de werkgever of van de exploitatiezetel.

Een vennootschap wier maatschappelijke zetel in een ander taalgebied of in het buitenland is gevestigd en die geen exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied heeft, valt onder het taaldecreet ten aanzien van het personeel dat in dit taalgebied tewerkgesteld is.

En nu kan het samen hanteren van beide criteria in de praktijk misschien moeilijkheden teweegbrengen of juridische discussies doen ontstaan of zelfs tot bevoegdheidsconflicten leiden; ongrondwettig zijn deze criteria niet.

Er is dan ook geen enkele reden om de desbetreffende bepaling van het Taaldecreet niet toepasselijk is, omdat het werkveld van eiser zich, behoudens over het Nederlandse taalgebied, ook nog over enkele gemeenten van het Franse taalgebied uitstrekt.

12. Evenmin verantwoord is de daaruit afgeleide gevolgtrekking dat het Taaldecreet niet toepasselijk is, omdat het werkveld van eiser zich, behoudens over het Nederlandse taalgebied, ook nog over enkele gemeenten van het Franse taalgebied uitstrekt.

Eiser was in het Nederlandse taalgebied tewerkgesteld en derhalve is aan de door artikel 1 gestelde voorwaarde van toepassing voldaan. Nergens maakt het Taaldecreet een uitzondering t.a.v. de personeelsleden die ook nog elders dan in het Nederlandse taalgebied werkzaam zijn. Evenmin vindt men in zijn wordingsgeschiedenis enige aanwijzing dat de cultuurraad aan het decreet een beperktere draagwijdte heeft willen geven dan de duidelijke tekst ervan tot uitdrukking brengt.

In die omstandigheden is de rechter ertoe verplicht het decreet toepasselijk te verklaren, welke ook eventueel zijn persoonlijk oordeel over de billijkheid, de opportuniteit of de doelmatigheid van de regeling moge zijn.

13. Wellicht zou men nog kunnen opmerken dat de strekking van een wet of decreet toch ook mag worden uitgelegd met inachtneming van het beoogde doel en de opzet van de regeling. Maar dan moet de rechter zich wel ervoor wachten in de plaats van de wetgever te beslissen of de uitgevaardigde regeling wel geschikt is om het beoogde doel te bereiken, misschien zelfs haar doel voorbijstreeft. Daarover te oordelen staat alleen de instantie die de regeling uitvaardigt.

Hierbij mag overigens niet uit het oog worden verloren dat aan beschermingsmaatregelen, zoals taalregelingen er zijn, vaak een ruim toepassingsgebied zonder uitzonderingen wordt gegeven om wetsontduiking zoveel mogelijk te voorkomen en om de zekerheid te hebben dat alle misbruiken die men bestrijdt, werkelijk worden uitgeroeid, ook al leidt dat in sommige extreme gevallen misschien tot niet onmiddellijk beoogde gevolgen.

(1) Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap, Gedr. St., nr. 26/4, blz. 2.

Le décret du 19 juillet 1973 sur l'emploi des langues retient deux critères: le siège d'exploitation et le lieu de travail.

Le siège d'exploitation est celui de l'unité d'exploitation technique (1); celui-ci ne coïncide donc pas nécessairement avec le siège social, c'est-à-dire le lieu où est établi l'employeur, autrement dit la personne physique ou morale. Le décret sur l'emploi des langues s'applique également à l'employeur établi dans une autre région linguistique ou à l'étranger, s'il a un siège d'exploitation dans la région de langue néerlandaise; il est dès lors indifférent de savoir où est domicilié ou occupé le personnel auquel s'applique la réglementation linguistique.

S'il n'y a pas de siège d'exploitation en la région de langue néerlandaise, le seul critère valable est le lieu de travail du personnel concerné, et ce quel que soit le lieu d'établissement de l'employeur ou du siège d'exploitation.

La société dont le siège social est établi dans une autre région linguistique ou à l'étranger et qui n'a pas de siège d'exploitation en région de langue néerlandaise, tombe sous l'application du décret sur l'emploi des langues en ce qui concerne le personnel occupé dans cette région linguistique.

Il est évidemment possible que l'application simultanée de ces deux critères soulève des difficultés pratiques ou des discussions juridiques, voire même des conflits de compétence: ils ne sont pas pour autant institutionnels.

Il n'y a dès lors aucune raison de dénier son plein et entier effet à ladite disposition du décret sur l'emploi des langues et d'assortir celle-ci de modalités d'application supplémentaire non prescrites, comme le fait à tort la Cour du travail.

12. Tout aussi injustifiée est la conclusion déduite de cette argumentation, selon laquelle le décret sur l'emploi des langues n'est pas applicable parce que le secteur d'activité du demandeur comprenait, outre la région de langue néerlandaise, quelques communes de la région de langue française.

Le demandeur était occupé dans la région de langue néerlandaise et dès lors il est satisfait à la condition d'application posée par l'article 1^{er}. Le décret sur l'emploi des langues ne prévoit nulle part d'exception pour les personnes qui sont également occupées dans des régions linguistiques autres que celle de langue néerlandaise. Dans la genèse du décret, on ne trouve pas davantage d'éléments permettant de conclure que le Conseil culturel ait voulu donner au décret une portée plus restreinte que celle énoncée clairement dans le texte même.

Dans ces conditions, le juge est tenu de déclarer le décret applicable, quel que soit éventuellement son jugement personnel sur l'équité, l'opportunité ou l'efficacité de cette réglementation.

13. Sans doute pourrait-on encore faire observer que la portée d'une loi ou d'un décret peut tout de même s'interpréter aussi en tenant compte de l'objectif poursuivi et de l'intention qu'ils traduisent. Mais alors, le juge doit bien se garder de décider en lieu et place du législateur si les dispositions prévues sont vraiment propres à atteindre le but envisagé ou si, peut-être même, elles le dépassent. C'est exclusivement au pouvoir qui les a adoptées qu'il appartient d'en juger.

A cet égard, il ne faut d'ailleurs pas oublier que, si l'on donne souvent un champ d'application large et sans exceptions aux mesures de protection telles que, par exemple, les dispositions d'ordre linguistique, c'est pour éviter autant que possible que la loi ne soit éludée et pour avoir la certitude que seront effectivement éliminés tous les abus que l'on combat, même si, dans certains cas extrêmes, cela entraîne éventuellement des conséquences que l'on n'avait pas directement voulues.

(1) Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise, Doc. (1971-1972) - n° 26/4, p. 2.

Bij de bespreking van artikel 41 van de Taalwet van 2 augustus 1963, dat het gebruik van de streektaal door de bedrijven verplichtend stelt, heeft Senator Houben daarop nog duidelijk gewezen : « Nous ne pouvons réaliser la liberté dans chaque cas particulier, y compris pour l'entreprise italienne établie par hasard à Bruges. C'est pourquoi nous voulons régler le *quod plerumque fit*, pour régler la situation générale » (1).

14. Neemt men het Taaldecreet zoals het is, dan moet artikel 1 in die zin worden geïnterpreteerd dat het toepasselijk is op de natuurlijke personen en rechtspersonen die geen exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied hebben, t.a.v. hun werknemers die in dat taalgebied tewerkgesteld zijn, ongeacht of zij daarnaast ook nog buiten het Nederlandse taalgebied werkzaam zijn.

Ten onrechte beslist het arbeidshof dat het Taaldecreet niet toepasselijk is.

Conflict tussen Taalwet en Taaldecreet

15. Indien het Hof meent dat het decreet in de voorgestelde zin moet worden uitgelegd, moet het ook antwoorden op het door verweerster opgeworpen prejudiciële geschil.

Om te kunnen oordelen of er werkelijk een bevoegdheidsconflict bestaat, moet het Hof niet alleen beslissen over de uitlegging van het Taaldecreet, zoals daarstraks werd gezegd maar moet het uiteraard ook het betrokken artikel van de Taalwet interpreteren, zoniet kan het niet vaststellen of beide bepalingen op het voorgelegde geschil toepasselijk zijn en tot een verschillende oplossing ervan leiden.

16. Luidens artikel 52, § 1, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, gebruiken de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen, en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel.

Deze wetsbepaling hanteert als enig criterium tot vaststelling van het toepassingsgebied : de plaats waar de exploitatiezetel van het bedrijf is gevestigd.

Aangezien de exploitatiezetel van verweerster in het Franse taalgebied is gelegen, moet deze volgens de wet dus het Frans gebruiken.

Deze oplossing is duidelijk in strijd met die welke uit de toepassing van het decreet voortvloeit, in zoverre ook de andere toepassingsvoorwaarden van beide regelingen vervuld zijn; maar hierover bestaat ten deze geen betwisting.

Vooreerst is vereist dat het om een « *privaat nijverheids-, handels- of financiebedrijf* » en niet om een andere werkgever gaat; want alleen op die bedrijven zijn zowel de wet als het decreet toepasselijk, terwijl de andere werkgevers alleen onder het decreet vallen.

Ten tweede moet het gaan om eigenlijke werknemers die krachtens een arbeidsovereenkomst tewerkgesteld zijn. Want alleen het decreet breidt zijn werkingssfeer uit tot de met werknemers gelijkgestellten, d.z. de personen die anders dan krachtens een arbeidsovereenkomst arbeid verrichten onder het gezag van een ander persoon, of die arbeid verrichten in gelijkwaardige voorwaarden als die van een arbeidsovereenkomst (art. 1, tweede lid, 1°).

(1) Senaat, 1962-1963, *Hand.* 24 juli 1963, blz. 1556.

Lors de la discussion de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues, qui impose l'emploi de la langue de la région aux entreprises, M. le Sénateur Houben avait du reste déclaré nettement à ce sujet : « Nous ne pouvons réaliser la liberté dans chaque cas particulier, y compris pour l'entreprise italienne établie par hasard à Bruges. C'est pourquoi nous voulons régler le *quod plerumque fit*, pour régler la situation générale ». (1)

14. Si l'on prend le décret sur l'emploi des langues tel qu'il est, il faut en interpréter l'article 1^{er} en ce sens qu'il est applicable aux personnes physiques ou morales n'ayant pas de siège d'exploitation dans la région de langue néerlandaise, pour ce qui concerne les travailleurs qu'elles occupent dans cette région linguistique, que ceux-ci soient en outre occupés ou non en dehors de la région de langue néerlandaise.

C'est à tort que la Cour du travail décide que le décret sur l'emploi des langues n'est pas applicable en l'espèce.

Conflit entre la loi sur l'emploi des langues et le décret sur l'emploi des langues

15. Si la Cour estime que le décret doit être interprété dans le sens qu'elle propose, elle doit également répondre à la question préjudicielle soulevée par la défenderesse.

Pour pouvoir apprécier s'il y a vraiment conflit de compétence, la Cour ne doit pas seulement se prononcer sur l'interprétation à donner au décret sur l'emploi des langues, comme il vient d'être dit, mais il faut évidemment qu'elle interprète aussi l'article en question de la loi sur l'emploi des langues, faute de quoi elle ne sera pas en mesure d'établir si ces deux législations sont l'une et l'autre applicables au litige dont elle est saisie et si elles conduisent à des solutions différentes.

16. Aux termes de l'article 52, § 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel.

Cette disposition retient comme seul et unique critère pour la délimitation du champ d'application le lieu où est établi le siège d'exploitation de l'entreprise.

Comme le siège d'exploitation de la défenderesse est situé en région de langue française, celle-ci doit donc, en vertu de la loi, faire usage de la langue française.

Cette solution est manifestement en contradiction avec celle résultant de l'application du décret, dans la mesure où les autres conditions d'application de ces deux dispositions sont également remplies; mais il n'y a pas de controverse sur ce point.

En premier lieu, il doit s'agir d'une « *entreprise industrielle, commerciale ou financière privée* » et non d'un autre employeur; car seules les entreprises précitées sont soumises à la fois à la loi et au décret, alors que les autres employeurs tombent uniquement sous le coup du décret.

Deuxièmement, il faut qu'il s'agisse de vrais travailleurs occupés en vertu d'un contrat de travail. En effet, seul le champ d'application du décret s'étend aux personnes assimilées aux travailleurs, c'est-à-dire à celles qui, autrement qu'en vertu d'un contrat de travail, fournissent des prestations de travail sous l'autorité d'une autre personne, ou qui fournissent des prestations de travail à des conditions de même nature que celles d'un contrat de travail (art. 1^{er}, second alinéa, 1°).

(1) Sénat (1962-1963) - *Annales* 24 juillet 1963, p. 1556.

Tenslotte moet het een geschrift betreffen dat voor de werknemers is bestemd (1). Want alleen onder het decreet vallen de overige sociale betrekkingen, d.w.z. « zowel de mondelinge als de schriftelijke individuele en collectieve contacten tussen de werkgevers en de werknemers, die rechtstreeks of onrechtstreeks verband houden met de tewerkstelling » (art. 3).

Uit het arrest blijkt dat verweerster een personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid, dus een handelsvennootschap is, dat eiser een handelsvertegenwoordiger is en dat het gaat om een brief waarbij eiser wegens dringende reden wordt ontslagen, wat dus ongetwijfeld een voor de werknemer bestemd stuk is.

17. Alle voorwaarden zijn derhalve vervuld, opdat zowel de Taalwet als het Taaldecreet toepassing vinden. En aangezien de wet het gebruik van het Frans en het decreet het gebruik van het Nederlands voorschrijft, is er ongetwijfeld strijdigheid tussen beide regelingen.

Deze strijdigheid heeft tot gevolg dat het bestreden arrest conform de Taalwet beslist heeft dat verweerster de ontslagbrief in het Frans mocht stellen, maar dat die beslissing strijdt met het Taaldecreet, volgens welke de brief in het Nederlands moest worden gesteld.

Er bestaat dus een werkelijk conflict dat aanleiding geeft tot een prejudicieel geschil, en geen louter machtsoverschrijding, doordat ofwel de wetgever ofwel een cultuurraad zijn bevoegdheid is te buiten gegaan, zonder evenwel in strijd te zijn met een andere regeling (2). Of, zoals de Minister van Communautaire Betrekkingen het in de Kamer uitdrukte: « De term « strijdigheid », in het Frans « contradiction » heeft een restrictieve betekenis. Hij veronderstelt dat er tegenspraak is tussen twee teksten, met andere woorden : dat er een positief conflict bestaat. Artikel 14 zal dus geen toepassing vinden wanneer het conflict enkel virtueel is » (3).

18. Volledigheidshalve dient ook nog de vraag te worden beantwoord of de twee regelingen — de wet en het decreet — nog steeds integraal rechtsgeldig zijn; heeft een van beide de andere impliciet opgeheven, dan is er uiteraard ook geen conflict meer.

Het probleem kan als volgt worden gesteld. Artikel 59bis, § 3, van de Grondwet draagt aan de cultuurraden op, « bij uitsluiting van de wetgever » het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel bij decreet te regelen. Heeft de wettelijke regeling haar rechtskracht daardoor verloren?

Vooreerst dient te worden opgemerkt dat deze bevoegdheid alleen is toegekend aan de Cultuurraden van de Nederlandse en de Franse Cultuurgemeenschappen, niet aan de bij artikel 59ter opgerichte Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap; bovendien hebben de decreten, luidens § 4, tweede lid, van artikel 59bis, maar kracht van wet in respectievelijk het Nederlandse en het Franse taalgebied, met uitzondering dan nog van de rand- en taalgrensgemeenten.

Hieruit volgt dat de wetgever bevoegd blijft voor Brussel-Hoofdstad, het Duitse taalgebied en de rand- en taalgrensgemeenten. Voor die gebieden blijft de wettelijke regeling die vóór de inwerkingtreding van artikel 59bis is uitgevaardigd ongetwijfeld in stand.

(1) Wet en decreet zijn bovendien ook nog beide toepasselijk op de wettelijk voorgeschreven stukken. Maar wanneer het gaat om stukken die voor het personeel bestemd zijn, vallen zij in elk geval onder beide regelingen, ook indien zij niet wettelijk voorgeschreven zijn. Daarom kan deze precisering hier verder onbesproken blijven.

(2) Ontwerpen voor hervormingen en jurisdictionele functie, nr. 30, blz. 107, rede uitgesproken door Procureur-generaal F. Dumon, toen eerste advocaat-generaal op de plechtige openingszitting van het Hof van Cassatie op 1 september 1977.

(3) Kamer, 1970-1971, *Hand.* 1 juli 1971, blz. 42.

Il faut enfin qu'il s'agisse d'un écrit destiné aux travailleurs (1), car seul le décret s'applique aux autres relations sociales, c'est-à-dire aux « contrats individuels et collectifs, tant verbaux qu'écrits, entre employeurs et travailleurs, qui ont avec l'emploi un rapport direct ou indirect » (art. 3).

Il ressort de l'arrêt que la défenderesse est une société de personnes à responsabilité limitée, et donc une société commerciale, que le demandeur est un représentant de commerce et qu'il s'agit d'une lettre par laquelle le demandeur est licencié pour motif grave et qui, dès lors, constitue sans aucun doute un document destiné au travailleur.

17. Toutes les conditions sont donc réunies pour que la loi sur l'emploi des langues et le décret sur l'emploi des langues soient l'une et l'autre applicables. Et comme la loi prescrit l'emploi du français et le décret l'emploi du néerlandais, il y a indiscutablement contradiction entre les deux.

Cette contradiction a pour effet que l'arrêt attaqué a décidé conformément à la législation linguistique que la défenderesse pouvait rédiger la lettre de congé en langue française, mais que cette décision est contraire au décret sur l'emploi des langues, aux termes duquel la lettre devait être rédigée en langue néerlandaise.

Il existe donc un conflit réel qui donne lieu à une question préjudicielle et non à un simple excès de pouvoir, du fait que, soit le législateur, soit un conseil culturel a outrepassé les limites de sa compétence, sans toutefois aller à l'encontre d'une autre disposition (2). Ou, comme le Ministre des Relations communautaires l'a exprimé en séance de la Chambre : « Le terme « contradiction », en néerlandais « strijdigheid », a un sens restrictif. Il suppose qu'il y a contradiction entre deux textes, en d'autres mots, qu'il y a un conflit positif. L'article 14 ne s'appliquera donc pas lorsque le conflit sera seulement virtuel » (3).

18. Pour être complet, il convient en outre de répondre à la question de savoir si les deux réglementations — la loi et le décret — conservent chacune leur validité juridique intégrale; si l'une d'elles a implicitement abrogé l'autre, il n'existe évidemment plus de conflit.

Le problème peut être posé comme suit. L'article 59bis, § 3, de la Constitution charge les conseils culturels « à l'exclusion du législateur », de régler par décret l'emploi des langues en ce qui concerne les relations sociales entre les employeurs et leur personnel. Les dispositions légales perdent-elles de ce fait leur force de loi?

Il convient tout d'abord de noter que cette compétence n'a été conférée qu'aux Conseils culturels de la Communauté culturelle française et de la Communauté culturelle néerlandaise, et non au Conseil culturel de la Communauté culturelle allemande créé par l'article 59ter; au surplus, conformément au § 4, deuxième alinéa, de l'article 59bis, les décrets n'ont force de loi respectivement que dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, excepté, de surcroît, en ce qui concerne les communes périphériques et les communes de la frontière linguistique.

Il suit de ce qui précède que le législateur reste compétent pour Bruxelles-Capitale, la région de langue allemande, les communes périphériques et les communes de la frontière linguistique. Pour ces régions, c'est sans aucun doute la réglementation légale promulguée avant l'entrée en vigueur de l'article 59bis qui reste en vigueur.

(1) Au surplus, la loi et le décret sont encore applicables l'une comme l'autre aux documents légalement requis. Mais lorsqu'il s'agit de documents destinés au personnel, ceux-ci sont soumis en tout cas aux deux législations, même s'ils ne sont pas légalement requis. Cette précision ne devra donc plus faire l'objet d'aucune autre mention.

(2) Projets de réformes et fonction juridictionnelle, n° 30, p. 107, discours prononcé par le Procureur général F. Dumon, à l'époque premier avocat général, à l'audience solennelle de rentrée de la Cour de cassation le 1^{er} septembre 1977.

(3) Chambre, (1970-1971), *Annales* 1^{er} juillet 1971, p. 42.

Maar hetzelfde geldt eveneens voor de eentalige Nederlandse en Franse gebieden, zolang daarvoor geen decreet is uitgevaardigd.

De grondwetgever heeft nooit te kennen gegeven dat de bestaande taalwetten opgehouden hebben uitwerking te hebben, zodra de desbetreffende bevoegdheid aan de cultuurraden is overgedragen; ware dit het geval geweest, dan zou ook de ganse taalwetgeving in bestuurszaken en voor het onderwijs in de genoemde gebieden opgehouden hebben te bestaan.

Het Senaatsverslag over de herziening van artikel 23 van de Grondwet onderstreept integendeel uitdrukkelijk : de taalwetten « blijven dus van toepassing, maar kunnen eventueel in de toekomst gewijzigd worden overeenkomstig de regels van het nieuwe artikel 23 » (1), die uiteindelijk in artikel 59bis zijn opgenomen. Dit standpunt werd in de openbare vergadering van de Senaat uitdrukkelijk herhaald door de verslaggever, Senator de Stexhe (2).

Het lijkt dus geen twijfel dat het Taaldecreet van 19 juli 1973 artikel 52 van de gecoördineerde Taalwetten impliciet heeft opgeheven, in zoverre het in het eentalige Nederlandse taalgebied toepasselijk was. Maar even vast staat dat diezelfde wetsbepaling nog steeds van kracht is in het Franse taalgebied, omdat zij daar nog niet door een decreet van de Cultuurraad van de Franse Cultuurgemeenschap is vervangen.

Aard van het bevoegdheidsconflict

19. Uit het onderzoek van de weerslag van artikel 59bis op de voorheen bestaande wetgeving volgt niet alleen dat er ten deze werkelijk een bevoegdheidsconflict bestaat. Hieruit blijkt tevens dat dit conflict een bijzondere aard heeft, wat van belang is voor de oplossing ervan.

Bij het uitwerken van de procedure tot regeling van conflicten tussen de wet en het decreet en tussen de decreten is de wetgever kennelijk ervan uitgegaan dat het conflict ontstaat doordat ofwel de wetgever ofwel een cultuurraad zijn bevoegdheid is te buiten gegaan.

De memorie van toelichting bij de wet van 3 juli 1971 stelt het zeer uitdrukkelijk (3) — en de Minister van Communautaire Betrekkingen heeft dat standpunt in dezelfde bewoordingen in de Kamercommissie herhaald (4) : « Conflicten tussen de wet en het decreet zullen het gevolg zijn van de miskenning van de bevoegdheidsregeling tussen de wetgever en de cultuurraden; conflicten tussen decreten zullen voortvloeien uit de miskenning van de bevoegdheidsregeling tussen de Cultuurraad voor de Nederlandse en de Cultuurraad voor de Franse Cultuurgemeenschap ».

De Senaatscommissie is nog formeler : « Het conflict tussen een wet en een decreet kan alleen ontstaan, indien één van beide wetgevers zijn bevoegdheid is te buiten gegaan. Als de cultuurraad een beslissing neemt binnen zijn bevoegdheid, dan kan niemand daar iets aan veranderen, evenmin als er iets kan worden gewijzigd in een beslissing die de gewone wetgever binnen zijn bevoegdheid neemt. Het enige probleem dat kan rijzen is : is de gewone wetgever of is de cultuurraad zijn bevoegdheid te buiten gegaan » (5)

20. Het in deze zaak gerezen conflict vindt zijn oorsprong niet in een overschrijding van bevoegdheid.

De Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap heeft niets anders gedaan dan ter uitvoering van artikel 59bis, § 3, 3°, van de Grondwet bepalen welke taal dient te worden gebruikt voor de sociale

Mais il en est de même tout aussi bien pour les régions unilingues française et néerlandaise, tant qu'aucun décret les concernant n'aura été promulgué.

Le Constituant n'a jamais déclaré que les lois linguistiques existantes ont cessé de produire leurs effets dès lors que la compétence y relative a été transférée aux conseils culturels; si tel avait été le cas, toute la législation linguistique en matière administrative et d'enseignement aurait cessé d'exister dans les régions précitées.

Bien au contraire, le rapport du Sénat sur la révision de l'article 23 de la Constitution souligne expressément que les lois linguistiques « restent donc d'application mais qu'éventuellement elles pourraient être modifiées dans l'avenir conformément aux règles de l'article 23 nouveau » (1), lesquelles ont finalement été inscrites à l'article 59bis. Ce point de vue a été confirmé formellement en séance publique du Sénat par le rapporteur M. de Stexhe (2).

Il n'est donc pas douteux que le décret linguistique du 19 juillet 1973 a implicitement abrogé l'article 52 des lois coordonnées sur l'emploi des langues, dans la mesure où cet article était applicable à la région unilingue néerlandaise. Mais il est tout aussi certain que cette même disposition légale reste toujours en vigueur dans la région de langue française, puisqu'elle n'y a pas encore été remplacée par un décret du Conseil culturel de la Communauté culturelle française.

Nature du conflit de compétence

19. L'examen des répercussions de l'article 59bis sur la législation antérieure n'amène pas seulement à conclure qu'il y a effectivement conflit de compétence en la matière. Il montre également que ce conflit est d'une nature particulière, ce qui est important pour sa solution.

En élaborant la procédure de règlement des conflits entre la loi et le décret et entre décrets, le législateur est manifestement parti de l'idée que le conflit trouve son origine dans le fait que soit le législateur, soit un conseil culturel a outrepassé les limites de sa compétence.

L'exposé des motifs de la loi du 3 juillet 1971 est très explicite à cet égard (3) — et le Ministre des Relations communautaires a repris ce point de vue dans les mêmes termes en Commission de la Chambre (4) : « Les conflits entre la loi et le décret résulteront de la méconnaissance du règlement de compétence entre le législateur et les conseils culturels, les conflits entre décrets de la méconnaissance du règlement de compétence entre le Conseil culturel pour la Communauté culturelle française et le Conseil culturel pour la Communauté culturelle néerlandaise ».

Plus formelle encore est la Commission du Sénat (5) : « Le conflit entre une loi et un décret ne peut naître que si l'un des deux législateurs a outrepassé les limites de sa compétence. Si le conseil culturel prend une décision dans le cadre de ses attributions, nul ne peut y changer quoi que ce soit, tout comme rien ne peut être modifié à une décision prise par le législateur ordinaire dans les limites de sa compétence. L'unique question qui puisse se poser est la suivante : le législateur ordinaire ou le conseil culturel a-t-il outrepassé les limites de sa compétence ? »

20. Le conflit surgi dans l'affaire en cause ne trouve pas son origine dans un excès de pouvoir.

Le Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise n'a fait que régler, en exécution de l'article 59bis, § 3, 3°, de la Constitution, l'emploi des langues pour les relations sociales entre les employeurs

(1) Senaat, 1969-1970, Gedr. St. nr. 390, blz. 6.

(2) *Ibid.*, Hand. 23 juni 1970, blz. 2080.

(3) Senaat, 1970-1971, Gedr. St. nr. 399, blz. 5.

(4) Kamer, 1970-1971, Gedr. St. nr. 1026/3, blz. 4.

(5) Senaat, 1970-1971, Gedr. St. nr. 469, blz. 13.

(1) Doc. S., 1969-1970 - n° 390, p. 6.

(2) *Ibid.*, Annales 23 juin 1970, p. 2080.

(3) Doc. S., 1970-1971 - n° 399, p. 5.

(4) Doc. Ch., 1970-1971 - n° 1026-3, p. 4.

(5) Doc. S. 1970-1971 - n° 469, p. 13.

betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel en heeft, conform § 4, tweede lid, van dezelfde grondwetsbepaling, die regeling alleen toepasselijk verklaard in het Nederlandse taalgebied.

Toen artikel 52 van de gecoördineerde wetten als artikel 41 van de Taalwet van 2 augustus 1963 tot stand gekomen is, werd zeer uitvoerig gediscussieerd over de grondwettigheid van een taalregeling voor het bedrijfsleven. Uiteindelijk heeft de wetgever aangenomen — en mijns inziens terecht — dat zulke regeling niet strijdt met artikel 23 van de Grondwet (1). Maar deze discussie raakte uiteraard geen bevoegdheidsconflict met de cultuurraden, aangezien deze niet bestonden.

Zoals daareven werd aangetoond, heeft artikel 59bis van de Grondwet aan de wetgever niet de bevoegdheid ontnomen het taalgebruik in het bedrijfsleven te regelen buiten de eentalige Nederlandse en Franse taalgebieden, zodat artikel 52 van de gecoördineerde wetten toepasselijk is gebleven. Dit geldt zelfs de genoemde eentalige gebieden, zolang de cultuurraden geen decreet daaromtrent hebben uitgevaardigd. De wet is derhalve nog steeds van kracht in het Franse taalgebied.

Wet en decreet hebben beide een welomlijnde werkingssfeer en geen van beide heeft zich op het terrein van de andere begeven. Het conflict is alleen ontstaan doordat het toepassingsgebied van het decreet, in tegenstelling tot dat van de wet, niet uitsluitend bepaald is door de exploitatiezetel van het bedrijf. Maar door ook de plaats van tewerkstelling als criterium ter omschrijving van het toepassingsgebied in aanmerking te nemen, heeft de Cultuurraad zijn bevoegdheid niet overschreden.

21. Het onderhavige conflict vindt dus zijn oorzaak niet in een ongrondwettigheid, hetzij van de wet hetzij van het decreet.

Dat er zonder ongrondwettigheid ook een conflict kan ontstaan, is wel niet helemaal aan de aandacht van de wetgever ontsnapt. Want in de Senaatscommissie werd § 1 van artikel 21 van het oorspronkelijke ontwerp dat de wet van 3 juli 1971 is geworden, geschrapt als gevolg van de opmerking van een lid « dat men bezwaarlijk kan gewag maken van « machtsoverschrijding » zonder meer, daar er wel steeds strijdigheid zal zijn tussen een wet en een decreet of tussen twee decreten van de beide cultuurraden onderling, doch zonder dat die strijdigheid noodzakelijkerwijze voortspuit uit machtsoverschrijding » (2).

Het komt mij echter voor dat de wetgever zich niet gerealiseerd heeft dat die opmerking ook van belang was voor de oplossing van het conflict.

Oplossing van het bevoegdheidsconflict

22. Tijdens de voorbereiding van de wet werd alleen in aanmerking genomen dat de oplossing van het conflict een kwestie van grondwettigheid was.

Vooraf de Minister van Communautaire Betrekkingen Tindemans heeft daarop herhaaldelijk de nadruk gelegd. In de Senaat merkte hij op : « Het is telkens nagaan wat wij gewild hebben toen wij de Grondwet hebben hervormd » (3). In de Kamercommissie verklaarde hij dat de « beoordeling van de bevoegdheidsconflicten alleen moet steunen op overwegingen van grondwettelijkheid » en « dat bevoegdheidsconflicten tussen de cultuurraden kunnen ontstaan door overschrijding van bevoegdheid zowel *ratione materiae* als *ratione loci*. Het onderzoek van deze conflicten stelt uitsluitend de kwestie van

et leur personnel et il a, conformément au § 4, deuxième alinéa, de cette même disposition constitutionnelle, rendu cette réglementation applicable à la seule région de langue néerlandaise.

Lors de l'élaboration de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues, devenu ensuite l'article 52 des lois coordonnées, une large discussion fut consacrée à la constitutionnalité d'une réglementation linguistique dans le secteur de l'économie. Finalement, le législateur admit — à mon avis, à juste titre — qu'une telle réglementation n'est pas contraire à l'article 23 de la Constitution (1). Mais cette discussion ne portait évidemment pas sur un conflit de compétence avec les conseils culturels, ceux-ci n'existant pas à l'époque.

Comme il a été démontré ci-dessus, l'article 59bis de la Constitution n'a pas retiré au législateur le pouvoir de régler l'emploi des langues dans le secteur de l'économie en dehors des régions unilingues française et néerlandaise, de sorte que l'article 52 des lois coordonnées est resté applicable. Il en est de même des régions unilingues précitées, aussi longtemps que les conseils culturels n'ont pas promulgué de décret en la matière. Par conséquent, la loi est toujours en vigueur dans la région de langue française.

La loi et le décret ont chacun un champ d'application bien précis et aucun des deux n'a empiété sur le domaine de l'autre. Le conflit est dû au seul fait que le champ d'application du décret, contrairement à celui de la loi, n'a pas été exclusivement déterminé par le siège d'exploitation de l'entreprise. Mais en retenant également le lieu de travail comme critère pour définir le champ d'application, le Conseil culturel n'a pas outrepassé les limites de sa compétence.

21. Le présent conflit ne trouve donc pas son origine dans une inconstitutionnalité, ni de la loi ni du décret.

Le fait qu'un conflit puisse surgir même sans qu'il y ait inconstitutionnalité, n'a toutefois pas entièrement échappé à l'attention du législateur. En effet, le § 1^{er} de l'article 21 du projet initial qui est devenu la loi du 3 juillet 1971, a été supprimé en Commission du Sénat après qu'un membre eut fait observer « que l'on peut difficilement parler d'« excès de pouvoir » pur et simple, entre une loi et un décret ou entre décrets des conseils culturels respectifs, sans toutefois que cette contradiction résulte nécessairement d'un excès de pouvoir » (2).

Or, j'ai le sentiment que le législateur ne s'est pas rendu compte que cette observation avait également son importance pour la solution du conflit.

Solution du conflit de compétence

22. Dans les travaux préparatoires de la loi, la solution du conflit n'a été envisagée que comme une simple question de constitutionnalité.

C'est surtout M. Tindemans, alors Ministre des Relations communautaires, qui a insisté à plusieurs reprises en ce sens. Au Sénat, il a fait observer : « Il s'agit chaque fois de nous demander ce que nous avons voulu quand nous avons révisé la Constitution » (3). En Commission de la Chambre, il a déclaré que « lorsqu'il est statué sur des conflits de compétence, seules des considérations au sujet de la constitutionnalité peuvent entrer en ligne de compte » et que « les conflits de compétence entre les conseils culturels peuvent être causés par des excès de pouvoir tant *ratione materiae* que *ratione loci*. Lors de

(1) Zie o.m. Senaat, 1962-1963, Gedr. St. nr. 304, blz. 10 e.v.; *ibid.* Hand. 24 juli 1963, blz. 1523, en 25 juli 1963, blz. 1544, 1545, 1551 e.v.

(2) Senaat, 1970-1971, Gedr. St. nr. 469, blz. 29.

(3) *Ibid.*, Hand. 22 juni 1971, blz. 2083.

(1) Voir notamment, Doc. S. (1962-1963) - n° 304, pp. 10 et suivantes; Sénat, *Annales* du 24 juillet 1963, p. 1523 et du 25 juillet 1963, pp. 1544, 1545, 1551 et suivantes.

(2) Doc. S. (1970-1971) - n° 469, p. 29.

(3) *Ibid.*, *Annales* 22 juin 1971, p. 2083.

grondwettigheid » (1). In de openbare vergadering van 1 juli 1971 van de Kamer legt de Minister uit waarom het prejudiciële geschil noodzakelijk is. Wanneer een bevoegdheidsconflict voor een rechtbank rijst, zou deze een oordeel moeten vellen « betreffende de bevoegdheid van beide wetgevende organen » en tot de onbevoegdheid van één van beide moeten concluderen. Welnu, bij deze beoordeling moet de rechtbank noodzakelijkerwijze de wet en het decreet toetsen aan de Grondwet, die de bevoegdheidsfeer van de wetgevende macht en van de cultuurraden bepaalt... Het komt er dus op aan in laatste instantie aan het Parlement te vragen wat het Parlement, als grondwetgever, heeft gewenst : wie bevoegd is op dat betwiste gebied, of de bevoegdheid aan het Parlement dan wel aan de cultuurraden werd toevertrouwd » (2).

23. Dat is de vraag evenwel niet wanneer, zoals ten deze, er wel strijdigheid tussen wet en decreet bestaat, maar Parlement en cultuurraad niettemin ieder binnen de perken van zijn eigen bevoegdheid is gebleven.

En dan rijst bij mij toch wel de vraag of de door de wet van 3 juli 1971 uitgevaardigde regeling de meest adequate procedure is om het conflict op te lossen. Ik beperk mij ertoe deze vraag te illustreren aan de hand van de regeling die geldt wanneer het prejudiciële geschil voor het Hof wordt opgeworpen, hoewel ik de indruk heb dat er geen fundamenteel verschil bestaat, wanneer het geschil door de Raad van State moet worden behandeld.

Luidens artikel 20 van de genoemde wet zendt het Hof het prejudiciële geschil « voor beslissing » over aan de Wetgevende Kamers.

Ik wil niet blijven stilstaan bij de moeilijkheid die kan ontstaan, wanneer beide Kamers niet tot een eensluidende beslissing kunnen komen. Wanneer het om de goedkeuring van een wet gaat, heeft het gebrek aan overeenstemming alleen tot gevolg dat de wet niet tot stand komt. Over het prejudiciële geschil moet evenwel een beslissing vallen; want deze is noodzakelijk om het voor de rechter aanhangige geschil — ten deze de voorziening in cassatie — te beslechten. Zou het Parlement niet tot een beslissing komen, dan zou het zich medeplichtig maken aan rechtsweigerings.

24. Het specifieke probleem in deze zaak is echter welke beslissing de Wetgevende Kamers ten deze kunnen nemen.

Vaststellen dat ofwel de wetgever ofwel de cultuurraad zijn bevoegdheid te buiten is gegaan of de Grondwet geschonden heeft, kunnen zij niet; want beide zijn binnen de hun door de Grondwet toegekende bevoegdheidsfeer gebleven.

De Wetgevende Kamers kunnen ook het decreet niet wijzigen, bijvoorbeeld door de woorden « of die personeel in het Nederlandse taalgebied tewerkstellen » in artikel 1 te schrappen. Want de regeling van het taalgebruik voor de sociale betrekkingen en dus ook de wijziging van het desbetreffende decreet is grondwettelijk uitsluitend zaak van de cultuurraad.

Daarstraks werd nog de passus uit het Senaatsverslag aangehaald, waarin dat standpunt uitdrukkelijk wordt bevestigd : « Als de cultuurraad een beslissing neemt binnen zijn bevoegdheid, dan kan niemand daar iets aan veranderen » (3).

De Wetgevende Kamers kunnen in dit geval evenmin de Taalwet aan het decreet aanpassen. Want het gaat hier om de toepasselijkheid van artikel 52 van de gecoördineerde wetten in het Franse taalgebied. En deze bepaling geldt voor dit gebied alleen voorlopig, totdat de Cultuurraad van de Franse Cultuurgemeenschap een desbetreffend

examen de ces conflits se pose uniquement la question de la constitutionnalité » (1). En séance publique de la Chambre du 1^{er} juillet 1971, le Ministre a exposé pourquoi la question préjudicielle est nécessaire. Lorsqu'un conflit de compétence surgit devant un tribunal, celui-ci devrait prononcer un jugement « sur la compétence des deux organes législatifs et conclure à l'incompétence de l'un des deux. Or, lors de ce jugement, le tribunal devra nécessairement examiner la constitutionnalité de cette loi et de ce décret, la Constitution déterminant l'aire de compétence du pouvoir législatif et des conseils culturels... Cela revient donc en dernière instance à demander au Parlement ce qu'il a voulu en tant que Constituant : à qui appartient la compétence dans ce domaine controversé, si cette compétence a été attribuée au Parlement ou aux conseils culturels » (2).

23. Telle n'est cependant pas la question quand, comme dans le cas présent, il y a certes contradiction entre la loi et le décret, mais que le Parlement et le conseil culturel sont néanmoins restés chacun dans les limites de leurs compétences respectives.

Et dès lors, je me demande tout de même si le système instauré par la loi du 3 juillet 1971 est bien la méthode la plus adéquate pour résoudre le conflit. Je me bornerai à éclairer cette question en me référant aux règles à appliquer lorsque la question préjudicielle est soulevée devant la Cour, encore que j'aie l'impression qu'il n'y a pas de différence fondamentale quand la question doit être examinée par le Conseil d'Etat.

Selon l'article 20 de ladite loi, la Cour transmet la question préjudicielle « pour décision » aux Chambres législatives.

Je ne veux pas m'arrêter aux difficultés qui peuvent surgir si les deux Chambres n'arrivent pas à prendre une décision unanime. Lorsqu'il s'agit du vote d'une loi, l'absence d'accord l'empêche tout simplement de voir le jour. Mais la question préjudicielle doit toutefois faire l'objet d'une décision, car celle-ci est nécessaire pour trancher le litige dont le juge est saisi, en l'occurrence le pourvoi en cassation. Si le Parlement n'avait pas à prendre une décision, il se rendrait complice d'un déni de justice.

24. Toutefois, dans l'affaire en cause, le problème spécifique est de savoir quelle est la décision que peuvent prendre en la matière les Chambres législatives.

Elles ne peuvent pas constater que le législateur ou bien le Conseil culturel a outrepassé les limites de sa compétence ou violé la Constitution; l'un et l'autre sont en effet restés dans la sphère des compétences que leur a attribuées la Constitution.

Les Chambres législatives ne peuvent pas non plus modifier le décret, par exemple en supprimant, à l'article 1^{er}, les mots « ou occupant du personnel dans la région de langue néerlandaise ». Constitutionnellement, en effet, c'est exclusivement au conseil culturel qu'il appartient de régler l'emploi des langues dans les relations sociales et dès lors de modifier le décret en question.

J'ai déjà cité plus haut le passage du rapport du Sénat, qui confirme expressément ce point de vue : « Si le conseil culturel prend une décision dans le cadre de ses attributions, nul ne peut y changer quoi que ce soit » (3).

En l'occurrence, les Chambres législatives ne peuvent pas davantage adapter au décret la loi sur l'emploi des langues. Il s'agit en effet de l'applicabilité de l'article 52 des lois coordonnées à la région de langue française. Et cette disposition ne vaut pour cette région qu'à titre provisoire, jusqu'au moment où le Conseil culturel de la Communauté cul-

(1) Kamer, 1970-1971, Gedr. St. nr. 1026/3, blz. 10.

(2) Kamer, 1970-1971, *Hand.* 1 juli 1971, blz. 42.

(3) Senaat, 1970-1971, Gedr. St. nr. 469, blz. 14.

(1) Doc. Chambre (1970-1971) - n° 1026-3, p. 10.

(2) *Ibid.*, (1970-1971), *Annales* 1^{er} juillet 1971, p. 42.

(3) Doc. S. (1970-1971) - n° 469, p. 14.

decreet heeft uitgevaardigd. Sedert de inwerkingtreding van artikel 59bis van de Grondwet is alleen deze cultuurraad nog bevoegd om de wettelijke regeling voor het Franse taalgebied te wijzigen.

25. In de conflictenregeling ligt, naar mijn mening, overigens als zodanig besloten dat de beslissing van de Wetgevende Kamers in geen geval bestaat in de wijziging van de wet of het decreet.

Artikel 46 van de wetten op de Raad van State bepaalt immers dat de Koning bij de Wetgevende Kamers of bij de bevoegde Cultuurraad, naargelang van het geval, een ontwerp van wet of van decreet indient, waarbij de naar de Raad van State verwezen bepaling wordt opgeheven of in overeenstemming gebracht, hetzij met het regelingsarrest, hetzij met de beslissing van de Wetgevende Kamers. Zoals reeds werd opgemerkt, werden deze laatste woorden aan de bepaling toegevoegd om ze ook toepasselijk te maken op het door het Hof opgeworpen prejudiciële geschil.

De aanpassing van de wet of het decreet is duidelijk een fase in de conflictenregeling die volgt op de beslissing van de Wetgevende Kamers. Zij wordt eigenlijk maar ingezet, nadat het prejudiciële geschil in de Wetgevende Kamers reeds een oplossing heeft gekregen.

Artikel 46 laat dan ieder orgaan zijn eigen grondwettelijke bevoegdheid : de Koning, die het recht van initiatief heeft zowel voor de Wetgevende Kamers (art. 27) als voor de cultuurraden (art. 59bis, § 5), de Kamers die alleen wetten kunnen goedkeuren, en de cultuurraden die alleen decreten kunnen goedkeuren. De Koning kan grondwettelijk ertoe niet verplicht worden van zijn recht van initiatief gebruik te maken en de Kamers en de cultuurraden kunnen niet gedwongen worden een wet of decreet goed te keuren.

De memorie van toelichting bij het ontwerp dat de wet van 3 juli 1971 is geworden, stelt weliswaar dat aan de Koning de verplichting wordt opgelegd een ontwerp in te dienen (1). Maar het Senaatsverslag verduidelijkt dat het om niet meer gaat dan om « de morele verplichting die berust op wetgever en regering om ervoor te zorgen dat de conflictsituatie door het treffen van passende maatregelen zou weggewerkt worden in de zin door het regelingsarrest aanbevolen » (2). En in de Senaat bevestigt de verslaggever, Senator Custers, dat de desbetreffende bepaling geen imperatief karakter heeft (3).

De beslissing die de Wetgevende Kamers moeten nemen om het prejudiciële geschil op te lossen, bestaat dus niet in de wijziging van de wet of het decreet.

26. Van het door de Raad van State gewezen regelingsarrest zegt het wetsontwerp dat het rechtsgevolg erin bestaat « dat de betrokken wets- of decreetsbepaling geen uitwerking meer zal hebben; juridisch blijft zij echter bestaan » (4). Dat moet ook het rechtsgevolg zijn van de overeenkomstige beslissing van de Wetgevende Kamers tengevolge van het door het Hof overgezonden prejudiciële geschil.

Maar welke bepaling — die van de wet of die van het decreet — moet buiten werking worden gesteld, wanneer geen van beide ongrondwettig is?

De beslissing daaromtrent moet in elk geval op juridische, niet op politieke gronden steunen. Want de desbetreffende bevoegdheid van de Wetgevende Kamers is van dezelfde aard als die van de afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State. En als rechtscollege kan deze niet anders dan in rechte uitspraak doen. De politieke beslissing kan achteraf worden genomen door de wijziging van de wet of het decreet.

turelle française aura promulgué un décret y relatif. Depuis l'entrée en vigueur de l'article 59bis de la Constitution, seul ledit conseil culturel est encore compétent pour modifier le régime linguistique en vigueur dans la région de langue française.

25. Le règlement de conflits implique d'ailleurs, à mon avis, que la décision des Chambres législatives ne consiste en aucun cas à modifier la loi ou le décret.

L'article 46 des lois sur le Conseil d'Etat dispose en effet que le Roi présente aux Chambres législatives ou au Conseil culturel compétent, selon le cas, un projet de loi ou de décret tendant à l'abrogation ou à la mise en concordance de la disposition déferée au Conseil d'Etat soit avec l'arrêt de règlement, soit avec la décision des Chambres législatives. Ainsi qu'il a déjà été signalé, ces derniers mots ont été ajoutés à la disposition, en vue de la rendre applicable également à la question préjudicielle soulevée par la Cour.

L'adaptation de la loi ou du décret est manifestement une phase qui suit la décision des Chambres législatives. Elle n'est entamée en fait que lorsque la question préjudicielle a déjà trouvé une solution au sein des Chambres législatives.

L'article 46 laisse alors à chaque organe sa propre compétence constitutionnelle : le Roi, à qui appartient le droit d'initiative, tant pour les Chambres législatives (art. 27) que pour les conseils culturels (art. 59bis, § 5), les Chambres qui peuvent uniquement adopter des lois et les conseils culturels qui peuvent uniquement adopter des décrets. Le Roi ne peut être tenu constitutionnellement de faire usage de son droit d'initiative et les Chambres ou les conseils culturels ne peuvent pas être obligés d'adopter une loi ou un décret.

L'exposé des motifs précédant le projet qui est devenu la loi du 3 juillet 1971 pose bien sûr que le Roi est obligé de présenter un projet de loi (1). Mais le rapport du Sénat précise qu'il s'agit seulement d'une « obligation morale du législateur ou du gouvernement de veiller à mettre fin aux conflits en prenant des mesures adéquates, dans le sens recommandé par l'arrêt de règlement » (2). Et au Sénat, le rapporteur, M. Custers, confirme, que la disposition concernée n'a pas de caractère impératif (3).

La décision que les Chambres législatives doivent prendre pour résoudre la question préjudicielle ne consiste donc pas en une modification de la loi ou du décret.

26. A propos de l'arrêt de règlement rendu par le Conseil d'Etat, le projet de loi précise que l'effet juridique de cet arrêt sera que « la disposition incriminée de la loi ou du décret cessera d'avoir effet, sans pour autant cesser d'exister juridiquement » (4). Tel doit également être l'effet juridique de la décision correspondante prise par les Chambres législatives à la suite de la question préjudicielle transmise par la Cour.

Mais quelle est la disposition — celle de la loi ou du décret — qui doit être abrogée, lorsque ni l'une ni l'autre n'est inconstitutionnelle?

La décision à ce sujet doit en tout cas s'appuyer sur des motifs juridiques et non politiques. En effet, la compétence des Chambres législatives en ce domaine est de la même nature que celle de la section des conflits de compétence du Conseil d'Etat. Et en tant que juridiction, celui-ci ne peut faire rien d'autre que de statuer en droit. La décision politique pourra intervenir ultérieurement par la voie d'une modification de la loi ou du décret.

(1) Senaat, 1970-1971, Gedr. St. nr. 399, blz. 8.

(2) *Ibid.*, Gedr. St. nr. 469, blz. 29.

(3) *Ibid.*, Hand. 17 juni 1971, blz. 2003.

(4) Senaat, 1970-1971, Gedr. St. nr. 399, blz. 7.

(1) Doc. S. (1970-1971) - n° 399, p. 8.

(2) *Ibid.*, n° 469, p. 29.

(3) *Ibid.*, Annales 17 juin 1971, p. 2003.

(4) *Ibid.*, (1970-1971) - n° 399, p. 7.

27. Is noch de Taalwet noch het Taaldecreet ongrondwettig, dan heeft de grondwetgever, toch duidelijk bepaald dat de regeling van het gebruik der talen in de eentalige Nederlandse en Franse gebieden tot de uitsluitende bevoegdheid van de cultuurraden behoort. De wet blijft alleen voorlopig van kracht in het Franse taalgebied, in afwachting van een decreet van de Cultuurraad voor de Franse Cultuurgemeenschap.

Er zou dus in overweging kunnen worden genomen dat die voorlopige wettelijke regeling, welke vroeger is uitgevaardigd door een thans niet meer bevoegd Parlement, best wijkt voor de regeling van de thans wel bevoegde cultuurraad. Om het prejudiciële geschil op te lossen zou in die optiek kunnen worden beslist dat artikel 52 van de gecoördineerde Taalwetten geen uitwerking meer heeft, in zoverre het taalgebruik geregeld wordt door het decreet van 19 juli 1973.

Een oplossing in deze richting lijkt mij nauwer aan te sluiten bij de door de Grondwet uitgevaardigde bevoegdheidsregeling dan die welke de voorrang geeft aan de wet boven het decreet.

28. Deze beschouwingen in verband met de mogelijke oplossingen van het conflict zijn weliswaar niet van rechtstreeks nut voor het arrest dat het Hof thans dient te wijzen. Maar aangezien na de beslissing van de Wetgevende Kamers het Hof opnieuw uitspraak moet doen, kwam het mij niet onverantwoord voor ook even in overweging te nemen in welke richting de uiteindelijke berechting van het cassatieberoep zou kunnen gaan. Het gaat daarbij uiteraard maar om hypothesen, aangezien de beslissing over het prejudiciële geschil uitsluitend bij de Wetgevende Kamers ligt.

Besluit

29. Blijft dan tenslotte nog de omschrijving van het prejudiciële geschil.

Zoals reeds werd gezegd, dient aan de Wetgevende Kamers geen vraag om uitlegging te worden gesteld, maar moet het Hof vaststellen dat wet en decreet strijdig zijn. Dat is kennelijk ook de opvatting van de Senaatscommissie, die in haar aanvullend verslag over de wet van 3 juli 1971 verklaart : « Volgens de voorgestelde tekst zou het Hof een tussentijdig arrest vellen waarbij het bestaan van een prejudicieel geschil geconstateerd wordt en ze voor beslissing verwezen wordt naar de Wetgevende Kamers » (1).

Aan de Kamers moet vanzelfsprekend alleen die strijdigheid worden voorgelegd waarvan de voorziening doet blijken. Of er daarbuiten nog andere tegenstrijdigheden tussen dezelfde wetsbepaling en hetzelfde decreet bestaan, valt buiten deze voorziening en komt derhalve niet aan de orde.

Aangezien het conflict anderzijds alleen bestaat in zoverre de werkingssfeer van de wet en van het decreet dezelfde is, moet het ook onder dat oogpunt beperkend worden omschreven.

Aldus dient te worden vastgesteld dat het conflict tussen artikel 52 van de Taalwet en het Taaldecreet bestaat, in zoverre wordt voorgeschreven welke taal de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven waarvan de exploitatiezetel in het Franse taalgebied is gevestigd, moeten gebruiken voor de documenten die bestemd zijn voor hun personeel dat zij in het Nederlandse taalgebied tewerkstellen.

Aangezien de oplossing van dit conflict noodzakelijk is om uitspraak over de voorziening te doen, concludeer ik dat het Hof dit conflict voor beslissing naar de Wetgevende Kamers overzendt.

(1) Senaat, 1970-1971, Gedr. St. nr. 498, blz. 15.

27. Si ni la loi sur l'emploi des langues ni le décret linguistique ne sont inconstitutionnels, il n'en reste pas moins que le Constituant a clairement décidé que le pouvoir de régler l'emploi des langues dans les régions unilingues française et néerlandaise appartient exclusivement aux conseils culturels. La loi ne reste provisoirement en vigueur que dans la région de langue française, dans l'attente d'un décret du Conseil culturel de la Communauté culturelle française.

On pourrait donc considérer comme préférable que ce régime légal provisoire, adopté précédemment par un Parlement qui n'en a plus compétence aujourd'hui, cède la place aux dispositions édictées par le Conseil culturel, qui est désormais seul compétent en la matière. Pour résoudre la question préjudicielle, on pourrait décider, dans cet ordre d'idées, que l'article 52 des lois coordonnées sur l'emploi des langues n'est plus d'application dans la mesure où celui-ci est réglé par le décret du 19 juillet 1973.

Une solution en ce sens me paraît mieux conforme à la manière dont la Constitution a réglé les compétences que celle qui fait prévaloir la loi sur le décret.

28. Ces considérations sur les moyens de résoudre le conflit n'ont certes pas d'utilité directe pour l'arrêt à rendre présentement par la Cour. Mais puisque celle-ci devra à nouveau statuer lorsque les Chambres législatives auront pris leur décision, il ne m'a pas semblé déplacé de me demander incidemment dans quel sens la Cour pourrait finalement se prononcer sur le pourvoi en cassation dont elle a été saisie. Bien entendu, ce ne sont là que pures hypothèses, puisque la décision sur la question préjudicielle appartient exclusivement aux Chambres législatives.

Conclusion

29. Reste enfin à définir la notion de « question préjudicielle ».

Comme il a déjà été dit, il n'y a pas lieu de demander aux Chambres législatives de donner une interprétation, mais la Cour doit constater qu'il y a contradiction entre la loi et le décret. Telle est manifestement aussi l'opinion de la Commission du Sénat, qui déclare dans son rapport complémentaire sur la loi du 3 juillet 1971 : « Suivant le texte proposé, la Cour prononcerait donc un arrêt interlocutoire constatant l'existence d'une question préjudicielle en la transmettant pour décision aux Chambres législatives » (1).

Il est évident que les Chambres ne doivent être saisies que de la contradiction dont le pourvoi a fait apparaître l'existence. Quant à la question de savoir s'il y a, à part cela, d'autres contradictions encore entre la même disposition légale et le même décret, elle dépasse le cadre du pourvoi à l'examen et il n'y a donc pas lieu de l'aborder.

Comme, d'autre part, le conflit n'existe que dans la mesure où le champ d'application de la loi et celui du décret sont identiques, il faut, en conséquence, le circonscrire à cet aspect.

Ainsi donc, il faut constater qu'il y a conflit entre l'article 52 de la loi sur l'emploi des langues et le décret sur l'emploi des langues en ce qu'ils prescrivent la langue dont les entreprises privées industrielles, commerciales ou financières dont le siège d'exploitation est établi dans la région de langue française, doivent faire usage dans les documents destinés au personnel qu'elles occupent dans la région de langue néerlandaise.

Vu la nécessité de résoudre ce conflit pour que la Cour puisse statuer sur le pourvoi, je conclus que la Cour doit le soumettre, pour décision, aux Chambres législatives.

(1) Doc. S. (1970-1971) - n° 498, p. 15.

BIJLAGE III

Vonnis van de arbeidsrechtbank van Hasselt
van 12 december 1977

De Arbeidsrechtbank van het rechtsgebied Hasselt, eerste Kamer, heeft het volgende vonnis uitgesproken :

A.R. 75/1294 — Vandenplas Georges, handelsvertegenwoordiger, wonende te 3600 Genk, Poreistraat 13, eisende partij, vertegenwoordigd door Mr. Bouveroux, advocaat te 3500 Hasselt, Thonissenlaan 44;

tegen :

— Etablissement Jos Bartholomé-Lovinfosse PVBA waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 4531 Argenteau, verwerende partij, vertegenwoordigd door Mr Jageneau, advocaat te 3700 Tongeren, Ridderstraat 8;

Vonnis :

Bij dagvaarding van 18 april 1975 van gerechtsdeurwaarder R Sikivie te Luik, vordert de eiser van de verweerder de som van 510 169 frank, te vermeerderen met de wettelijke intresten vanaf 7 februari 1975, de gerechtelijke intresten en de gedingkosten.

Een poging tot minnelijke schikking voor elk debet is niet geslaagd.

De partijen werden in hun middelen en besluiten gehoord.

De stukken van het geding, onder meer die gevoegd bij het dossier van rechtspleging, werden ingezien.

De heer Gutschoven M., substituut-arbeidsauditeur, werd gehoord in de lezing van zijn censluidend schriftelijk advies ter zitting van maandag, 21 november 1977.

De feiten :

De eiser, geboren op 18 januari 1916, trad in dienst van de verwerende partij als handelsvertegenwoordiger op 5 februari 1951. Bij aangetekende brief, in het Frans gesteld, verzonden op 6 februari 1975, werd hij op staande voet afgedankt om dringende redenen. Bij een tweede aangetekende brief, verzonden op 23 april 1975, werd de vertaling in het Nederlands van de eerste aangetekende brief, aan de eiser verzonden.

Als dringende redenen worden ingeroepen :

1. de onjuiste opstelling van dagrapporten, namelijk het bezoek vermelden aan klanten welke in feite niet werden bezocht;
2. het aangeven van kilometers welke niet werden afgelegd, waaruit volgt dat niet-gemaakte vervoerinkosten werden terugbetaald.

De werkgever legde hiervoor klacht neer, waaruit het vonnis van 6 april 1977 van de Correctionele Rechtbank te Tongeren volgde, welke de eiser veroordeelde wegens :

- het opstellen van valse dagverslagen, namelijk het bezoek vermelden van een aantal klanten welke in feite niet werden bezocht;
- het gebruik van deze valse stukken, wetende dat ze vals waren;
- door het gebruik van deze valse stukken zich 4 030 frank te hebben doen overhandigen door de werkgever.

In rechte :

De eiser vordert van de verwerende partij :

1. opzeggingsvergoeding : 21 maanden $\times$ 17 939 frank = 376 719 frank.

ANNEXE III

Jugement du tribunal du travail de Hasselt
du 12 décembre 1977

Le Tribunal du travail du ressort de Hasselt, première Chambre, a prononcé le jugement suivant :

A.R. 75/1294 — Vandenplas Georges, représentant de commerce, domicilié à 3600 Genk, Poreistraat 13, partie demanderesse, représentée par M^e Bouveroux, avocat domicilié à 3500 Hasselt, Thonissenlaan 44;

contre :

— la SPRL Etablissement Jos Bartholomé-Lovinfosse, dont le siège social est établi à 4531 Argenteau, partie défenderesse, représentée par M^e Jageneau, avocat domicilié à 3700 Tongres, Ridderstraat 8;

Jugement :

Par assignation en date du 18 avril 1975 de M^e R. Sikivie, huissier de justice à Liège, le demandeur réclame à la défenderesse la somme de 510 169 francs, à majorer des intérêts légaux à partir du 7 février 1975, des intérêts judiciaires et des frais de procédure.

Une tentative d'accord amiable pour chaque débet a échoué.

Les parties ont été entendues en leurs moyens et conclusions.

Il a été pris connaissance des pièces du procès et notamment de celles jointes au dossier de la procédure.

M. Gutschoven M., substitut de l'auditeur du travail, a été entendu dans la lecture de son avis conforme écrit, en séance du lundi 21 novembre 1977.

Les faits :

Le demandeur, né le 18 janvier 1916, était entré au service de la partie défenderesse, comme représentant de commerce, le 5 février 1951. Par lettre recommandée, rédigée en langue française et envoyée le 6 février 1975, il a été licencié sur-le-champ pour motifs graves. La traduction néerlandaise de cette lettre a été envoyée au demandeur par une seconde lettre recommandée en date du 23 avril 1975.

Les motifs graves invoqués sont les suivants :

1. la rédaction inexacte de rapports journaliers parce que mentionnant des visites de clients qui, en fait, n'ont pas été effectuées;
2. l'imputation de kilomètres non parcourus, avec cette conséquence que des frais de transport inexistant ont été remboursés.

L'employeur a porté plainte au sujet de ces faits, à la suite de quoi un jugement prononcé par le Tribunal correctionnel de Tongres le 6 avril 1977 condamna le demandeur :

- pour avoir rédigé des rapports journaliers inexacts, c'est-à-dire mentionnant la visite d'un certain nombre de clients qui, en réalité, n'ont pas été visités;
- pour avoir fait usage de ces faux, tout en sachant qu'il s'agissait de faux;
- pour s'être fait remettre 4030 francs par l'employeur en faisant usage de ces faux.

En droit :

Le demandeur réclame de la partie défenderesse :

1. une indemnité de congé : 21 mois $\times$ 17 939 francs = 376 719 francs.

2. uitwinningvergoeding :

17 939 frank $\times$ 7 maanden = 125 573 frank.

3. achterstallig commissieloon, provisioneel begroot op 5 000 frank.

4. aanpassing vakantiegeld einde dienst, provisioneel begroot op :

1974 - 191 068 frank $\times$ (13,34 pct. - 12 pct.) = 2 560 frank

1975 - 23 658 frank $\times$ (13,34 pct. - 12 pct.) = 317 frank

2 877 frank

De Rechtbank :

De Rechtbank dient vooreerst de twee principiële vragen op te lossen, namelijk :

— de territoriale bevoegdheid van de Arbeidsrechtbank te Hasselt, welke door de verweerder wordt betwist;

— de geldigheid van de afdankingsbrief, betwist door de eisende partij.

Wat de bevoegdheid ratione loci betreft*De Rechtbank :*

Alhoewel gestipuleerd werd in de individuele arbeidsovereenkomsten van 5 februari 1951 en 1 augustus 1952 dat de rechtbanken te Luik bevoegd waren voor eventuele geschillen, kan hieraan geen gevolg gegeven worden krachtens de uitdrukkelijke tekst van artikel 630 van het Gerechtelijk Wetboek. Deze overeenkomst is nietig als strijdig met artikel 629 daar ze dateert van voor het ontstaan van het geschil.

De verweerder vraagt de verzending van de zaak naar de Arbeidsrechtbank te Tongeren. De Rechtbank is evenwel van oordeel dat de Arbeidsrechtbank te Hasselt bevoegd is.

Krachtens artikel 627, 9° van het Gerechtelijk Wetboek is in het algemeen bevoegd, de rechter van de plaats die bestemd is voor de uitoefening van het beroep.

Nu zijn partijen zelf overeengekomen dat het centrum van de sector de streek van Hasselt is (arbeidsovereenkomst van 5 februari 1951), hetzij de streek van Hasselt-Genk (arbeidsovereenkomst van 1 augustus 1952).

De feitelijke toestand, welke door de partijen niet wordt betwist, is ook zo dat, buiten een aantal Franstalige gemeenten in de provincie Luik, de sector van de vertegenwoordiger enkel de provincie Limburg was.

Daar nergens uit het Gerechtelijk Wetboek blijkt dat voor de geschillen, bedoeld in artikel 578, 1°, de woonplaats van de eiser een rol speelt, geldt enkel de regel van de plaats van hoofdzakelijke tewerkstelling.

Volgens de Rechtbank had de eiser de keuze tussen de Arbeidsrechtbanken zowel te Hasselt als te Tongeren.

Wat de geldigheid van de afdankingsbrief betreft

De eisende partij roept de nietigheid in van de in het Frans gestelde afdankingsbrief van 6 februari 1975, zich steunend op het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

Hier tegen stelt de verwerende partij dat deze brief zowel in het Frans als het Nederlands mocht worden gesteld, daar alle betrekkingen

2. une indemnité d'éviction :

17 939 francs $\times$ 7 mois = 125 573 francs.

3. le paiement d'un arriéré de commissions, provisionnellement estimé à 5 000 francs.

4. une adaptation du pécule de vacances de fin de service, provisionnellement estimée à :

1974 - 191 068 francs $\times$ (13,34 p.c. - 12 p.c.) = 2 560 francs

1975 - 23 658 francs $\times$ (13,34 p.c. - 12 p.c.) = 317 francs

2 877 francs

Le Tribunal :

Le Tribunal doit préalablement résoudre deux questions de principe, à savoir :

— la compétence territoriale du Tribunal du travail de Hasselt, contestée par la défenderesse;

— la validité de la lettre de congé, contestée par le demandeur.

En ce qui concerne la compétence ratione loci*Le Tribunal :*

Bien qu'il ait été stipulé dans les contrats de travail individuels des 5 février 1951 et 1^{er} août 1952 que les tribunaux de Liège étaient compétents pour connaître des litiges éventuels, il ne peut être donné suite à cette disposition, eu égard à ce qui est prévu expressément dans le texte de l'article 630 du Code judiciaire. Cette convention est nulle parce que contraire aux dispositions de l'article 629, étant donné qu'elle a été conclue à des dates antérieures à la naissance du litige.

La défenderesse demande que l'affaire soit renvoyée au Tribunal du travail de Tongres. Le Tribunal estime toutefois que le Tribunal du travail de Hasselt est compétent.

En vertu de l'article 627, 9°, du Code judiciaire est seul compétent le juge de l'endroit affecté à l'exercice de la profession.

Or, les parties étaient convenues elles-mêmes que le centre du secteur à desservir par le demandeur devait être la région de Hasselt (contrat de travail du 5 février 1951) ou la région de Hasselt-Genk (contrat de travail du 1^{er} août 1952).

La situation de fait, qui n'est pas contestée par les parties, est d'ailleurs telle qu'à part quelques communes de langue française situées dans la province de Liège, le secteur du représentant était limité à la province de Limbourg.

Étant donné que le Code judiciaire ne dit nulle part que le domicile du demandeur ait à être pris en considération dans les contestations visées à l'article 578, 1°, la seule règle applicable est le lieu de l'occupation principale.

Selon le Tribunal, le demandeur avait entièrement le choix entre les Tribunaux du travail de Hasselt et de Tongres.

En ce qui concerne la validité de la lettre de congé

La partie demanderesse invoque la nullité de la lettre de congé rédigée en français en date du 6 février 1975, et ce sur la base du décret du 19 juillet 1973 réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprise prescrits par la loi et les règlements.

A quoi la partie défenderesse oppose que ladite lettre pouvait être rédigée aussi bien en français qu'en néerlandais, étant donné que la

tussen de partijen steeds in het Frans zijn geschied en daarenboven de eiser zijn werkzaamheden ook uitoefende in enkele Franstalige gemeenten.

Daarenboven roept hij in dat het decreet niet geldt voor de individuele afdankingsbrief, doch dat de *ratio legis* van het decreet ongetwijfeld de vernederlandsing van het bedrijfsleven is.

De Rechtbank :

Zij meent dat het verworven is dat de eiser het grootste gedeelte van zijn prestaties leverde in de provincie Limburg. Krachtens de arbeidsovereenkomst moest hij zelfs in het centrum van zijn sector, Hasselt-Genk, zijn woonplaats hebben. Trouwens, vertegenwoordiging in Paifve, Glons en Boirs, zelfs er bijgevoegd Bassenge, Roclenge, Wonck en Eben zoals door de verweerder wordt gezegd, doet niets af van het feit dat de voornaamste tewerkstelling in het Nederlandstalig gebied lag.

De Rechtbank aanvaardt dat bij tewerkstelling in twee taalgebieden, voor de sociale betrekkingen tussen werkgevers en werknemers, de taal dient gebruikt van de plaats van de hoofdzakelijke tewerkstelling.

Daar tot de sociale betrekkingen alleszins de kennisgeving behoort tot ontslag op staande voet (*cf.* Arbeidshof te Gent, 14 oktober 1977) en zulke afdankingsbrief als een schriftelijk individueel contact moet aangezien worden welk verband houdt met de tewerkstelling, dient, zelfs ambtshalve, besloten te worden tot nietigheid van de afdankingsbrief van 6 februari 1975.

Krachtens het derde lid van artikel 10 van het decreet zou het vonnis ambtshalve de vervanging van het betrokken stuk dienen te bevelen. *In casu* is dit echter zinloos geworden, daar weliswaar de nietigheid van de opzeggingsbrief zou opgeheven worden, deze slechts uitwerking heeft voor de toekomst.

De verwerende partij heeft echter de nietige afdanking reeds vervangen door een in het Nederlands gestelde brief van 23 april 1975. Deze brief heeft evenwel de nietigheid niet op van de betekening van de afdanking om dringende redenen, daar dit vervangend stuk niet meer beantwoordt aan de vereisten van artikel 18, derde lid van de gecoördineerde wetten op de arbeidsovereenkomsten voor bedienden, namelijk dat van de dringende redenen kennis moet worden gegeven bij aangezekende brief binnen de drie dagen na het ontslag.

De Rechtbank :

Zij dient alleszins te besluiten tot de nietigheid van de kennisgevingen van de afdanking om dringende reden.

Hieruit volgt dat in principe een opzeggingsvergoeding verschuldigd is.

De Rechtbank beslist de debatten te heropenen opdat de partijen de eis inzake opzeggingsvergoeding en de overige vorderingen, verder zouden uitwerken.

De voorschriften van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken werden nageleefd.

Om deze redenen :

De Arbeidsrechtbank, eerste kamer, na beraadslaging, beslissend op tegenspraak :

- ontvangt de vordering;
- zegt voor recht dat in principe een schadeloosstelling voor verbreking van de arbeidsovereenkomst verschuldigd is;
- heropent de debatten;
- stelt de zaak op maandag, 13 februari 1978 te 9 uur, in de gewone gehoorzaal van de Arbeidsrechtbank, Havermarkt 8 te 3500 Hasselt;
- houdt de uitspraak over de kosten aan.

langue employée dans tous les rapports entre les parties était uniquement le français et qu'en outre, l'activité professionnelle du demandeur s'exerçait aussi dans plusieurs communes de langue française.

Au surplus, la défenderesse fait valoir que le décret ne s'applique pas à la lettre de congé individuelle, mais que la *ratio legis* en était sans aucun doute la néerlandisation des entreprises.

Le Tribunal :

Considère comme établi que le demandeur fournissait la majeure partie de ses prestations dans la province de Limbourg. En vertu du contrat de travail, il devait même avoir son domicile au centre de son secteur de Hasselt-Genk. Du reste, la représentation qu'il exerçait à Paifve, Glons et Boirs, même si, comme le défendeur, on y ajoute Bassenge, Roclenge, Wonck et Eben, n'enlève rien au fait que l'activité du demandeur se situait essentiellement dans la région de langue néerlandaise.

Le Tribunal admet qu'en cas d'occupation dans deux régions linguistiques, la langue à utiliser dans les relations sociales entre employeurs et travailleurs est celle du lieu de l'activité principale.

Etant donné que la notification du licenciement sur-le-champ est incontestablement du domaine des relations sociales (*cf.* Cour du travail de Gand, 14 octobre 1977) et que cette lettre de congé doit être considérée comme un contrat individuel par écrit concernant les relations de travail, il faut conclure, et même d'office, à la nullité de la lettre de licenciement du 6 février 1975.

En vertu de l'alinéa 3 de l'article 10 dudit décret, le jugement devrait ordonner d'office le remplacement du document en cause. En l'occurrence, une telle décision n'aurait toutefois plus de sens, car si elle produit la levée de la nullité de la lettre de congé, cette levée n'a d'effet que pour l'avenir.

La partie défenderesse a toutefois déjà remplacé le congé par une lettre rédigée en néerlandais et datée du 23 avril 1975. Cette lettre ne lève néanmoins pas la nullité du congé pour motifs graves, étant donné que ce document substitutif ne répond plus aux conditions prévues par l'article 18, 3^e alinéa, des lois coordonnées relatives au contrat d'emploi, qui stipule que les motifs graves doivent être notifiés par lettre recommandée expédiée dans les trois jours du congé.

Le Tribunal :

Doit en tout cas conclure à la nullité des notifications du licenciement pour motif grave.

Il s'ensuit qu'en principe, il est dû une indemnité de congé.

Le Tribunal décide de rouvrir les débats, de manière à permettre aux parties de mieux préciser la demande d'indemnité de congé et les autres réclamations.

Les dispositions de loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ont été respectées.

Par ces motifs :

Le Tribunal du travail, première Chambre, après en avoir délibéré et statuant contradictoirement :

- déclare l'action recevable;
- dit pour droit qu'en principe, une indemnité est due pour rupture du contrat de travail;
- décide de rouvrir les débats;
- fixe l'affaire au lundi 13 février 1978 à 9 heures, en la salle d'audience ordinaire du Tribunal du travail, à 3500 Hasselt, Havermarkt 8;
- réserve le prononcé quant aux frais.

Aldus uitgesproken in de openbare zitting van maandag 12 december negentienhonderd zevenenzeventig, waar aanwezig waren de heren :

Kenis Th., Ondervoorzitter, Voorzitter van de Kamer;
Coninx E., Rechter in sociale zaken, werkgever;
Van Samang J., Rechter in sociale zaken, werknemer-bediende;
Brouckmans F., Griffier.

Ainsi prononcé en séance publique du lundi 12 décembre mil neuf cent septante-sept, où étaient présents Messieurs :

Kenis Th., Vice-président, Président de la Chambre;
Coninx E., Juge social, employeur;
Van Samang J., Juge social, travailleur-employé;
Brouckmans F., Greffier.

BIJLAGE IV

Arrest van het Arbeidshof van Antwerpen
van 19 september 1978Arbeidshof te Antwerpen
Afdeling Hasselt

Arrest

A.R. nr. 63/78

Openbare terechtzitting van negentien september negentienhonderd achtenzeventig.

Rep. nr. 457, Tweede Kamer, Tegensprekelijk Tussenarrest (H.D.)

In de zaak :

Etablissement Jos Bartholomé-Lovinfosse PVBA met zetel te Argenteau,

Eiseres in hoger beroep, vertegenwoordigd door M^{re} D. Ruiters en E. Jageneau, advocaten te Tongeren.

Tegen :

Vandenplas Georges, Poreistraat 13, Genk, gedaagde in hoger beroep, vertegenwoordigd door Mr. W. Plessers loco Mr. J. Bouveroux, advocaten te Hasselt.

Gelet op de stukken van het dossier van rechtspleging en meer bepaald :

— het vonnis door de Arbeidsrechtbank te Hasselt tussen partijen gewezen op 12 december 1977 en waarvan geen betekening wordt overlegd;

— het verzoekschrift tot hoger beroep ter griffie van het Arbeidshof ontvangen op 1 februari 1978;

Gehoord partijen in hun middelen en gelet op :

— de conclusies van geïntimeerde ingediend ter griffie op 7 maart 1978,

— de conclusies door appellante ter griffie neergelegd op 12 april 1978,

Het hoger beroep werd naar tijd en vorm regelmatig ingesteld en kan worden toegelaten.

In het verzoekschrift tot hoger beroep wordt geïntimeerde aangeduid als Vandeplas terwijl uit conclusies en overgelegde stukken blijkt dat zijn naam als Vandenplas dient geschreven. Deze materiële vergissing moet worden hersteld.

Retroacta

Geïntimeerde, sedert 5 februari 1951 in dienst van appellante als handelsvertegenwoordiger, werd bij een in het Frans gesteld aangezekend schrijven d.d. 7 februari 1975 wegens dringende redenen onmiddellijk afgedankt.

Bij dagvaarding d.d. 18 april 1975 vordert geïntimeerde van zijn voormalige werkgever de betaling van :

1. een opzeggingsvergoeding;
2. een uitwinningsvergoeding;
3. achterstallig commissieloon;
4. saldo vacantiégeld einde dienst.

Tot staving van haar vordering sub 1 roept geïntimeerde de nietigheid in van de in het Frans gestelde afdankingsbrief d.d. 7 februari 1975,

ANNEXE IV

Arrêt de la Cour du travail d'Anvers
du 19 septembre 1978Cour du travail d'Anvers
Section de Hasselt

Arrêt

T.T. n° 63/78

Audience publique du dix-neuf septembre mil neuf cent septante-huit

N° du répertoire : 457, Deuxième Chambre, Arrêt interlocutoire, rendu contradictoirement (H.D.)

En cause de :

La SPRL Etablissement Jos Bartholomé-Lovinfosse, dont le siège social est établi à Argenteau,

Demanderesse en appel, représentée par M^{re} D. Ruiters et E. Jageneau, avocats à Tongres.

Contre :

Vandenplas Georges, domicilié à Genk, Poreistraat 13, intimé, représenté par M^{re} W. Plessers, remplaçant M^{re} J. Bouveroux, avocats à Hasselt.

Vu les pièces du dossier de la procédure, et notamment :

— le jugement rendu entre parties par le Tribunal du travail de Hasselt en date du 12 décembre 1977 et dont signification n'a pas été faite;

— la requête en appel reçue au greffe de la Cour du travail le 1^{er} février 1978;

Où les parties en leurs moyens et vu :

— les conclusions de l'intimé, déposées au greffe le 7 mars 1978,

— les conclusions de l'appellante, déposées au greffe le 12 avril 1978,

L'appel a été interjeté régulièrement dans les délais et les formes prescrites et il est recevable.

Dans la requête en appel, l'intimé est dénommé Vandeplas, alors qu'il ressort des conclusions et des pièces transmises que son nom exact est Vandenplas. C'est là une erreur matérielle à corriger.

Antécédents

L'intimé, au service de l'appellante comme représentant de commerce depuis le 5 février 1951, a été licencié sur-le-champ pour motifs graves par lettre recommandée rédigée en langue française en date du 7 février 1975.

Par assignation en date du 18 avril 1975, l'intimé réclame à son ancien employeur le paiement :

1. d'une indemnité de congé;
2. d'une indemnité d'éviction;
3. d'un arriéré de commissions;
4. du solde du pécule de vacances de fin de service.

A l'appui de son action visée au point 1, l'intimé invoque la nullité de la lettre de congé rédigée en français en date du 7 février

zich steunend op het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

Het is niet betwist dat de exploitatiezetel van appellante in het Franse taalgebied gelegen is en dat geïntimeerde zijn prestaties hoofdzakelijk doch niet uitsluitend in het Nederlandse taalgebied leverde.

Buiten de provincie Limburg en een gedeelte van Vlaams Brabant, bezocht hij ook een beperkt cliënteel in enkele Franstalige gemeenten in de provincie Luik.

Op grond van de overweging dat, nu de hoofdzakelijke tewerkstelling in het Nederlandse taalgebied gelegen was, het decreet van 19 juli 1973 van toepassing was, stelde de eerste rechter de nietigheid van de afdankingsbrief d.d. 7 februari 1975 en verklaarde de opzeggingsvergoeding in principe verschuldigd. Voor 't overige werden de debatten heropend om de partijen toe te laten over de gegrondheid van het geheel der vorderingen verder te besluiten.

Appellante betwist de toepasselijkheid van het decreet van 19 juli 1973 om reden dat de tewerkstelling zich niet uitsluitend tot het Nederlandse taalgebied beperkte.

Ten gronde

Naar luid van artikel 52, § 1, lid 1 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gebruiken de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven voor akten en bescheiden, die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

Indien deze regel *in casu* van toepassing zou zijn, kon de afdankingsbrief d.d. 7 februari 1975 rechtsgeding in het Frans gesteld worden, vermits de exploitatiezetel in het Franse taalgebied gevestigd is.

De artikels 1, 2, en 5 van het decreet van de Nederlandse cultuurraad d.d. 19 juli 1973 leggen echter aan de werkgever de verplichting op de wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden alsmede alle documenten welke bestemd zijn voor zijn personeel, in het Nederlands te stellen wanneer hij personeel in het Nederlandse taalgebied tewerkstelt, waar ook de exploitatiezetel van de onderneming gevestigd zij.

Deze bevoegdheid put de Cultuurraad uit artikel 59bis, § 3, 3° van de Grondwet.

Met verwijzing naar artikels 3ter en 59bis, § 4 van de Grondwet moet evenwel worden gesteld dat het een toegewezen bevoegdheid betreft waarvan de reikwijdte strikt beperkt is tot het Nederlandse taalgebied. (A. Mast, *Overzicht van het Belgisch Grondwettelijk Recht*, nummers 191, 491 en 492).

Nu in artikel 23 van de Grondwet, dat bij de grondwetsherziening van 1970 ongewijzigd bleef, het vrij gebruik van de in België gesproken talen als grondbeginsel werd neergeschreven, moeten de dwingende bepalingen van de taalwetten strikt geïnterpreteerd worden.

Daaruit, alsmede uit de in artikel 59bis, § 4, opgenomen beperking van de bevoegdheid van de cultuurraad tot het hun toegewezen territorium, vloeit voort dat, in zover enkel de plaats van tewerkstelling als toepassingscriterium kan ingeroepen worden, de door het decreet opgelegde verplichtingen slechts wettelijk zijn ten aanzien van handelingen die in het Nederlandse taalgebied moeten gesteld worden of die alszins onafscheidbaar aan de plaats van tewerkstelling gebonden zijn. (Arb. Hof Antwerpen, 13 maart 1978, A.R. 81/77 inzake NV Aimo/Van Hoet).

1975, et ce sur la base du décret du 19 juillet 1973 réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprise prescrits par la loi et les règlements.

Il n'est pas contesté que le siège d'exploitation de l'appellante est établi dans la région de langue française et que l'intimé effectuait ses prestations principalement, mais non exclusivement, dans la région de langue néerlandaise.

Outre la province de Limbourg et une partie du Brabant flamand, l'intimé visitait aussi une clientèle restreinte dans quelques communes de langue française de la province de Liège.

Considérant que, du fait que l'intimé était occupé principalement dans la région de langue néerlandaise, le décret du 19 juillet 1973 était applicable, le premier juge a conclu à la nullité de la lettre de congé, en date du 7 février 1975 et décidé qu'en principe, l'indemnité de congé était due. Pour le surplus, les débats ont été rouverts pour permettre aux parties de conclure sur le bien-fondé de l'ensemble des demandes.

L'appellante conteste que le décret du 19 juillet 1973 soit d'application, et ce parce que l'occupation de l'intimé n'était pas exclusivement limitée à la région de langue néerlandaise.

Quant au fond

Aux termes de l'article 52, § 1^{er}, premier alinéa, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel.

Au cas où cette règle serait d'application en l'espèce, la lettre de congé du 7 février 1975 aurait pu être valablement rédigée en français, puisque le siège d'exploitation est situé dans la région de langue française.

Les articles 1^{er}, 2 et 5 du décret du Conseil culturel néerlandais en date du 19 juillet 1973 obligent toutefois l'employeur à établir en langue néerlandaise les actes et documents prescrits par la loi, de même que tous les documents destinés à son personnel, lorsqu'il occupe du personnel dans la région de langue néerlandaise, quel que soit l'endroit où est établi le siège d'exploitation de l'entreprise.

Le Conseil culturel puise cette compétence dans l'article 59bis, § 3, 3°, de la Constitution.

Si cependant on se réfère aux articles 3ter et 59bis, § 4, de la Constitution, il faut admettre qu'il s'agit d'une attribution de compétence dont la portée est strictement limitée à la région de langue néerlandaise. (A. Mast, « *Overzicht van het Belgisch Grondwettelijk Recht* », n°s 191, 491 et 492).

Or, comme l'article 23 de la Constitution qui n'a pas été modifié lorsque celle-ci fut révisée en 1970, a consacré le principe fondamental de l'emploi facultatif des langues usitées en Belgique, les dispositions impératives de la législation sur l'emploi des langues sont de stricte interprétation.

Il suit de ce qui précède, ainsi que de la limitation de la compétence du conseil culturel au territoire visé à l'article 59bis, § 4, que, dans la mesure où seul le lieu d'occupation peut être invoqué comme critère d'application du décret, les obligations imposées par celui-ci n'ont force de loi qu'à l'égard des actes qui doivent être accomplis dans la région de langue néerlandaise ou, à tout le moins, qui sont inséparablement liés au lieu d'occupation (Cour du travail d'Anvers, 13 mars 1978, T.T. 81/77 en cause de NV Aimo/Van Hoet).

Deze territoriale vereisten zijn niet vervuld wanneer het gaat om de redactie van een afdankingsbrief die wordt opgesteld door een werkgever wiens exploitatiezetel buiten het Nederlandse taalgebied gevestigd is, terwijl de activiteit van de werknemer over meerdere taalgebieden verspreid is, ook al worden de prestaties hoofdzakelijk in Vlaanderen geleverd.

In casu bevindt de exploitatiezetel van appelante zich in Wallonië en diende geïntimeerde niet alleen aldaar dagelijks schriftelijk te rapporteren doch hij moest bovendien, zij het in mindere mate, prestaties van handelsvertegenwoordiging leveren in het Franse taalgebied.

Uit hetgeen voorafgaat volgt dat appelante bij het opstellen van de afdankingsbrief dd. 7 februari 1975 de regels van het taaldecreet niet diende na te leven en derhalve, overeenkomstig de bepalingen van artikel 52, § 1, lid 1 van de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, de Franse taal mocht gebruiken.

Het hoger beroep is derhalve gegrond.

Daar partijen over de zwaarwichtigheid van de aan geïntimeerde ten laste gelegde feiten en over de gegrondheid van de overige punten van de vordering niet concludeerden, dienen de debatten desbetreffend te worden heropend.

Gelet op de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, inzonderheid de artikelen 24, 37 en 41, waarvan de voorschriften werden nageleefd.

Op die gronden,

Het Arbeidshof te Antwerpen, Afdeling Hasselt, Tweede Kamer;

Gehoord het Openbaar Ministerie, vertegenwoordigd door de heer H. Van Nuffel, Substituut-generaal, in de lezing van zijn gelijkluidend schriftelijk advies;

Beslissend op tegenspraak na er overeenkomstig de wet te hebben over beraadslaagd;

Stelt vast dat de naam van geïntimeerde als Vandenplas dient geschreven;

Ontvangt het hoger beroep en verklaart het gegrond;

Doet het bestreden vonnis teniet en opnieuw rechtdoende :

Verklaart voor recht dat de afdankingsbrief d.d. 7 februari 1975, overeenkomstig de toepasselijke taalwetgeving, rechtsgeldig in het Frans mocht gesteld zijn.

En alvorens verder recht te doen :

Heropent de debatten om de hierboven aangehaalde redenen;

Houdt de uitspraak over de kosten aan;

Stelt de zaak voor verdere behandeling ter zitting van 7 november 1978 te 14 u. 30 in zaal B van het Gerechtsgebouw te Hasselt, Havermarkt 10.

Aldus gewezen en uitgesproken door de tweede Kamer van het Arbeidshof Antwerpen, Afdeling Hasselt, zetelend in openbare terechtzitting in het Gerechtsgebouw te Hasselt, Havermarkt 10, op dinsdag negentien september negentienhonderd achtenzeventig, waar aanwezig waren, de heren :

M. Loos, Voorzitter.

G. Ottenbourgs, Raadsheer in sociale zaken, werkgever.

G. Lambrechts, Raadsheer in sociale zaken, werknemer-bediende.

H. Van Nuffel, Substituut-generaal.

J. Panis, Griffier.

De minuut is behoorlijk getekend.

Ces conditions territoriales ne sont pas remplies en cas de rédaction d'une lettre de congé par un employeur dont le siège d'exploitation est situé en dehors de la région de langue néerlandaise, alors que l'activité du travailleur s'étend à différentes régions linguistiques, même si elle s'exerce principalement en Flandre.

En l'occurrence, le siège d'exploitation de l'appelante se trouve en Wallonie et l'intimé devait non seulement y faire journalièrement un rapport écrit mais en outre, fût-ce accessoirement, effectuer des prestations en qualité de représentant de commerce dans la région de langue française.

Par conséquent, l'appelante ne devait pas observer les règles du décret sur l'emploi des langues pour la rédaction de la lettre de congé du 7 février 1975 et pouvait dès lors faire usage de la langue française conformément aux dispositions de l'article 52, § 1^{er}, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

L'appel est donc fondé.

Comme les parties n'ont pas déposé de conclusions quant à la gravité des faits imputés à l'intimé ni quant au bien-fondé des autres éléments de la demande, il y a lieu de rouvrir les débats sur ces points.

Vu la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, et notamment les articles 24, 37 et 41, dont les dispositions ont été respectées.

Par ces motifs,

La Cour du travail d'Anvers, Section de Hasselt, Deuxième Chambre;

Où le Ministère public, représenté par M. H. Van Nuffel, Substitut général, en la lecture de son avis conforme écrit;

Statuant contradictoirement après en avoir délibéré conformément à la loi;

Constate que le nom de l'intimé doit s'écrire Vandenplas;

Reçoit l'appel et le déclare fondé;

Infirme le jugement attaqué et statuant à nouveau :

Dit pour droit que, conformément à la législation sur l'emploi des langues applicable, la lettre de congé du 7 février 1975 pouvait être rédigée valablement en langue française.

Sans statuer plus avant :

Rouvre les débats pour les motifs susmentionnés;

Réserve le prononcé quant aux frais;

Fixe l'affaire pour la poursuite des débats à l'audience du 7 novembre 1978 à 14 h 30 en la salle B du Palais de justice de Hasselt, Havermarkt 10.

Ainsi rendu et prononcé par la deuxième Chambre de la Cour du Travail d'Anvers, Section de Hasselt, siégeant en audience publique au Palais de Justice de Hasselt, Havermarkt 10, le mardi dix-neuf septembre dix-neuf cent septante-huit, où sont présents Messieurs :

M. Loos, Président.

G. Ottenbourgs, Conseiller social, employeur.

G. Lambrechts, Conseiller social, travailleur-employé.

H. Van Nuffel, Substitut général.

J. Panis, Greffier.

La minute a été dûment signée.

BIJLAGE V

**Inleidende uiteenzetting van de verslaggever
bij aanvang van de besprekingen in de Commissie**

1. Voorwerp

Bij brief van 18 juni 1979 liet de heer Procureur-generaal bij het Hof van Cassatie aan de heer Voorzitter van de Senaat worden een uitgifte, vergezeld van de voor censluidend gewaarmerkte vertaling in de Franse taal, van een arrest, gewezen op datum van 11 juni 1979 inzake Vandenplas G. tegen PVBA Etablissement Jos Bartholomé-Lovinfosse, waarbij het Hof van Cassatie (derde Kamer), kennis nemende van de voorziening in cassatie ingesteld tegen een arrest van het Arbeidshof te Antwerpen (Afdeling Hasselt) van 19 september 1978, aan de Wetgevende Kamers met toepassing van artikel 20 van de wet van 3 juli 1971, een prejudicieel geschil overzendt, dat in deze zaak door de verwerende partij werd opgeworpen. Tevens werd de conclusie die het Openbaar Ministerie vóór het Hof van Cassatie heeft genomen, medegedeeld.

2. Antecedenten

2.1. Op 12 december 1977 had de arbeidsrechtbank van het rechtsgebied Hasselt reeds een vonnis gevelde in de zaak Georges Vandenplas, handelsvertegenwoordiger, wonende te 3600 Genk, Poreistraat 12, tegen PVBA Etablissement Jos Bartholomé-Lovinfosse, waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd te 4531 Argenteau (zie bijlage II). Door dit vonnis werd een door aanlegger ingestelde vordering ontvankelijk verklaard en werd voor recht gezegd dat in principe een opzeggingsvergoeding verschuldigd was, wegens verbreking van de arbeidsovereenkomst.

2.1.1. Bij dagvaarding d.d. 18 april 1975 had aanlegger Vandenplas van verweerster de som van 510 169 frank te vermeerderen met de wettelijke intresten vanaf 7 februari 1975, de gerechtelijke intresten alsmede de gedingkosten, gevorderd wegens de volgende omstandigheden :

Aanlegger Vandenplas, geboren op 18 januari 1916 trad in dienst van de verwerende partij als handelsvertegenwoordiger op 5 februari 1951. Bij aangetekende brief, opgesteld in de Franse taal, verzonden op 6 februari 1975, werd aanlegger op staande voet ontslagen om dringende redenen.

Bij een tweede aangetekende brief verzonden op 23 april 1975, werd de vertaling in het Nederlands, van de eerste aangetekende ontslagbrief aan aanlegger verzonden.

Als dringende redenen werden door de werkgever-verweerder ingeroepen de onjuiste opstelling van dagrapporten en het aangeven van kilometers welke niet werden afgelegd.

Deze redenen hadden voorheen reeds het voorwerp uitgemaakt van een klacht door verweerder ingediend bij de correctionele rechtbank te Tongeren, die op 6 april 1977 aanlegger Vandenplas veroordeelde wegens het opstellen en het gebruik van valse stukken.

2.1.2. De arbeidsrechtbank van Hasselt diende zich uit te spreken over de principiële vraag nopens de geldigheid van de afdankingsbrief, welke betwist werd door aanlegger.

In dit verband moet vooraf worden vermeld dat nopens de feitelijke en contractuele toestand van partijen geen enkele betwisting is gerezen : de partijen kwamen overeen dat het centrum van de sector, te bestrijken door aanlegger, de streek van Hasselt diende te zijn (arbeidsovereenkomst d.d. 5 februari 1951), hetzij de streek van Hasselt-Genk (arbeidsovereenkomst van 1 augustus 1952).

ANNEXE V

**Exposé introductif du rapporteur
au début de la discussion en Commission**

1. Objet

Par lettre du 18 juin 1979, M. le Procureur général près la Cour de Cassation a fait parvenir à M. le Président du Sénat une expédition, accompagnée de la traduction — certifiée conforme — en langue française d'un arrêt rendu en date du 11 juin 1979 en cause de Vandenplas G. contre la SPRL Etablissement Jos Bartholomé-Lovinfosse, par lequel la Cour de Cassation (troisième Chambre), prenant connaissance du pourvoi en cassation formé contre un arrêt de la Cour du travail d'Anvers (section de Hasselt), en date du 19 septembre 1978, transmet aux Chambres législatives, en application de l'article 20 de la loi du 3 juillet 1971, une question préjudicielle soulevée en la cause par la partie défenderesse. Ont également été communiquées les conclusions prises par le Ministère public devant la Cour de Cassation.

2. Antécédents

2.1. Le 12 décembre 1977, le tribunal du travail du ressort de Hasselt avait déjà prononcé un jugement en cause de Georges Vandenplas, représentant de commerce, domicilié à 3600 Genk, Poreistraat 13, contre la SPRL Etablissement Jos Bartholomé-Lovinfosse, dont le siège social est établi à 4531 Argenteau (voir annexe II). Par ce jugement, l'action intentée par le demandeur a été déclarée recevable et il a été dit pour droit qu'en principe une indemnité de congé était due pour rupture du contrat de travail.

2.1.1. Par assignation en date du 18 avril 1975, le demandeur Vandenplas avait réclamé à la défenderesse la somme de 510 169 francs, à majorer des intérêts légaux à partir du 7 février 1975, des intérêts judiciaires et des frais de procédure, en raison des circonstances suivantes :

Le demandeur Vandenplas, né le 18 janvier 1916, était entré au service de la partie défenderesse, comme représentant de commerce, le 5 février 1951. Par lettre recommandée, rédigée en langue française et envoyée le 6 février 1975, il a été licencié sur-le-champ pour motifs graves.

La traduction néerlandaise de cette lettre a été envoyée au demandeur par une seconde lettre recommandée en date du 23 avril 1975.

Les motifs graves invoqués par l'employeur-défendeur étaient la rédaction inexacte de rapports journaliers et l'imputation de kilomètres non parcourus.

Ces motifs avaient déjà précédemment fait l'objet d'une plainte introduite par le défendeur auprès du tribunal correctionnel de Tongres, qui, le 6 avril 1977, condamna le demandeur Vandenplas pour faux en écritures et usage de faux.

2.1.2. Le tribunal du travail de Hasselt avait à se prononcer sur la question de principe concernant la validité de la lettre de congé, contestée par le demandeur.

A cet égard, il convient de noter au préalable qu'il n'y a eu aucune contestation quant à la situation de fait et à la situation contractuelle des parties, lesquelles étaient convenues que le centre du secteur à desservir par le demandeur devait être la région de Hasselt (contrat de travail du 5 février 1951) ou la région de Hasselt-Genk (contrat de travail du 1^{er} août 1952).

« De feitelijke toestand, welke door de partijen niet wordt betwist », zegt het vonnis, « is ook zo dat, buiten een aantal Franstalige gemeenten in de provincie Luik, de sector van de vertegenwoordiger enkel de provincie Limburg was » (zie bijlage II).

Nopens de geldigheid van de afdankingsbrieven, zegt het vonnis dan ook het volgende :

« De Rechtbank :

Zij meent dat het verworven is dat de eiser het grootste gedeelte van zijn prestaties leverde in de provincie Limburg. Krachtens de arbeids-overeenkomst moest hij zelfs in het centrum van zijn sector, Hasselt-Genk, zijn woonplaats hebben. Trouwens, vertegenwoordiging in Paifve, Glons en Boirs, zelfs erbij gevoegd Bassenge, Roclenghe, Wonck en Eben zoals door de verweerder wordt gezegd, doet niets af van het feit dat de voornaamste tewerkstelling in het Nederlandstalig gebied lag.

De Rechtbank aanvaardt dat bij tewerkstelling in twee taalgebieden, voor de sociale betrekkingen tussen werkgevers en werknemers, de taal dient gebruikt van de plaats van de hoofdzakelijke tewerkstelling.

Daar tot de sociale betrekkingen alleszins de kennisgeving behoort tot ontslag op staande voet (cf. Arbeidshof te Gent, 14 oktober 1977) en zulke afdankingsbrief als een schriftelijk individueel contact moet aangezien worden welk verband houdt met de tewerkstelling, dient, zelfs ambtshalve, besloten te worden tot nietigheid van de afdankings-brief van 6 februari 1975.

Krachtens het derde lid van artikel 10 van het decreet zou het vonnis ambtshalve de vervanging van het betrokken stuk dienen te bevelen. *In casu* is dit echter zinloos geworden, daar weliswaar de nietigheid van de opzeggingsbrief zou opgeheven worden, deze slechts uitwerking heeft voor de toekomst.

De verwerende partij heeft echter de nietige afdanking reeds vervangen door een in het Nederlands gestelde brief van 23 april 1975. Deze brief heft evenwel de nietigheid niet op van de betekening van de afdanking om dringende redenen, daar dit vervangend stuk niet meer beantwoordt aan de vereisten van artikel 18, derde lid van de gecoördineerde wetten op de arbeidsovereenkomsten voor bedienden, namelijk dat van de dringende redenen kennis moet worden gegeven bij aangetekende brief binnen de drie dagen na het ontslag.

Door aldus te besluiten tot de nietigheid van de kennisgevingen van de afdanking om dringende redenen, en, als gevolg hiervan, aanlegger een principiële opzeggingsvergoeding toe te kennen, verklaart de Rechtbank op impliciete wijze de bepalingen van het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, toepasselijk op een tewerkstelling in twee taalgebieden, waarbij deze tewerkstelling dan wel hoofdzakelijk plaatsheeft in het Nederlandse taalgebied.

Van een (mogelijk) conflict tussen wet en decreet wordt in dit vonnis dan ook geen gewag gemaakt.

2.2. Bij verzoekschrift dd. 1 februari 1978 stelt de PVBA Bartholomé-Lovinfosse beroep in tegen het vonnis dd. 12 december 1977 van de Arbeidsrechtbank te Hasselt.

Bij arrest dd. 19 september 1978 van het Arbeidshof te Antwerpen (afdeling Hasselt) wordt het bestreden vonnis tenietgedaan en wordt voor recht verklaard dat de afdankingsbrief dd. 7 februari 1975, d.w.z. de eerste in het Frans gestelde brief, overeenkomstig de toepasselijke taalwetgeving, rechtsgeldig in het Frans mocht gesteld zijn.

Het Hof statueerde dus dat niet de hoger aangehaalde bepalingen van het decreet van 19 september 1973 op het onderhavige geschil dienden toegepast te worden, doch wel de bepalingen van de bij konink-

« La situation de fait, qui n'est pas contestée par les parties » est-il dit dans le jugement, « est d'ailleurs telle qu'à part quelques communes de langue française situées dans la province de Liège, le secteur du représentant était limité à la province de Limbourg » (voir annexe I).

Aussi, en ce qui concerne la validité des lettres de congé, le jugement porte-t-il ce qui suit :

« Le Tribunal :

Considère comme établi que le demandeur fournissait la majeure partie de ses prestations dans la province de Limbourg. En vertu du contrat de travail, il devait même avoir son domicile au centre de son secteur de Hasselt-Genk. Du reste, la représentation qu'il exerçait à Paifve, Glons et Boirs, même si, comme le défendeur, on y ajoute Bassenge, Roclenghe, Wonck et Eben, n'enlève rien au fait que l'activité du demandeur se situait essentiellement dans la région de langue néerlandaise.

Le Tribunal admet qu'en cas d'occupation dans deux régions linguistiques, la langue à utiliser dans les relations sociales entre employeurs et travailleurs est celle du lieu de l'activité principale.

Etant donné que la notification du licenciement sur-le-champ est incontestablement du domaine des relations sociales (cf. Cour du travail de Gand, 14 octobre 1977) et que cette lettre de congé doit être considérée comme un contrat individuel par écrit concernant les relations de travail, il faut conclure, et même d'office, à la nullité de la lettre de licenciement du 6 février 1975.

En vertu de l'alinéa 3 de l'article 10 dudit décret, le jugement devrait ordonner d'office le remplacement du document en cause. En l'occurrence, une telle décision n'aurait toutefois plus de sens, car si elle produit la levée de la nullité de la lettre de congé, cette levée n'a d'effet que pour l'avenir.

La partie défenderesse a toutefois déjà remplacé le congé par une lettre rédigée en néerlandais et datée du 23 avril 1975. Cette lettre ne lève néanmoins pas la nullité du congé pour motifs graves, étant donné que ce document substitutif ne répond plus aux conditions prévues par l'article 18, 3^e alinéa, des lois coordonnées relatives au contrat d'emploi, qui stipule que les motifs graves doivent être notifiés par lettre recommandée expédiée dans les trois jours du congé.

En concluant ainsi à la nullité des notifications de licenciement pour motifs graves et en admettant par conséquent le principe de l'octroi d'une indemnité de congé au demandeur, le Tribunal admet implicitement que les dispositions du décret du 19 juillet 1973 réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprise prescrits par la loi et les règlements sont applicables en cas d'occupation d'un travailleur dans deux régions linguistiques, même si cette activité professionnelle s'exerce principalement dans la région de langue néerlandaise.

Aussi le jugement précité ne fait-il aucune allusion à un conflit éventuel entre la loi et le décret.

2.2. Par requête datée du 1^{er} février 1978, la SPRL Bartholomé-Lovinfosse appelle du jugement rendu par le Tribunal du travail de Hasselt le 12 décembre 1977.

Par arrêt de la Cour du travail d'Anvers (section de Hasselt) en date du 19 septembre 1978, le jugement attaqué est infirmé et il est dit pour droit que la lettre de licenciement du 7 février 1975, c'est-à-dire la première rédigée en français, pouvait valablement l'être en cette langue, en vertu de la législation linguistique en vigueur.

La Cour a donc statué que, dans le litige en question, il fallait appliquer non pas les dispositions précitées du décret du 19 juillet 1973, mais celles des lois sur l'emploi des langues en matière administrative,

lijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Ter zake argumenteerde het Hof als volgt :

« Naar luid van artikel 52, § 1, lid 1 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gebruiken de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven voor akten en bescheiden, die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

Indien deze regel *in casu* van toepassing zou zijn, kon de afdankingsbrief d.d. 7 februari 1975 rechtsgeldig in het Frans gesteld worden, vermids de exploitatiezetel in het Franse taalgebied gevestigd is.

De artikels 1, 2 en 5 van het decreet van de Nederlandse cultuurraad d.d. 19 juli 1973 leggen echter aan de werkgever de verplichting op de wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden alsmede alle documenten welke bestemd zijn voor zijn personeel, in het Nederlands te stellen wanneer hij personeel in het Nederlandse taalgebied tewerkstelt, waar ook de exploitatiezetel van de onderneming gevestigd zij.

Deze bevoegdheid put de cultuurraad uit artikel 59bis, § 3, 3°, van de Grondwet.

Met verwijzing naar artikels 3ter en 59bis, § 4 van de Grondwet moet evenwel worden gesteld dat het een toegewezen bevoegdheid betreft waarvan de reikwijdte strikt beperkt is tot het Nederlandse taalgebied (A. Mast, Overzicht van het Belgisch Grondwettelijk Recht, nummers 191, 491 en 492).

Nu in artikel 23 van de Grondwet, dat bij de grondwetsherziening van 1970 ongewijzigd bleef, het vrij gebruik van de in België gesproken talen als grondbeginsel werd neergeschreven, moeten de dwingende bepalingen van de taalwetten strikt geïnterpreteerd worden.

Daaruit, alsmede uit de in artikel 59bis, § 4 opgenomen beperking van de bevoegdheid van de cultuurraad tot het hun toegewezen territorium, vloeit voort dat, in zover enkel de plaats van tewerkstelling als toepassingscriterium kan ingeroepen worden, de door het decreet opgelegde verplichtingen slechts wetskrachtig zijn ten aanzien van handelingen die in het Nederlandse taalgebied moeten gesteld worden of die alleszins onafscheidbaar aan de plaats van tewerkstelling gebonden zijn (Arb. Hof Antwerpen, 13 maart 1978, A.R. 81/77 inzake NV Aimov/Hoet).

Deze territoriale vereisten zijn niet vervuld wanneer het gaat om de redactie van een afdankingsbrief die wordt opgesteld door een werkgever wiens exploitatiezetel buiten het Nederlandse taalgebied gevestigd is, terwijl de activiteit van de werknemer over meerdere taalgebieden verspreid is, ook al worden de prestaties hoofdzakelijk in Vlaanderen geleverd.

In casu bevindt de exploitatiezetel van appellante zich in Wallonië en diende geïntimeerde niet alleen aldaar dagelijks schriftelijk te rapporteren doch hij moest bovendien, zij het in mindere mate, prestaties van handelsverteenwoordiging leveren in het Franse taalgebied.

Uit hetgeen vooraangaat volgt dat appellante bij het opstellen van de afdankingsbrief d.d. 7 februari 1975 de regels van het taaldecreet niet diende na te leven en derhalve, overeenkomstig de bepalingen van artikel 52, § 1, lid 1 van de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, de Franse taal mocht gebruiken. »

Andermaal moet worden vastgesteld dat ook dit arrest geen gewag maakt van een conflict tussen wet en decreet.

2.3. De heer Vandenplas stelt niettemin cassatieberoep in en bij arrest d.d. 11 juni 1979 beslist het Hof van Cassatie dat de beschikking van het Arbeidshof zeggende dat het decreet niet toepasselijk is, onwettig is.

coördonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966.

En l'occurrence, la Cour a fait valoir les arguments suivants :

« Aux termes de l'article 52, § 1^{er}, premier alinéa, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel.

Au cas où cette règle serait d'application en l'espèce, la lettre de congé du 7 février 1975 aurait pu être valablement rédigée en français, puisque le siège d'exploitation est situé dans la région de langue française.

Les articles 1^{er}, 2 et 5 du décret du Conseil culturel néerlandais en date du 19 juillet 1973 obligent toutefois l'employeur à établir en langue néerlandaise les actes et documents prescrits par la loi, de même que tous les documents destinés à son personnel, lorsqu'il occupe du personnel dans la région de langue néerlandaise, quel que soit l'endroit où est établi le siège d'exploitation de l'entreprise.

Le conseil culturel puise cette compétence dans l'article 59bis, § 3, 3°, de la Constitution.

Si cependant on se réfère aux articles 3ter et 59bis, § 4, de la Constitution, il faut admettre qu'il s'agit d'une attribution de compétence dont la portée est strictement limitée à la région de langue néerlandaise (A. Mast, « Overzicht van het Belgisch Grondwettelijk Recht », n° 191, 491 et 492).

Or, comme l'article 23 de la Constitution, qui n'a pas été modifié lorsque celle-ci fut révisée en 1970, a consacré le principe fondamental de l'emploi facultatif des langues usitées en Belgique, les dispositions impératives de la législation sur l'emploi des langues sont de stricte interprétation.

Il suit de ce qui précède, ainsi que de la limitation de la compétence du conseil culturel au territoire visé à l'article 59bis, § 4, que, dans la mesure où seul le lieu d'occupation peut être invoqué comme critère d'application du décret, les obligations imposées par celui-ci n'ont force de loi qu'à l'égard des actes qui doivent être accomplis dans la région de langue néerlandaise ou, à tout le moins, qui sont inséparablement liés au lieu d'occupation (Cour du travail d'Anvers, 13 mars 1978, T.T. 81/77 en cause de NV Aimov/Hoet).

Ces conditions territoriales ne sont pas remplies en cas de rédaction d'une lettre de congé par un employeur dont le siège d'exploitation est situé en dehors de la région de langue néerlandaise, alors que l'activité du travailleur s'étend à différentes régions linguistiques, même si elle s'exerce principalement en Flandre.

En l'occurrence, le siège d'exploitation de l'appelante se trouve en Wallonie et l'intimé devait non seulement y faire journalièrement un rapport écrit, mais en outre, fût-ce accessoirement, effectuer des prestations en qualité de représentant de commerce dans la région de langue française.

Par conséquent, l'appelante ne devait pas observer les règles du décret sur l'emploi des langues pour la rédaction de la lettre de congé du 7 février 1975 et pouvait dès lors faire usage de la langue française conformément aux dispositions de l'article 52, § 1^{er}, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative. »

Il faut constater ici une fois encore qu'il n'est pas question, dans cet arrêt non plus, d'un conflit entre la loi et le décret.

2.3. M. Vandenplas se pourvoit néanmoins en cassation et par arrêt du 11 juin 1979, la Cour de Cassation décide que la décision de la Cour du travail selon laquelle le décret n'est pas applicable, est illégale.

Het Hof van Cassatie motiveerde deze beslissing als volgt :

« Overwegende dat het decreet van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, luidens artikel 1, van toepassing is op de natuurlijke personen en rechtspersonen die een exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied tewerkstellen;

Dat deze bepaling geen onderscheid maakt naargelang het personeel van de natuurlijke personen en rechtspersonen die geen exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied hebben, al dan niet uitsluitend in dit taalgebied tewerkgesteld is;

Overwegende dat, krachtens artikel 59bis, § 4, tweede lid, van de Grondwet, de decreten van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap die het gebruik van de talen regelen, weliswaar alleen kracht van wet in het Nederlandse taalgebied hebben;

Dat aan dit vereiste van territoriale gelding nochtans is voldaan, wanneer de toepassing van de taalregeling betreffende de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel bepaald wordt door de tewerkstelling van dit personeel in het Nederlandse taalgebied;

Dat het arbeidshof, in strijd met wat voorafgaat, overweegt dat « in zoverre enkel de plaats van tewerkstelling als toepassingscriterium kan ingeroepen worden, de door het decreet opgelegde verplichtingen slechts wettelijk zijn ten aanzien van handelingen die in het Nederlandse taalgebied moeten gesteld worden of die alleszins onafscheidbaar aan de plaats van tewerkstelling gebonden zijn »;

Overwegende dat het arrest vaststelt dat de exploitatiezetel van verwerster in het Franse taalgebied gelegen is en dat eiser hoofdzakelijk maar niet uitsluitend in het Nederlandse taalgebied tewerkgesteld was;

Dat uit deze laatste vaststelling volgt dat de tot eiser gerichte ontslagbrief, met toepassing van het decreet van 19 juli 1973, in het Nederlands diende te worden gesteld. »

Het Hof van Cassatie stelt bovendien vast dat de bij hem ahangig gemaakte voorziening doet blijken van een conflict tussen het decreet van 19 juli 1973 en artikel 52 van de gecoördineerde wetten, in zoverre wordt voorgeschreven welke taal de private nijverheids-, handels- of financebedrijven waarvan de exploitatiezetel in het Franse taalgebied is gevestigd, moeten gebruiken voor de documenten die bestemd zijn voor hun personeel dat zij in het Nederlandse taalgebied tewerkstellen.

Op grond van artikel 20 van de wet van 3 juli 1971, besluit het Hof dan ook dit geschil, van prejudiciële aard, voor beslissing bij de Wetgevende Kamers aanhangig te maken.

3. Pro memorie

De aangehaalde wettelijke voorschriften zijn de volgende :

3.1. Wat de grond van de zaak betreft

3.1.1. Artikel 52, § 1, van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966. Deze bepaling luidt als volgt :

« Artikel 52. — § 1. Voor de akten en bescheiden, die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, gebruiken de private nijverheids-, handels- of financebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

La Cour de Cassation motive sa décision comme suit :

« Attendu que le décret du 19 juillet 1973 du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprise prescrits par la loi et les règlements, est, aux termes de son article 1^{er}, applicable aux personnes physiques et morales ayant un siège d'exploitation dans la région de langue néerlandaise ou occupant du personnel dans la région de langue néerlandaise;

Que cette disposition ne fait aucune distinction selon que le personnel des personnes physiques et morales n'ayant pas de siège d'exploitation dans la région de langue néerlandaise, est occupé exclusivement ou non dans cette région;

Attendu qu'en vertu de l'article 59bis, paragraphe 4, alinéa 2, de la Constitution, les décrets du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise réglant l'emploi des langues, n'ont, il est vrai, force de loi que dans la région de langue néerlandaise;

Qu'il est toutefois satisfait à cette condition de territorialité, lorsque l'application de la réglementation relative à l'emploi des langues en matière de relations sociales entre les employeurs et leur personnel est déterminée par l'occupation de ce personnel dans la région de langue néerlandaise;

Que, contrairement à ce qui précède, la cour du travail considère que « dans la mesure où seul le lieu d'occupation peut être invoqué comme critère d'application du décret, les obligations imposées par celui-ci n'ont force de loi qu'à l'égard des actes qui doivent être accomplis dans la région de langue néerlandaise ou, à tout le moins, qui sont inséparablement liés au lieu d'occupation »;

Attendu que l'arrêt constate que le siège d'exploitation de la défenderesse est situé dans la région de langue française et que le demandeur était occupé principalement, mais non exclusivement, dans la région de langue néerlandaise;

Qu'il suit de cette dernière constatation que, par application du décret du 19 juillet 1973, la lettre de congé adressée au demandeur devait être rédigée dans la langue néerlandaise. »

La Cour de cassation constate en outre que le pourvoi dont elle est saisie fait apparaître un conflit entre le décret du 19 juillet 1973 et l'article 52 des lois coordonnées dans la mesure où est déterminée la langue que les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées dont le siège d'exploitation est établi dans la région de langue française, doivent utiliser pour les documents destinés au personnel qu'elles occupent dans la région de langue néerlandaise.

Par application de l'article 20 de la loi du 3 juillet 1971, la Cour décide dès lors de soumettre ce conflit, de nature préjudicielle, pour décision aux Chambres législatives.

3. Pour mémoire

Les prescriptions ayant force de loi dont il a été question ci-dessus sont les suivantes :

3.1. Quant au fond

3.1.1. L'article 52, § 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966. Cette disposition est libellée comme suit :

Article 52. — § 1^{er}. Pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation.

In Brussel-Hoofdstad stellen de bedrijven die bescheiden in het Nederlands wanneer zij bestemd zijn voor het nederlandssprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het franssprekend personeel.

3.1.2. De bepalingen van het decreet d.d. 19 juli 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 6 september 1973) van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap, tot regeling van het gebruik der talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

Dit decreet, ook nog genoemd het Septemberdecreet, regelt het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

a) *Artikel 1.* — Dit decreet is van toepassing op de natuurlijke personen en rechtspersonen die een exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied hebben of die personeel in het Nederlandse taalgebied tewerkstellen. Het regelt het taalgebruik voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede voor de wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

Voor de toepassing van dit decreet worden gelijkgesteld :

1° met werknemers : de personen, die anders dan krachtens een arbeidsovereenkomst, arbeid verrichten onder het gezag van een ander persoon, of die arbeid verrichten in gelijkaardige voorwaarden als die van een arbeidsovereenkomst;

2° met werkgevers : de personen die de in 1° genoemde werknemers tewerkstellen, ongeacht de aard van hun bedrijvigheid;

3° met een onderneming : de inrichting van werkgevers en met werkgevers gelijkgestelde personen, die een activiteit buiten het bedrijfsleven uitoefenen.

b) *Artikel 2.* — De te gebruiken taal voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede voor de wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, is het Nederlands.

c) *Artikel 5.* — Worden door de werkgever in het Nederlands gesteld : alle wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de werkgevers, alle boekhoudkundige documenten, alle documenten welke bestemd zijn voor hun personeel.

Zo de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt en op eenparige aanvraag van de werknemers-leden van de ondernemingsraad of bij ontstentenis van een ondernemingsraad op eenparige aanvraag van de syndicale afvaardiging of bij ontstentenis van beide op verzoek van een afgevaardigde van een representatieve vakorganisatie dient de werkgever evenwel bij de berichten, mededelingen, akten, genugschriften en formulieren bestemd voor het personeel, een vertaling te voegen in één of meer talen.

De in het voorgaande lid bedoelde regeling geldt voor één jaar en dient op straffe van nietigheid, schriftelijk gesteld. Zij dient aan de ambtenaren, belast met het toezicht op de uitvoering van dit decreet, door de werkgevers binnen een maand betekend te worden.

3.2. Wat het formele aspect van deze zaak betreft

3.2.1. Artikel 14 van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap (*Belgisch Staatsblad* van 6 juli 1971) luidt als volgt :

Artikel 14. — De afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State is bevoegd, bij wijze van prejudiciële beslissing, uitspraak te doen

Dans Bruxelles-Capitale, ces documents destinés au personnel d'expression française sont rédigés en français et ceux destinés au personnel d'expression néerlandaise en néerlandais.

3.1.2. Les dispositions du décret du 19 juillet 1973 (*Moniteur belge* du 6 septembre 1973) du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprise prescrits par la loi et les règlements.

Ce décret, communément appelé le « décret de septembre », règle l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprise prescrits par la loi et les règlements.

a) *Article 1^{er}.* — Le présent décret est applicable aux personnes physiques et morales ayant un siège d'exploitation dans la région de langue néerlandaise ou occupant du personnel dans la région de langue néerlandaise. Il règle l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprise prescrits par la loi.

Pour l'application du présent décret, sont assimilés :

1° aux travailleurs : les personnes qui, autrement qu'en vertu d'un contrat de travail, fournissent des prestations de travail sous l'autorité d'une autre personne, ou qui fournissent des prestations de travail à des conditions de même nature que celles d'un contrat de travail;

2° aux employeurs : les personnes qui occupent les travailleurs visés au 1°, quelle que soit la nature de leur activité;

3° à une entreprise : l'organisme d'employeurs et de personnes assimilées aux employeurs qui exercent une activité étrangère à la vie économique.

b) *Article 2.* — La langue à utiliser pour les relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi que pour les actes et documents des entreprises prescrits par la loi, est le néerlandais.

c) *Article 5.* — Sont établis par l'employeur en langue néerlandaise tous les actes et documents des employeurs, prescrits par la loi, tous les documents comptables, tous les documents destinés à leur personnel.

Toutefois, si la composition du personnel le justifie et à la demande unanime des délégués-travailleurs du conseil d'entreprise ou, à défaut de conseil d'entreprise, à la demande unanime de la délégation syndicale ou, à défaut des deux, à la requête d'un délégué d'une organisation syndicale représentative, l'employeur doit joindre aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés au personnel, une traduction en une ou plusieurs langues.

Les règles visées à l'alinéa précédent sont valables un an et doivent, à peine de nullité, être établies par écrit. Elles sont communiquées dans le mois par les employeurs aux fonctionnaires chargés de surveiller l'exécution du présent décret.

3.2. Quant à l'aspect formel de l'affaire

3.2.1. L'article 14 de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise (*Moniteur belge* du 6 juillet 1971) est rédigé comme suit :

Article 14. — La section des conflits de compétence du Conseil d'Etat est compétente pour statuer, à titre préjudiciel, sur les questions rela-

over vragen betreffende de strijdigheid tussen een wet en een decreet of tussen decreten van de Nederlandse cultuurraad en de Franse cultuurraad en die haar door de hoven en rechtbanken of door enig ander rechtscollege worden voorgelegd.

Ieder rechtscollege maakt de prejudiciële kwestie bij de afdeling aanhangig wanneer het het antwoord op deze vraag noodzakelijk acht voor zijn beslissing.

De beslissing tot verwijzing schort de procedure en de verjaring op; zij is niet vatbaar voor beroep.

Indien zij genomen wordt door een rechtscollege waarbij de zaak in hoger beroep is aangebracht, schort zij de tenuitvoerlegging op van de beslissing waartegen hoger beroep is ingesteld, behalve wanneer de voorlopige tenuitvoerlegging van rechtswege moet plaatshebben.

3.2.2. Meer bepaald wat betreft de zaak die in dit verslag onze aandacht gaande houdt, dienen de artikelen 20 en 21 van voornoemde wet te worden vermeld; deze bepalingen luiden als volgt :

Artikel 20. — Wanneer een prejudicieel geschil, als bedoeld in artikel 14, voor het eerst voor het Hof van Cassatie wordt opgeworpen, hetzij door de partijen, hetzij ambtshalve, zendt het Hof het geschil voor beslissing over aan de Wetgevende Kamers.

Dit verzoek schorst de loop van de verjaring.

De beslissing van de Wetgevende Kamers heeft uitwerking vanaf de tiende dag die volgt op de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Artikel 21. — De Koning dient bij de Wetgevende Kamers of bij de bevoegde cultuurraad, naargelang van het geval, een ontwerp van wet of van decreet in waarbij de naar de Raad van State verwezen bepaling wordt opgeheven of in overeenstemming gebracht, hetzij met het regeringsarrest, hetzij met de beslissing van de Wetgevende Kamers.

3.2.3. Volledigheidshalve dient te worden aangestipt dat de hoger vermelde artikelen 14 en 20 van de wet van 3 juli 1971 werden ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State onder de nummers 18 en 45.

3.3. Wat de grondwettelijke bepalingen betreft

Het is nuttig, in verband met onderhavig geschil, de ter zake van belang zijnde constitutionele artikelen in herinnering te brengen; deze zijn :

a) *Artikel 3ter* — België omvat drie cultuurgemeenschappen : de Nederlandse, de Franse en de Duitse.

Elke cultuurgemeenschap heeft de bevoegdheden welke haar door de Grondwet of door wetten aangenomen krachtens deze laatste worden toegekend.

b) *Artikel 59bis.* — § 1. Er is een cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap bestaande uit de leden van de Nederlandse taalgroep van beide Kamers en een cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap bestaande uit de leden van de Franse taalgroep van beide Kamers.

Een wet aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen uitgebracht in beide taalgroepen twee derde van de uitgebrachte stemmen bereikt, bepaalt de wijze waarop de cultuurraden hun bevoegdheid uitoefenen, met name met inachtneming van de artikelen 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 59, 70 en 88.

tives à la contradiction entre une loi et un décret ou entre décrets du conseil culturel français et du conseil culturel néerlandais et qui lui sont soumises par les cours et tribunaux ou par toute autre juridiction.

Chaque juridiction saisira la section de la question préjudicielle lorsqu'elle estime que la réponse à cette question est nécessaire pour rendre sa décision.

La décision de renvoi suspend la procédure et la prescription; elle n'est susceptible d'aucun recours.

Lorsqu'elle émane d'une juridiction saisie en degré d'appel, elle suspend l'exécution de la décision frappée d'appel, sauf dans les cas où l'exécution provisoire est de droit.

3.2.2. En ce qui concerne plus particulièrement l'affaire qui retient notre attention dans le présent rapport, il faut mentionner les articles 20 et 21 de la loi précitée; ces dispositions sont rédigées comme suit :

Article 20. — Lorsqu'une question préjudicielle telle que prévue à l'article 14 est soulevée pour la première fois devant la Cour de cassation, soit par les parties, soit d'office, la Cour transmet la question pour décision aux Chambres législatives.

Cette demande suspend le cours de la prescription.

La décision des Chambres législatives produit ses effets le dixième jour qui suit la publication au *Moniteur belge*.

Article 21. — Le Roi présente aux Chambres législatives ou au conseil culturel compétent, selon le cas, un projet de loi ou de décret tendant à l'abrogation ou à la mise en concordance de la disposition déferée au Conseil d'Etat soit avec l'arrêt de règlement, soit avec la décision des Chambres législatives.

3.2.3. Pour être complet, il convient de noter que les dispositions des articles 14 et 20 précités de la loi du 3 juillet 1971 ont été reprises aux articles 18 et 45 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

3.3. Quant aux dispositions constitutionnelles

Il est utile, à propos du conflit en question, de rappeler les articles de la Constitution qui présentent un intérêt en la matière; en voici le texte :

a) *Article 3ter.* — La Belgique comprend trois communautés culturelles : française, néerlandaise et allemande.

Chaque communauté a les attributions qui lui sont reconnues par la Constitution ou par les lois prises en vertu de celles-ci.

b) *Article 59bis.* — § 1^{er}. Il y a un conseil culturel pour la communauté culturelle française comprenant les membres du groupe linguistique français des deux Chambres et un conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise comprenant les membres du groupe linguistique néerlandais des deux Chambres.

Une loi adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés, détermine le mode selon lequel les conseils culturels exercent leurs attributions eu égard notamment aux articles 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 59, 70 et 88.

c) § 3. Bovendien regelen de cultuurraden, bij uitsluiting van de wetgever, ieder wat hem betreft, bij decreet, het gebruik van de talen voor :

1° de bestuurszaken;

2° het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

3° de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

d) § 4. De decreten, genomen bij toepassing van § 2, hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied, alsmede ten aanzien van de instellingen gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, die, wegens hun activiteiten, moeten worden beschouwd als uitsluitend behorend tot de ene of de andere cultuurgemeenschap.

De decreten, genomen bij toepassing van § 3, hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied, uitgezonderd wat betreft :

— de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat;

— de diensten waarvan de werkkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn;

— de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één cultuurgemeenschap.

e) § 8. De wet stelt de procedure in om de conflicten tussen de wet en het decreet alsook tussen de decreten te voorkomen en te regelen.

4. Het Septemberdecreet

4.1. Dit taaldecreet vindt zijn oorsprong in twee voorstellen van decreet :

a) een voorstel d.d. 16 maart 1972 van de heer Vandezande;

b) een voorstel d.d. 7 december 1972 van de heer Claeys c.s.;

De Commissie voor taalwetgeving en taalbescherming van de Cultuuraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap wijdde verscheidene vergaderingen aan de bespreking van het voorstel Vandezande. Aan deze bespreking werd ook de behandeling gekoppeld van het voorstel van decreet Claeys. Over de besprekingen werd verslag uitgebracht door de heren Anciaux en Cooreman op 12 juni 1973. De Cultuuraad stemde op 19 juni 1973 eenparig het decreet.

4.2. Dit taaldecreet werd genomen bij toepassing van artikel 59bis, § 3, 3°, van de Grondwet, dat luidt als volgt :

« § 3. Bovendien regelen de cultuurraden, bij uitsluiting van de wetgever, ieder wat hem betreft, bij decreet, het gebruik van de talen voor :

1° ...

2° ...

3° de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen. »

Het decreet heeft kracht van wet in het Nederlandse taalgebied uitgezonderd wat betreft :

« — de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat;

c) § 3. En outre, les conseils culturels, chacun pour ce qui les concerne, règlent par décret, à l'exclusion du législateur, l'emploi des langues pour :

1° les matières administratives;

2° l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

3° les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

d) § 4. Les décrets pris en application du § 2 ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, ainsi qu'à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté culturelle.

Les décrets pris en application du § 3 ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, excepté en ce qui concerne :

— les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés;

— les services dont l'activité s'étend au delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;

— les institutions nationales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle.

e) § 8. La loi organise la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret ainsi qu'entre les décrets.

4. Le décret de septembre

4.1. Ce décret réglant l'emploi des langues a son origine dans deux propositions de décret :

a) une proposition de M. Vandezande en date du 16 mars 1972;

b) une proposition de M. Claeys et consorts en date du 7 décembre 1972;

La Commission de législation linguistique et de défense de la langue du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise a consacré plusieurs réunions à l'examen de la proposition de M. Vandezande. Celle-ci a été discutée conjointement avec la proposition de M. Claeys. Le rapport des travaux de la Commission a été fait par MM. Anciaux et Cooreman le 12 juin 1973. Le Conseil culturel a adopté le décret à l'unanimité le 19 juin 1973.

4.2. Le décret a été pris en application de l'article 59bis, § 3, 3°, de la Constitution, qui dit ceci :

« § 3. En outre, les conseils culturels, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret, à l'exclusion du législateur, l'emploi des langues pour :

1° ...

2° ...

3° les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements. »

Le décret a force de loi dans la région de langue néerlandaise, excepté en ce qui concerne :

« — les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés;

— de diensten waarvan de werkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn;

— de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één cultuurgemeenschap. » (cf. art. 59bis, § 4, Grondwet).

4.3. Het toepassingsgebied van het decreet van 19 juli 1973 wordt uitvoerig besproken in de conclusies van het Openbaar Ministerie bij het Hof van Cassatie.

4.3.1. Het Openbaar Ministerie betoogt o.m. :

a) Uit de wordingsgeschiedenis van het decreet blijkt duidelijk dat de Cultuurraad bewust voor het dubbele criterium heeft gekozen : niet alleen de in het Nederlandse taalgebied gevestigde werkgevers vallen eronder, maar bovendien ook alle andere die in dat gebied personeel tewerkstellen (zie conclusies Openbaar Ministerie, blz. 10); volledigheidshalve stippen wij aan dat in het verslag van de heren Anciaux en Cooreman, namens de Commissie voor taalwetgeving en taalbescherming, de toenmalige Minister van Binnenlandse Zaken « van oordeel was dat het decreet ook toepasselijk moet zijn op werkgevers die buiten het Nederlandse taalgebied wonen, doch die in dit gebied personeel tewerkstellen » (zie stuk 26, 1971-1972, nr. 4, van de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap, p. 2).

b) De bewering van het Arbeidshof, tot staving van een beperkende interpretatie van het decreet voorhoudende dat artikel 23 van de Grondwet bij de herziening in 1970 ongewijzigd bleef en dat de taalwetten derhalve strikt dienen geïnterpreteerd te worden, mist, volgens het Openbaar Ministerie, elke overtuigingskracht, wanneer men de geschiedenis van de grondwetwijziging inzake de taalregeling volgt. Het Openbaar Ministerie stelt in dat verband dat, sinds 1970, de uitzonderingen op het beginsel van de taalvrijheid (artikel 23 van de Grondwet) niet alleen meer in dit artikel zijn neergelegd, maar ook in artikel 59bis, dat de Cultuurraden uitdrukkelijk de bevoegdheid geeft het gebruik van de talen te regelen voor o.m. de sociale betrekkingen.

c) Het Openbaar Ministerie weerlegt ook het argument van het Arbeidshof, dat ervan uitgaat dat de bevoegdheid van de Cultuurraden beperkt is tot het hun toegewezen territorium : hieruit kan echter niet volgen dat het decreet binnen zijn territorium zijn volle uitwerking niet zou mogen hebben. Het Openbaar Ministerie poneert dan ook dat aan een decreet inhoudelijk geen engere betekenis moet worden gegeven, omdat de werkingssfeer ervan territoriaal beperkt is.

4.3.2. In het advies van het Openbaar Ministerie wordt ook de vraag gesteld of de Nederlandse Cultuurraden zijn bevoegdheid niet te buiten is gegaan door het taaldecreet ook toepasselijk te verklaren op werkgevers die buiten het Nederlandse taalgebied gevestigd zijn. Men moet immers vaststellen dat geen enkele grondwetsbepaling voorschrijft aan de hand van welk criterium moet worden vastgesteld of een bepaalde persoon, instelling, dienst of handeling al dan niet tot het taalgebied behoort. Het taaldecreet van 19 juli 1973 neemt nu in zijn artikel 1 twee criteria in aanmerking : de exploitatiezetel en de plaats van tewerkstelling. Het Openbaar Ministerie stelt dan ook vast dat hoger vermelde vraag ontkennend dient beantwoord te worden, en voert daarvoor de volgende redenering :

« De exploitatiezetel heeft betrekking op de « technische bedrijfs-eenheid »; deze valt dus niet noodzakelijk samen met de maatschappelijke zetel, d.w.z. met de plaats waar de werkgever — d.i. de natuurlijke persoon of de rechtspersoon — gevestigd is. Ook de werkgever die in een ander taalgebied of zelfs in het buitenland is gevestigd, valt onder het taaldecreet, als hij een exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied heeft; alsdan is het ook onverschillig waar het personeel waarop de taalregeling betrekking heeft, woonachtig of tewerkgesteld is.

— les services dont l'activité s'étend au delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;

— les institutions nationales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle. » (cf. l'art. 59bis, § 4, de la Constitution).

4.3. Le champ d'application du décret du 19 juillet 1973 est longuement commenté dans les conclusions du Ministère public en Cour de cassation.

4.3.1. Le Ministère public expose notamment les arguments suivants :

a) La genèse du décret montre clairement que le Conseil culturel a opté délibérément pour le double critère : y sont soumis non seulement les employeurs établis dans la région de langue néerlandaise, mais aussi tous les autres employeurs qui occupent du personnel dans cette région (voir conclusions du Ministère public, p. 6); pour être complet, il convient de signaler que, selon le rapport fait par MM. Anciaux et Cooreman au nom de la Commission de législation linguistique et de défense de la langue, le Ministre de l'Intérieur de l'époque « estimait que le décret doit s'appliquer également aux employeurs habitant en dehors de la région de langue néerlandaise, mais qui occupent du personnel dans cette région » (voir Doc. 26 (1971-1972), n° 4, du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise, p. 2).

b) Quand pour justifier une interprétation limitative du décret, la Cour du travail fait valoir que l'article 23 de la Constitution n'a pas été modifié lors de la révision de 1970 et affirme que, par conséquent, les lois sur l'emploi des langues sont de stricte interprétation, le Ministère public considère que cette argumentation n'est absolument pas convaincante si l'on est attentif à la genèse des modifications apportées à la Constitution en matière linguistique. A cet égard, le Ministère public relève le fait que, depuis 1970, les exceptions au principe de la liberté linguistique (art. 23 de la Constitution) ne sont plus seulement celles prévues dans cet article, mais qu'il y a aussi les exceptions formulées à l'article 59bis, qui donne expressément aux Conseils culturels le pouvoir de régler l'emploi des langues, notamment pour ce qui concerne les relations sociales.

c) Le Ministère public réfute également l'argument de la Cour du travail tiré du fait que la compétence des Conseils culturels est limitée au territoire visé à l'article 59bis : il ne saurait cependant s'ensuivre que le décret ne puisse avoir son plein et entier effet à l'intérieur de ce territoire. Aussi le Ministère public conclut-il que, si le champ d'application du décret est territorialement limité, l'on ne peut pour autant attacher à celui-ci une portée moins large quant à la teneur même.

4.3.2. Dans son avis, le Ministère public pose, d'autre part, la question de savoir si le Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise n'a pas outrepassé sa compétence en rendant le décret linguistique également applicable aux employeurs établis en dehors de la région de langue néerlandaise. Force est en effet de constater qu'il n'existe aucune disposition constitutionnelle définissant le critère à observer pour déterminer si une personne, une institution, un service ou un acte relèvent ou non de telle ou telle région linguistique. Or, l'article 1^{er} du décret du 19 juillet 1973 retient deux critères : le siège d'exploitation et le lieu de travail. Le Ministère public constate dès lors qu'il faut répondre par la négative à la question précitée et il se fonde à cet égard sur le raisonnement suivant :

« Le siège d'exploitation est celui de l'unité d'exploitation technique; celui-ci ne coïncide donc pas nécessairement avec le siège social, c'est-à-dire le lieu où est établi l'employeur, autrement dit la personne physique ou morale. Le décret sur l'emploi des langues s'applique également à l'employeur établi dans une autre région linguistique ou à l'étranger, s'il a un siège d'exploitation dans la région de langue néerlandaise; il est dès lors indifférent où est domicilié ou occupé le personnel auquel s'applique la réglementation linguistique.

Is er geen exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied, dan geldt als enig criterium de plaats van tewerkstelling van het betrokken personeel, ongeacht de vestigingsplaats van de werkgever of van de exploitatiezetel.

Een vennootschap wier maatschappelijke zetel in een ander taalgebied of in het buitenland is gevestigd en die geen exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied heeft, valt onder het taaldecreet ten aanzien van het personeel dat in dit taalgebied tewerkgesteld is.

En nu kan het samen hanteren van beide criteria in de praktijk misschien moeilijkheden teweegbrengen of juridische discussies doen ontstaan of zelfs tot bevoegdheidsconflicten leiden; ongrondwettig zijn deze criteria niet.

Er is dan ook geen enkele reden om de desbetreffende bepaling van het Taaldecreet haar volle uitwerking te ontzeggen en er bijkomende, niet voorgeschreven toepassingsvoorwaarden aan toe te voegen, zoals het arbeidshof ten onrechte doet. »

4.3.3. Het taaldecreet zou vervolgens niet toepasselijk zijn omdat het werkveld van eiser, de heer Vandenplas, zich, behoudens over het Nederlands taalgebied, ook nog over enkele gemeenten van het Franse taalgebied uitstrekt. Het Openbaar Ministerie verwerpt deze stelling zeggende dat de werknemer in kwestie (alleszins) in het Nederlands taalgebied tewerkgesteld was en dus voldaan was aan de voorwaarde gesteld door artikel 1 van het Septemberdecreet; dat, bovendien, in de tekst van dit decreet, nergens een uitzondering t.a.v. personeelsleden die ook nog elders dan in het Nederlands taalgebied werkzaam zijn, gemaakt wordt; dat, tenslotte, nergens in de wordingsgeschiedenis van dit decreet melding wordt gemaakt van een intentie van de stellers ervan, aan het decreet een beperktere draagwijdte te willen geven dan de duidelijke tekst ervan tot uitdrukking brengt.

4.3.4. De vraag kan ook nog gesteld worden — en het Openbaar Ministerie doet dat in zijn advies — of het taaldecreet niet moet beoordeeld worden met inachtneming van het beoogde doel en de opzet van de regeling. Strekt dit decreet zijn doel niet voorbij?

Het Openbaar Ministerie stelt vast dat het onderzoek naar het antwoord op deze vraag alleen kan verricht worden door de instantie die de regeling uitvaardigt, *in casu*, de Cultuurraad voor de Nederlandse Gemeenschap.

Er mag daarbij niet uit het oog verloren worden dat aan beschermingsmaatregelen, zoals taalregelingen er zijn, vaak een ruim toepassingsgebied zonder uitzonderingen wordt gegeven. In dat verband is het niet onbelangrijk de uitspraak van Senator Houben naar aanleiding van de bespreking van artikel 41 van de taalwet van 2 augustus 1963, te vermelden :

« Wij kunnen niet de vrijheid verwezenlijken in ieder afzonderlijk geval, zoals bijvoorbeeld een Italiaans bedrijf dat toevallig in Brugge is gevestigd. Daarom wensen wij het *quod plerumque fit* te regelen, ten einde de algemene toestand te regelen » (Senaat, 1962-1963, *Handelingen* 24 juli 1963, blz. 1556).

4.3.5. De uiteindelijke conclusie van het Openbaar Ministerie in zijn advies, met betrekking tot het toepassingsgebied van het Septemberdecreet is dan ook de volgende :

« Neemt men het Taaldecreet zoals het is, dan moet artikel 1 in die zin worden geïnterpreteerd dat het toepasselijk is op de natuurlijke personen en rechtspersonen die geen exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied hebben, t.a.v. hun werknemers die in dat taalgebied tewerkgesteld zijn, ongeacht of zij daarnaast ook nog buiten het Nederlandse taalgebied werkzaam zijn. »

S'il n'y a pas de siège d'exploitation en la région de langue néerlandaise, le seul critère valable est le lieu de travail du personnel concerné, et ce, quel que soit le lieu d'établissement de l'employeur ou du siège d'exploitation.

La société dont le siège social est établi dans une autre région linguistique ou à l'étranger et qui n'a pas de siège d'exploitation en région de langue néerlandaise, tombe sous l'application du décret sur l'emploi des langues en ce qui concerne le personnel occupé dans cette région sur l'emploi des langues.

Il est évidemment possible que l'application simultanée de ces deux critères soulève des difficultés pratiques ou des discussions juridiques, voire même des conflits de compétence : ils ne sont pas pour autant inconstitutionnels.

Il n'y a dès lors aucune raison de dénier son plein et entier effet à ladite disposition du décret sur l'emploi des langues et d'assortir celle-ci de modalités d'application supplémentaires non prescrites, comme le fait à tort la Cour du travail. »

4.3.3. D'autre part, le décret sur l'emploi des langues ne serait pas applicable, parce que le secteur d'activité du demandeur, M. Vandenplas, comprenait, outre la région de langue néerlandaise, quelques communes de la région de langue française. Le Ministère public rejette cette thèse en déclarant que le travailleur en question était, de toute manière, occupé dans la région de langue néerlandaise et que dès lors il était satisfait à la condition d'application posée par l'article 1^{er} du décret de septembre; qu'en outre, le texte de ce décret ne prévoit nulle part d'exception pour les personnes qui sont également occupées ailleurs que dans la région de langue néerlandaise; enfin, que dans la genèse du décret, on ne trouve pas davantage d'éléments permettant de conclure que les auteurs aient voulu donner au décret une portée plus restreinte que celle énoncée clairement dans le texte même.

4.3.4. Au surplus, l'on peut se demander — et c'est ce que fait le Ministère public dans son avis — si le décret sur l'emploi des langues ne doit pas être interprété en tenant compte de l'objectif poursuivi et de l'intention qu'il traduit. Le décret ne dépasse-t-il pas son but?

Le Ministère public constate que l'étude de la réponse à donner à cette question ne peut être effectuée que par l'organe qui a édicté les dispositions, c'est-à-dire en l'occurrence par le Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise.

A ce propos, il ne faut pas oublier que l'on donne souvent un champ d'application large et sans exceptions aux mesures de protection telles que, par exemple, les dispositions d'ordre linguistique. Dans cet ordre d'idées, il n'est pas sans intérêt de rappeler la déclaration faite par le Sénateur Houben lors de la discussion de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues :

« Nous ne pouvons réaliser la liberté dans chaque cas particulier, y compris pour l'entreprise italienne établie par hasard à Bruges. C'est pourquoi nous voulons régler le *quod plerumque fit*, pour régler la situation générale » (Sénat, 1962-1963, *Annales*, 24 juillet 1963, p. 1556).

4.3.5. Aussi la conclusion finale de l'avis du Ministère public quant au champ d'application du décret de septembre est-elle la suivante :

Si l'on prend le décret sur l'emploi des langues tel qu'il est, il faut en interpréter l'article 1^{er} en ce sens qu'il est applicable aux personnes physiques ou morales n'ayant pas de siège d'exploitation dans la région de langue néerlandaise, pour ce qui concerne les travailleurs qu'elles occupent dans cette région linguistique, que ceux-ci soient en outre occupés ou non en dehors de la région de langue néerlandaise.

5. De wet op het gebruik der talen in bestuurszaken

Het Openbaar Ministerie ontleedt het toepassingsgebied van artikel 52, § 1, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en stelt vast, na een onderzoek *in concreto*, dat de werkgever ook door deze regel beheerst wordt.

Als enig criterium hanteert deze wetsbepaling de plaats waar de exploitatiezetel van het bedrijf is gevestigd. In dit verband kan nu reeds gesteld worden dat de gewone wetgever door het aannemen van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 (het artikel 52 in de coördinatie van 18 juli 1966) zijn bevoegdheid in geen geval is te buiten gegaan, om de eenvoudige reden dat hij in 1963 nog de volheid van de wetgevende bevoegdheid bezat.

6. Het vraagstuk van de impliciete opheffing

Volledigheidshalve dient ook de vraag te worden beantwoord, schrijft het Openbaar Ministerie in zijn advies, of de twee regelingen — de wet en het decreet — nog steeds integraal rechtsgeldig zijn; heeft een van beide de andere impliciet opgeheven, dan is er uiteraard ook geen conflict meer. Het Openbaar Ministerie, daarin gevolgd door het Hof van Cassatie, is de mening toegedaan dat, voor het geval dat ons hier bezighoudt, decreet en wet hun volle gelding bewaren. De redenering is de volgende :

« Het probleem kan als volgt worden gesteld. Artikel 59bis, § 3, van de Grondwet draagt aan de cultuurraden op, « bij uitsluiting van de wetgever » het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel bij decreet te regelen. Heeft de wettelijke regeling haar rechtskracht daardoor verloren ?

Voorreest dient te worden opgemerkt dat deze bevoegdheid alleen is toegekend aan de cultuurraden van de Nederlandse en de Franse Cultuurgemeenschappen, niet aan de bij artikel 59ter opgerichte Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap; bovendien hebben de decreten, luidens § 4, tweede lid, van artikel 59bis, maar kracht van wet in respectievelijk het Nederlandse en het Franse taalgebied, met uitzondering dan nog van de rand- en taalgrensgemeenten.

Hieruit volgt dat de wetgever bevoegd blijft voor Brussel-Hoofdstad, het Duitse taalgebied en de rand- en taalgrensgemeenten. Voor die gebieden blijft de wettelijke regeling die vóór de inwerkingtreding van artikel 59bis is uitgevaardigd, ongetwijfeld in stand.

Maar hetzelfde geldt eveneens voor de eentalige Nederlandse en Franse gebieden, zolang daarvoor geen decreet is uitgevaardigd.

De grondwetgever heeft nooit te kennen gegeven dat de bestaande taalwetten opgehouden hebben uitwerking te hebben, zodra de desbetreffende bevoegdheid aan de cultuurraden is overgedragen; ware dit het geval geweest, dan zou ook de ganse taalwetgeving in bestuurszaken en voor het onderwijs in de genoemde gebieden opgehouden hebben te bestaan.

Het Senaatsverslag over de herziening van artikel 23 van de Grondwet onderstreept integendeel uitdrukkelijk : de taalwetten « blijven dus van toepassing, maar kunnen eventueel in de toekomst gewijzigd worden overeenkomstig de regels van het nieuwe artikel 23 », die uiteindelijk in artikel 59bis zijn opgenomen. Dit standpunt werd in de openbare vergadering van de Senaat uitdrukkelijk herhaald door de verslaggever, Senator de Stexhe.

Het lijkt dus geen twijfel dat het Taaldecree van 19 juli 1973, artikel 52 van de gecoördineerde taalwetten impliciet heeft opgeheven, in zoverre het in het eentalige Nederlandse taalgebied toepasselijk was.

5. La loi sur l'emploi des langues en matière administrative

Le Ministère public analyse le champ d'application de l'article 52, § 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et constate, après en avoir examiné la portée concrète, que l'employeur est également soumis à la règle énoncée dans cette disposition.

Cette dernière retient comme seul et unique critère le lieu où est établi le siège d'exploitation de l'entreprise. A cet égard, on peut d'ores et déjà affirmer que le législateur ordinaire, en adoptant l'article 41 de la loi du 2 août 1963 (devenu l'article 52 des lois coordonnées le 18 juillet 1966), n'a absolument pas outrepassé sa compétence, pour la simple raison qu'il exerçait encore sans partage le pouvoir législatif en 1963.

6. Le problème de l'abrogation implicite

Pour être complet, il convient aussi, dit le Ministère public dans son avis, de répondre à la question de savoir si les deux réglementations — la loi et le décret — conservent chacune leur validité juridique intégrale; si l'une d'elles a implicitement abrogé l'autre, il n'existe évidemment plus de conflit. Le Ministère public, suivi en cela par la Cour de Cassation, estime que, dans le cas qui nous occupe, le décret et la loi conservent leur validité intégrale. Son raisonnement est celui-ci :

« Le problème peut être posé comme suit. L'article 59bis, § 3, de la Constitution charge les Conseils culturels « à l'exclusion du législateur », de régler par décret l'emploi des langues en ce qui concerne les relations sociales entre les employeurs et leur personnel. Les dispositions légales perdent-elles de ce fait leur force de loi ?

Il convient tout d'abord de noter que cette compétence n'a été conférée qu'aux conseils culturels de la Communauté culturelle française et de la Communauté culturelle néerlandaise, et non au Conseil culturel de la Communauté culturelle allemande créé par l'article 59ter; au surplus, conformément au § 4, deuxième alinéa, de l'article 59bis, les décrets n'ont force de loi respectivement que dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, excepté, de surcroît, en ce qui concerne les communes périphériques et les communes de la frontière linguistique.

Il suit de ce qui précède que le législateur reste compétent pour Bruxelles-Capitale, la région de langue allemande, les communes périphériques et les communes de la frontière linguistique. Pour ces régions, c'est sans aucun doute la réglementation légale promulguée avant l'entrée en vigueur de l'article 59bis qui reste en vigueur.

Mais il en est de même tout aussi bien pour les régions unilingues française et néerlandaise, tant qu'aucun décret les concernant n'aura été promulgué.

Le Constituant n'a jamais déclaré que les lois sur l'emploi des langues existantes ont cessé de produire leurs effets dès lors que la compétence y relative a été transférée aux conseils culturels; si tel avait été le cas, toute la législation linguistique en matière administrative et d'enseignement aurait cessé d'exister dans les régions précitées.

Bien au contraire, le rapport du Sénat sur la révision de l'article 23 de la Constitution souligne expressément que les lois sur l'emploi des langues « restent donc d'application mais qu'éventuellement elles pourraient être modifiées dans l'avenir conformément aux règles de l'article 23 nouveau », lesquelles ont finalement été inscrites à l'article 59bis. Ce point de vue a été confirmé formellement en séance publique du Sénat par le rapporteur M. de Stexhe.

Il n'est donc pas douteux que le décret linguistique du 19 juillet 1973 a implicitement abrogé l'article 52 des lois coordonnées sur l'emploi des langues, dans la mesure où cet article était applicable à la région

Maar evenzeer staat vast dat diezelfde wetsbepaling nog steeds van kracht is in het Franse taalgebied, omdat zij daar nog niet door een decreet van de Cultuurraad van de Franse Cultuurgemeenschap is vervangen. »

7. Het bestaan van een contradictie

7.1. Localisatie van het conflict

Het Openbaar Ministerie besluit dat alle voorwaarden vervuld zijn opdat zowel de taalwet als het decreet toepassing vinden op het voorliggend geval. Deze toepassing leidt tot een strijdigheid tussen beide regelingen : de wet schrijft het gebruik van het Frans voor en het decreet legt het gebruik van het Nederlands op. Het Hof van Cassatie heeft het Openbaar Ministerie in zijn advies gevolgd.

7.2. Aard van het conflict

7.2.1. Die term « strijdigheid » dient in restrictieve zin te worden opgevat, in de betekenis van een « positief conflict » tussen twee vigerende teksten (zie conclusie Openbaar Ministerie; zie ook de aldaar geciteerde rede van Procureur-generaal Dumon alsmede de verwijzing naar de Handelingen van de Kamer, 1970-1971, 1 juli 1971, blz. 42).

7.2.2. Blijkens het advies van het Openbaar Ministerie in onderhavig geschil zou het gerezen conflict, zoals het ten andere naderhand ook door het Hof werd omschreven, een bijzonder karakter vertonen : de opgeworpen contradictie zou zijn oorsprong vinden niet in een overschrijding van bevoegdheid en zou zijn oorzaak dus niet vinden in een ongrondwettigheid, hetzij van de wet hetzij van het decreet. Het Openbaar Ministerie argumenteert ter zake als volgt :

« De Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap heeft niets anders gedaan dan ter uitvoering van artikel 59bis, § 3, 3°, van de Grondwet bepalen welke taal dient te worden gebruikt voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel en heeft, conform § 4, tweede lid, van dezelfde grondwetsbepaling, die regeling alleen toepasselijk verklaard in het Nederlandse taalgebied.

Toen artikel 52 van de gecoördineerde wetten als artikel 41 van de Taalwet van 2 augustus 1963 tot stand gekomen is, werd zeer uitvoerig gediscussieerd over de grondwettigheid van een taalregeling voor het bedrijfsleven. Uiteindelijk heeft de wetgever aangenomen — en mijns inziens terecht — dat zulke regeling niet strijdt met artikel 23 van de Grondwet.

Maar deze discussie raakte uiteraard geen bevoegdheidsconflict met de cultuurraden, aangezien deze niet bestonden.

En verder, heeft artikel 59bis van de Grondwet aan de wetgever niet de bevoegdheid ontnomen het taalgebruik in het bedrijfsleven te regelen buiten de eentalige Nederlandse en Franse taalgebieden, zodat artikel 52 van de gecoördineerde wetten toepasselijk is gebleven. Dit geldt zelfs de genoemde eentalige gebieden, zolang de cultuurraden geen decreet daaromtrent hebben uitgevaardigd. De wet is derhalve nog steeds van kracht in het Franse taalgebied.

Wet en decreet hebben beide een welomlijnde werkingssfeer en geen van beide heeft zich op het terrein van de andere begeven. Het conflict is alleen ontstaan doordat het toepassingsgebied van het decreet, in tegenstelling tot dat van de wet, niet uitsluitend bepaald is door de exploitatiezetel van het bedrijf. Maar door ook de plaats van tewerkstelling als criterium ter omschrijving van het toepassingsgebied in aanmerking te nemen, heeft de Cultuurraad zijn bevoegdheid niet overschreden. »

unilingue néerlandaise. Mais il est tout aussi certain que cette même disposition légale reste toujours en vigueur dans la région de langue française, puisqu'elle n'y a pas encore été remplacée par un décret du Conseil culturel de la Communauté culturelle française. »

7. L'existence d'une contradiction

7.1. Localisation du conflit

Le Ministère public conclut que toutes les conditions sont réunies pour que la loi sur l'emploi des langues et le décret soient l'une et l'autre applicables au cas qui nous occupe. Cette application aboutit à une contradiction entre les deux réglementations : la loi prescrit l'emploi du français et le décret impose l'emploi du néerlandais. La Cour de Cassation a suivi l'avis du Ministère public.

7.2. Nature du conflit

7.2.1. Le terme « contradiction » doit être pris dans un sens restrictif, avec la signification de « conflit positif » entre deux textes en vigueur (voir les conclusions du Ministère public; voir également le discours — cité dans ces conclusions — du Procureur général Dumon, ainsi que la référence aux Annales de la Chambre (1970-1971), 1^{er} juillet 1971, p. 42).

7.2.2. Selon l'avis du Ministère public dans le litige qui nous occupe, le conflit, tel qu'il a d'ailleurs été défini ensuite par la Cour également, présenterait un caractère particulier : la contradiction dont il est fait état n'aurait pas son origine dans un excès de pouvoir et ne serait donc pas due à une inconstitutionnalité, soit de la loi, soit du décret. A ce sujet, le Ministère public fait valoir les arguments suivants :

« Le Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise n'a fait que régler, en exécution de l'article 59bis, § 3, 3°, de la Constitution, l'emploi des langues pour les relations sociales entre les employeurs et leur personnel et il a, conformément au § 4, deuxième alinéa, de cette même disposition constitutionnelle, rendu cette réglementation applicable à la seule région de langue néerlandaise.

Lors de l'élaboration de l'article 41 de la loi linguistique du 2 août 1963, devenu ensuite l'article 52 des lois coordonnées, une large discussion fut consacrée à la constitutionnalité d'une réglementation linguistique dans le secteur de l'économie. Finalement, le législateur admit — à mon avis, à juste titre — qu'une telle réglementation n'est pas contraire à l'article 23 de la Constitution.

Mais cette discussion ne portait évidemment pas sur un conflit de compétence avec les conseils culturels, ceux-ci n'existant pas à l'époque.

Par ailleurs, l'article 59bis de la Constitution n'a pas retiré au législateur le pouvoir de régler l'emploi des langues dans le secteur de l'économie en dehors des régions unilingues française et néerlandaise, de sorte que l'article 52 des lois coordonnées est resté applicable. Il en est de même des régions unilingues précitées, aussi longtemps que les Conseils culturels n'ont pas promulgué de décret en la matière. Par conséquent, la loi est toujours en vigueur dans la région de langue française.

La loi et le décret ont chacun un champ d'application bien précis et aucun des deux n'a empiété sur le domaine de l'autre. Le conflit est dû au seul fait que le champ d'application du décret, contrairement à celui de la loi, n'a pas été exclusivement déterminé par le siège d'exploitation de l'entreprise. Mais en retenant également le lieu de travail comme critère pour définir le champ d'application, le Conseil culturel n'a pas outrepassé les limites de sa compétence. »

8. De wet van 3 juli 1971

8.1. Algemeen

Luidens paragraaf 8 van artikel 59bis van de Grondwet stelt de wet « de procedure in om de conflicten tussen de wet en het decreet, alsook tussen de decreten te voorkomen en te regelen ».

In uitvoering van deze grondwetsbepaling, heeft de wet van 3 juli 1971 in haar afdeling III deze procedure geregeld.

8.1.1. Deze wet heeft bij de Raad van State een afdeling « bevoegdheidsconflicten » opgericht, welke bevoegd is, bij wijze van prejudiciële beslissing uitspraak te doen over vragen betreffende de strijdigheid tussen een wet en een decreet of tussen decreten van de Nederlandse Cultuurraad en de Franse Cultuurraad en die haar door de hoven en rechtbanken of door enig ander rechtscollege worden voorgelegd (zie art. 14, eerste lid, van de wet van 3 juli 1971, thans art. 18 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State). Het tweede lid van dit artikel 14 van de wet van 3 juli 1971 schrijft echter voor dat vermelde rechtscolleges de prejudiciële kwestie bij de afdeling aanhangig maken wanneer zij het antwoord op deze vraag noodzakelijk achten voor hun beslissing.

8.1.2. Dezelfde wet bepaalt in een artikel 20 (thans art. 45 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State), dat « wanneer een prejudiciële geschil, als bedoeld in artikel 14, voor het eerst voor het Hof van Cassatie wordt opgeworpen, hetzij door de partijen, hetzij ambtshalve, het Hof het geschil voor beslissing verzendt aan de Wetgevende Kamers ». Met betrekking tot de in artikel 20 bedoelde conflictenregeling, wordt vervolgens in deze wet nog voorgescreven dat de beslissing van de Wetgevende Kamers uitwerking heeft vanaf de tiende dag die volgt op de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* (art. 20, derde lid, van deze wet). Tevens bepaalt deze wet nog een en ander over een volgende stap, die dient te worden gezet na de oplossing van het prejudiciële geschil, te weten de verplichting voor de Koning bij de Wetgevende Kamers of bij de bevoegde Cultuurraad, naargelang van het geval, een ontwerp van wet of van decreet in te dienen, waarbij de naar de Raad van State verwezen bepaling wordt opgeheven of in overeenstemming gebracht hetzij met het regelingsarrest, hetzij met de beslissing van de Wetgevende Kamers (art. 21 van de wet van 3 juli 1971). De zaak die onze aandacht hier weerovert, valt onder de toepassing van hoger vermelde bepaling van artikel 20, dat, behoudens wat hierboven werd weergegeven, geen enkele informatie verschaft omtrent de methode van onderzoek en beslissing die door de Kamers zal dienen aangewend te worden.

(Een grondige ontleding en commentaar bij de art. 14, 15, 20 en 21 van de wet van 3 juli 1971, kan gevonden worden in de Mercuriale van de heer Ganshof van der Meersch, verschenen in *J.T.*, 1972, blz. 477, c.v.).

Mede gelet op het feit dat de Wetgevende Kamers voor de eerste maal dienen te beslissen omtrent een door het Hof van Cassatie opgeworpen prejudiciële geschil, past het in het kader van dit verslag een aantal vraagpunten voor te leggen met betrekking tot, enerzijds, wat ik zou willen noemen, de ontvankelijkheid van onderhavige prejudiciële kwestie, en, anderzijds, de mechanismen van totstandkoming en de inhoud van de beslissing van de Wetgevende Kamers.

8.2. Wat betreft de zogenaamde « ontvankelijkheid » van het onderhavige geschil, om behandeld te worden door de Wetgevende Kamers.

8.2.1. Sub punt 7.2.2. van deze inleidende uiteenzetting, werd reeds melding gemaakt van het feit dat het hier besproken conflict tussen wet en decreet niet als een machtoverschrijding kan gekwalificeerd worden, althans volgens de argumenten die door het Openbaar Ministerie ter zake zijn uiteengezet.

In die hypothese, volgens welke het onderhavige conflict niet als oorzaak zou hebben een ongrondwettigheid, hetzij van de wet, hetzij van het

8. La loi du 3 juillet 1971

8.1. Généralités

Aux termes du § 8 de l'article 59bis de la Constitution, « la loi organise la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret ainsi qu'entre les décrets ».

En exécution du prescrit constitutionnel, la loi du 3 juillet 1971 a réglé cette procédure en sa section III.

8.1.1. Ladite loi a créé, au Conseil d'Etat, une section des « conflits de compétence », qui est compétente pour statuer, à titre préjudiciel, sur les questions relatives à la contradiction entre une loi et un décret ou entre décrets du Conseil culturel français et du Conseil culturel néerlandais et qui lui sont soumises par les cours et tribunaux ou par toute autre juridiction. (Voir l'art. 14, premier alinéa, de la loi du 3 juillet 1971, ou l'actuel article 18 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat). Le deuxième alinéa de l'article 14 de la loi du 3 juillet 1971 prescrit toutefois que lesdites juridictions saisissent la section de la question préjudicielle lorsqu'elles estiment que la réponse à cette question est nécessaire pour rendre leur décision.

8.1.2. La même loi prévoit en son article 20 (l'art. 45 actuel des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat) que « lorsqu'une question préjudicielle telle que prévue à l'article 14 est soulevée pour la première fois devant la Cour de cassation, soit par les parties, soit d'office, la Cour transmet la question pour décision aux Chambres législatives ». En ce qui concerne le règlement des conflits prévu à l'article 20, la même loi prévoit par ailleurs que la décision des Chambres législatives produit ses effets le dixième jour qui suit la publication au *Moniteur belge* (art. 20, troisième alinéa). Elle fournit en outre des précisions en ce qui concerne la marche à suivre après la solution de la question préjudicielle, à savoir l'obligation pour le Roi de présenter aux Chambres législatives ou au conseil culturel compétent, selon le cas, un projet de loi ou de décret tendant à l'abrogation ou à la mise en concordance de la disposition déferée au Conseil d'Etat soit avec l'arrêt de règlement, soit avec la décision des Chambres législatives (art. 21 de la loi du 3 juillet 1971). La cause qui nous occupe tombe sous l'application de la disposition précitée de l'article 20, lequel, sauf ce qui a été reproduit plus haut, ne contient aucune information sur la méthode d'investigation et de décision que les Chambres devront mettre en œuvre.

(Pour une analyse détaillée et un commentaire des art. 14, 15, 20 et 21 de la loi du 3 juillet 1971, voir la Mercuriale de M. Ganshof van der Meersch, publiée au *J.T.*, 1972, pp. 477 et suivantes).

En raison notamment du fait que les Chambres législatives sont appelées pour la première fois à trancher une question préjudicielle soulevée par la Cour de cassation, il convient, dans le cadre du présent rapport, de s'arrêter à un certain nombre de problèmes concernant, d'une part, ce que je voudrais appeler la « recevabilité » de la question préjudicielle qui nous occupe et, d'autre part, les mécanismes de mise au point et le contenu de la décision des Chambres législatives.

8.2. Quant à la « recevabilité » du conflit, c'est-à-dire la possibilité de le soumettre aux Chambres législatives.

8.2.1. Au point 7.2.2. de cet exposé introductif, il a déjà été dit que ce conflit entre la loi et le décret, ne peut être attribué à un excès de pouvoir, du moins si l'on suit l'argumentation du Ministère public.

Dans cette hypothèse où le conflit en question n'aurait pas son origine dans une inconstitutionnalité de la loi ni du décret, le Ministère

decreet, meent het Openbaar Ministerie een moeilijkheid te bespeuren voor de oplossing van het conflict : « Het komt mij echter voor dat de wetgever zich niet gerealiseerd heeft dat die opmerking (zijnde : conflicten zijn niet noodzakelijk machtsoverschrijdingen) ook van belang was voor de oplossing van het conflict. »

In zijn advies ontwikkelt het Openbaar Ministerie immers de gedachte dat bij het uitwerken van een procedure tot regeling van conflicten tussen decreet en wet of tussen de decreten, de wetgever er kennelijk van uitgegaan is dat het conflict ontstaat doordat ofwel de wetgever ofwel een cultuurraad zijn bevoegdheid is te buiten gegaan. Het advies refereert hiervoor naar de volgende stukken :

« De memorie van toelichting bij de wet van 3 juli 1971 stelt het zeer uitdrukkelijk — en de Minister van Communautaire Betrekkingen heeft dat standpunt in dezelfde bewoordingen in de Kamercommissie herhaald : « Conflicten tussen de wet en het decreet zullen het gevolg zijn van de miskenning van de bevoegdheidsregeling tussen de wetgever en de cultuurraden; conflicten tussen decreten zullen voortspuiten uit de miskenning van de bevoegdheidsregeling tussen de cultuurraad voor de Nederlandse en de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap. »

De Senaatscommissie is nog formeler : « Het conflict tussen een wet en een decreet kan alleen ontstaan, indien één van beide wetgevers zijn bevoegdheid is te buiten gegaan. Als de cultuurraad een beslissing neemt binnen zijn bevoegdheid, dan kan niemand daar iets aan veranderen, evenmin als er iets kan worden gewijzigd in een beslissing die de gewone wetgever binnen zijn bevoegdheid neemt. Het enige probleem dat kan rijzen is : is de gewone wetgever of is de cultuurraad zijn bevoegdheid te buiten gegaan ? »

De indruk dat het specifiek conflict, dat thans voor beslissing wordt voorgelegd aan de Wetgevende Kamers, niet zou vallen onder de term « conflicten » van artikel 59bis, § 8, van de Grondwet of de term « strijdigheid » van artikel 14, eerste lid, van de wet van 3 juli 1971, kan nog versterkt worden door het vermelden van de volgende twee wetsbepalingen waarin telkens de term « bevoegdheidsoverschrijding » wordt gesuggereerd :

a) Een gunstig besluit van de Wetgevende Kamers is alleen vereist wanneer de afdeling wetgeving van de Raad van State van advies is dat een voorontwerp of voorstel van decreet of een amendement op een ontwerp of voorstel van decreet « de bevoegdheid van de Cultuurraad te buiten gaat » (art. 4, vierde lid, gecoördineerde wetten op de Raad van State);

b) Het orgaan dat normaliter uitspraak moet doen over vragen betreffende de strijdigheid tussen een wet en een decreet of tussen een decreet van de Nederlandse Cultuurraad en een decreet van de Franse Cultuurraad is de afdeling « bevoegdheidsconflicten » van de Raad van State (art. 17 en 18, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State).

Een dergelijke interpretatie van « wat een conflict zoal kan zijn », impliceert dat in onze rechtsstaat er zich een soort conflicten kunnen voordoen, die, niet ontstaan zijnde uit de miskenning van voorschriften « inzake de bevoegdheid », ontsnappen aan de conflictenregeling, zoals die principieel gewild is in artikel 59bis van de Grondwet.

Het argument dat hoger geschetste impressie kan wegwerken is dan ook de omstandigheid dat artikel 59bis, § 8, van de Grondwet moet worden geacht te gelden voor « alle » normenconflicten waartoe de bevoegdheidsverdeling van artikel 59bis van de Grondwet aanleiding kan geven.

8.2.2. In de Mercuriale van de heer W.J. Ganshof van der Meersch kan worden gelezen :

De vraag (van de tegenstrijdigheid) moet ongetwijfeld nauwkeurig genoeg worden gesteld om de Kamers in staat te stellen er een voldoende antwoord op te geven, maar het Hof zal zich hoeden voor iedere

public croit apercevoir une difficulté d'y apporter une solution : « Or, j'ai le sentiment que le législateur ne s'est pas rendu compte que cette observation (à savoir que les conflits ne sont pas nécessairement le résultat d'excès de pouvoir) avait également son importance pour la solution du conflit. »

Dans son avis, le Ministère public développe en effet l'idée qu'en élaborant la procédure de règlement des conflits entre la loi et le décret et entre décrets, le législateur est manifestement parti de l'idée que le conflit trouve son origine dans le fait que soit le législateur, soit un conseil culturel, a outrepassé les limites de sa compétence. A cet égard, l'avis se réfère aux documents suivants :

« L'exposé des motifs de la loi du 3 juillet 1971 est très explicite à cet égard — et le Ministre des Relations communautaires a repris ce point de vue dans les mêmes termes en Commission de la Chambre : « Les conflits entre la loi et le décret résulteront de la méconnaissance du règlement de compétence entre le législateur et les conseils culturels, les conflits entre décrets de la méconnaissance du règlement de compétence entre le Conseil culturel pour la Communauté culturelle française et le Conseil culturel pour la Communauté culturelle néerlandaise. »

Plus formelle encore est la Commission du Sénat : « Le conflit entre une loi et un décret ne peut naître que si l'un des deux législateurs a outrepassé les limites de sa compétence. Si le conseil culturel prend une décision dans le cadre de ses attributions, nul ne peut y changer quoi que ce soit, tout comme rien ne peut être modifié à une décision prise par le législateur ordinaire dans les limites de sa compétence. L'unique question qui puisse se poser est la suivante : le législateur ordinaire ou le conseil culturel a-t-il outrepassé les limites de sa compétence ? »

L'impression que le conflit spécifique actuellement soumis pour décision aux Chambres législatives ne peut être considéré comme un « conflit » au sens de l'article 59bis, § 8, de la Constitution ou qu'il ne répond pas à la notion de « contradiction » au sens de l'article 14, premier alinéa, de la loi du 3 juillet 1971, se trouve encore renforcée si l'on tient compte des deux dispositions légales suivantes, qui suggèrent chacune la notion d'« excès de pouvoir » :

a) Une résolution favorable des Chambres législatives n'est requise que lorsque, selon l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat, un avant-projet ou proposition de décret, ou un amendement à un projet ou proposition de décret « excède la compétence du Conseil culturel » (art. 4, quatrième alinéa, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat);

b) L'organe normalement appelé à statuer à titre préjudiciel sur les questions relatives à la contradiction entre une loi et un décret ou entre décrets du Conseil culturel français et du Conseil culturel néerlandais est la section des « conflits de compétence » du Conseil d'Etat (art. 17 et 18 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat).

Parcille interprétation de « ce que peut être éventuellement un conflit » implique que, dans notre Etat de droit, il peut surgir des conflits de telle nature que, n'étant pas dus à la méconnaissance de prescriptions « en matière de compétence », ils ne puissent être réglés de la manière dont le principe est énoncé à l'article 59bis de la Constitution.

L'argument permettant d'infirmar l'impression évoquée ci-dessus est dès lors de dire que l'article 59bis, § 8, de la Constitution doit être considéré comme applicable à « tous » les types de conflits entre dispositions normatives auxquels peut donner lieu la répartition des compétences prévue à l'article 59bis de la Constitution.

8.2.2. La Mercuriale de M. W.J. Ganshof van der Meersch contient le passage suivant :

« Sans doute, la question (relative à une contradiction) devra-t-elle être posée de manière suffisamment précise pour permettre aux Chambres d'y donner une réponse satisfaisante, mais la Cour se gardera de

bevestiging wat betreft het bestaan van de tegenstrijdigheid. Het zou zich immers in een moeilijke positie kunnen bevinden indien de Kamers van oordeel mochten zijn dat er geen tegenstrijdigheid bestaat, omdat het, nadat de zaak op die wijze is geregeld, verplicht zou zijn zich anders uit te spreken over het bestaan van een regel, waarvan het de naleving door de rechter over de grond van de zaak dient te controleren, enerzijds, in het arrest van verwijzing naar de Kamers en, anderzijds, in het arrest dat definitief over de voorziening beschikt.

Het komt mij voor dat het verwijzingsarrest van het Hof van Cassatie geen rekening heeft gehouden met de raadgeving, hierboven weergegeven. Dat die raadgeving of aanmaning tot voorzichtige formulering van de prejudiciële kwestie belangrijk kan zijn voor een goede rechtsbedeling in de conflictenregeling, moet bovendien blijken uit de hierna volgende vaststelling.

Het Hof overweegt in zijn arrest onder meer dat, krachtens artikel 59bis, § 4, tweede lid, van de Grondwet, de decreten van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap die het gebruik van de talen regelen, weliswaar alleen kracht van wet in het Nederlandse taalgebied hebben; (maar) dat aan die vereiste van territoriale gelding nochtans is voldaan wanneer de toepassing van de taalregeling betreffende de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel bepaald wordt door de tewerkstelling van dit personeel in het Nederlandse taalgebied ».

Belet een dergelijke formulering niet dat de Kamers nog een onderzoek zouden wijden aan de strijdigheid tussen de taalwetten en het Septemberdecreet, binnen het raam van de Grondwet?

Of kan men niet, zoals de heren Fallon en Lejeune het enigszins scherper uitdrukken, zich de vraag stellen of het gevaar niet zou bestaan dat een interpretatie, door de wetgever, van artikel 59bis hiermee overbodig wordt :

« Le conflit des lois (au sens du droit international privé) que révèle l'examen de l'espèce, peut-il encore être vidé par interprétation de l'article 59bis ? » (zie Fallon en Lejeune in *J.T.*, 94e jg., 10 november 1979, blz. 637 e.v.).

Een onderzoek dient dan ook te geschieden nopens de in onderhavig geval door het Hof verrichte toetsing van het decreet aan de Grondwet. Meer bepaald zal door de Wetgevende Kamers moeten worden nagegaan in welke mate het Hof, in een geval zoals het onderhavige, wanneer het conflict afhangt van de interpretatie die aan de wet of het decreet moet worden gegeven, eerst zelf de wet of het decreet heeft uitgelegd, daarbij nauwlettend ervoor zorgend dat de uiteindelijke beslissing over de oplossing van het conflict niet wordt ghypothekeerd.

8.3. Wijze van behandeling van het prejudicieel geschil door de Wetgevende Kamers in het geval voorzien door artikel 20 van de wet van 3 juli 1971.

8.3.1. Het Parlement heeft destijds de regeling, voorzien door de wet van 3 juli 1971, uitgewerkt in de betrachting de grote beginselen die het functioneren van onze rechtsstaat beheersen, te eerbiedigen. De opdracht die in onderhavig geval aan het Parlement wordt toebedeeld is dan ook uitermate belangrijk en kies. Het is daarbij de eerste maal in onze constitutionele geschiedenis dat de Wetgevende Kamers over een prejudiciële beslissing zullen moeten stemmen. Het is in het licht van deze bedenkingen en van het feit dat het Parlement in deze zaak niet geroepen wordt om een regelingsarrest van de Raad van State (conform art. 14 van de wet van 3 juli 1971) eenvoudigweg goed te keuren of af te wijzen, doch daarentegen zelf de beweerdde strijdigheid van twee normen zal dienen op te heffen, dat een aantal vragen moeten worden opgeworpen met betrekking tot de rol die de Wetgevende Kamers ten deze zullen te vervullen hebben.

8.3.2. Luidens artikel 20 van voornoemde wet zendt het Hof van Cassatie het prejudiciële geschil « voor beslissing » over aan de Wet-

te alle affirmatie betreffende de bestaan van de tegenstrijdigheid. Elle pourrait, en effet, se trouver en situation difficile, dans le cas où, les Chambres ayant estimé qu'il n'y a pas contradiction, elle serait obligée, la question étant réglée de la sorte, de se prononcer différemment sur l'existence d'une règle dont elle doit contrôler le respect par le juge du fond, d'une part, dans l'arrêt de renvoi aux Chambres et, d'autre part, dans l'arrêt statuant définitivement sur le pourvoi. »

Il me semble que l'arrêt de renvoi de la Cour de Cassation n'a pas tenu compte du conseil reproduit ci-dessus. Que ce conseil ou cette exhortation à la prudence dans la formulation de la question préjudicielle puisse être d'importance pour une bonne administration de la justice en matière de règlement de conflits, doit ressortir de surcroît de la constatation suivante :

Dans son arrêt, la Cour considère notamment « qu'en vertu de l'article 59bis, § 4, deuxième alinéa, de la Constitution, les décrets du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise réglant l'emploi des langues, n'ont, il est vrai, force de loi que dans la région de langue néerlandaise; qu'il est toutefois satisfait à cette condition de territorialité, lorsque l'application de la réglementation relative à l'emploi des langues en matière de relations sociales entre les employeurs et leur personnel est déterminée par l'occupation de ce personnel dans la région de langue néerlandaise ».

Pareille formulation n'empêche-t-elle pas les Chambres de consacrer un nouvel examen à la contradiction entre les lois sur l'emploi des langues et le décret de septembre, dans le cadre de la Constitution ?

Ou ne peut-on, comme MM. Fallon et Lejeune l'expriment d'une façon un peu plus tranchante, poser toute de même la question de savoir si le risque n'existerait pas qu'une interprétation de l'article 59bis par le législateur en devienne superflue :

« Le conflit des lois » (au sens du droit international privé) que révèle l'examen de l'espèce, peut-il encore être vidé par l'interprétation de l'article 59bis ? » (Voir Fallon et Lejeune, dans *J.T.*, 94^e année, 10 novembre 1979, pp. 637 et suivantes).

Par conséquent, il y a lieu d'examiner le contrôle, effectué par la Cour dans le cas qui nous occupe, de la constitutionnalité du décret. Plus particulièrement, les Chambres législatives devront rechercher dans quelle mesure la Cour, dans un cas tel que celui-ci, lorsque le conflit dépend de l'interprétation à donner à la loi ou au décret, a d'abord interprété elle-même la loi ou le décret, en veillant scrupuleusement à ce que la décision finale quant à la solution du conflit ne soit pas hypothéquée.

8.3. Manière dont la question préjudicielle sera examinée dans le cas prévu à l'article 20 de la loi du 3 juillet 1971.

8.3.1. Le Parlement a élaboré en son temps le règlement prévu par la loi du 3 juillet 1971 dans le souci de respecter les grands principes qui régissent le fonctionnement de notre Etat de droit. La mission dévolue en l'occurrence au Parlement est dès lors extrêmement importante. C'est d'autre part la première fois dans notre histoire constitutionnelle que les Chambres législatives auront à émettre un vote sur une question préjudicielle. C'est à la lumière de ces considérations et du fait que le Parlement n'est pas appelé à adopter ou à rejeter sans plus un arrêt de règlement du Conseil d'Etat (conformément à l'art. 14 de la loi du 3 juillet 1971), mais au contraire à supprimer lui-même la contradiction entre les deux normes, qu'il faudra répondre à un certain nombre de questions sur le rôle que les Chambres législatives auront à jouer en la circonstance.

8.3.2. Aux termes de l'article 20 de la loi précitée, la Cour de Cassation transmet la question préjudicielle pour décision aux Chambres

gevende Kamers. Niemand zal betwisten dat deze beslissing of resolutie, uitgaande van het Parlement, een repercussie zal hebben op een hangend geschil. Daaruit volgt dat het Parlement in elk geval in deze zaak zal moeten optreden als een « soort gerecht »; in ieder geval moeten de Kamers een soort gerechtelijk of jurisdictionele beslissing nemen, oordelend buiten alle politieke overwegingen (zie o.m. Baert in *J.T.*, 1972, blz. 501). De fase die volgt op de prejudiciële uitspraak van het Parlement (art. 21 van de wet) zal daarentegen wel een politieke inslag hebben.

8.3.3. Het staat vast dat voor het treffen van de uiteindelijke beslissing, het normale tweekamerstelsel zal moeten functioneren tot op het ogenblik dat een eensluidende oplossing bereikt wordt. Wat nu de voorbereiding van deze oplossing betreft, stellen zich, gelet op het bijzonder karakter van de procedure in deze zaak, wel enkele problemen.

In het reglement van Kamer en Senaat is ter zake niets voorzien. De vraag kan dan ook gesteld worden of dit reglement niet vooraleer de prejudiciële procedure haar beloop krijgt, dient aangepast te worden aan de bijzondere rol die de Wetgevende Kamers heden te vervullen hebben en dit rekening houdende met de hierna volgende bedenkingen :

a) Zoals gezegd, dient een prejudiciële uitspraak ten deze met uiterste zorg te worden voorbereid. Er zou in dit verband kunnen gedacht worden aan de raadpleging van de afdeling Bevoegdheidsconflicten van de Raad van State. Men leest immers in de voorbereidende werken het volgende :

« Vanzelfsprekend kunnen deze (de Kamers) het onderzoek van de kwestie toevertrouwen aan de afdeling bevoegdheidsconflicten indien dat wenselijk of nuttig blijkt » (cf. Gedr. St. Senaat nr. 498 (1970-1971), blz. 15 - Aanvullend verslag-Custers).

Deze afdeling van de Raad van State is vooralsnog niet operationeel.

b) Wij stelden reeds dat wat de handelwijze van het Parlement, optredend in toepassing van artikel 20 van de wet van 3 juli 1971, betreft, deze instelling zich de facto enigszins zal moeten gedragen als een « soort jurisdictie ». Dit heeft vanzelfsprekend implicaties voor de rechtsbedeling.

Moet er immers niet geopteerd worden, in deze fase van de procedure, voor een systeem waarbij de partijen in het geding, dat aanleiding heeft gegeven tot onderhavige prejudiciële kwestie, gehoord kunnen worden, desnoods door het indienen van schriftelijke memories ?

c) De wetgeving inzake prejudiciële geschillen bepaalt geen termijn binnen welke de Wetgevende Kamers, gevat door het Hof van Cassatie, moeten uitspraak doen. Gelet op het feit dat deze uitspraak van het Parlement rechtstreeks zal ingrijpen op een hangend geschil, ware het wenselijk bepaalde termijnen vast te stellen.

Het is duidelijk dat, zoals het Openbaar Ministerie in zijn advies vooropstelt, er over het prejudicieel geschil een beslissing moet vallen. Het te lang uitstellen van deze beslissing zou de rechtsbedeling voor de rechtzoekenden in onderhavige zaak op een onverantwoorde wijze blokkeren.

9. Het specifieke probleem in deze zaak is echter te weten welke beslissing de Wetgevende Kamers ten deze kunnen nemen.

9.1. Vooraf dient men zich niettemin te bezinnen over wat het Openbaar Ministerie in zijn conclusies ter zake gesteld heeft, zeggende dat het in de conflictenregeling als zodanig besloten ligt dat de beslissing van de Wetgevende Kamers in geen geval bestaat in de wijziging van de wet of het decreet. Het Openbaar Ministerie argumenteert dit als volgt :

« Artikel 46 van de wetten op de Raad van State bepaalt immers dat de Koning bij de Wetgevende Kamers of bij de bevoegde Cultuurraad,

législatives. Personne ne contestera que cette décision ou résolution, émanant du Parlement, aura des répercussions sur une question pendante. Il en résulte que le Parlement devra de toute manière agir en la cause comme une « sorte de juridiction »; les Chambres devront en tout cas prendre une sorte de décision à caractère judiciaire ou juridictionnel, en statuant en dehors de toute considération politique (voir notamment Baert dans *J.T.*, 1972, p. 501). La phase qui suit la décision préjudicielle du Parlement aura par contre, elle, une coloration politique.

8.3.3. Il est évident que, pour la prise de la décision définitive, le système bicaméral normal devra fonctionner jusqu'au moment où les deux Chambres se seront mises d'accord. Or, en ce qui concerne la préparation de cette solution, un certain nombre de problèmes se posent, vu le caractère spécial de la procédure appliquée en la cause.

Les règlements de la Chambre et du Sénat ne prévoient rien à ce sujet. Dès lors, on peut se demander si, avant même d'engager la procédure concernant la question préjudicielle, il ne conviendrait pas d'adapter ces règlements en vue de la tâche particulière que les Chambres législatives ont maintenant à remplir, et ce eu égard aux considérations suivantes :

a) Comme il a déjà été dit, une décision préjudicielle en la matière doit être préparée avec un soin extrême. On pourrait envisager à cet égard de consulter la section des conflits de compétence du Conseil d'Etat. On lit d'ailleurs dans les travaux préparatoires :

« Il est évident que celles-ci (les Chambres) peuvent confier l'examen de la question à la section des conflits de compétence si cela s'avère souhaitable ou utile » (cf. Doc. Sénat n° 498 (1970-1971), p. 15, rapport complémentaire fait par M. Custers).

Cette section du Conseil d'Etat n'est toutefois pas encore opérationnelle.

b) Nous avons déjà dit que, pour ce qui est de la procédure à appliquer par le Parlement intervenant en application de l'article 20 de la loi du 3 juillet 1971, celui-ci devra en fait agir comme une sorte de « juridiction ». Il va de soi que cela impliquera des conséquences quant à l'administration de la justice.

Dès lors, ne conviendrait-il pas d'opter à ce stade de la procédure, pour un système permettant aux parties à la cause qui a donné lieu à la question préjudicielle d'exposer leur point de vue, au besoin en déposant un mémoire justificatif ?

c) La législation en matière de questions préjudicielles ne fixe aucun délai dans lequel les Chambres législatives, saisies par la Cour de cassation, doivent statuer. Or, eu égard, au fait que cette décision du Parlement interviendra directement dans une affaire pendante, il serait souhaitable d'établir des délais bien déterminés.

Il est évident que, comme le Ministère public l'affirme dans son avis, la question préjudicielle doit faire l'objet d'une décision. Au cas où celle-ci serait prise trop tardivement, cela bloquerait l'administration de la justice, au détriment des justiciables parties à la cause, ce qui serait inadmissible.

9. Toutefois, dans l'affaire en cause, le problème spécifique est de savoir quelle est la décision que peuvent prendre en la matière les Chambres législatives

9.1. Au préalable, il faut cependant être attentif au fait que, dans ses conclusions, le Ministère public estime que le règlement de conflits implique que la décision des Chambres législatives ne consiste en aucun cas à modifier la loi ou le décret. Son argumentation est la suivante :

« L'article 46 des lois sur le Conseil d'Etat dispose en effet que le Roi présente aux Chambres législatives ou au Conseil culturel compétent,

naargelang van het geval, een ontwerp van wet of van decreet indient, waarbij de naar de Raad van State verwezen bepaling wordt opgeheven of in overeenstemming gebracht, hetzij met het regelingsarrest, hetzij met de beslissing van de Wetgevende Kamers.

Zoals reeds werd opgemerkt, werden deze laatste woorden aan de bepaling toegevoegd om ze ook toepasselijk te maken op het door het Hof opgeworpen prejudiciële geschil.

De aanpassing van de wet of het decreet is duidelijk een fase in de conflictenregeling die volgt op de beslissing van de Wetgevende Kamers. Zij wordt eigenlijk maar ingezet nadat het prejudiciële geschil in de Wetgevende Kamers reeds een oplossing heeft gekregen.

Artikel 46 laat dan ieder orgaan zijn eigen grondwettelijke bevoegdheid : de Koning, die het recht van initiatief heeft zowel voor de Wetgevende Kamers (art. 27) als voor de Cultuurraden (art. 59bis, § 5), de Kamers die alleen wetten kunnen goedkeuren, en de Cultuurraden die alleen decreten kunnen goedkeuren. De Koning kan grondwettelijk ertoe niet verplicht worden van zijn recht van initiatief gebruik te maken en de Kamers en de Cultuurraden kunnen niet gedwongen worden een wet of decreet goed te keuren.

De memorie van toelichting bij het ontwerp dat de wet van 3 juli 1971 is geworden, stelt weliswaar dat aan de Koning de verplichting wordt opgelegd een ontwerp in te dienen.

Maar het Senaatsverslag verduidelijkt dat het om niet meer gaat dan om « de morele verplichting die berust op wetgever en Regering om ervoor te zorgen dat de conflictsituatie door het treffen van passende maatregelen zou weggewerkt worden in de zin door het regelingsarrest aanbevolen ». En in de Senaat bevestigt de verslaggever, Senator Custers, dat de desbetreffende bepaling geen imperatief karakter heeft. »

Zoals hoger aangestipt (sub 8.3.2.), blijkt het inderdaad zo te zijn dat die prejudiciële beslissing van het Parlement nog een vervolg zal hebben, ditmaal met politieke inslag (zie verder). Deze vervolgfase zou dan ook moeten gezien worden los van de prejudiciële uitspraak zelf, althans wat de formele kant van de zaak betreft.

9.2. Theoretisch hebben de Wetgevende Kamers de volgende mogelijkheden bij het zich uitspreken over onderhavig prejudiciële geschil :

a) ofwel beslissen zij dat er geen conflict tussen wet en decreet bestaat;

b) ofwel beslissen zij dat er wel een conflict bestaat, en dan zijn er nogmaals twee mogelijkheden :

1. het conflict is een machtsoverschrijding in hoofde van hetzij de gewone wetgever, hetzij de decreetale wetgever;

2. het conflict is van bijzondere aard : beide wetgevers zijn in de huidige rechtsorde, wat het thans aan de orde zijnde rechtspunt betreft, volkomen bevoegd.

De Verslaggever,
H. VANDERPOORTEN.

selon le cas, un projet de loi ou de décret tendant à l'abrogation ou à la mise en concordance de la disposition déferée au Conseil d'Etat soit avec l'arrêt de règlement, soit avec la décision des Chambres législatives.

Ainsi qu'il a déjà été signalé, ces derniers mots ont été ajoutés à la disposition, en vue de la rendre applicable également à la question préjudicielle soulevée par la Cour.

L'adaptation de la loi ou du décret est manifestement une phase qui suit la décision des Chambres législatives. Elle n'est entamée en fait que lorsque la question préjudicielle a déjà trouvé une solution au sein des Chambres législatives.

L'article 46 laisse alors à chaque organe sa propre compétence constitutionnelle : le Roi, à qui appartient le droit d'initiative, tant pour les Chambres législatives (art. 27) que pour les Conseils culturels (art. 59bis, § 5), les Chambres qui peuvent uniquement adopter des lois et les Conseils culturels qui peuvent uniquement adopter des décrets. Le Roi ne peut être tenu constitutionnellement de faire usage de son droit d'initiative et les Chambres ou les Conseils culturels ne peuvent pas être obligés d'adopter une loi ou un décret.

L'exposé des motifs précédant le projet qui est devenu la loi du 3 juillet 1971 pose bien sûr que le Roi est obligé de présenter un projet de loi.

Mais le rapport du Sénat précise qu'il s'agit seulement d'une « obligation morale du législateur ou du Gouvernement de veiller à mettre fin aux conflits en prenant des mesures adéquates, dans le sens recommandé par l'arrêt de règlement ». Et au Sénat, le rapporteur, M. Custers, confirme, que la disposition concernée n'a pas de caractère impératif. »

Ainsi qu'il a été dit plus haut (au point 8.3.2.), le fait est, évidemment, que cette décision préjudicielle du Parlement aura en outre des conséquences d'ordre politique (voir plus loin). Aussi, cette phase ultérieure devrait-elle être envisagée indépendamment de la décision préjudicielle proprement dite, du moins pour ce qui est de l'aspect formel du problème.

9.2. Théoriquement, les Chambres législatives disposent des possibilités suivantes lorsqu'elles auront à se prononcer sur la question préjudicielle considérée :

a) ou bien elles décident qu'il n'y a pas de conflit entre la loi et le décret;

b) ou bien elles décident qu'il y a conflit et, dans ce cas, on se trouve de nouveau devant deux possibilités :

1. le conflit est un excès de pouvoir dans le chef soit du législateur ordinaire, soit du législateur décrétal;

2. le conflit est de matière spéciale : dans l'ordre juridique actuel, les deux législateurs ont pleine compétence en ce qui concerne le point de droit en question.

Le Rapporteur,
H. VANDERPOORTEN.